



3 1761 06236866 7

L. MACHUEL

LES VOYAGES

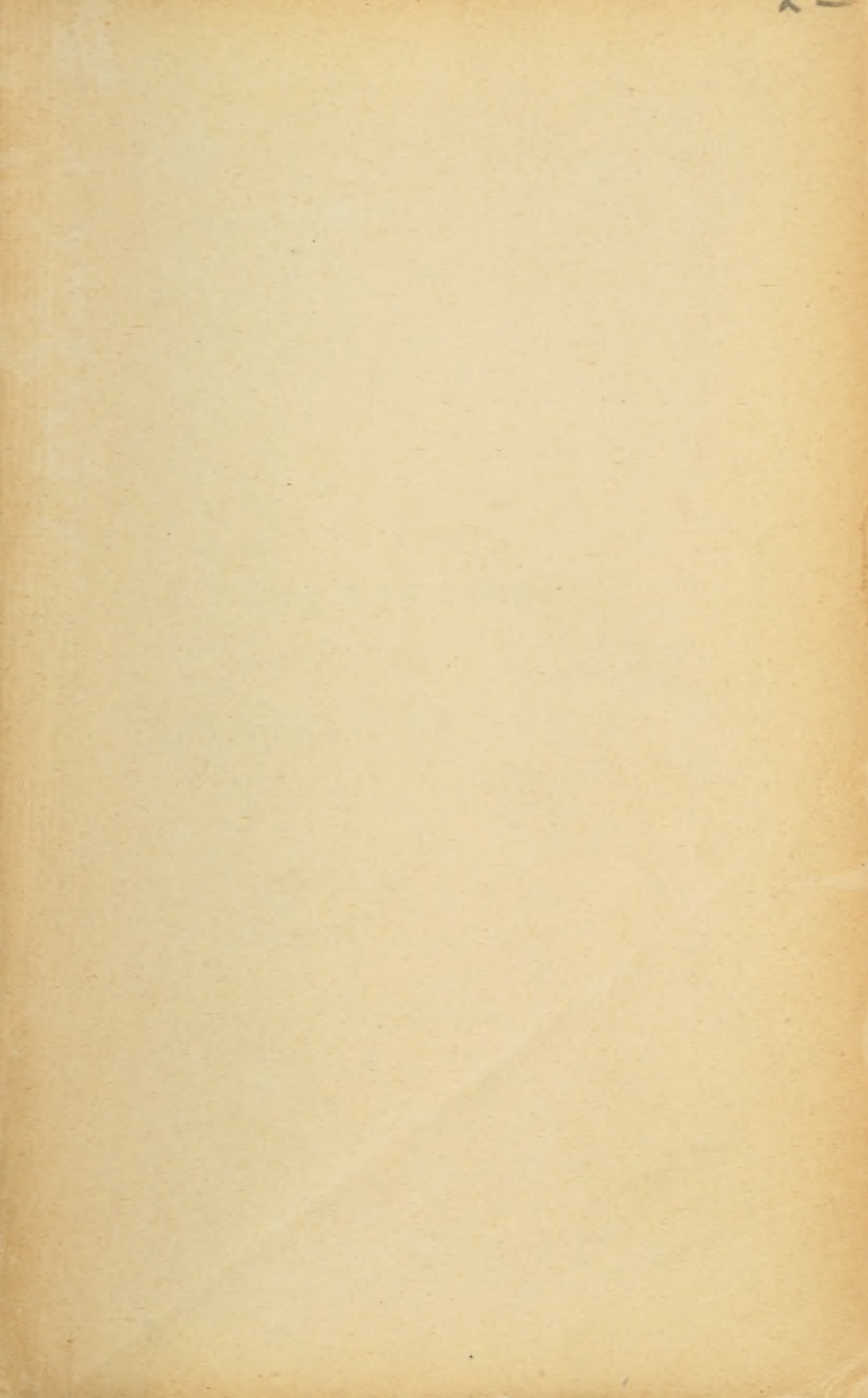
DE

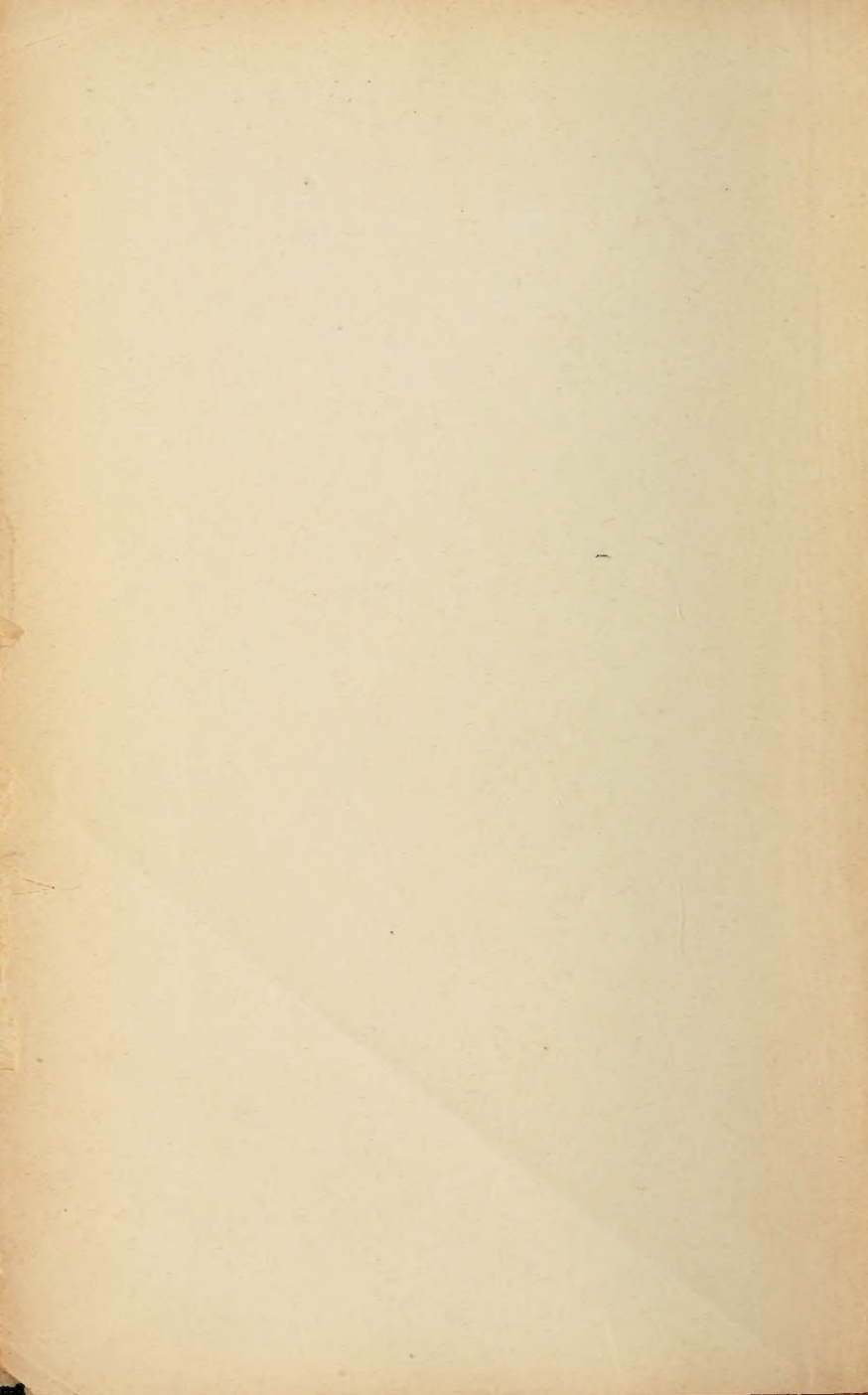
SINDEBAD LE MARIN

ALGER

ANCIENNE MAISON BASTIDE-JOURDAN

JULES CARBONEL





LES VOYAGES

DE

SINDEBAD LE MARIN

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

- UNE PREMIÈRE ANNÉE D'ARABE. 1 vol. in-12 cartonné. 1 fr. 50
- MÉTHODE POUR L'ÉTUDE DE L'ARABE PARLÉ. 5^e édition, revue et augmentée. 1 volume in-12 relié percaline. 5 fr.
- GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE D'ARABE RÉGULIER. 2^e édition. 1 vol. in-8^o relié percaline. 5 fr.
- LE GUIDE DE L'ARABISANT OU *Recueil de pièces arabes*. 2^e édition. 1 volume petit in-8^o relié percaline. 5 fr.
- MANUEL DE L'ARABISANT OU *Recueil d'actes arabes* (Deuxième partie). 1 volume petit in-8^o. 6 fr.
- L'ARABE SANS MAÎTRE. 1 petit volume in-12. 2 fr.
- LE DALIL, textes variés pour l'étude de l'arabe parlé, avec gravures. 5 fr.
-

Arabian nights. Sindbad, the sailor
111

LES VOYAGES

DE

SINDEBAD LE MARIN.

TEXTE ARABE

EXTRAIT DES MILLE ET UNE NUITS

MUNI DES SIGNES GRAMMATICaux

ACCOMPAGNÉ D'UN VOCABULAIRE ET DE NOTES ANALYTIQUES

PAR

L. MACHUEL

Directeur honoraire de l'Enseignement public en Tunisie
Inspecteur général honoraire de l'Université
Ex-Professeur d'arabe à la Chaire publique d'Oran

AUTOGRAPHIE

PAR

H. LACOUX

Professeur d'arabe à l'École Jules-Ferry de Tunis

TROISIÈME ÉDITION

ALGER

ADOLPHE JOURDAN, ÉDITEUR

IMPRIMEUR-LIBRAIRE DE L'ACADÉMIE

1910



PJ

7712

S5M3

1910

680266

2.7.58

PRÉFACE

Les personnes qui abordent l'étude de l'arabe régulier doivent s'exercer à lire et à traduire des textes complètement ponctués, pour acquérir l'habitude de prononcer correctement ceux qui sont dépourvus de voyelles. Ils doivent, en outre, prendre des ouvrages d'un style simple et offrant un récit facile à comprendre. Leur choix se portera de préférence sur les contes des *Mille et une Nuits*, dont on a déjà fait plusieurs extraits. Nous avons nous-même publié, en 1872, les *Voyages de Sindébad le Marin*, et nous donnons aujourd'hui une troisième édition de cet ouvrage. Nous avons apporté quelques améliorations et fait divers changements dans la marche que nous avons adoptée tout d'abord.

Le texte du préambule et des deux premiers voyages a été muni de toutes les voyelles et de tous les signes grammaticaux. L'arabisant qui voudra commencer la traduction de ces contes devra étudier, dans notre petite *Grammaire*

d'arabe régulier, les éléments de la déclinaison et de la conjugaison. Les mots qui pouvaient offrir quelques difficultés ont été expliqués ou analysés dans les notes placées au bas de la page.

Ces notes sont surtout grammaticales. Elles donnent l'analyse de beaucoup de mots, et, quelquefois, la traduction de certaines expressions.

Dans le texte du 3^e *Voyage*, on a supprimé : 1^o les voyelles des syllabes suivies d'une lettre de prolongation ; — 2^o la voyelle *a* que porte toute consonne suivie d'un *ä* ; — 3^o les voyelles finales indiquant la fonction des mots. Le lecteur aura donc à appliquer, pour rétablir ces voyelles, une partie des règles se rapportant à la déclinaison.

Dans le texte du 4^e *Voyage*, on a continué à supprimer les voyelles de la déclinaison ; en outre, on n'a plus indiqué : 1^o les voyelles des mots invariables (particules, prépositions, conjonctions, adverbes) ; — 2^o celles des divers pronoms ; — 3^o celles du préterit et de l'aoriste indicatif, à la voix active.

Les suppressions de voyelles indiquées dans les deux précédents voyages ont été continuées dans le 5^{m^e}. De plus, on a supprimé : 1^o les voyelles finales du préterit et des aoristes aux deux voix ; — 2^o les voyelles des verbes dérivés ; — 3^o les voyelles des participes actifs et passifs

et des noms d'action, sauf quelques exceptions. On a continué toutefois à indiquer la voyelle que doit avoir la deuxième radicale au prétérit et à l'aoriste, dans les verbes primitifs trilitères. Le lecteur aura donc à appliquer principalement les règles se rapportant à la conjugaison.

Dans les deux derniers voyages, on n'a marqué que quelques voyelles de loin en loin, pour guider le lecteur. Quand on a pensé qu'il pourrait être embarrassé, on a indiqué dans une note l'analyse du mot.

Nous avons pensé qu'en adoptant cette nouvelle marche, nous faciliterions à l'élève l'exercice de la vocalisation des textes non voyellés, exercice qui embarrasse toujours les commençants. En outre, pour les amener à bien saisir la phraséologie arabe, nous avons séparé, à l'aide d'un petit signe, les différentes propositions. Ils sauront ainsi où le sens se termine, et n'auront pas à craindre de confondre les mots de phrases différentes. Ces séparations, nombreuses dans les deux premiers contes, deviennent de plus en plus rares, à mesure que l'étudiant avance; elles disparaissent dans le sixième et le septième conte.

Le vocabulaire qui accompagne le texte a été revu avec le plus grand soin. Quelques mots qui avaient été omis dans les précédentes éditions ont été ajoutés, ainsi que diverses locutions qui ont été reconnues difficiles à interpréter

pour les commençants. Enfin nous avons pensé qu'il était utile de signaler les mots de l'arabe régulier qui ne sont pas employés dans l'arabe parlé de l'Afrique Mineure. Nous l'avons fait en plaçant un petit rond (o) à droite de ces mots. Nous prévenons toutefois le lecteur que cette indication n'est pas d'une exactitude absolue, et qu'ils pourront fort bien entendre dans la bouche des indigènes du Nord de l'Afrique tel mot que nous avons signalé comme inusité dans le langage.

Notre éditeur, de son côté, n'a rien négligé pour que cette édition fût encore supérieure comme exécution à la précédente. Il a tenu aussi à livrer l'exemplaire à un prix moins élevé que précédemment, afin de le mettre à la portée de tous les étudiants.

Nous tenons à remercier, en terminant, M. Lacoux, Henri, professeur d'arabe au Lycée de jeunes filles de Tunis, du soin avec lequel il a autographié cette nouvelle édition.

L. M.

ABRÉVIATIONS

Le signe \circ indique que le mot n'est pas employé ou est rarement employé dans l'arabe parlé de l'Afrique Nègre.

F.A. - F.I. - F.O. indiquent que la seconde radicale du verbe primitif trilittère doit avoir à l'aoriste un fatha, un kessa ou un damma. Lorsqu'il n'y a aucune indication, c'est que le verbe a un fatha à l'aoriste.

Les chiffres romains indiquent le numéro de la forme du verbe dérivé.

ad.	adjectif.		n. pr.	nom propre.
adv.	adverbe.		par. pré.	participe présent.
ao.	aoriste ou futur.		par. pas.	participe passé.
coll.	collectif.		part.	particule.
comp.	comparatif.		pl.	pluriel.
conj.	conjonction.		pré.	préposition.
déter.	déterminé.		prét.	prétérit.
f.	féminin.		q. q.	quelqu'un.
inter.	interrogatif.		q. q. ch.	quelque chose.
m.	masculin.		voy.	voyez.
n.	nom.			

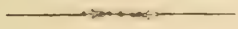
VOCABULAIRE

PAR ORDRE DE RACINES

DES MOTS CONTENUS DANS LES VOYAGES

de

SINDEBAD LE MARIN



ا

أَءِ part. inter. Est-ce que...?

أَبٌ d'avec. أَبَوَانِ dual pl.

أَبَاءٌ père, ancêtres

أَبَدٌ éternité

أَبَدًا toujours, à jamais

أَبَدًا عَلَى الأَبَدِ éternellement.

أَبْنُوسُ ébène (bois)

أَنْتَى F. i. venir ; avec la prépo-

sition → amener.

أَثَرٌ pl. أَثَارٌ trace, marque

أَجْرٌ salaire, récompense

يَتَمَلُّ بِالْأَجْرِ — الأَجْرَةُ

il portait moyennant salaire.

أَجْلٌ cause, raison.

لِأَجْلِ à cause.

أَخٌ d'avec. أَخُوَانِ pl. إِخْوَانٌ et إِخْوَةٌ

ادب

frère, compagnon.

أَخَذَ F.O. prendre; suivi d'un

verbe se mettre à ... خذا

dans le langage. III reprendre

q. q.; blâmer; en vouloir à q. q.

أَخَذَ action de prendre, prise.

أَخْرَجَ أَخْرَجَ أَخْرَجَ autres.

أَخْرَجَ أَخْرَجَ أَخْرَجَ extrémité, fin,

terme; extrême, dernier. —

وَأَنَا عَلَىٰ آخِرِ نَفْسٍ

sur le point de rendre l'âme.

الْآخِرَةَ la vie future.

مَوْخِرٌ arrière du navire; poupe.

أَدَبٌ être bien élevé. V. avoir l'es-

prit cultivé; se montrer bien

élevé.

أَدَبٌ éducation, politesse.

ارض

إِذَا voici, lorsque, voilà que ...

إِذَا lorsque. (Cette particule do-

ne au prétérit le sons du fu-
tur ou du présent).

إِذَا بِإِذَا voici que...

أَذِنَ permettre, autoriser. X. de-

mander l'autorisation de...

أَذِنَ permission, autorisation.

أَذَانٌ appel à la prière.

أَذِنَ (f) pl. أَذَانٌ occille.

أَذِيَّ éprouver un dommage. IV. cau-

ser du dommage, faire du

touch à q. q.

أَتَخَّ II. dater, mettre une date.

تَوَارِيخٌ pl. تَارِيخٌ date.

مُؤَرِّخٌ chroniqueur, historien.

أَرْضُونَ ع. أَرْضٌ (f) pl. أَرْضٌ

اكل

terre, sol, continents.

أَخَّرَ être en retard.

أَزْرَقَ et أَزْرَقُ voile.

مُؤَزَّرٌ voile.

أَسَاسٌ أسسُ pl. fondement,

base.

أَسْرَأُ أسرى pl. أَسِيرٌ

sonnier.

أَسْوَدُ أسودَ pl. أسودٌ lion.

أَسِفٌ être triste. V. être triste,

s'affliger, gémir.

أَسْمٌ اسمُ nom. voy. سَمَى.

أَصْلٌ اصلُ pl. racine, origi-

ne.

أَقْلِيمٌ أقليمُ pl. partie du

monde, climat.

أَكَلَ F.O. manger, ronger,

اله

consumer.

مَأْكَلٌ مَأْكَلٌ vivres.

مَأْكُولٌ مَأْكُولٌ mangé,

vivres.

أَكَلَةٌ repas.

أَكْلٌ aliment, vivres, nour-

riture.

إِلَّا composé de إِنْ et de لَا

si ce n'est.

الآن maintenant. voy. أَنْ.

الَّذِي celui qui....

الَّذِينَ ceux qui....

الَّتِي celle qui....

أَلْفٌ ألفُ pl. mille.

أَلَمٌ ألمُ pl. souffrance, douleur.

أَلَمٌ ألمُ pl. dicmann.

أَلَّهَ adorer comme un dieu.

امن

أَلِهَةٌ إِلَهُ Dieu.

اللَّهُمَّ ô Dieu!

إِلَى à, vers, jusqu'à....

إِلَى أَنْ jusqu'à ce que.

أَمْ est-ce que?... ou bien.

أَمَا soit que.

أَمْرٌ F.O. *imper.* أمر ordonner.

أَمْرٌ أمر ordre, affaire.

أَمِيرٌ أمير chef, prince,

émir.

أَمَّارٌ qui pousse à, qui -

commande.

بِالْأَمْسِ - الْأَمْسِ hier. أمس

hier.

تَأَمَّلْ V. regarder avec atten-

tion.

أَمَّنْ F.A. avoir confiance.

انس

أَمِنَ être en sûreté; se fier à...

avec ب. IV. croire. par. pré.

مُؤْمِنٌ croyant.

أَمَانٌ sûreté, sécurité.

أَمَانَةٌ sécurité, sincérité, de-

fiât.

أَنَّ que, afin que.

أَنَّ لَأَنَّ que. parce que.

كَأَنَّ comme si.

إِنِ si.

إِنَّ certes.

أَنَا moi.

أَنْتُمْ أَنْتِ أَنْتَ vous. toi.

أُنْثَى أَنْثَى femme, femelle.

أَنْسَ III. tenir compagnie à q. q.

صَارَ يُؤَانِسُهُ بِالْكَلَامِ il se mit

à lui parler avec affabilité,

اول

à causer avec lui amicale-
ment. X. s'habituer, deve-

rir familier, s'apaiser.

أَنْسُ pl. أَنْسٌ homme.

أَنْسُ vie sociale, familia-
rité.

إِنْسِيَّ homme, d'homme,
humain.

أَهْلٌ pl. أَهْلُونَ famille, gens,

personnes; digne de...

أَوْ ou bien; à moins que...

أَوْءٌ et آءٌ pl. آءٌ malheur,

dommage.

أَوَّلٌ pl. أَوَّلٌ comment

cevant; premier.

اي

آلَاتٌ pl. آَلَةٌ instruments,
instruments de musique.

أَيُّ quoi? quel?! lequel?!

إِيَّا mot qui sert à appeler

les pronoms affixes إِيَّاكَ
toi, c'est toi.

أَيْسٌ et أَيْسٌ désespérer de...

أَيْضًا également, aussi.

أَن F.I. arriver dans un temps;
avoir lieu.

الآن temps présent.

maintenant.

أَيْنَ où...? مِنْ أَيْنَ d'où...?

أَيْهَا الْمَلِكُ - أَيْهَا

toi!

بدا

برق

ب

— pré. avec, moyennant,

pour, pendant.

بئرُ f. pl. بياراتُ puits.

بحرُ mer. انحرُ - بحورُ - بحارُ pl. بحرُ

بحريُّ marin.

بختُ bonheur, chance favorable.
ble.

بدُّ éloignement, fuite.

لا بدَّ il faut, il est indis-
pensable.

بدأ F.A. commencer. IV. donner
un commencement, pro-
duire. VIII. commencer.

من مَبْتَدَأُ commencement.

المَبْتَدَأُ إِلَى الْمُنْتَهَى du com-

mencement à la fin, c.-à.-d.

dans tous ses détails.

بادرُ III. se hâter, s'empresser.

بديعُ incomparable par sa
nouveaué, sa perfection.

بديعةُ الجمالِ d'une beauté
parfaite.

أبدانُ pl. بدنُ corps.

بَرٌّ terre ferme, continent, ri-
vage.

بُرىُّ de terre.

بردُ F.O. être froid; limer.

برْدٌ froid.

بارِدٌ froid, frais.

برقُ F.O. briller, faire des -
éclairs.

برقُ éclair.

بشر

بَارِكُ III. bénir. par. pas. مُبَارَكٌ

بُرْكَةٌ bénédiction.

بُرْكَةٌ pl. بُرْكٌ étang.

بِرَهْمَانُ pl. بُرَاهِمَةٌ brahmanes

Brahme.

بُسْتَانٌ pl. بُسَاتِينٌ jardin.

بَسَطَ F.O. étendre, élargir,

égayer. VIII. être gai, se ré-

joir.

بَسِطٌ gaieté.

بَسُوطٌ riant, réjoui.

بَشَّرَ V. soulever.

بَشَّرَ annoncer à q. q. une nou-

velle (bonne ou mauvaise);

رَءَى X. se réjouir.

أَنْتَبَشَّرْنَا بِالسَّلَامَةِ nous

nous félicitons d'arriver sans

بعد

et saufs.

بَصَرَ et بَصْرٌ voir.

بَصْرٌ vue.

بَصْرَةٌ n. p. Basta, Bassora.

بِضَاعَةٌ pl. بَضَائِعُ marchan-

dise.

بَطَاحٌ pl. أَبْطَاحٌ ou بَطِيحَةٌ

lit d'un torrent à sec.

بَطْنٌ pl. بُطُونٌ ventre, inté-

rieur, milieu.

وَجَعُ الْبَطْنِ coliques.

بَطُوٌّ être lent. IV. être lent, agir

lentement.

بَعَثَ F.A. envoyer.

بَعْدَ être éloigné. IV. éloigner.

بَعْدَ après. بَعْدَمَا après que.

بَعْدَ distance, éloignement.

بكر

بَعِيدٌ éloigné.

بَغْدَادُ n. p. Bagdad.

بَقَرٌ coll. pl. بُقُورٌ boeuf.

بَقْرَةٌ vache.

بُقْعَةٌ pl. بُقَعٌ terrain,

sol, contrée.

بُقْلٌ coll. pl. بُقُولٌ le-

gume.

بَقِيَ F.A. rester. IV. conserver,

faire rester.

بَاقٍ pour بَاقِيٌ restant.

بَاقِي أَصْحَابِهِ ses autres

amis.

بَقِيَّةٌ pl. بَقَايَا reste.

بَقَاءٌ durée.

بَكْرٌ matinée.

بُكْرَةٌ de grand matin.

بنت

أَبْتَكْرٌ pl. بَكْرٌ virage.

بَكَى F.I. pleurer.

بَكَاءٌ pleurs.

بَلٌ au contraire, bien plus.

بَلَاً sans. comp. de بٍ et de لآ.

بَلٌّ F.O. mouiller. VIII. être mouillé.

بَلْبَلٌ pl. بَلَابِلٌ rossignol.

بَلْدٌ pl. بُلْدَانٌ ville.

بِلَادٌ pays.

بَلَغَ avaler. VIII. avaler.

إِبْتِلَاعٌ n. d'act.

بَلَغَ F.O. parvenir, arriver à....

بَلَغَنِي j'ai entendu dire, j'ai

appris.

أَبْلَهُ simple, sot, niais.

بَنُونَ pl. بَنٌ fils.

بَنَاتٌ pl. بِنْتٌ fille.

بال

بُنْدَرٌ *pl.* بُنَادِرٌ rade, port.

بَنَى F.I. bâtir.

بِنَاءٌ construction.

بَهَتَ F.O., *بِهت* et au passif.

بُهتَ rester stupéfait, inter-

dit.

بَهِيمَةٌ *pl.* بَهَائِمٌ animal, bête.

بَابٌ *pl.* أَبْوَابٌ porte.

بَوَّابٌ potier.

إِبَاحَةٌ liberté de tout faire. li-

cence.

فِي وَسْطِ الْإِبَاحَةِ au mi-

lieu du désordre des éléments

بَالَ F.O. uriner.

بَالٌ pensée.

مَا بَالُكَ comment se fait-il que

بين

بُومٌ hibou.

بَاتَ F.A.I. passer la nuit.

بَيْتٌ *pl.* بُيُوتٌ tente, maison, da-

meure. *pl.* أَيْتَانٌ vers.

بَيَّضَ II. blanchir, rendre blanc.

بَيْضٌ *pl.* بَيْضَاءٌ أَيْضٌ

blanc.

بَيْضَاتٌ - بَيْضٌ *col. pl.* بَيْضٌ

œuf. *œuf.* بَيْضَةٌ nom d'unité,

œuf.

بَاعَ F.I. vendre. *par. pré* بَائِعٌ

vendeur.

بَيْعٌ vente.

بَانَ F.I. être clair, évident.

بَيْنَ entre.

بَيْنَمَا tandis que.

تعِب

تَبَار

ت

تَابُوتٌ cercueil.

تَبِعَ suiviee.

تَجَرَ F.O. être commerçant, fi-

re le commerce. VIII. id.

تَاجِرٌ pl. تَجَّارٌ négociant.

تِجَارَةٌ négoce, marchandise.

مَتَجِرٌ pl. مَتَجِرَاتٌ marchand.

تَحْتَ sous.

تَحِيَّةٌ pl. تَحِيَّاتٌ don,

cadeaux.

تُرَابٌ pl. أَرْضٌ poussière, terre.

تَرَكَ F.O. laisser, abandonner.

تَعِبَ être las, fatigué.

IV. fatiguer.

تَعَبٌ fatigue.

تَعَبَانٌ las, fatigué

تَلِفٌ périr.

تَلْفٌ perte, ruine.

تِلْكَ cette.

تَمَّ F.I. finir, être fini. X. com-

pléter, achever.

بِالتَّامِ entier, fin.

au complet, complètement.

تَابَ F.O. av. إِلَى revenir à Dieu,

se convertir, av. عَلَى revenir à

l'homme, lui pardonner

(Dieu). تَوْبَةٌ repentir.

تَارَةً fois.

تَارَةً de temps en temps.

تَاهَ F.O. s'égarer, se perdre.

تَبَارٌ vague qui déferle, cou-

rant rapide.

ثمن

ثور

ث

ثَعْبَانٌ *pl. ثَعْبَانٍ* gros ser-

pent.

ثَقَبٌ F.O. trouer.

أَثَابٌ - ثُقُوبٌ *pl. ثَقِبٌ*

trou.

ثَقُلَ F.O. être lourd.

ثَقِيلٌ lourd.

ثَلَاثَةٌ trois.

ثَالِثٌ troisième.

ثَمْرٌ - أَثْمَارٌ - ثِمَارٌ *pl. ثَمَرٌ*

fruit.

ثُمَّ ensuite, puis.

ثَمَنٌ *pl. أَثْمَانٌ* prix.

ثَمِينٌ précieux.

ثَامِنٌ huitième.

ثَنَى F.I.A. plier, courber.

أَثْنَى IV. louer q.q.

ثَانِيَةٌ *f. ثَانِيٌ* *pl. ثَانٍ*

cond., deuxième.

ثَانِيًا une seconde fois, en-

suite.

اِثْنَانٍ *f. اِثْنَانِ* deuxاَثْوَابٌ - ثِيَابٌ *pl. ثَوْبٌ*

bit, vêtement.

ثَوَابٌ prix, récompen-

se.

ثَارَ F.O. être soulevé, s'éle-

ver.

جدوى

جزر

ج

جُبٌّ *pl.* أَجْبَانٌ puits,

citronne.

جَبَّارٌ fort, puissant.

جَبَلٌ *pl.* أَجْبَالٌ mon-

tagne.

جَسَدٌ *pl.* جَسَدٌ corps, cadavre.

جَدٌّ zèle, effort.

جَدًّا beaucoup, extrême-

ment.

جَدُّوهُ *pl.* أَجْدَادٌ grand

père, ancêtres; richesse.

جَدِيدٌ *pl.* جُدُدٌ neuf, nouveau

جَذْبٌ F.I. tirer.

مَجْدَابٌ *pl.* مَجْدَابٌ rame, ar-

ron.

جَرَّةٌ *pl.* جِرَارٌ jarre.

جَرَادٌ coll. sauterelle.

جَرَعٌ boire par gorgées. V. id.

جَرَى F.I. courir; couler; adve-

nir.

عَلَوْ جَرَى الْعَادَةِ - جَرَى

suivant la coutume.

جَوَارِيَةٌ *pl.* جَوَارٍ fille, servante.مَجْرَى *pl.* مَجَارٍ cours, lit d'un

fleuve.

جَرَايَاتٌ gages, paye.

جَرِيَانٌ cours, courant.

جَزَارٌ boucher.

جَزَائِرٌ *pl.* جَزِيرَةٌ île, pres-

qu'île.

جد

جَرَعَ s'impacienter ; être inquiet

جَزَعٌ émotion, tristesse.

جَزَعٌ onyx (pièce précieuse)

conque de Vénus (coquillage).

جَزِيلٌ grand, considérable.

جَسَّ F.O. tâter, palper.

جَسْمٌ pl. جُسُومٌ أجسامٌ

corps.

جَعَلَ F.A. mettre, poser, se

mettre à...

جَبَلَ F.I. reculer de frayeur,

s'enfuir.

جَبَلٌ frayeur, alarme,

fuite.

تَجَلَّدَ V. s'armer de constance,

prendre de l'assurance.

جمع

أَجْلَادٌ - جُلُودٌ جلدٌ

peau,
cuir.

جَلَبَ F.O.I. traîner, tirer,

retirer.

جَلَسَ F.I. s'asseoir. IV. faire

asseoir.

مَجَالِسٌ مَجْلِسٌ réunion,

séance.

جُلُوسٌ action de s'asseoir,

séance.

جَمَدٌ F.O. s'épaissir, se figer,

geler.

جَمْرَةٌ pl. جَمَرٌ braise, charbon

جَامُوسٌ pl. جَوَامِيسٌ buffle.

جَمَعَ F.A. réunir. VIII. se réunir,

se rassembler. 7. d'act. اجْتَمَعَ

أَجْمَعُ pl. أَجْمَعُونَ tout, total,
entier.

جن

جَمِيعٌ tout, totalité.

جَمِيعًا en totalité, entièrement, ensemble.

جَمَاعَةٌ troupe d'hommes, réunions, cercle.

جَوَائِدُ pl. جَوَائِدُ gagea, solde.

جَمَلٌ F.O. être beau. V. se conduire bien; supporter avec patience; se parer, se faire beau.

جَمَلَةٌ somme, total, totalité.

جَمِيلٌ beau.

جَمَالٌ beauté.

جَمَالٌ pl. جَمَلٌ chameau.

جَنَانٌ et جَنَانٌ pl. جَنَانٌ par-

جوب

دين, paradis.

جَنَابِيٌّ appartenant aux génies

مَجَانِينٌ pl. مَجَانُونٌ possédé du démon, fou, furieux.

جَنْبٌ pl. جُنُوبٌ - أَجْنَابٌ côté.

جَوَانِبُ pl. جَوَانِبٌ côté, flanc.

أَجْنَعَةٌ pl. أَجْنَاعٌ aile.

أَجْنَسٌ pl. جُنُوسٌ genre, espèce.

جَهْرٌ II. préparer. V. se préparer.

تَجْهِيْرٌ préparatif.

جَوْ air, atmosphère.

جَهْدٌ application, effort.

اجْتِهَادٌ assiduité, effort.

أَجَابٌ IV. répondre; répondre

favorablement, excuser.

حَب

أَخْوَةٌ *al* جَوَابٌ récourse

جَيِّدٌ *al* جَيَادٌ excellent, beau

جَارٌ *al* جِيرَانٌ voisin.

جَازٌ F.O. passer.

جَائِزٌ remis.

جَوَزَاتٌ *al* جَوَزٌ noix, noix

انارجيل *al* جَوَزٌ de coco d'ye.

جَوَازٌ passage.

جَاعٌ F.O. avoir faim. جَائِعٌ

حَبْل

جَوْعٌ famine

جَوْفٌ *al* creux, intérieur, ventre.

جَوْهَرٌ *al* جَوَاهِرٌ coraïre, joyau, pierre précieuse

جَاءَ F.I. venir, arriver.

جَمِيئَةٌ *al* مَجِيئَةٌ arrivée,

venue.

جَيْبٌ *al* جُيُوبٌ poche.

ح

حَبٌّ F.I. aimer, vouloir.

II. faire aimer. IV. aimer, vouloir.

حَبٌّ *al* حُبٌّ amour, amitié.

حَبٌّ *al* حَبُوبٌ grain, grains

أَخْبَانٌ *al* حَبِيبٌ ami, a-
manu.

حَبَشَةٌ Abyssiniens, Abys-
sinie.

أَخْبَالٌ *al* حَبْلٌ cor.

حدث

de, lieu.

حَبَا F.O. se traîner sur son
derrière.

حَتَّى jusqu'à, jusqu'à ce que.

حَبَا F.I. cacher, dérober aux
regards. VIII. être caché,
dérober aux regards.

حَجْرٌ - حَجَارٌ - حَجَرٌ
pierre.

حُجْمٌ pl. حُجُومٌ volume, é-
paisseur.

حَدَّثَ F.O. apparaître, avoir
lieu. II. engager à.... ex-
citer à.... حَدَّثَنِي نَفْسِي

بِالسَّبْرِ mon âme me sug-
géra l'idée d'aller voya-
ger. V. raconter q. q. ch;
causer.

حرم

حَوَادِثُ pl. حَادِثَةٌ chose ré-
cente; accident, événement

حَدِيثٌ nouveau; récit, en-
retien.

مُحَادَاثَةٌ entretien, conversation.

حَدِيدٌ fer, ferreuse.

حَدَادٌ forgeron.

انْحَدَرَ VII. descendre (un fleuve).

حَرٌّ chaleur.

حَرِيرٌ soie.

حَرَسَ F.I. garder. VIII. se gar-
der de...

حَرَقَ IV. brûler, incendier.

حَرَقٌ combustion, brûlement.

حَرَمٌ VIII. vénérer, respecter.

par. pré. مُتَحَرِّمٌ vénérable,
respectable.

حَسْر

حَرَامٌ défendu, sacré

حَرَامٌ couverture, froik.

حَرَكَ II. remuer, mouvoir.

V. de remuer

حَرَكَةٌ mouvement, locomotion.

فَوَيْدَ حَرَكَتِي

je repris des forces.

حَزَمٌ F.I. serrer avec des cordes, emballer. V. de ceindre le corps.

حَزَمٌ حَزَمٌ حَزَمٌ sangle, ceinture.

حَزَمٌ حَزَمٌ حَزَمٌ sangle, ceinture.

ture.

حَزِنٌ être triste.

أَحْزَانٌ حَزْنٌ حَزْنٌ tristesse.

حَزِينٌ triste.

حَسَّ F.I. sentir, savoir avec certitude. II. sentir, tâ-

ver certitude. II. sentir, tâ-

حَسَن

tonner; IV. sentir, savoir avec certitude.

avec certitude.

حَسَبَ F.O. compter. F.I.A. se

figurer, croire. حَسِبَ

حَسِبَ ce qui suffit, garanti.

حَسِبَ selon, suivant.

حَسَبًا selon que.

حِسَابٌ compte, calcul.

تَحَسَّرَ V. soupirer de regret.

حَسْرَاتٌ pl. حَسْرَةٌ soupire.

وَأَحْسَرَاتِهِ hélas! Quel

malheur!

حَسَنٌ F.O. être beau. IV. faire

bien, se montrer bienfaisant.

إِحْسَانٌ bienfait, bienfaisance.

ce.

أَحْسَنٌ beau, bon. comp. حَسَنٌ

حضر

plus beau, meilleur.

حُسْنٌ beauté, bonté.

حَشِيشٌ herbe sèche, foin.

حَشَمٌ F.O. I faire rougir, fâ-

cher q. q.

حَشَمٌ suite, entourage,

famille.

حَصَلَ F. I. arriver, avoir lieu,

résulter.

حَوَاصِلُ pl. حَاصِلٌ off.

ce, garde-manger, maga-

sin.

حِصَانٌ pl. حُصَانٌ étalon,

cheval de race.

حِصِيٌّ coll. حِصَاةٌ pl. حِصِيٌّ

caillou.

حَضَرَ F.O. être présent. IV. a-

حجر

mener, faire venir. n. d'act

إِنْخَازٌ

حَاضِرٌ présent.

مُحَضَّرٌ prêt, apprêté.

حَضَنَ F.O. couvrir, éteindre.

حَطَّ F.O. poser, se poser

(oiseau).

حَطَبٌ pl. أَنْطَابٌ bois.

حَطَّ part, félicité, bonheur,

charme.

حَطِيرَةٌ pl. حَطَائِرٌ enclos, en-

ceinte, cour.

حِطِّيٌّ obtenir q. q. ch. IV. favo-

riser q. q., rendre q. q. heureux.

يُحِطِّيُّ il est gratifié,

favorisé de...., il obtient.

حَجَرَ F. I creuser.

حكم

حفرة fosse, creux.

حفظ garder, conserver.

حقيق il véritable, constater q.

q. ch.

حَفَفْتُ النَّظْرَ je regardai avec attention.

د. ch.

V. être sûr. - تَحَقَّقَ صِدْقِي il fut convaincu de ma

sincérité. X. mériter, a-

voir besoin de....

حَقٌّ droit, certitude,

— chose vraie.

حَقِيقَةٌ vérité,

réalité.

حَكَ F.O. gratter, frotter.

VIII. se gratter, frotter.

حَكَمَ F.O. gouverner, juger.

حَلِيٌّ sage, mé-

حلي

أَنْحَكَمُ نَحْوِ حَكْمٍ nouveau, oratoire.

حِكْمُ الْأَمْثَالِ comme un

mot, comparable à un mot.

حِكْمًا حَكِيمًا sage, mé-

dein.

حَكَ F.O. raconter.

حِكَايَةٌ récit, conte.

حَلَّ F.O. dénouer, détacher,

s'arrêta dans un lieu.

حُلٌّ حُلَّةٌ حُلَّةٌ vête-

ment.

حُلٌّ حُلٌّ حُلٌّ lieu, plan,

halte.

حَلَقٌ حَلَقٌ حَلَقٌ gorge, gorge.

حُلْمٌ حُلْمٌ حُلْمٌ songe, rêve.

حَلَاوَةٌ douceur.

حَلِيٌّ حَلِيٌّ حَلِيٌّ parure de fem-

me.

حوج

حَمَامٌ bain.

حَمِدٌ louer, glorifier.

حَمْدٌ louange.

احْمَرٌ IX. être rouge.

حَمْرَاءٌ rouge.

حَمَلٌ F. I. porter, transporter.

حَمْلٌ action de porter, de supporter.

أَحْمَالٌ حمول pl. حمول حمول charge, fardeau.

حَمْلَةٌ transport, transla-

tion

حَمَلٌ portefaize.

حَمِيٌّ F. A. brûler, se chauffer.

أَحْوَاتٌ - حَيْثَانٌ pl. حَوَاتٌ poisson.

حَاجٌ F. O. avoir besoin de q. q.

حول

ch. VIII. id.

حَوَاجَةٌ pl. حَوَائِجٌ besoin, chose.

مُحْتَاجٌ qui a besoin de...

حَالٌ F. O. garder. IV. entourer.

VIII. id.

مُحِيطٌ qui entoure.

الْبَحْرُ الْمُحِيطُ la mer qui

entoure, l'Océan.

أَحْوَشٌ pl. حَوْشٌ enlos,

cour.

حَازٌ F. O. rassembler, réunir,

posséder.

حَالَ F. O. changer, recevoir,

survenir. II. transporter.

III. vouloir, chercher.

صِرْتُ أَحْوِلُ التَّجَاةَ je cher-

حوم

chair à me sauver. VIII. être

fin, rusé, employer la ruse

حَوْلُ pénétration, force,

puissance.

حَوْلِي حَوْلِي, auteur,

auteur de...

أَحْوَالُ (m. et f.) pl. حال

état, temps présents. قَمِي

أَحْوَالِ à l'instant.

حَالَةٌ état, condition, si-

tuation. أَنَا فِي حَالَةِ الْمَوْتِ

j'étais comme mort.

حَمَالٌ absurde, déraison-

nable.

لَا أَحْمَالَةَ sans aucun

doute.

حَامٌ F. O voler en l'air -

حير

ant.

حَيٌّ et حَيَّةٌ vivre. II. con-

server en vie, faire vivre,

dire \bar{c} q. q. حَيَّاكَ اللهُ

que Dieu te fasse vivre!

IV. conserver en vie.

إِسْتَحْيَيْتُ et إِسْتَحْيَيْتُ X. rougir,

avoir honte.

أَحْيَاءُ حَيٌّ avant.

حَيَاءٌ honte, pudeur.

حَيَّةٌ pl. حَيَاتٌ serpent, vi-

pece.

حَيَاةٌ et حَيَوَةٌ vie.

حَيِّتٌ ruisseau, à l'endroit où.

حَارَاتٌ pl. حَارَةٌ rue, quartier.

حَارٌ F. I être stupéfait. II. stu-

péfier. V être stupéfait, in-

خدل

مُتَحَيِّرٌ ^وterdit. par. ^وtré.

حَيْزٌ ^وespace, côté.

عَلَى حَيْلِهِ - عَلَى حَيْلِي

sur - le - champ.

حَيْلَةٌ ^وruse, moyen.

تَحَيَّلَ ^وV. avec ^وcher -

خرب

cher un moyen, un ruse.

تَحَيَّلْتُ بِأَعْصَانٍ ^وje cherchais

à l'aide de branches à....

أَحْيَانٌ ^وpl. حِينٌ ^وtemps, mo-

ment, heure.

حِينَئِذٍ ^وalors.

خ

خَبِيثٌ ^وvilain, mauvais,

méchant.

خَبَرَ ^وF.A. savoir. IV. infor-

mer, annoncer.

أَخْبَارٌ ^وpl. خَبْرٌ ^وnouvelle,

renommée.

خَبَطَ ^وF.I. frapper q. q.

خَدَلَ ^وinfluer.

خَدَمَ ^وF.O.I. servir q. q., tra-

vailer, agir.

خِدْمَةٌ ^وservice, travail.

خَدَامٌ ^وpl. خَادِمٌ ^وservi-

teurs.

مُخَادِمٌ ^وpl. مَخْدُومٌ ^وservi, maître.

etc.

خَرَبَ ^وF.I. dévaster, II. dépou-

خرز

plac, dévaster.

خَرَابٌ désolation, dévas-

tation.

مُخْرِبٌ qui détruit, qui

dévaste.

خَرَجَ F.O. sortir. IV. faire

sortir, tirer de... nom d'act.

اِخْرَاجٌ.

خِرَاجٌ sacocher.

خُرُوجٌ sortie, action de

sortir.

خَارِجٌ qui sort; extérieurement,

qui est dehors.

خَارِجٌ à l'extérieur.

خِرْزَةٌ pl. خِرْزَاتٌ pierre

précieuse.

خِرْزَةٌ بِئْسَ margelle d'un

خطى

quits.

خَرَبَانٌ pl. خَرُوبٌ agneau.

خَرَقٌ fente, fissure.

تَخْرِبُ déchirure, fêlé.

خَزَنَ F.O. server, garder,

ranger.

خَزَائِنٌ pl. خِزَانَةٌ trésor, ar-

moire.

أَخْشَابٌ - خَشَبٌ pl. مَخْشَبٌ

bois.

فَضَعُ F.A. être humble.

وَأَتَضَعُ s'humilier. pa, pcc. تَضَعُّعٌ.

مَخْشُونَةٌ dureté, rudesse.

مَخْشِيٌّ coindre.

فَوَاصٌ pl. خَاصٌّ propre,

particulière à qq.; notable.

خَطَى se tromper. IV. se

خَب

tromper, commettre un

crime; manquer.

خَطِيئَةٌ crime.

مَخْطَرٌ F.I.O. se présenter à

l'esprit, venir à l'idée.

خَوَاطِرٌ خَطَرٌ idées,

concern.

خَطَبٌ F.I. enlever, ravir.

VIII. id.

خَطْوَةٌ خَطَاةٌ خَطْوَةٌ

pas.

خَفِيٌّ se cacher. VIII. id.,

être caché.

خَلٌّ naigre

أَخْلَافٌ خَلَّافٌ خَلِيلٌ

ami intime.

مَخْلَبٌ خَلَابٌ gaffe,

خَل

secre.

خَلَصَ F.O. se sauver, être

sauvé. II. sauver, délivrer.

خُلِّصَ خَالِصٌ pur, sans

mélange, exempt de....

الْخَالِصُ مِنَ الْإِبْتِلَاجِ qui

n'a pas été avalé.

خِلَاصٌ salut, délivrance.

خَلَدَ F.I. mêler III se mêler

à.... fréquenter. VIII. être -

mêlé.

خَلَعَ F.A. retirer, ôter.

خَلَفَ F.A.I. suivre, être

dernière II. laisser der-

rière soi. III. contredire,

désobéir. n. d'act. مُخَالَفَةٌ

V. rester en arrière. VIII. être

خلق

différent, varié.

اِحْتَلَفَتْ اَشْغَالُهُمْ ils se

livrèrent à des occupa-

tions diverses. ³اِحْتَلَفَ

نَدَائِهِ اِخْتِلَافٌ variété.

³اَلْوَانُ مُخْتَلِفَةٌ mets variés,

divers, toutes sortes de

mets.

خَلْفٌ derrière.

³خِلَافٍ opposition, contra-

diction. -- ³عَلَى خِلَافٍ ou

³بِخِلَافٍ contrairement à...

³خِلَافَهُ خَلِيفَةٌ خَلِيفَةٌ

lieutenant, vicar, Ka-

lifé.

خَلَقَ F.O. créer.

³خَلْقٌ extérieur, création.

خمر

³خَلَقَ création, créatures.

³خَلَاؤُهُ خَلِيفَةٌ naturel,

caractère.

خَلَا F.O. être vide. II. vider,

laisser. IV. évacuer un lieu,

le laisser occuper par un

autre. V. se retirer, se sé-

parer, se délivrer de q. q. ch.

تَخَلَّيْتُ عَنْ نَفْسِي je me

laisai aller.

³خَلَاءٌ lieu vide, solitude.

خَالٍ vide, seul, exempt

de....

³مَخَالٍ مَخْلَةٌ (à

fouissage).

³خَمْرٌ m. f. vin, boisson fer-

mentée.

خَبِيب

خَامِسٌ cinquième.

خَمْسُونَ cinquante.

خَنْزِيرٌ porc.

خَنْقٌ F.O. étrangler.

خَائِبٌ F.A. peccé. خَيْبٌ crainte

-dre. par peccé. خَائِبٌ

peureux, qui craint.

خَوْفٌ crainte, peur.

خَافَةٌ frayeur, crainte.

خَوْفًا مِنْ par crainte de..

خَامٌ soie, brut (soie, coton, etc.)

خَيْبَةٌ échec, déception.

وَخَيْبَتَاهُ quelle déception!

quel mécompte!

خَيْل

خَارٌ F.I. préférer. II. donner

à choisir VIII. choisir, pré-

férer.

خَيْرٌ bon, meilleur.

خَيْرٌ مِنْ vaut mieux que....

Le pluriel de ce mot est :

أَخْيَارٌ et خَيْرٌ.

خَيْشٌ pl. خَيْشٌ étoffe de

lin grossière, toile d'em-

ballage.

خَالَ F.A. s'imaginer, croire

ce. V. s'imaginer, se faire

une opinion.

خَيْلٌ pl. خَيْلٌ chevaux

دخل

دعا

د

دَابَّةٌ pl. دَوَابٌّ bête, bête de

somme.

دَبَّرَ II. diriger, conduire

(une affaire).

دُبْرٌ derrière.

تَدْبِيرٌ conduite, manie-

ment d'une affaire, conseil.

دَخَلَ F.O. entrer. دَخَلٌ

عَلَى اللَّيْلِ la nuit me

surveus. IV. faire entrer.

VI. entrer dans l'esprit

de q. q.

دَاخِلٌ entrant, intérieur.

دَاخِلٌ dans l'intérieur de

دُخُولٌ action d'entrer,

entrée.

دَرَاهُ F.A. éloigner II. fondre

sur q. q.

أَذْرَاقٌ - دَرَأَى pl. دَرَفَةٌ bou-

clive en cuir

أَذْرَكَ IV. atteindre.

دِرْهَمٌ pl. دِرَاهِمٌ drachme, pié-

ce de monnaie, argent.

دَرَى F.I. savoir.

دُسُوتٌ pl. دَسْتٌ paquebot.

دَعَا F.O. I. crier, invoquer

Dieu; av. لـ et faveur de

q. q., av. عَلَى contre q. q.

VIII. prétendre.

أَدْعِيَةٌ pl. دُعَاءٌ invocation,

دينار

trière.

دَبُّ pl. دُبُوفٌ côté, flanc,

tambour.

دَقَّةٌ côté, battant d'une

porte; gouvernail. (?).

دَبَّقَ F.I.O. verser, répandre.

dée.

دَبَعَ F.I. pousser, payer.

دَبَنَ F.I. enterrer pas. دُبْنٌ

pas. pas. مَدْبُونٌ.

دَبَى F.I. casser, battre.

دَلَّ F.O. montrer, indiquer,

guider.

دَالِيَةٌ pl. دَوَالٍ vigne

دَمٌ pour دَمَاءٌ pl. دَمَوٌ sang.

دَيْنَارٌ pl. دِنَائِيرٌ d'inox (mon-

naie d'or).

دوخ

دَنَا F.O. s'approcher.

دُنْيَا f. de أَدْنَى plus proche;

ou l'article: le monde, ce

bas monde.

دَهْرٌ pl. دُهُورٌ temps, âge,

siècle.

دَهَشَ et دُهِشَ rester stu-

péfait, interdit. pas. pas.

مَدْمُوشٌ VII. être stupé-

fait.

دَمَشَةٌ stupéfaction.

دَهْلِيْزٌ pl. دَهْلِيْزٌ vestibule.

دَهَنَ F.O. n. d'act. دُهْنٌ

oindre, graisser.

دُهْنٌ huile, graisse, on-

guent.

دَاخَ F.O. s'humilier, être

ذبح

étourdi de ٥ q ch.

ذَائِحٌ étourdi.

دَوْدٌ David.

دَارٌ F.O. tournez. II. tourner

q. q. ch.

أَدْوَارٌ - دِيَارٌ (pl.) دَارٌ -

دُورٌ demeure, maison.

دُورٌ cercle, tour.

دَائِرٌ qui tourne, qui en-

tourne, cercle.

دَائِرَةٌ cercle, circonférence

دَوْلَةٌ دَوْلٌ empire, dy-

ذراع

nostie.

دَامٌ F.O. durer.

دَائِمًا toujours.

دُونَ plus bas, en deça.

دُونَ رُفَّتِي agissant

en cela autrement que

mes compagnons.

دَوِيٌّ bruit.

دِينٌ coutume, religion.

أَدْيَسٌ - دِيُونٌ (pl.) دِينٌ

créance, dette.

ذ

ذَبَحَ F.A. égorger.

ذَبَائِحٌ ذَبِيحَةٌ vic-

time, bête immolée.

أَذْرَاعٌ ذِرَاعٌ (pl.) ذِرَاعٌ bras, brasses.

رأس

ذَلْ F.I. tête bas, vil.

ذَلْ avilissement, humilia-
tion

ذَلِيلٌ humilia, vil comp

أَذَلَّ

ذَلِكُ celui. ce, ceci.

كَذَلِكَ

فَوَعَدَاكَ alors

ذَكَرَ F.O. mentionner, racon-
ter, rappeler V. se rappre-

ler. VI. se rappeler, se sou-

venir.

رای

ذَكَرٌ mention - ذَكَرٌ mâle.

ذَكِيٌّ sagace, d'une odeur
agréable et pénétrante.

ذِمَّةٌ ذِمَّةٌ protection, paste,
union, responsabilité.

ذَنْبٌ ذَنْبٌ ذَنْبٌ péché, faute,
crime.

ذَهَبٌ F.A. partice. n d'act.

ذَهَابٌ

ذَهَبٌ / ذَهَبٌ (m. et f.) or. (métal).

ذَهَلَّ ذَهَلَّ ذَهَلَّ oublier q. q,
perdre le souvenir.



رَأْسٌ رَأْسٌ رأس, cap, chef.

رَأْسٌ رَأْسٌ رَأْسٌ chef,

patron, capitaine d'un navire.

رَأَى F.A. voir, apercevoir.

رَبَّ

بِأَمْرِي *mit donec*أَرَاءُكُمْ زَائِي *manière de**voir, opinion, avis.*رُؤْيَةٌ *vue, action de voir*رَبٌّ *maître, possesseur.**secours.*رَبِحٌ *gagner, prospérer*رَبِيحٌ *gain, bénéfice, profit*أَرْبَعَةٌ *quatre.*رَابِعٌ *quatrième.*رَبَطٌ *F.O.I. n. d'act.**lier, attacher, par. pas.*

مَرْبُوطٌ

رَبَطٌ *lien, entrave.*رَبِيَّةٌ *pl. رَوَابٍ colline.*رَتَّبَ *Il disposer par ordre,**ranger, n. d'act. تَرْتِيبًا*

رَجَا

*arrangement*مَرَاتِبٌ *rang, ra-**sion.*رَجَّحَ *F.O. ag. ter. VII. être agité**troubler.*رَجِيحٌ *qui a du poids, qui**pèse, pesant*رَجَعٌ *F.I. revenir, retourner*رَجِعٌ *par. ter.*رُجُوعٌ *retour*رَجُلٌ *pl. رِجَالٌ homme*رَجْلٌ *pl. أَرْجُلٌ pied*رَجَمَ *F.O. n. d'act. رَجْمٌ lancer**des pierres, lapider*رَجِيمٌ *lapidé.*رَجَا *F.O. espérer*رَجَاءٌ *espoir.*

رَحِي

رَحْبٌ F.O. être large. II. dice

à q. q. مَرْحَبًا بِكَ (am -
plent. pour vous) soyez
le bienvenu!

تَرَحَّلٌ V. se mettre en route,

émigrer av. عَنِ du lieu.

رَجِمٌ être compatissant.

رَحْمَةٌ miséricorde, clé -
mence.

رَحِيمٌ miséricordieux.

(Dieu).

رَحِيمٌ clément, miséricor -
doux.

رُحٌّ Rukh (oiseau fabuleux).

رَحْمٌ espèce de vautour.

رَحِيٌّ être mou, flasque.

VIII. même signific.

رَسُو

مَرْحِيٌّ pendant, relâché.

رَدٌّ F.O. rendre, repousser, cloi -

guer. — V. تَرَدَّدَ عَلَيَّ

fréquenter q. q.

رَدِيٌّ mauvais, méchant.

رَزَقٌ F.O. pourvoir q. q. de

choses nécessaires; accorder

q. q. ch. à q. q.

رَزَقٌ رِزْقٌ subsistance,

bien, fortune.

رَسَبٌ F.O. aller au fond de
l'eau.

رَسَلٌ envoyer. IV. id.

رَسُولٌ رَسُولٌ envoyé,
prophète.

رَسَا F.O. mouiller, être à

l'ancre. IV. mouiller, jeter

وعب

l'ance.

مَرَايسُ *al* مَرَسَاةٌ ancre.مَرَايسُ *al* مَرَسِي nouillage.رَشَّ *F.O.* arroser.رَشِيدٌ droit, qui suit la
voie droite, orthodoxe.

رِصَاصٌ plomb.

مَرَصَعٌ incrusté de pierres.

رَضِيَ *F.A.* être satisfait de,
consentir. *IV.* contenter,

satisfaire.

مَرَضِيٌّ qui contente, qui
satisfait.

رَعِبٌ être effrayé par, par

مَرْعُوبٌ *VIII.* être effrayé.

رُعْبٌ peur, frayeur

رغو

رَعْدٌ tonnerre.

رَعِي *F.A.* paître *n.d'act.* رَعِيرَعِيَانٌ. رَعَا *al* رَاعٍ berger.

رَغِيدٌ agréable, délicate.

أَرْغَدَ *comp.*أَرْغَفَةٌ *al* رَغِيْفَةٌ pain, ga-
lette.رَفَسٌ *F.O.* I. pousser, hap-
per du pied, piafer.رَفَعَ *F.A.* élever *VIII.* élever,
être élevé, o'élever par soi.

مُرْتَفِعٌ.

رَفِيفٌ *F.O.* aider, assister d.d.*III.* *n.d'act.* مُرَافِقَةٌ être le

compagnon de d.d.; accom-

pagner. *IV.* être bon, doux

pour d.d.; faire faire connais-

رَكِبَ

source avec 1 q.

رُفَقَاءُ *pl.* رُفِيقًا *pl.* *compa-*
gnon.رُفْقَةً *pl.* troupe d'hommes

qui voyagent ensemble ;

société.

رَقِبَ F.O. observer, garder.

V. observer, guetter, épier.

رَقَبَاتُ *pl.* رَقَابُ *pl.* رَقَبَةً *pl.* cou.

رَفَدَ F.O.I. dormir, se coucher.

par. pré. رَفَدَ *pl.*

رَفَضَ F.O. sauter, danser.

رَكِبَ F.A. monter (un cheval,

sur un navire). II. monter,

embarquer. IV. id.

رُكَّابٌ *pl.* رُكَّابٌ *pl.* passager,

voyageur.

رَمَلَ

رَكَابٌ *pl.* رَكَبٌ *pl.* étrier.رُكْبَاتٌ *pl.* رُكْبَةٌ *pl.* genou.مَرَاكِبٌ *pl.* مَرَكِبٌ *pl.* navire. (Le

mot est régulièrement du

genre masculin, mais il est

souvent employé au féminin).

رُكْنٌ *pl.* أَرْكَانٌ *pl.* appui, co-

lonne.

رَمِيمٌ *pl.* رميم *pl.* poverci, carcé.رَمَحٌ *pl.* رِمَاحٌ *pl.* lance.رَمَادٌ *pl.* رماد *pl.* cendre.رَمَوْهُ *pl.* أَرْمَوْهُ *pl.* reste de

la vie, dernier souffle.

مَا يَسُدُّ الرَّسْمَ *pl.* ce qui suf-

fit pour conserver la vie.

رَمَلٌ *pl.* رَمَلٌ *pl.* sable.أَرْمَلٌ *pl.* أَرْمَلَةٌ *pl.* أَرْمَلٌ *pl.* in-

روح

dignité.

رَوَى F.I. jeter, lancer.

VIII. ارْتَمَى se jeter, lancer.

ce, jeter q. q. ch.

تَرَنَّمَ V. chanter, par préc.

مُتَرَنِّمٌ

رَاحَ F.O. s'en aller, partir.

VIII. اِرْتَاحَ être dispos, se

reposer, par préc. مُتَرَاِحٌ

X. اِسْتَرَاِحَ se reposer,

par. préc. مُسْتَرَاِحٌ.

رُوحٌ pl. أَرْوَاحٌ souffle,

âme, esprit.

رَاحَةٌ repos, délassement.

رَوَاحٌ pl. رَوَاحَةٌ odeur.

روی

رِيَّاحٌ - أَرْوَاحٌ pl. (f) ريحٌ

vent.

أَرَادَ IV. ارَادَةٌ vou-

loir, désirer, être sur le

point de, aller, par préc.

مُرَادٌ

رِيَّاضٌ pl. رَوْضَةٌ jardins,

par terre.

رَاعَ F.O. faire peur.

رَوْعٌ peur, frayeur.

رَائِقٌ clair, beau, agréa-

ble, charmant.

رَوِيَ avoir assez bu, être

abreuvé suffisamment.

زمن

زال

ز

زَحَرَجَ ^١ être q. q. ch. de sa

place. II. être ôté de sa

place, s'éloigner.

زَحَبَ ^٢ F.A. se traîner par

terre.

زُرِعَ ^٣ pl. زُرُوعٌ semence, grains.

زُورِقٌ ^٤ pl. زُورِقٌ bateau,

barque.

زَفَى ^٥ F.O. abecquer, donner à

manger à ses petits.

(oiseau).

زَكِيٌّ ^٦ pl. أَزْكَيَاءُ vertueux,

pure.

زَلَطَ ^٧ nu et lisse, caillou lisse

أَزْمَانٌ ^٨ ou زَمَانٌ pl. أَزْمَانٌ

et أَزْمِنَةٌ ^٩ temps.

فِي الزَّمَانِ ^{١٠} autrefois.

أَزْهَارٌ ^{١١} pl. زَهْرٌ fleur.

زَوَّجَ ^{١٢} II. marier, accoupler.

V. se marier, épouser.

أَزْوَاجٌ ^{١٣} pl. زَوْجٌ épouse, épou

se.

زَوْجَةٌ ^{١٤} épouse.

زَوَاجٌ ^{١٥} mariage.

زَلَحَ ^{١٦} F.O. IV. déplacer q. q. ch.

زَاغَ ^{١٧} F.O. être penché, incliné;

être injuste.

زَالَ ^{١٨} F.O. quitter un endroit.

F.A. cesser. لَمْ يَزَلْ il ne ces-

sa pas. IV. enlever, ôter, faire

سام

disparaître.

³زَوَالٌ déclin, disparition.

cessation.

³زَادَ F.I. augmenter. Vi. surcro-

chère. VIII. ³ازْدَادَ s'accroître.

³زَادٌ vivres, provisions de

ساج

bouche.

³زَائِدٌ superflu, accessoire.

³أَزِيدٌ plus, davantage.

³زَبَادَةٌ accroissement, ad-

dition.

³زَيْدٌ augmentation.

س

³سَائِرٌ restant, tout, to-
talité.

³سَأَلَ F.A. interroger q. q. sur
q. q. ch. avec ³عَنْ de la per-
sonne ou de la chose.

³سَأَمٌ ou ³سَيْمٌ éprouver du
dégout, s'ennuyer de...

³سَمَّتْ مِنْ طَوْلِ الْغُرْبَةِ

je fus pris au spleen.

³سَبَبٌ ³أَسْبَابٌ raison, motif,
objet, effet.

³سَبَّحَ F.O. louer Dieu. II. nom
d'act. ³تَسْبِيحٌ louange

de Dieu, le glorifier.

³سُبْحَانَ ³سُبْحَانَ

que la louange de

سِتْر

Dieu soit proclamée !

سِتْرٌ *siṭr* sept.

سِتْرٌ *siṭr* septième.

سِتْرُونَ *siṭrūn* soixante-dix.

سِتْرٌ *siṭr* - سِتْرٌ *siṭr* pl. سِتْرٌ *siṭr*.

le force; lion.

سَبَقَ *sabqa* I. I. devancer q. q.

سَابِقٌ *sābiq* qui devance, qui.

cède, antérieur.

سَابِقًا *sābiqā* précédemment, ja-

dis, autrefois.

سَبِيلٌ *sabīl* sentier, chemin.

رَجَعَ إِلَى خَلِّ سَبِيلِهِ *raja ila khalli sabīlihi* il s'en

alla, il s'éloigna.

عَلَى سَبِيلِ الْقَدَيْهِ *ala sabīli l-qadihi*

de cadeau.

سَتْرٌ *siṭr* I. O. couvrir avec un

سَوْرٌ

voile, cachet.

سَوْرٌ *siṭr* voile.

سَكَبَ *sakaba* F. A. trainer, tirer.

سَكَبَ *sakaba* - سَكَبَ *sakaba* m. سَكَابَةٌ *sakābat* mange.

سَوَاحِلُ *sawāḥil* pl. سَوَاحِلُ *sawāḥil* bord,

rivage.

سَخْنٌ *sakhn* I. O. être chaud.

سَخُونَةٌ *sakhūn* chaleur.

سَخِينٌ *sakhīn* chaud, chauffé.

سَدٌّ *sadd* I. O. boucher. VII. être

bouché.

سَدِيدٌ *sadiid* juste, droit.

سَادِسٌ *sādis* sixième.

سَرٌّ *sarr* I. O. blesser au nombril.

سَرَّةٌ *sarra* nombril.

سِرٌّ *sirr* secret, cœur.

تَعَبَانُ السَّرِّ *taḥabān al-sirr* chagrin, qui a

سعد

l'esprit présupé.

سورور joy, contentement.

سُرُورٌ مُسْرِبَةٌ concubine

سُرُوجٌ pl. سُرُوجٌ selle

سُرَادِبٌ pl. سُرَادِيبٌ cave, caveau.

سُرْعٌ F. O être rapide, prompt.

se hâter. IV. se presser, par

proc. سُرِعٌ. VI. se presser

reciproquement.

سُرْعَةٌ promptitude, vites.

se, empressement.

سَاعِدٌ F. A être heureux, qu-

pire. III. aider, assister.

سَاعَدَنِ الرِّيحِ le vent me

fut favorable. IV. rendre

heureux.

سعي

سَعْدٌ pl. سَعَادٌ bonheur,

félicité.

سَعَادَةٌ bonheur, félicité.

Le mot s'emploie comme ter-

me de politesse dans le sens

des mots: Altesse. Grandeur,

Seigneurie. On emploie

ce mot dans le même sens

les mots سَعِيرَةٌ présence,

سَعِيرٌ lieu, place, سَعِيرٌ

côté, سَعِيرٌ essence, par-

sonne.

سَعِيدٌ heureux, fortuné.

سَعِيرٌ pl. سَعِيرٌ prix des mar-

chés. — سَعِيرٌ بابٌ سَعِيرٌ

ils le mirent à prix.

سَعَى F. A. courir, travailler à

سفل

q. q. ch. , faire des efforts.

سَافِرٌ III. voyager , *صوت. فاعل.*

سَافِرٌ voyageur.

سَفَرٌ *سَفَرٌ* voyage.

سَفَرَاتٌ *سَفَرَاتٌ* voyage.

سَفِينَةٌ - سَفِينٌ *سَفِينَةٌ*

vaisseau.

سَفِهٌ sottise.

سَفِهَةٌ *سَفِهَةٌ* fou,

insensé.

سَفَى F.I. enlever , empor-

ter de tous côtés.

سَفَدٌ F.A. tomber.

سَفَبٌ *سَفَبٌ* pl. *سَفَبٌ* toiser ,

voûte.

سَفَالَةٌ planche , sorte de

pont que l'on jette entre

سكن

un bûcheau et le rivage pour

débarquer les marchandises,

les passagers.

سَقِيمٌ pl. *سَقِيمٌ* malade.

سَقَى F.I. abreuver q. q. IV. a-

bouvier , arroser.

سَوَاقٍ *سَوَاقٍ* pl. *سَوَاقٍ* ruisseau ,

rigole.

سَكَتٌ F.O. se taire , garder le

silence.

سَكِرَ être ivre.

سَكْرٌ ivresse

سَكَرٌ *سَكَرٌ* pl. *سَكَرٌ* f. *سَكَرٌ*

ivre.

سَكَنَ F.O. être en repos , se

calmer , demeurer . IV. lo-

ger d. d.

سالم

سالم habitant, pl. سالكين.

سالك de-
meure.

meure.

سالكين pl. سالكين

saure.

سالك corbeille.

سالك F.O.A. écorchée.

سالك F.O. enfilee le chemin.

Il délivrer.

سالك marche, action de

suivre un chemin.

سالك pl. سالكين roi,

prince, empereur.

سالك imperial,

royal.

سالم être sain et sauf, être

saure. Il. saure q.d. sa-

سالم

luer, av. سالم de la pers.

livrer q.d. ch. Il. recevoir la

chose livrée.

سالم et سالك pl. سالم

échelle. سالم sain et sauf.

سالم salut, paix, sécurité.

السالم عليك que le salut

soit sur vous!

دار السلام surnom de Bag-

dad.

سالم salut, santé, sécu-

rité.

سالم Salomon.

سالم

سالم F.O. se consoler de q.d. ch.

Il et mieux IV. consoler q.d.

سالم F.O. être doux, bon.

س

سَأَلْتُ لِي - me demander.

سَأَلْتُ بِالسَّفَرِ - mon esprit

me suggéra l'idée du

voyage, l'envie de voya-

ger me prit.

سَائِلٌ pl. سَائِلُونَ nappes

سَمِعَ F.A. entendre II سَمِعَ

et IV. سَمِعَ أَيْ فَاعِلٌ faire entendre.

سَمْعٌ action d'entendre,

audition.

سَمْعٌ musique.

سَمْعٌ audition, ouïe.

سَمْعًا وَطَاعَةً m.-à-m.

audition et obéissance, obé-

-à-dire : j'ai entendu et

j'obéis.

سَكَاوَةٌ pl. سَكَاوَاتٌ poisson.

س

n d'unité سَكَاةٌ

سَمِينٌ être gras.

سَمِينٌ gras.

سَمَوَاتٌ (m et f.) pl. سَمَوَاتٌ

ciel.

سَمِيٌّ II. appelé, nommé.

prononcer la formule :

بِسْمِ اللَّهِ au nom de Dieu.

سَمِيٌّ il est appelé. proc.

pas. سُمِّيَ. V. être appelé,

nommé.

سَمِيٌّ pl. سَمِيٌّ et سَمِيٌّ

nom.

سَمِيٌّ pl. سَمِيٌّ dent, âge.

سَمِيٌّ كَبِيرٌ âgé, d'un âge a-

vancé.

سَمِيٌّ Sind, n. p.

سود

سِنْدَبَاد Sindbad, n. p.

سَهْر ville, n. p.

سَهْر

سَهْر action de veiller, veiller.

سَهْل || faciliter, rendre facile.

سَاءَ F. O. faire du mal à q. d.

سَاءَ mal, malheur.

سَوِيءٌ mauvais, méchant.

سَوِيءٌ détestable, pire, plus mauvais.

سَوْدٌ être noir, devenir noir.

IX. être noir. — اِسْوَدَّتْ

اِسْوَدَّتْ اَلدِّيَابِي وَجِهِي je perdis connaissance, je vis touché

سوف

سَوْدٌ

سَوْدٌ couleur noire

اَسْوَدٌ n. p. noir.

سَوْدَانٌ nègres : l'ouïem

سَيِّدٌ et سَيِّدَةٌ chef, seigneur.

سَيِّدَةٌ autorité, pouvoir.

اَسْوَارٌ mur, muraille.

اَسْوَاطٌ forêt, cruche, vache.

سَاعَاتٌ n. p. moment, heures.

سَيَّاسٌ n. p. voleur, fauteur.

مَسَافَةٌ distance.

سَوْفٌ particule qui se met devant l'ariste et qui donne

سوى

à ce temps le sens précis

du futur: سَوْفَ تَعْلَمُ

tu sauras.

سُوقٌ أسواقٌ سوقٌ

marché, rue marchande.

سِبْطٌ سِبْطَانٌ سِبْطَانٌ

tribe, troupe, mar-

que

سَوَى F.A. valoir III. égali-

ser, valoir VIII. être égal,

tempéré, être cuit à point,

s'asseoir à son aise.

سَوَاءٌ égal. égalité.

سَوَاءٌ كَانِ مَيِّتًا أَوْ حَيًّا

qu'il soit mort ou vivant.

سبب

مُسْتَوٍ مُشْتَوٍ égal.

سَاحٌ F. i couler, voyager.

سَيَّاحٌ voyageur.

سَيَّاحَةٌ long voyage.

أَفْضَلُ السَّيَّاحَةِ des per-

sonnes ayant beaucoup voya-

gé, des touristes.

سَبْحٌ broche.

سَارٌ F. i. marcher, aller, voyager.

سَيْرٌ marche.

سَيْرَةٌ marche, distan-

ce.

سُبُورٌ pl سَبْرٌ lanic-

re, couverture.

سَبْعٌ pl سَبْعٌ sabre.

شبكة

شخص

ش

مَشُومٌ malheureux, si-

notre, maudit

شَانٌ pl. شُونَ chose

affaire, état.

بِوِشَانٍ au sujet de...

شَبَابٌ jeunesse

أَشْبَلُ شَبُوحٌ pl. شَبَاحٌ

objet qu'on enveloppe de

laine.

أَشْبَارٌ pl. شَبِيرٌ

(meuse).

تَشَبَّطَ V. s' accrocher.

شَبِعَ être rassasié

شَبِعَ satisfait

شَبَاكٌ - شَبَاكٌ pl. شَبَاكَةٌ

fleur

شَبَهٌ ressemblance.

شَبَهٌ الْأَسْبَبِ comme un

ecclésiaste

شَتَانٌ مَا il y a une grande

différence entre...

أَشْجَارٌ pl. شَجَرَةٌ arbre

شَجَاعَةٌ courage.

شَكْرٌ pl. شَكَرٌ meuble.

شَكَنَ F. A. remplir, garnir.

مَا شَكُونٌ pas pas.

شَخَرَ F. i. conflux.

شَخِيرٌ confluent.

أَشْخَاصٌ pl. شَخْصٌ

personne, individu.

شَرِبَ

شَدِيدٌ F.I.O. lier fortement,

n. d'act. شَدِيدٌ VIII. devenir intense.

شَدِيدٌ intense, violent

comp. أَشَدُّ.

شَدِيدَةٌ dureté, intensité.

شَدَائِدٌ pl. شَدِيدَةٌ mal-

heur, calamité.

شَرِبَ n. d'act. شَرِبَ boire

re. II. faire boire

شَرِبٌ pl. مَشْرُوبٌ bu,

boisson.

شَرِبٌ action de boire,

— boisson.

شَرِبَةٌ action de boire une

— fois; portion de boisson.

أَشْرِبَةٌ pl. شَرَابٌ vin,

شَرِبَ

boisson.

شَرَحَ F.A. n. d'act. شَرَحٌ

élargir, dilater, expliquer.

VII être élargi; être égayé,

n. d'act. إِشْرَاحٌ.

شَرَحٌ commentaire, ré-

cit.

شَرِيحَةٌ long morceau (de

viande).

شَرَطَ F.I.O. faire, imposer

des conditions.

شَرَطٌ pl. شُرُوطٌ condition.

شَرَعَ F.A. commencer une

affaire, aborder q. q. ch. a-

vec فِي.

أَشْرَفَ IV. être sur le point

de... avec عَلَى.

شعب

أَشْرَافٌ - شُرَفَاءٌ pl. شُرَافٍ

noble, illustre. comp.

أَشْرَفٌ

تَشَرَّفَ F.O. se lever (solaire)

briller.

تَشْرَى F.I. acheter. VIII. id.

par proc. شَرِيٌّ ach. -

cans, acheteur, praticus.

شَرَاءٌ ashau, vents.

شَوَالِحِيٌّ pl. شَوَالِحِيٌّ

rivage.

شَطْرٌ pl. شَطَرٌ habile,

rusé.

شَطْرَةٌ habileté, adresse.

شَيْطَانٌ pl. شَيْطَانٌ

mon, diable, Satan.

شِعَابٌ pl. شِعَابٌ chemin à

شبع

travers les montagnes, ravin

شَعَرَ F.O. savoir, connaître,

s'apercevoir de q. d. ch.

شَعْرٌ شَعَارٌ pl. شَعْرٌ

cheveu, poil

أَشْعَارٌ pl. شِعْرٌ poésie, vers.

شِعْرَاءٌ pl. شَاعِرٌ poète.

شَعَلَ F.A. allumer le feu

شُعْلَةٌ tison

شَغَلَ F.A. occuper q. d. VIII.

être occupé de q. d. ch.

إِشْتَخَلْتُ بِاللذَاتِ je m'a-

donnai aux plaisirs.

أَشْغَلُ pl. شُغْلٌ occupa-

tion, affaire.

شَاعِرٌ pl. شَاعِرٌ livree.

شَبَعَ F.A. interceder.

شكّل

شَبَاعَةٌ^٣ intercession.شَفَقَةٌ^٣ pitié, compassion.شَقٌّ^٣ F.O. fendre, traverser.

VIII. être fendu, se fendre

شَفَاةٌ^٣ peine, fatigue.شَقِيٌّ^٣ malheureux, misé-
rable.شَقْوَةٌ^٣ misère, malheur.شَكَكَ^٣ F.O. embrocher, par-

passer شَكَاكَ.

شَكَرَ^٣ F.O. remercier q. q.;

être reconnaissant envers

q. q.

الشَّاكِرِيَّةُ^٣ les Chakicia,

nom d'une cable.

شَكْلٌ^٣ ressemblance, forme,

figure.

شعر

شَمٌّ^٣ F.O. sentir, flâner.شَمُومٌ^٣ bouquet, odeur.تَشَمَّرٌ^٣ V. se recroquer.شَمْسٌ^٣ soleil.شَمْعٌ^٣ cire, bougie.شِمَالٌ^٣ côté gauche.شِمَالٌ^٣ main gauche.شَنِيعٌ^٣ laid, hideux, comp.أَشْنَعٌ^٤.شَهِدَ^٣ F.A. être témoin à ...

témoigner.

شَاهِدٌ^٣ pl. شُهُودٌ^٣ présent,

témoin.

شَهِيدٌ^٣ pl. شُهُودٌ^٣ témoin,

martyr.

أَشْرَعٌ^٣ pl. شُهُورٌ^٣ شعر

ne, mois.

ص ب ح

شَاهِقٌ haut, élevé

شَاءَ F.O. désirer. VIII. désirer.

cer, vouloir.

شَعَوَاتٌ pl. شَعْوَةٌ desire,

passion, appétit.

أَشَارَ IV. indiquer, mon-

trer avec le doigt, m.d'act.

إِشَارَةٌ.

شَاقَ V. être pris d'un dé-

sir av. إِلَى. VIII. désirer

ardemment.

شَاءَ pl. شَاءَةٌ pour شَاءَةٌ

ص ب ح

brebis.

شَوَى F.I. rôtir, m.d'action

شَيْءٌ.

شَاءَ F.A. (prét. شِئْتُ

شِئْتُ, etc...) vouloir.

أَشْيَاءٌ pl. شَيْءٌ chose, af-

faire.

شَيْبٌ canitie, cheveux

blancs.

شَيْخٌ pl. شَيْخٌ vieillard.

مَشِيدٌ haut, élevé.

ص

صَبَحَ F.A. venir chez quelqu'un

le matin. II. souhaiter à q.

q. le bonjour, avec عَلِمَ. IV.

être matin, être au matin.

صَبِيحٌ

صَبِيحٌ ³⁰ matin, matinée.

صَبِيحٌ matin, matinée.

صَبِيحٌ beau.

صَبِيحَةٌ heure du matin.

صَبْرٌ F. I. être patient, patienter.

صَبْرٌ patience; action de supporter.

صَبَبٌ F. A. accompagner q. q.

III. tenir compagnie à q. q.

VIII. اصْحَابٌ se tenir com-

pagne, vivre ensemble.

X perdre pour compa-

gnon, emmener avec soi.

اصْحَابٌ pl. صَاحِبٌ com-

pagne, ami; maître, pos-

sesseur.

صَدَقَ

صَدَقَتْ مُصَاحِبَةٌ société, compa-

gnie.

صَدْرٌ (coll.) pl. صُدُورٌ n. d'un.

صَدْرَةٌ rocher, roche.

صَدْرٌ (m. et f.) pl. صُدُورٌ poitrine, cœur, intérieur, centre.

صَادِقٌ III. rencontrer q. q. ou

q. q. ch.

أَصْدَاقٌ (coll.) pl. صَدَفٌ

coquille.

صَدَقَ F. O. être vrai, sincère.

II. croire q. q.; être vrai, sin-

cère dans ses paroles. فَمَا

صَدَقْتُ أَنِّي خَلَّصْتُ نَفْسِي

je ne pouvais pas croire que

j'avais qui me sauver. V. fai-

re l'aumône.

صوى

صَدُقٌ sincerity, vérité.

صَدَقَةٌ aumône.

صَادِقٌ vrai, sincère.

صَدَقَاءُ أَصْدِقَاءُ صَدِيقٌ

amis vrais.

صَرَخَ F.O. crier, appeler.

صَارِخٌ par. pré.

صَرَخَةٌ cri.

صَرَفَ F.I. tourner, renvoyer.

VII. s'en aller, partir, s'en

retourner.

صَرَفٌ pur, sans mé-

lange.

صَوَارِخٌ مَصْطَبَةٌ long

banc en pierre.

صَوَارِخٌ مَصَارِخٌ صَارٌ

mât, vergue.

صبر

صَعِبٌ F.O. être dur, pénible.

صَعَابٌ صَعَابٌ difficile,

أَصْعَبٌ.

صَعِدَ monter à asc. صُعُودٌ.

صَغُرَ F.O. être petit.

صَغِيرٌ صَغَارٌ صَغِيرٌ petit, com.

أَصْغَرُ أَصْغَرُ plus petit,

raden

صَبَّ F.O. ranger inordre.

صُفُوفٌ صُفُوفٌ ordre, si-

cin.

صَبَعَةٌ voy. صبا.

صَفَرَ F.I. siffler.

صَفْرٌ vide

صَفْرٌ or, cuivre jaune.

صَفْرٌ صَفْرٌ أَصْفَرٌ أَصْفَرٌ

jaune.

صَلَح

صَبَقُ F.I. battre des mains,

applaudir.

صَبَا F.O. être pur. II. cla-

rifier, nettoyer.

صَابِيَةٌ صَابٍ claire,

pure.

صَبِيٌّ صَبِيٍّ claire, pure, comp.

أَصْبَى.

صَبَاءٌ pureté; pureté des

cœurs, amitié sincère.

صَفَلَ F.O. polir, rendre lisse.

صُلْبٌ dur; épine dorsale,

reins.

صُلِحَ F.O. être en bon état;

convenir à. IV. arranger,

rectifier.

صُلِحَ bon état, bon ordre.

صَوَّبَ

صَوَّبَ مَوَالِحَ pl. مَوَالِحُ avantages,

intérêts.

صَلَّى II. prier, faire la prière

صَلَاةٌ pl. صَلَوَاتٌ prière.

صَمَغٌ gomme.

صُنْدُوقٌ pl. صُنَادِيقٌ coffre,

caisse.

صَنَعَ F.A. faire, fabriquer.

صَنَعَةٌ art, métier.

صِنَاعَةٌ pl. صِنَاعٌ métier,

art.

صَنْدَلٌ sandal.

صَنْبٌ pl. أَصْنَابٌ espèce, sorte.

أَصَابَ IV. atteindre le but,

rencontrer, par. pas. fem.:

صَوَّبَ ce qui atteint, ce qui

frappe, malheur, accident.

ضَعَب

صَوْتٌ (n. et f.) pl. أَصْوَاتٌ voix,

bruit.

صُورَةٌ (n. et f.) pl. صُورٌ forme, figure.

صَاعٌ F.O. façonner, confection-

ner q. d. ch., faire des travaux

d'orfèvrerie, de bijouterie.

صَاعٌ travail d'orfèvrerie.

ضَبِعَ

صُوفٌ laine.

ضَلَحَ F.I. crever.

صَيَّاحٌ pl. صَيَّحَةٌ cri.

صَارَ F.I. devenir.

صَيْفٌ été.

صِينِيٌّ de Chine, chinois,

porcelaine de Chine.

ض

ضَحْوَةٌ matinée

ضَرَبَ F.I. frapper.

ضَرْبٌ (coll.) n. d'un. ضَرْبَةٌ

coup.

ضَرَعَ F.A. se faire humble.

V. même signif.

ضَعُفٌ F.O. être, devenir faible.

ضَعِيفٌ pl. ضَعِيفٌ faible.

ضُلُوعٌ et أَضْلَعٌ (f.) pl. ضَلَعٌ

côte.

ضَاءٌ F.O. briller, IV. faire

briller, éclairer.

ضَوْءٌ clarté, lumière.

ضَاعَ F.I. n. d'act. ضَاعَ - ضَيَّاعٌ ضَيَّاعٌ

ظ

فَاعِلٌ . IV. perdre, dilapider.

ضَيْعَةٌ pl. ضَيْعٌ village, ferme.

ضَيْفٌ II. donner l'hospitalité.

ضَيْفَةٌ hospitalité.

ضَائِقٌ F.I. être étroit. IV. rétrécir.

cir.

ضَيْقٌ étroit.

ط

مَضِيقٌ pl. مَضَائِقُ passage

étroit, embarras, difficulté.

ضَيْقٌ gêne, malheur, cha-

grin.

ضَيْمٌ injustice, oppression.

ط

طَبَخَ F.A.O. n. d'act. طَبْخٌ pai-

re cuire.

طَبَخٌ cuit, cuit à point.

طَبَّقَ F.I. couvrir, recouvrir.

VII. être recouvert; se re-

fermer.

طَبَّلَ pl. طَبْلٌ et طَبُولٌ

tambour.

طَرِبَ être ému, être gai.

II. se réjouir, égayer, chanter.

IV. émouvoir, égayer, parer.

مُطَرِبٌ.

طَرِبٌ émotion, gaieté, joie.

طَرَجَ F.A. jeter; chasser.

طَلَّ

VII. être jeté, se jeter, s'é-

tendre.

طَرَدَ F.A. éloigner, chasser.

طَرَفٌ regard.

أَطْرَافٌ ^{طُرُفٌ} partie,
côté, bord.

طَرَفَ F.O. frapper.

طَرِيفٌ (m. et f.) ^{طُرُوفٌ} et

طُرُوفَاتٌ chemin, route.

طَرِيٌّ frais, récent.

طَعَمَ F.A. manger, goûter.

أَطْعَمَهُ ^{طَعَامٌ} nourriture,
mets.

أَطَّلَ IV. donner sur... sur-

plomber, par. ^{مُطَّلٌ}

qui donne sur... qui sur-

plombe.

طَمَنَ

طَلَبَ F.O. rechercher, deman-
der

طَلَبٌ recherche

طَلَعَ F.A.O. n. d'act. طُلُوعٌ

monter, débarquer av. إِلَى

II. n. d'act. تَطْلِيحٌ faire mon-

ter. IV. faire monter, retirer,

instaurer, informer av. عَلَى

طَلَّقَ F.O. être lâché. IV. lâ-

cher. أَطْلَقَ الْمُنَادِيَّ عَلَيْهِ

il le fit mettre aux enchères

VII. être lâché, s'en aller.

طَمَسَ F.I.O. être effacé, dis-

paraître VII. id.

طَمَعٌ être avide.

طَمَعٌ avidité.

الطَّمَانُ IV. être tranquille, pais-

نَهْوٌ

du repos.

طَاعَ F.A.O. obéir. IV. obéir, ob-

tempérer à q.d. X. pouvoir

q.d. ob. مَا اسْتَطَاعَ الْجُلُوسُ

il venait à peine de s'as-

seoir que....

طَاعَةَ obéissance.

أَطَاقَ IV. pouvoir.

طَالَ F.O. être long, se pro-

longer, durer.

طُولٌ longueur.

نَهْوٌ

طَوَّلَ pl. طَوَّلٌ long.

طَوَّى F.I. n. d'act. طَيٌّ

plier, ployer, rouler.

طَابَ F.I. être bon, agréable;

mûre, cuit.

طَيَّبَ bon, mûre, cuit, comp.

أَطْيَبَ meilleur.

طَارَ F.I. voler, s'envoler, par-

tiré. طَائِرٌ II. faire voler, fai-

re envoler.

أَطْيَارٌ طُيُورٌ pl. طَيْرٌ oiseau.

ظ

ظَرَفَ F.O. être habile, être

beau.

ظَرَفَاءٌ et ظَرَافٌ pl. ظَرِيفٌ

beau, gracieux, intelligent.

عبد

ظفر ³ pl. الظفار ³ ongle,

griffe, serree.

ظل ³ F.A. faire q. q. ch. pen-

dant le jour X. se mettre

à l'ombre

أظلال ³ - ظلال ³ pl. ظل ³

ombre.

ظلم ³ être obscur.

ظلم ³ F.I. être injuste.

IV. faire du tort ; être som-

عبر

bre, obscurcir, rendre sombre.

ظلم ³ injustice.

ظلام ³ ténèbres, obscurité.

ظن ³ F.O. croire, penser, se

figurer.

ظفر ³ F.O. paraître, être

évident.

أظمر ³ - ظمور ³ pl. ظفر ³

dos.

ظلمة ³ obscurité.

ع

عبد ³ F.O. adorer :

عبيد ³ - عباد ³ pl. عبد ³

adorateurs, esclaves, servi-

teurs.

عبر ³ F.O. passer. VIII. prendre

pour exemple, s'instruire

عدل

par des exemples.

عجاج^ج agité, orageux.

عجب^ج être étonné. IV. étonner, plaisir. V. être étonné,

s'étonner

عجب^ج étonnement.

عجائب^ج pl. merveille

عجيب^ج surprenant, éton-

nant, comp. أعجب^ج.

عجل^ج se presser, se hâter.

عجل^ج empressement.

عد^د F. O. compter

عد^د agréé, gracieusement, pro-

vision.

عد^د nombre, grand nom-

bre.

عدل^د F. I. être juste, juger.

عرض

VIII. être juste, être en équi-

libre, par. poi. معتدل^د

égal, tempéré.

عدل^د justice, équité.

اعتدال^د égalité, équilibre,

état tempéré de l'air.

عدم^د manquer, être privé

de ..., perdre. IV. priver,

dépouiller q. d. de q. d. ch.

معدن^د pl. معدن^د mine, mé-

tal précieux; minéraux.

عدوان^د injustice, inimitié.

عذب^د doux, agréable au

goût.

عذر^د F. I. excuser. VIII. s'excuser.

عربي^د arabe.

عرض^د F. I. avoir lieu, arci-

عَرَبَ

ver; présenter, faire voir.

VIII. s'opposer à....

عَرْضٌ largeur.

عَوَارِضٌ ^م عَارِضٌ qui

arrive, qui survient, qui

se présente: accident.

عَرِيضٌ large.

إِعْتِرَاضٌ opposition.

لَا أَعْتِرِضُ عَلَيْكَ شَيْئًا

je ne saurais

rien opposer à tes décrets.

عَرَفَ F.I. savoir, connaître.

II. faire savoir, faire

connaître.

مَعْرُوبٌ chose connue, ce

que l'on peut faire connaître:

bienfait.

عَزَمَ

مَعْرِفَةٌ connaissance.

عَرِيفٌ dur, transpireur.

عَرِيٌّ être nu.

عُرَاةٌ ^م عَارٍ nu

عُرْيَانُونَ ^م عُرْيَانٌ nu.

عَزَّ F.I. être rare, précieux;

être puissant.

عِزٌّ puissance, considération.

tion.

عِزَّةٌ puissance, force.

عِزٌّ ^م عِزٌّ - عِزَّازٌ ^م عِزَّازٌ - عِزِّيزٌ ^م عِزِّيزٌ

ver; être -

cieux, cher; honore, puissant, comp. ^ععِزٌّ

مُعَازِرَةٌ traité avec respect.

عَزَمَ F.I. entreprendre q. d. ch.;

inviter; conjurer par des

enchantelements.

عشر

عزم^{عزم} entreprise, actionبعزم^{بعزم} de toute l'énergie
dont il était capable, de
toutes ses forces.عزى^{عزى} II. consoler, faire des
compléments de condolé-
ances.عصب^{عصب} F.I. s'égarer, être
injuste.عسل^{عسل} miel, résine, suc,
gomme.عاشر^{عاشر} III. fréquenter d. d.
معاشر^{معاشر} fréquentation.عشرة^{عشرة} dix.عشرون^{عشرون} vingt.عشرة^{عشرة} société, réunion de
personnes, compagnie.

عطي

عشى^{عشى} F.I. aller chez d. d. la
nuit. II. faire souper d. d.

V. souper.

عشيّة^{عشيّة} soirée, dernière
partie du jour.عشاء^{عشاء} souper.عصر^{عصر} F.I. presser avec les
doigts.عصب^{عصب} F.I. souffler avec
force, par. par. عاصب^{عاصب}.عضو^{عضو} pl. أعضاء^{أعضاء} membre.عطش^{عطش} avoir soif.عطش^{عطش} soif.مِعْطِن^{مِعْطِن} pl. مِعْطِنٌ^{مِعْطِنٌ} lieu,
endroit, surtout autour de
l'abreuvoir.أعطى^{أعطى} IV. donner.

عقل

عَظْمٌ F.O. être grand, être

grave.

عَظِيمٌ pl. عِظَامٌ puissant,

grand, comp. أَعْظَمُ.

عِظَمٌ grandeur, grossur

عَظْمٌ pl. عِظَامٌ os.

عَاقِبَةٌ tranquillité, paix,

salut

عَفَدَ F.I. attacher, se fixer.

VIII. se figurer, croire, si-

maginer.

عَفْدٌ pl. عَفُودٌ lien, pacte

عَفْدٌ pl. عَفُودٌ collier.

عَفَارٌ pl. عَفَارَاتٌ bien-fonds.

عَفُورٌ qui blesse, qui mord,

méchant.

عَفَلَ F.I. comprendre, con-

علم

naître.

عُقُولٌ pl. عَقْلٌ raison, in-

telligence.

عَقْلِيٌّ appartenant à l'in-

telligence.

تَعَكَّرَ V. s'appuyer sur un

bâton.

عَكَزَ bâton ferré à bout.

عَالَجَ III. faire des efforts,

travailler q. d. ch.

عَلَبَ fourrage, foin.

عَلِقَ être suspendu. II sus-

prendre, accrocher, par pas.

مَعَلَقٌ V. s'accrocher, se

rapporter à ... par pas.

مَتَعَلَقٌ.

عَلِمَ savoir, connaître.

علو

عَلِمَ F.i.O. faire une marque.

II. enseigner. IV. informer.

apprendre, faire savoir.

عِلْمٌ science, savoir

عَلَمٌ signe, marque, drapeau

عَالِمٌ ^{pl.} عالِمَاتٌ savant,

comp. أَعْلَمٌ plus savant,

plus instruit

عَالَمٌ le monde, l'univers.

vers.

عَلَامَاتٌ ^{pl.} عَلَامَةٌ signe,

marque.

عَلَا F.O. être élevé. VI. exal-

ter.

تَعَالَى qu'il (Dieu) soit

exalté!

تَعَالَوْا ^{pl.} تَعَالَى exal-

عمر

venir, venir

عَلَا élévation, haut rang.

عُلُوٌّ élévation, hauteur.

عَلِيٌّ haut, élevé, comble.

أَعْلَى.

عُزْلَةٌ ^{pl.} عُزَلَةٌ grandeur.

عَلِيٌّ ^{préc.} sur, contre.

عَمٌّ oncle paternel.

يَا عَمُّ formule de politesse

que l'on emploie en parlant

à un vieillard.

عِمَامَةٌ ^{pl.} عِمَامَاتٌ turban.

عَمَرَ F.O. fréquenter un lieu.

!! cultiver la terre, remplir,

peupler, par. ^{préc.} عَمَّرَ.

عَامِرٌ habité, peuplé.

عُمُرٌ vie, âge, existence.

عَبْر

عَبْرَانٌ ² homo habitans, cultusأَعْمَارٌ ² vie, durée.عِمَارٌ ² ruyau cultivé, habit.عِمَارَةٌ ³ culture.عَمِيقٌ ² profond.عَمِلٌ ² agit, fait; agit sur.عَمَلٌ ² action.عَمِيٌّ ² aveugle.عَمِيَاءٌ ² aveugle.عَنْ ² de. - هَذِهِ الْعَادَةُ عَنْ ² cette coutume nous

أَجْدَادِنَا

vient de nos ancêtres.

عَمَّا ² composé de عَنْ et de

مَا de ce que.

عَنَانٌ ² nuage; le plus haut

point du ciel.

عَبْرٌ ² ombre.

عَد

عُنُوبٌ - أَكْثَابٌ ² عِنَبٌ ²

raisin.

عِنْدٌ ² chezعِنْدَ ذَلِكَ ² alors.عَانِقٌ ² III donner l'accolade

embrasser d.q.

عُنُقٌ ² cou.عَنْقُودٌ ² عَنَابٌ ² grappe de

raisin.

يَعْنِي ² F.I. signifie.

cela veut dire, c'est à dire

III. prendre de la peine. مَا

تُعَانِي مِنَ الصَّنَائِحِ quel

métier exerces-tu ?

عَدَدٌ ² recommander (avec une

promesse. V. avoir soin de qq)

ne has la peur de moi.

عوض

عَادَ F.O. devenir, revenir. IV. faire

revenir, répéter.

عَوَّدَ retour.

عُودٌ bois, bois d'aloès, luth.

عَوَادَةٌ pl. عَوَائِدُ coutume,
habitude.

مُعَادٌ par. pas. VIII. habitué,

habituel.

عَاذَ F.O. implorer le secours.

عَوْرَةٌ toute partie du corps

qu'il n'est pas convenable

de laisser voir. — سَتَرْتُ

عَوْرَتِي je cachai ma

nudité.

عَاضَ F.O. remplacer une

ch. donner une ch. en échange

عين

ge de... II et III id.

عَامَ F.O. nager

عَانَ F.O. IV. assister q. q.; aider.

X. demander du secours. —

لِاسْتَعِينَ بِهِ عَلَيَّ تَعَبِي

pour me soutenir dans ma

fatigue.

عَوْنٌ aide, secours.

عَيْبٌ vice, défaut.

عَاشَ F.I. vivre.

عَيْشٌ vie, existence.

مَعَاشٌ vie, subsistance.

مَعِيشَةٌ vie, moyen de vivre.

أَعْيُنٌ - عِيُونٌ pl. عَيْنٌ

source; œil, disque du

soleil.

غرد

غشي

ع

غَدًا *demain.*

غَرَبَ *F.O. n. d'act. غُرُوبٌ*

s'en aller, disparaître, se coucher (soleil, lune).

غُرُوبٌ absence,

غَرَبٌ éloignement, absence,

ouest.

غُرْبَةٌ long voyage à l'étran-

ger, éloignement.

غَرِيبٌ *pl. غُرَبَاءُ* étranger,

voyageur; rare, compar.

أَغْرَبُ.

غَرِيبَةٌ *pl. غَرَائِبٌ* chose

extraordinaire, phénomène.

غَرَدَ chanter (oiseau). II. IV. V. id.

أَغْرَاضٌ *pl. غَرَضٌ* but, in-

tention, grè.

غَرِقَ *pl. غَرَقٌ* périr, se noyer X. être

plongé, être absorbé dans...

غَرَقٌ naufrage, noyade.

غَرَقٌ action de périr, de

faire naufrage.

غَرِيقٌ *pl. غَرَقٌ* noyé, nau-

fragé.

غَسَلَ *F.I.* laver, par. pré.

غَسِلَ.

غَشِيَ couvrir, envelopper,

au passif: tomber en défaut

ce, s'ivanquer, par. passé:

مَغَشَيْتِي.

غلب

غَضَبٌ F.I. force, contraindre

غَضَبٌ action de contraindre.

غَضِبًا de vive force.

غَطَى F.O. couvrir. II. couvrir, envelopper.

غَبْرٌ F.I. couvrir pardonner. X. implorer le pardon.

غَبْلٌ F.O. être nonchalant, négliger. V. négliger q.q.ch. ne pas y faire attention.

غَفْلَةٌ inattention, étourderie.

أَدْبَتُ مِنْ غَفْلَتِي — je revins à la raison.

غَلَى عَلَى غَفْلَةٍ à l'improviste.

غَلَبَ F.I. vaincre, l'emporter.

عمر

غَلَبَنِي الْمَاءُ — l'eau m'entraîna.

غَالِبٌ vainqueur ; la plupart, la plus grande partie.

غَلِظٌ être gros, épais, grossier.

غَلِيظٌ gros, épais, grossier.

غُلَامٌ pl. غُلَامَانٌ jeune homme ; esclave, serviteur.

غَلَا F.O. dépasser la limite ; être cher.

غَالٍ pl. غُلَاةٌ cher, d'un prix élevé.

غَمٌّ pl. غُمُومٌ tristesse, chagrin.

غَمَامَةٌ pl. غَمَائِمٌ nuage.

عَمَرَ F.O. couvrir, envelopper

عَمَّرْتَنِي عَمِيلَكَ — q.q.ch.

غنى

vous m'avez comblé de bon-
tés.

غَنِمَ ² gagner d. q. ch., faire du
butin. VIII. s'emparer de q.

d. ch. ; saisir (à une occasion)

profiter de...

غَنِمَ ³ gain, profit, succès,
col. montons, brebis.

غَنِيَ ² II. chanter, IV. en-
richir, servir à d. q. ch. —

لَا يُغْنِي عَنْهُ ذَلِكَ ² cela
ne lui servira à rien.

أَغْنِيَهُ ³ AL غِنِي ³ riche ;
comp. أَغْنَى.

غَنَاءٌ ² chant.

أَغْنِي ³ AL أَغْنِيَةَ ³ chant, chanson.

غَنِي ² AL أَغْنِيَةَ ³ chant, chanson.

غَنِي ² AL أَغْنِيَةَ ³ chant, chanson.

غَنِي ² AL أَغْنِيَةَ ³ chant, chanson.

غَنِي ² AL أَغْنِيَةَ ³ chant, chanson.

غيب

مَغَارٌ ² AL مَغَارَةٌ ² AL مَغَارٌ ² cavernes

غَاصَ ² F. I. plonger.

غَوَّاصٌ ² plongeur

تَغَوَّطَ ² V faire ses besoins

غَيْطَانٌ ² AL أَغْوَالٌ ² AL غَايِطٌ ² vallée arrosée par des cours

d'eau ; jardin.

أَغْوَالٌ ² غَيْلَانٌ ² AL غُولٌ ² ogre.

غَايَةٌ ² bout, extrémité, bor-
ne ; excès

غَابَ ² F. I. être absent, s'ab-
senter

غَيْبٌ ² AL غَيْبٌ ² - غَيْبٌ ² absence

غَيْبٌ ² AL غَيْبٌ ² - غَيْبٌ ² absence

غَيْبٌ ² AL غَيْبٌ ² - غَيْبٌ ² absence

غَيْبٌ ² AL غَيْبٌ ² - غَيْبٌ ² absence

غَيْبٌ ² AL غَيْبٌ ² - غَيْبٌ ² absence

غَيْبٌ ² AL غَيْبٌ ² - غَيْبٌ ² absence

مخز

مَخْرَبٌ absence.

مُغَيَّرٌ II. changer. V. être altéré,

changé; s'altérer

مُغْيَرٌ changement, différen-

برج

ce, autre que....

مُغْيِرٌ sans.

غَاظٌ F.I. fâcher.

مُغِيْظٌ colère.

ب

بَتَّحٌ F.A. ouvrir, par. pas.

مَبْتُوحٌ

مَبْتَائِحٌ pl. مَبْتَائِحٌ def.

بَتَّشٌ II. chercher.

بَتَّلٌ F.I. tordre, tresser.

مَبْجَرٌ anse du jouc.

مَبْجَرَةٌ pl. مَبْجَرَاتٌ sa-

mise, pigeon à collier.

مَبْجَرٌ s'enorgueillir. VIII. se van-

ter, se glorifier, n. d'act.

مَبْتَجِرٌ par. pcc. مَبْتَجِرٌ

مَبْجَرٌ glorieux; recherché,

fin (aliment).

مَبْجَرٌ plus glorieux, plus

vantard.

مَبْجَرٌ F.I. s'enfuir

مَبْجَرٌ fuite.

مَبْجَرٌ II. considérer q. q.; faire voir

q. q. ch. à q. q. V. se promener

et regarder tout. n. d'act. مَبْجَرٌ

فرص

par. pré. مُتَفَرِّحٌ

فرح consolation.

فرجة contentement

فُرْجَةٌ spectacle rigoureux -

rant.

فَرِحَ être joyeux.

فَرَحٌ joie, contentement.

فَرَحَةٌ joie, gaieté.

فَرِحَانٌ joyeux, content.

فَرَخٌ II. avoir des poussins

(oiseau).

أَفْرَاحٌ pl. فَرَخَةٌ f. فَرَخٌ

poussin, poulet.

مَفْرَدٌ séparé, isolé.

فَرَسٌ (m. et f.) pl. أَفْرَاسٌ

cheval, jument.

فَرِيضَةٌ veine

فرق

du cou.

فُرْضَةٌ el. فُرْضٌ mort de

mar.

فُرْطٌ excès : action de dépasser

les bornes.

فَرَعٌ F.A. monter, descendre

فُرْعٌ el. فُرُوعٌ branche d'ar-

bre.

فَرَعٌ F.O. vider; finir. ache-

ver. au passif: فُرِعَ.

فَرَاغٌ action de fuir, fuir.

فَرَفٌ F.O. fendre, séparer.

II. séparer; diviser, par. pré.

مُفَرِّقٌ III. abandonner, quit-

ter V. se séparer, être sépa-

ré. VIII. id.

فَرْقَةٌ notion; troune -

فعل

d'homme.

فَارَقَ separation, départ

فَأْتَرَ mensonge, imposture.

فَزِعَ F.A. avoir peur, être effrayé, étonné

فَزَعَتْ épouse, épousante.

فَسَخَ F.A. désigner, désigner.

فَسَادَ corruption, débauchation.

فَضَّة argent (métal).

فَضْل excédent, reste, bénéfice.

فَطِيح humidité, graine, corail

فَطَّح

فَعَلَ F.H. faire, agir.

فك

فَعْلٌ action.

فَاعٍ pl. فِاعٍ vipère.

فَدَدٌ F.I. perdre q.d.ch. IV. faire perdre.

فَقْرٌ F.O. être pauvre. N. rendre pauvre.

فَقْرٌ pauvreté.

فُقْرَاءٌ pl. فُقَيْرٌ pauvre.

فَنَفَحَ VII se fendre, être fendu.

فَكَرَ F.O. déguer, ôter, défaires, lâcher.

فَكَرَ F.I.A. penser, réfléchir

فَتَبَّرَ V.ii par. féc. متَبَّرٌ

فِكْرَةٌ pensée, réflexion.

فِكْرٌ pl. أَفْكَارٌ pensée, réflexion.

فَاكِمَةٌ pl. فَوَاكِهِ fruit.

فج

فَجَلُّوْا ³ pl. فَجَلُّوْا ³ *poivre.*
 فُجَلِكُمْ ³ (m. et pl.) *navire marchand.*
 أَفْجَاكُ ³ *ophélie.*

voile, ciel.

أَفْوَاهُ ³ pl. فَمٌ ³ *bouche.*
 فَنِي ³ *poivre.* FI ³ *disparaitre.*

فَهْمٌ ³ *comprendre.*

فَاحٌ ³ FO *répandre une odeur.*
 فَايَسُهُ ³ *par poiv. فَايَسُهُ*
 III *poivre couleur (du sang)*

فبر

فَازَ ³ FO *entendre, se vanter.*
 فَاوٍ ³ IV *renonce à son, abandonner.*
de la connaissance X. id.

فَوْقُ ³ *au-dessus de... sur.*

فَوِي ³ *voy. فَمٌ*
 فِي ³ *poiv. dans.*
 فَيِّ ³ *ombre.*

فَوَائِدُ ³ *utilité.*
 فَايِدَةٌ ³ *avantage.*

فَيْلَةٌ ³ *pl. أَفْيَالٌ* ³ *éléphant.*
 فَيْلٌ ³

ف

فَيْتَةٌ ³ *pl. فَيْتَاتٌ* ³ *coupoles, voûtes.*
 فَيْبِجٌ ³ *pl. فَيْبِجَاتٌ* ³ *méchants, vil.*

أَفْبِجٌ ³ *laine, comp.*
 فَبْرٌ ³ *pl. فَبْرَاتٌ* ³ *connéan.*

قتل

فَبَضَّ ² saisir, prendre,

empoigner; tenir, n. d'act.

فَبَضَّ ² par. ² فَبَضَّ ²

فَبِلَ F.A. accepter, recevoir;

arriver (nuit, jour) par.

فَبِلَ ² فَبِلَ II. embrasser,

baiser. III. être vis-à-vis, al-

ler au devant de; se met-

tre en rapport avec d. q.

IV. arriver, avancer, se

diriger vers.

فَبُولَ ² acceptation, accueil

فَبِلَ avant.

فَبِلَ ² فَبِلَ ² avant que.

فَبِلَ ² فَبِلَ ² précédemment.

فَبِلَ F.D. tuer. au passif فَبِلَ

فَبِلَ ² meurtre.

قدر

قَتْلٌ ² meurtre.

فَبِلَ ² victime, homme -

mort.

مَقْتُولٌ ² tué, victime.

فَدٌ ² déjà. Cette particule se

met devant le préterit pour

confirmer le sens du passé.

On la trouve rarement de-

vant l'actiste.

فَدٌ ² فَدٌ ² pl. فُدُودٌ ² taille, corps.

فَدْرٌ F.I.O. pouvoir, II. décré-

ter une chose (Dieu) par pas.

مُفَدَّرٌ ².

الْأَمْرُ الْمَفَدَّرُ ² la fatalité,

la destinée.

فَدْرٌ ² destin, destinée.

فَدْرٌ ² pouvoir, puissance.

قدم

عَلَى فَدْرٍ مَا *autant que*
عَلَى فَدْرٍ مَا أَجْلَسَ فِيهِ

juste assez grand pour
nouveau n'y assise. --

بِفَدْرِ الْكَدِّ *en rapport*

avec la peine ou on se don-

ne, en raison de..., sui-

vint la peine

فُدْرَةٌ *puissance*

مَقْدِيرٌ *pl. مَقْدِيرٌ* *déter-*

miné, destinée

مِقْدَارٌ *puissance, quantité,*

mesure

فَدِيرٌ *puissant*

فَدَمٌ *F.O. avancer, s'avancer;*

arriver, *rac. نَدِمٌ* فَادَمٌ

II. faire avancer; présenter.

قرب

V. s'avancer.

أَقْدَامٌ *pied, pas*

فُدْمًا *ancien*

فَدِيمًا *autrefois*

فِي فَدِيمِ الزَّمَانِ *depuis long-*

temps, autrefois.

فُدَامٌ *devant*

فُدُومٌ *arrivée*

مُقَدِّمٌ *avant d'un bateau*

فَدَبٌ *F.I. jeter, lancer, vo-*

lir; ramer

فَرَارٌ *séjour fixe, repos, sta-*

bilité.

فَرَارُ الْبَحْرِ *le fond de la*

mer.

فَرَبٌ *F.O. être proche.*

فَرِبٌ *être proche, s'approcher*

فَرَطٌ

II. approcher; honorer q.d.,

l'approcher de soi.

V s'approcher

قُرْبٌ ^{قُرْبٌ} proximité.

بِأَقْرَبٍ مِنْ ^{بِأَقْرَبٍ مِنْ} près de, non

loin de

أَقْرَبُ ^{أَقْرَبُ} pl. اقْرَابٌ ^{اقْرَابٌ} proche

parent

فَرْدٌ ^{فَرْدٌ} pl. فُرُودٌ ^{فُرُودٌ} singe.

فَرَصٌ ^{فَرَصٌ} أقراصٌ ^{أقراصٌ} disque,

galette.

فَرَطٌ ^{فَرَطٌ} II. mettre le mors au

cheval. — فَرَطَ عَلَيَّ

رَقَبَتِي بِرِجْلَيْهِ ^{رَقَبَتِي بِرِجْلَيْهِ} il me tenait

sa tête avec ses jambes,

il enroulait ses jambes sur

l'oreille de mon cou.

فَصَدٌ

فَرْوَةٌ ^{فَرْوَةٌ} écorce, cannelure.

فَرْنٌ ^{فَرْنٌ} pl. فُرُونٌ ^{فُرُونٌ} corne

فَرْدِيرٌ ^{فَرْدِيرٌ} étain

بَيْضٌ بِالْفَرْدِيِّ ^{بَيْضٌ بِالْفَرْدِيِّ} étain

فَسَمٌ ^{فَسَمٌ} F. I. parler, diviser.

IV. quer.

فَسْمٌ ^{فَسْمٌ} serment

فَاسِيٌ ^{فَاسِيٌ} III. endurer.

أَفْشَحَزٌ ^{أَفْشَحَزٌ} IV. être saisi de

hisson; avoir la chair de

roulé

فَصَةٌ ^{فَصَةٌ} pl. فِصَصٌ ^{فِصَصٌ} histoire, récit,

conte.

فَصْبَةٌ ^{فَصْبَةٌ} roseau, tube; os de

la jambe.

فَصْدٌ ^{فَصْدٌ} F. I. tendre à q.d.; se

diviser vers...

فَضَى

³فَضْدُ intention, dessin,

sur.

³مَقْصُودُ chose désirée, in-
tention.

³فَصْرٌ *pl.* ³فُصُورٌ malais.

³مَقْصُورَةٌ cabinet.

³فَصْعَةٌ *pl.* ³فِصَاعٌ grand

vase en bois.

³فَصَبٌ F.I. gronder, resen-

ter (tonnerre). *par. pr.* ³فَاصِبٌ

³أَفْصَى *pl.* ³أَفْصٌ éloigné,

lointain.

³فَضِيبٌ baguette, verge.

³فَضَى F.I. accomplir, juger.

³فَضِيٌّ *pl.* ³فُضَاةٌ juge, caoi.

³أَفْضِيَةٌ *pl.* ³أَفْضَاءٌ sentence,

affaire, destin, destinée.

فَبَلَ

³فَطٌّ seulement, jamais.

³فَطَعَ F.A. couper, faire cesser,

par. pr. ³فَطَّحُوا. — ³فَطَّحُوا

³أَلْرَجَاءَ عَنْهُ *pl.* ³أَلْرَجَاءَ

tout espoir de le revoir.

VII. être coupé, s'interrompre. —

³أَنْفَطَحَ خَبْرٌ on n'entendit

plus parole de lui

³فَطَعَ *pl.* ³فَطْعَةٌ morceau, frag-

ment; pièce.

³أَفْطَانٌ *pl.* ³فَطْنٌ coton, étouffe de

coton.

³يَفْطِينَةٌ couette

³فَعَدٌ F.O. s'asseoir, être assis,

et d'act. ³فَعُودٌ.

³فَقْرٌ désert.

³فَقْرَاءٌ inculte, et désert.

³فَقَلٌّ II. fermer à cadenas.

قلب

فُجُولٌ et أَقْبَلٌ pl. فُجُولٌ

cadenas, serrure.

فَلٌ

F. I. être en petite quanti-

té, en petit nombre; être

rare.

فَلَّ مَا il arrive rare-

ment que...

فَلَّةٌ petite quantité.

فَلَّةٌ مَا فِي الْيَدِ le peu

qu'on possède, le dénuement,

la misère.

فَلَّالٌ - فُلُلٌ pl. فُلُلٌ

rare, peu nombreux.

فَلِيلًا فُلِيلًا peu à peu, pe-

tit à petit.

أَقْلٌ moindre.

فَلَبٌ

F. I. retourner, renverser.

فمشر

II. retourner, renverser. VII. é-

tre tourné, être changé; être

troublé.

فُلُوبٌ pl. فُلُوبٌ cœur, inté-

rieur, milieu.

فَلَادَةٌ pl. فَلَائِدٌ collier.

فَلَعٌ

F. A. arracher. VIII. s'ar-

racher, s'envoler.

فَلَاعٌ et فُلُوعٌ pl. فَلَاعٌ

(de navire).

فَمَرٌ

lune.

فَمَارِيَةٌ pl. فَمَارِيَةٌ

courtoisie.

عُودٌ فَمَارِيٌ aloès (bois odo-

riférant).

فَمَاشِرٌ pl. أَفْمِشَةٌ effete,

hardes; étoffe.

فول

فَهْرُ F.A. forcer, contraindre.

فَمْرٌ contrainte, fatigue.

فَقْرًا de force.

فَقَّارٌ très puissant.

فَاتٌ F.O. nourrir d.q. II. id.

IV. nourrir, alimenter.

V. se nourrir.

أَفْوَاتٌ pl. فَوْتٌ nourriture,

aliment.

فَادٌ F.O. conduire, mener.

فَاعَةٌ plancher carré ;

salon, salle.

فَالٌ F.O. dire q.q. ch. à q.q. —

يُقَالُ لَهُ السَّنَدُ بَسَادٌ

الْمَحْرِيَّ appelé Sindabad

le maroc, m.-à-m. il était

dit à lui.

فوي

أَفْوَالٌ pl. فَوَالٌ parole, non.

فَامٌ F.O. se lever, se dresser.

IV. faire rester debout ; rester,

séjourner ; sûreté, n. d'act.

مُفِيمٌ par. pcc. إِفَامَةٌ

أَفْوَامٌ pl. فَوْمٌ peuplade, gens.

فَامَةٌ taille.

فِيمٌ pl. فَيْمَةٌ prix, va-

leurs.

مَقَامٌ séjour ; rang, posi-

tion ; altesse.

فَوِيٌّ être ou devenir fort.

II. rendre fort, raffermir,

renforcer.

فَوِيٌّ fort, robuste, comp.

أَفْوَى.

فَوْوَةٌ force.

كبر
فاس ف. i. prendre la me-
sure de q. ch.

فاض ف. i. échanger. II. des-
tiner quelque chose à quel-

كتب

qu'un. III. offrir à quelqu'un
sa marchandise, faire des
échanges, nom d'action
مُفَايَظَةٌ.

ك

ك

comme

كَأَنَّ ك. i. comme si.

كأس ك. i. coupe à
boire ; verre.

كبر F. O. être grand.

كَبِيرٌ être avancé en âge.

كَبِيرٌ ك. i. grand

أَكْبَرُ ك. i. أكبرُ
comp. أكبرُ

plus grand, voir l'article

الأَكْبَرُ les grands, les

notables.

كابل nom d'une île.

كتب F. O. écrire. passif. كَتَبَ

كاتبُ ك. i. écrivain,

secrétaire.

مَكْتُوبٌ ك. i. écrit,

lettre.

المَكْتُوبُ ce qui est écrit, le

destin, la destinée.

أَكْتَابُ ك. i. كتفُ
omoplates.

كثُر كَثْرًا

F.O. être nombreux.

كثْرَةٌ grand nombre, abondance.

كثِيرٌ abondant, nombreux, comp. أَكْثَرُ plus nombreuse, plus, davantage.

كثيرٌ beaucoup.

كَدٌ travail, peine, fatigue. —

مِنْ غَيْرِ كَدٍ sans peine, sans fatigue.

كَذَبٌ F.I. mentir.

كَذِبٌ mensonge.

كَرْبٌ tristesse, chagrin, souci.

كَرَّكَبٌ resuler de haut en bas

كَرَّكَدْنٌ et كَرَّكَدْنٌ et innocens.

كَرِيمٌ F.O. être noble, généreux.

كَسَبٌ

كُفْرًا F.I. honorer q. par mal.

كُورَةً, honorable. II honorer

q. d. traiter avec générosité.

إِكْرَامٌ et إِكْرَامٌ.

كَرِيمٌ et كَرَامٌ noble, généreux.

كُرُومٌ et كَرَمَةٌ ces deux.

zue.

كُرِيهٌ désagréable, repoussant, repoussant.

كُرَاهِيَةٌ et كُرِيهَةٌ désagréablement, malheur.

ment, malheur.

إِغْتَرَى VIII. louer une

chose, convenir du prix pour

q. d. ch.

كَرْوَانٌ sorte de perdrix

كَسَبٌ F.I. gagner, réaliser

كف

des profits. VIII. id. n. d'act.

اِكْتِسَابٌ

كَيْسِبٌ gain, profit, bénéfice.

مَكَايِبٌ pl. مَكْسِبٌ gain.

profit.

كَسَرَ F. casser. II. casser.

briser, passif: كُسِرَ.

V. être cassé, se casser. VII. id.

مَكْسَرٌ cassé, brisé.

كَسَا F. O. vêtir, revêtir, ha-

biller.

كَسَاةٌ pl. كِسْوَةٌ vête-

ment.

كَشَفَ F. I. découvrir, met-

tre à nu, n. d'act. كَشْفٌ.

كُفٌ pl. كُفُوفٌ raume de

كلم

la main; main

كَاثِرٌ campfire.

كَبَنٌ F. O. envelopper un mort

dans le linceul: كَبِنٌ pl.

أَكْبَانٌ.

مَكْبُونٌ enseveli

كَبِيَ F. I. être suffisant, suf-

fice à quelqu'un. VIII. en a-

voir suffisamment, être us-

sagé.

كِبَايَةٌ ce qui suffit, suffi-

sance.

كُلٌّ tout, chaque.

كُلَّمَا toutes les fois que.

كَلْبٌ pl. كِلَابٌ chien.

كَلَّمَ II. parler à q. d. V. parler.

كَلِمَةٌ mot, parole.

كنس

كَلَامٌ ^{كَلَامٌ} discours, langage.كَمْ ^{كَمْ} combien.كَمَا ^{كَمَا} comme.كَمِدٌ ^{كَمِدٌ} être triste.كَمِدٌ ^{كَمِدٌ} tristesse, affliction.كَمِدٌ ^{كَمِدٌ} triste, affligé.كَمَلٌ ^{كَمَلٌ} F.O. être complet. V.I. ce

compléter, être complet

partout

كَمَالٌ ^{كَمَالٌ} perfectionكُنَسٌ ^{كُنَسٌ} F.I. n. balai

balayer.

فَدَّامَ ^{فَدَّامَ} أَبْيَابِ ^{أَبْيَابِ} كُنَسٍ ^{كُنَسٍ} وَرَشَّ ^{وَرَشَّ}

on avait balayé et arrosé

كَيْفَ

devant la porte

كَاثُونَ ^{كَاثُونَ} كَوَائِينُ ^{كَوَائِينُ} pl. fourneau,

brasier.

كَادَ ^{كَادَ} F.A. prêt. كَدْتُ ^{كَادَ} être près

de être sur le point de

كَوَزٌ ^{كَوَزٌ} أَكْوَارٌ ^{أَكْوَارٌ} pl. verreكَانَ ^{كَانَ} F.O. être, existerأَمَاكِنٌ ^{أَمَاكِنٌ} وَأَمَاكِنَةٌ ^{وَأَمَاكِنَةٌ} مكان

lieu, place, endroit.

كَيْسٌ ^{كَيْسٌ} أَكْيَاسٌ ^{أَكْيَاسٌ} pl. sourceكَيْفَ ^{كَيْفَ} comment?كَيْفِيَّةٌ ^{كَيْفِيَّةٌ} qualité, commo-

sition d'une chose.

لبس

لذذ

ل

ل

cortex.

لَأَفْعَلَنَّ cortex je ferai.

لِ

afin que.

لِمَا pourquoy ?

لَا

non, ne pas.

لَا تَكُونُ tu ne seras pas.

لَا تَكُنْ ne sois pas.

لَا يَلِيَّ pl. لَوْلُو parle.

لَبَدٌ pl. لَبْدٌ feutre.

لَبْدَةٌ pl. لَبْدَةٌ feutre, crinière touffue du lion.

لَبَسَ n d'act. لَبَسٌ

mettre un vêtement. IV. cou-

vrir; recouvrir.

لَبَّاسٌ pl. اللَّبْسَةُ vête-

ments. habits.

مَلَابِسٌ pl. مَلْبَسٌ vête-

ment, habit.

لُبَّاجٌ pl. لُبَّجَةٌ masse d'eau,

pleine mer.

لَجِمَ IV. mettre un mors au

cheval, bride.

لَجِمَةٌ pl. لَجَامٌ bride.

لَجَفَ F.A. atteindre, par. etc.

لَا حِفْ

لَحْمٌ viande, char.

لَحِيَّةٌ barbe.

لَذَذَ F.A. trouver q. q. ch. doux.

V. savourer q. q. ch. par. etc.

مُتَلَذِّذٌ X. trouver agréable.

لَطِبَ

délicieux, se délecter.

لَذَاتٌ ^{لَذَاتٌ} pl. لذاتٌ plaisir,

délices.

لَذِيذٌ ^{لَذِيذٌ} pl. لذازٍ doux, agré-

able, suave, délicieux,

comp. اللذئذ.

لَزِمَ rester à la même place,

être nécessaire, obligatoire.

IV. obliger q. q. à faire q. q.

ch.; être obligatoire.

لِسَانٌ (m. et f.) langue,

langage.

لَصِيفٌ être collé, se coller,

par. paré. لاصيفٌ. VIII. id.

لَطِفٌ F.O. être bon, bienveil-

lant pour q. q. III. traiter

q. q. avec bienveillance, cajo-

لَبِبَ

لب, n. d'action مَلَاظِمَةٌ

V. id.

لُطْبٌ et لُطْبٌ bienveillan-

ce, bienfait.

لَطِيفٌ ^{لَطِيفٌ} pl. لطيفٌ mince, gra-

cieux, bon, bienveillant.

لَطَمَ F.I. donner un soufflet,

un coup. VI. se heurter, s'entre-

-choquer, par. paré. مَلَاظِمٌ

لَعِبَ jouer, badiner.

لَعْبٌ jeu, divertissement.

لَعَلَّ peut-être que...

لُغَةٌ ^{لُغَةٌ} pl. لغاتٌ mot, locution,

langage.

لَبَّ plier, rouler, envelopper.

VIII. s'envelopper, se rouler

autour.

لم

لَبَّتْ F.I. tourner et retourner.

V. se retourner, chercher de

tous côtés. VIII. id. n. d'act

التَّبَاتُ

لَفَطَ F.A. ramasser.

لَفَطٌ ce qu'on ramasse.

لَفْمَةٌ bouchées.

لَفِيٌّ en contact IV. jeter.

V. rencontrer q. q.; accueillir

q. q.; trouver q. q. ch.; recueil-

lire.

لِفَاءٌ raconter.

لَكَزَ F.O. frapper quelqu'un

avec le poing.

لَاكِنٌّ et لَاكِنٌّ nuis.

لَمْ non, pas, ne pas.

لِمَ pourquoi? composé de

لوح

لُ et دَلُو.

لَمَّا lorsque, après que; puis que.

لَمَّ F.O. rassembler, réunir.

لَمَّاسٌ dia. vant.

لَهَبٌ brûler en jetant de

la flamme. iV. allumer le

feu.

لَعَا F.O. se divertir VI. jouer,

s'amuser, se distraire, s'oc-

cuper.

لَعْوٌ jeu, divertissement.

لَوْ si.

لَوْلَا si ce n'était.

وَلَوْ quand même.

تَلَوْتُ V. être sain, souillé.

لَاخَ F.O. apparaître (étoile),

lancer un regard sur q. q. i

ما

ما... recevoir d q. II. faire brûler.

lex q. q. ch. en l'agitant

لَوْحٌ pl. ألَوْاحٌ tablette,
planches.

لَامٌ FO blâmer, reprendre dd

لَوْنٌ pl. ألَوَانٌ couleur; es-
pièce; mets.

لَيْتٌ plus à Dieu que...!

مثل

لَيْسَ n'être pas, non.

لَاقٌ FI se fixer dans l'es-
prit; convenir.

لَيْلٌ pl. لَيَالٍ nuit

لَوْلَا afin que ne... pas,
composé de : لَ - أُنْ -

لَا.

م

مَا ce que.

لَا ne.... pas.

مَا que...? d'quoi?

مَا combien?

مَا tant que...

مِمَّا pour مَا مِنْ de ce que

مِائَةٌ cent

مَتَاعٌ pl. أَمْتِعَةٌ ustensile,
objet.

مِثْلٌ ressemblance.

مر

مثل, la ressemblance de,

comme, en guise de.

⁹⁹ مِثَالٌ poids. Fac. نَفْلٌ.

⁹⁹ مَجُوسٌ coll. Magas, adora-
teurs du feu.

^و مَدٌ F.O. tendre, étendre; pro-
longer. VIII. être étendu,
s'étendre.

^و مَدَّةٌ espèce de temps.

^و مَدِينَةٌ pl. مَدَائِنٌ et مَدَنٌ
ville.

^و مَرٌ F.O. passer, s'en aller.
n.d'act. ^و مَرُورٌ.

^و مَرَّةٌ pl. مَرَاتٌ
fois.

^و مَرَّةٌ une fois.

^و مَرَارَةٌ vésicule qui contient

مشى

le fiel.

^و مَرَاةٌ et ^و امْرَاةٌ femme.

^و مَرِيدٌ rebelle et insolent.

Satan

^و مَرِيضٌ être malade.

^و مَرَضٌ maladie.

^و مَرَقٌ F.I. déchirer, mettre en
pièces.

^و مَسٌ F.O. toucher.

^و مَسَحٌ F.A. essuyer.

^و مَسَكَتُ F.O.I. mettre la main
sur, saisir. IV. id. V. se saisir

de q.q.ch.; s'abstenir de....

^و مَسِكَتُ musc.

^و امْسَى IV. se trouver au soir.

^و مَسَاءٌ soir, soirée.

^و مَشَى F.I. marcher, aller.

ملا

V. marcher.

مَشِيَ marche.

مَوَاشٍ مَاشِيَةٌ bétail,

bestiaux.

مَضَى F.I. passer, avoir lieu.

أَمْطَرَ IV. inonder de pluie,

pleuvoir.

أَمْطَرَ مَطَرٌ pluie.

مَعَ avec.

مَكَثَ F.O. rester, séjourner.

أَمْكَنَ IV. il a été possible.

يُمْكِنُ il se peut que...

il est possible que....

مَكِينٌ fort, solide.

مَكَانٌ voy. مكان.

مَلَأَ F.A. remplir, pac. pas.

مَمْلُوءٌ.

ملك

مِلْحٌ (f. et q. fois m.) sel

مَلِيحٌ pl. مَلِيحٌ beau, bon

مَالِحٌ sale.

مَلَكَ F.I. posséder q. q. ch. —

جَمِيعُ مَا تَمَلَكَ يَدِي

tout ce que je possédais. II.

mettre en possession. IV. id.

V. s'emparer de q. q. ch., s'en

rendre maître.

مَالِكٌ qui possède, propriétaire

مُلُوكٌ pl. مَلِكٌ roi.

مَلَائِكَةٌ pl. مَلَكٌ ange.

مُلُوكِيٌّ royal, princier.

مَمَالِيكٌ pl. مَمْلُوكٌ es.

clave.

مَمْلُوكَةٌ royauté, empire.

مَمْلُوكٌ pl. مَمْلُوكٌ proscrit.

مهل

مِنْ *préc. de.*

مَنْ *celui qui... ; qui ?*

مَنَعَ *n. d'act. مَنَعٌ empê-*

cher, refusé, défendu. VIII.

se refuser de... ; s'abstenir de,

n. d'act. اِمْتِنَاعٌ.

مَنَى *F. : éprouver, essayer.*

! désirer, souhaiter.

مَنِيَّةٌ *chose désirée ;*

sort, trépas.

مَهْرٌ *pl. اَمْهَارٌ poulan*

pl. مَهْرَةٌ pouliche.

مَهْرَجَانٌ *nom propre.*

مَهْلٌ *F. : être lent, doux.*

V. agir avec lenteur.

مَهْلٌ *lenteur, douceur, ab-*

sence de précipitation.

مينا

عَلَى مَعْلَكٌ *à ton aise.*

مَاتَ *F. O. mourir.*

مَوْتٌ *mort (subst.).*

أَمْوَاتٌ - مَوْتَى *pl. مَيِّتٌ*

mort (ad.).

مَيِّتُونَ *pl. مَيِّتٌ mort, ca-*

davre.

أَمْوَاجٌ *pl. مَوْجٌ flot, lames,*

vague

أَمْوَالٌ *pl. مَالٌ bien, fortune*

مَيِّزٌ *II. séparer, distinguer.*

مَالَ *F. I. se pencher, s'incliner*

VI. chanceler, marcher en pen-

chant le corps d'un côté et

de l'autre.

مَيْلٌ *mille (mesure de longueur)*

مِينَا *rade, port.*

نحو

نزل

ن

نَبَتٌ F.O. pousser, germer.

نَبَاتٌ *pl.* نَبَاتٌ plante.

نَبَعٌ F.I.O. souder, gaillir

نَبَهَ F.I. s'éveiller. VIII. id

نَتَبَا F.I. arracher (poil, plu-

meo).

مُنْتِنٌ quant, fétide.

نَجَارٌ charpentier, menuisier

نَجْمٌ *pl.* نَجُومٌ étoile, n. d'un

نَجْمَةٌ

نَجَا F.O. s'échapper, être sauvé.

II. délivrer q. q., le sauver.

نَجَاءٌ délivrance, salut.

نَنْنٌ nous.

نَنْوٌ vers, du côté de .. environ.

نَوَاحٍ *pl.* نَاحِيَةٌ côté, en-

vions, parages.

نَخْلٌ palmier, n. d'unité

نَخْلَةٌ.

نَدِمَ se repentir. V. id. avec

عَلَى se désespérer, par. pré.

مُنْدِمٌ.

نَدَامَةٌ repentir, regret.

نَادَى III. crier, appeler.

نَارَجِيلٌ noix de coco.

نَزَلَ F.I. descendre II. faire

descendre; révéler. IV. faire

descendre. VI. descendre gra-

duellement

نَزُولٌ descente.

نَشْرٌ

نَشْرٌ ³ *مَوَازِلُ* ³ *مَوَازِلُ* loges, de-

meure.

نَشْرٌ ³ *مَوَازِلُ* relais, position,

dignité.

نَسَبٌ F.I.O. rappeler la

généalogie de q. q. III. être de

la même famille que q. q. ;

ressembler à q. q. ; correspondre à ... par. pré. ³ *مَوَازِلُ*.

نَسَبٌ ³ *مَوَازِلُ* id.

نَسْرٌ ³ *نَسْرٌ* pl. *نَسْرٌ* vautour,

aigle

نَسِيمٌ ³ *نَسِيمٌ* vent léger, souffle

du vent.

نَسِيَ ³ *نَسِيَ* oublier. IV. faire oublier.

نِسَاءٌ ³ *نِسَاءٌ* - نِسْوَةٌ ³ *نِسْوَةٌ* femmes.

أَنْشَدَ ³ *أَنْشَدَ* IV. réciter des vers.

n. d'act. ³ *أَنْشَادٌ*.

نَصَبٌ

نَشْرٌ F.O. déployer, ouvrir.

VIII. être déployé ; s'épanouir ;

se répandre (bruit). par. pré.

نَشْرٌ ³ *نَشْرٌ*.

نَشَبٌ F.O. disparaître ; absor-

ber l'eau. II. pomper, enlever

l'eau.

نَشَبٌ ³ *نَشَبٌ* linge avec lequel on

enlève l'eau.

نَشَبٌ ³ *نَشَبٌ* pl. *نَشَبٌ* id.

نَشْوَةٌ ³ *نَشْوَةٌ* étourdissement, ivres-

se.

نَصَبٌ F.O. planter, suspendre

par. pas. ³ *نَصَبٌ*.

نَصَبٌ ³ *نَصَبٌ* et ³ *نَصَبٌ* pl. *نَصَبٌ*

malheur.

نَصِيبٌ ³ *نَصِيبٌ* part, portion.

نظر

³نَصَبٌ pl. نَصَابٌ origine,

principe, rang, dignité

³نَصَحَ F.A. donner à q. d. des

conseils.

³نُصُوحٌ conseiller sincère,

ami.

³نَاصِحٌ qui donne de bons

conseils.

³نُصَبٌ pl. نَصَابٌ moitié,

justice.

³نُطْبَةٌ goutte (d'eau, etc.).

³نَطَقَ F.I. parler, prononcer.

³نَظَرَ F.I.O. regarder, jeter les

yeux sur... II. faire observer,

faire quitter, faire surveiller.

VIII. attendre.

³نَظْرٌ regard, soin, bien -

نعم

veillance.

³نَظْرَةٌ regard, coup d'œil

³نَظِيرٌ semblable, pareil à...

correspondant à...

³فِي نَظِيرٍ en échange de...

³مَنْظَرٌ vue, aspect

³نَظْمٌ série de paroles enlilées;

poésie

³أَنْتَعَشَ VIII. se relever,

revenir à la vie.

³أَشْرَبَةٌ مَنْعِشَةٌ des bois-

sons qui réconfortent.

³نَعَمَ F.I.O. vivre dans le bien-

être. II. comble de bienfaits.

IV. id.

³نَعَمٌ et نَعَمٌ oui, certain-

ment.

نَعْمَ

أَنْعَمُ² et نَعِمٌ² نَعْمَةٌ²

bien-être, richesse, bienfait.

نُعُومَةٌ² action d'être libre

noli

نَعَى² F.I annoncer à q. q.

la mort de q. q ; reprocher

à q. q. une faute.

نَعْمٌ² et نَعَمٌ² ou, chameau

appréciable mélérie

نَعَى² F.I O bulbeuse, bre-

doubler III et gazouiller

نَبَخَ² F.A. souffler avec la
bouche.نَابِخٌ² au souffle (le feu),نَبَدَ² disparaître, s'évanouirنَبَدَ² F.O pénétrer, traverser

parvenir, conduire à chemin).

نَفَب

نَفَرَ² F.I O. fuir, s'enfuir, se

dispanser.

أَنْبَارٌ² et نَفَرٌ² homme, n.

le vide

نَفْسٌ² et نَفُوسٌ² نَفْسٌ²

âme, personne.

بِنَفْسِهِ² lui-mêmeنَفَسٌ² souffle, le boireنَفِيسٌ² précieuxنَفَشَ² F.O corder (la laine).نَفَضَ² F.O secouer VIII se su-

couer, être secoué.

نَبَعَ² F.A. être utile, servir.

VIII profiter de q. q ch., tirer

parti de ...

مُنَافِقٌ² hypocrite.نَفَبَ² F.O percer, faire un trou.

نهب

نَهَبَ ^{نَهَبٌ} trou, mine, tunnel.

نَفَدَ F.O. payer q.q.

نَفَذَ F.O. sauver q.q. IV. id.

نَقَصَ F.O. diminuer, décroître.

نَقَلَ F.O. transporter, transférer; transcrire. II. transporter souvent

نَقْلٌ dessert, confitures, sucres.

نَفِيٌّ être rare II nettoyer, trier. IV. id., choisir les meilleures parties.

نَكَسَ F.O. renverser. II renverser, par. pas. مُنْكَسٌ renversé, baissé.

نَهَبَ F.A.O. piller, enlever.

نوح

VIII. enlever, ravir, piller,

s'emparer de..

نَهَرَ أَنْهَارٌ ^{نَهْرٌ} fleuve, rivière

أَنْهَرُ - نَهْرٌ نَهَارٌ

jour, journée.

نَهَشَ F.A. muer (serpent), mordre avec les dents de devant.

نَهَضَ F.A. se lever.

نَهَا F.O. et نَهَى F.A. défendre

à q. q. ch. à q. q., parvenir

à q. q. ch. VIII. arriver, parvenir à..

نَهَى ^{نَهْيٌ} fin, terme.

مُنْتَهَى fin, terme, dernière limite.

نَاحَ F.O. pousser des cris, gémir.

هدأ

نَارٌ (f. q. q. fois m.) feu.

نُورٌ coll. luce

نِيرَانٌ و أنسوارٌ نورٌ

lumière.

أنواعٌ pl. نوعٌ espèce, sor-

te.

نَالٌ F.O. donner, hoch à q. d.

III. présenter d. q. ch. à q. d.

هدى

نُؤَالٌ don, présent; fortune;

grâce, faveur.

نَامٌ F.A. dormir, se coucher,

par. pré. نَائِمٌ dormant, en-

dormi, couché

نَوْمٌ sommeil

مَنَامٌ songe, rêve

نَابٌ (f.) pl. أَيْبَابٌ dent cani-
ne

ح

هَبَّ F.O. être agité, souffler

(vent)

هَجَمَ F.I. se précipiter sur

d. q.

هَدَأَ F.A. se reposer, se calmer

IV. procurer du repos à q. d.

هَدَبٌ pl. أَهْدَابٌ franges.

هَدَرَ F.I.O. mugir, se remuer,

mugir.

هَدَى F.I. guider, diriger.

هز

III. *هز* ...

IV. *هز* ...

244

هز ...

...

هز ...

هز ...

هزم FI courir promptement.

... ..

هز ...

... ..

...

هز FI s'enfuir, se sauver.

هز action de fuir.

fuite.

هز VII. s'agiter, se balancer.

lancer.

هم

هم ...

هم ...

هم ...

هم ...

هم ...

...

هم ...

IV. faire périr, perdre q. d.

هم perte, ruine, mort.

هم n. d'inst. de la f.

...

هم ...

...

هم FU penser, songer.

disposer à... ar. هـ ; se pré-

parer à... prendre ses dis-

positions. VIII. se préoccuper.

مِنْد

de... , se soucier de

مَعْمٌ souci, chagrin, tristesse, peine. — وَنَرْتَلِحُ

مِن مَعْمَةٍ nous sommes déli-
vrés du chagrin qu'il nous
cause.

مَعْمَةٌ préoccupation, portée

d'esprit; effort, énergie

مَعْمٌ qui préoccupe l'es-

prit; grave, chose grave;

objet sérieux, important

مَعْمٌ préoccupé, attris-

té.

مِنَا

مِنَا là.

مِنْدُ Indo, coll. unions,

Hindous, pl. مَنُود.

مُون

مُونِي indien, hindou.

مُونَا F.A.I. souhaiter à q.

une bonne digestion. II. feli-

citer q. q. de q. q. ch., complimen-

ter q. q. av. — de la chose.

مُونَا félicitations adressées

à q. q., paix, tranquillité.

مُونِي qui jouit de la

tranquillité.

مُونِ lui.

مُونِش animaux.

مُونِكَ ceux-ci.

مَالِ F.O. effrayer, parer, rec.

مَالِ.

مُونِ أَمْوَالِ torrens,

accident, danger.

مَانِ F.O. être léger, être

وتر

facile à faire ou à entendre
av. على de la pers.

هُوًى F.I. fondée sur ...

هُوًى aimer q. d. IV tomber

de haut en bas ; se jeter

sur ... tendre la main

pour faire un signe av

prendre q. d. ch. se disposer

sur à ...

وثب

هُوًى passion, amour

هُوًى air, atmosphère.

هُوًى elle.

هُوًى II. préparer V. se préparer.

هُوًى F.A. (ثبَّتْ) braver.

هُوًى ce que l'on

inspire ; respect.

هُوًى F.I. être agité, être excité

هُوًى loin d'ici ! arrière !

و

وَ conj. et tandis que

وَ part. de serment : j'en jure

par..., par الله ! par Dieu !

هُوًى أوتارٌ corde, tendon,

corde d'un instrument de

musique.

هُوًى F. يَثِبُ sauter, se

jeter sur....

وحد

وَتَأْتِي وَتَأْتِي وَتَأْتِي *pl. come, sor-*
lode

وَجَدَ وَجَدَ وَجَدَ *tr. avoir, sur pr.*
وَاحِدٌ

وَجُودٌ *existence. —* غَابَ *غَابَ*
عَنِ الْوُجُودِ *il perdit con-*

naissance, il s'évanouit.

أَوْجَعُ *et* وَجَعٌ *pl.* وَجَعٌ *وَجَعٌ*
malheur.

وَجْهٌ *frapper au*
visage. V. en amour avec

وَجْهٌ *face, sur-*
face.

وَجْهَةٌ *ci. l'un*

وَحْدٌ *singulier, sur seul.*
وَاحِدٌ *et* أَحَدٌ *un.*

وَحِيدٌ *unique, isolé*

ورا

وَحْشٌ *savage*
état sauvage ; bêtes, animaux

sauvages.

أَوْحَشَ *dépeupler, éter*

dépeuplé ; attrister, rendre
triste.

مُسْتَوْحَشٌ *effrayé,*

ennuyé.

يُودٌ *aimer*

مُودَةٌ *amitié.*

وَدَعَ *parer ses adversaires ; dé-*
poser, confier.

وَدَائِعٌ *dépôt.*

وَادٍ *pour* وَادِيٌّ *et* أَوْدَانٌ *pl.*

أُودِيَّةٌ *vallée, vallon ; ri-*

vière, fleur

وَرَاءَ *dernier.*

وسع

وَرْدٌ ^{ف.} يَرْدٌ ^{م.} arriver ; retourner,

non soci. ^{م.} وَاْرِدٌ

^{م.} مَوْرِدٌ lieu où l'on abreuve

les bestiaux.

^{م.} أَوْزَانٌ ^{م.} وَرْفٌ feuille,

feuillage.

^{م.} وَرْمٌ ^{ف.} يَرْمٌ être enflé (peau,

etc.)

^{م.} وَزْرٌ ^{ف.} يَزْرٌ porter un fardeau

^{م.} وَزْرَةٌ ^{م.} وَزِيرٌ chargé

d'un fardeau. vizir, mi-

nistre.

يَوْسَجٌ ^{م.} وَسَجٌ être sale.

^{م.} وَسَجٌ ^{م.} وَسَجٌ saleté, malpropreté.

^{ف.} وَسِيحٌ ^{م.} وَسِيحٌ être vaste spa-

cieux VIII. ^{م.} أَسْبِيحٌ être large

ge, spacieux. soci. soci. ^{م.} وَسِيحٌ

وصل

large, spacieux.

^{ف.} وَسِينٌ ^{م.} يَسِينٌ dormir, s'endormir.

^{م.} سِينَةٌ ^{م.} سِينَةٌ sommeil, somme.

^{ف.} وَصِفٌ ^{م.} يَصِفٌ décrire,

dépendre

^{م.} صِفَةٌ ^{م.} صِفَةٌ description,

qualité, attribut

^{ف.} وَصَلٌ ^{م.} يَصِلٌ joindre,

arriver. IV. être arrivé, faire

parvenir. V. être joint à...arr-

iver dans un lieu. y parve-

nir. VI. être avec les autres

autres, vice assemble. —

أَنَا مَتَوَاصِلٌ الْفَنَاءِ

وَالسُّرُورِ je jouissais de la

tranquillité et du bonheur.

le plus parfait.

وعى

وَصُولٌ *accusative.*

وَصَى II. *signifier q q ch. à q. q.*

par le plus souvent, recommen-

der q. q. ch. à q. q. IV. id.

V. *à recommencer récipro-*

quement q q ch. avec —.

يَضَعُ *verbes, plusieurs.*

وَضَعْتُ يَدِي عَلَى الْجَمِيعِ

je mets mes mains sur tous

مَوَاضِعَ الْمَوْضِعِ *places,*

indéfinies

يَطْرُقُ *signifier avec*

un lieu. X. chercher à

fixer quelque part, proposer.

مُسْتَوْطِنٌ

أَوْطَانٌ *un pays.*

يَعِي *de rappre-*

وبق

les q q ch

يَفْرُ *être abondant.*

II. *augmenter, économiser.*

وَأَمْرٌ *abondant.*

يَبُوقُ *tomber juste, par-*

tiré. II. ajuster ; secon-

der q. q. (Dieu) III. rencontrer

q. q. s'accorder avec q. q. ; con-

venir à ; réussir (affaire).

أَتَبَقُوا *avoir lieu, conve-*

nuir de q q ch —

أَتَبَقَ *il lui arriva, il lui ad-*

vint

تَوْفِيقٌ *assistance de Dieu.*

وَبَاقٌ *accord*

أَوْفَقُ *plus conforme, plus*

convenable.

وَفِي

وَفِي ^{ف.} ^{يَعِي} être fidèle à

sa parole . V. recevoir au

près de soi l'homme qui

meurt (Dieu) .

وَفِي ^{ف.} ^{تَوَقَّى} se souvenir de

Dieu , mourir .

وَأَبِيَّةٌ ^{ف.} ^{وَأَبِي} abondant ,

complet .

وَفَتْ ^{(m.f.) pl.} ^{أَوْفَاتٌ} temps .

heure .

وَفْدٌ ^{ف.} ^{يَفْدُ} allié . IV

brûlé .

وَفَارٌ ^{ف.} ^{يَفَارُ} gravité de mort , dé-

quité , respect .

وَفَعٌ ^{ف.} ^{يَفَعُ} tomber , venir

lieu . n. d'act. ^{وَفُوعٌ} .

وَفَبٌ ^{ف.} ^{يَفِبُ} ^{وَفُوبٌ} n. d'act. ^{وَفُوبٌ}

وَلَم

ce tenir debout . s'arrêter . IV .

وَلَمَّ ^{ف.} ^{يَلَمُّ} se souvenir de

V. s'abstenir ; renoncer , s'ar-

rêter , cesser . le . . .

وَأَفِيفٌ ^{ف.} ^{يَأْفِيفُ} qui se tient debout

تَوَكَّأَ ^{ف.} ^{يَتَوَكَّأُ} V. s'appuyer sur

q. q. ch. .

وَكَلٌّ ^{ف.} ^{يَكُلُّ} confier . V. se

confier , se souvenir de

(Dieu) .

وَالِدٌ ^{ف.} ^{يُؤَلِّدُ} enfantée , engen-

drer .

أَوْلَادٌ ^{ف.} ^{يُؤَلِّدُ} enfants .

وَالِدَةٌ ^{ف.} ^{يُؤَلِّدُ} naissance , enfantement .

وَالِدٌ ^{ف.} ^{يُؤَلِّدُ} père .

وَالِدَةٌ ^{ف.} ^{يُؤَلِّدُ} mère .

وَالِيَةٌ ^{ف.} ^{يُؤَلِّدُ} n. d'act. ^{وَالِيَةٌ} .

يد

يَدِي أَوْلَى il recon-

ler, retourner; investir,

nommer

مَوْلَى / مَوْلَى maître,

seigneur, affranchi.

يد

وَنِي F. être faible, mouII. agir avec lenteur.وَهَبَا F. donner q. q. ch.à q. q., faire un cadeau.وَمَنْ F. être faible.

ي

يَا

يَأْسُ désespérerde...يَعْنُ être occ.يَأْسُ occ.أَنْتُمْ occ. يَتِيمٌ occ.phélic.يَدٌ (F.) occ. main.بَيْنَ يَدَيْ entre les deux mains, c.-à-d. devant.Dans cette locution, le duelيَدَيْنِ étant toujours suivid'un complément n'a jamaisle final.تَحْتَ أَيْدِنَا sous nos mains,sous notre direction.

يَمِين

يَيْسِرٌ *facile.*

II. rendre facile, secondar.

يَيْسِيرٌ *facile, favorable.*

يَيْسِيرٌ *en petite quantité.*

rarement.

يُفِظُ *se réveille.* X. se réveiller

يُفِنُّ *apprendre d'une manière*

certaine III. avec la cert.

tude de penser, croire.

يُؤَفِّتُ *précieuse,*

jacinthe.

يُفْطِنُّ *courge, plante sans*

tige.

يَمِينٌ *main droite, côté droit*

يَوْم

يَمِينًا *à droite.*

يَنْعُ *FA! être sûr, parer.* يَنْعُ

يَهْوِدُ *coll.*

يَوْمٌ *jour*

يَوْمًا *un jour.*

يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ *un certain*

jour.

ذَاتَ يَوْمٍ *un certain*

jour

يَوْمَئِذٍ *en ce jour, alors.*

كُلَّ يَوْمٍ *chaque jour.*

فِي نَحْوِ الْأَيَّامِ *un certain*

jour.

الْيَوْمِ *aujourd'hui.*



فطعوا الرجاء مني فلما جئتهم و اخبرتهم بجميع ما
 كان من امري وما جرى لي صاروا كلهم يتعجبون من
 ذلك الامر عجباً كبيراً وقد هنوني بالسلامة ثم اني تبت
 الى الله تعالى عن السمعي البر والسمعي بعد هذه السيرة
 السابعة التي هي غاية السعرات و فاطحة الشهوات
 وشكرت الله سبحانه وتعالى و حمدته و اثبتت عليه
 حيث اعادني الى اهلي و بلادتي و اوطاني ~~بما~~ نظريا
 سندباد يابري ما جرى لي و ما وقع لي و ما كان من امري
 فقال السندباد البري للسندباد البحري بالله عليك لا
 توخذني بما كان مني في حفيك و لم يزل الواجب عشرة
 و مودة مع بسط رائد و جرح و انشراح الى ان اتاهم هاذم
 اللذات و معرق الجماعات و مخرب الفصور و معمر

القبور و هو كاس الممات

بسبحان الحي الذي

لا يموت

بضائع ثم تسافر الى بلادك واهلك وانا اسير معك وليس
 لي حلبة بالفهود هنا في هذه المدينة بعد امي وابي وعند
 ذلك صرت ابيع من متاع ذلك الشيخ شيئا بعد شيء وانا
 اترب احد ايسافر من تلك المدينة واسير معه بينما انا
 كذلك و اذا جماعة في المدينة فد اردوا السفر ولم يجدوا
 لهم مركبا فاشتروا خشبا و صنعوا لهم مركبا كبيرا
 باكثر من معهم ودبعت اليهم الاجرة بتمامها ثم نزلت
 زوجتي وجميع ما كان معنا في المركب وتركنا الاملاك
 والحفارات وسرنا ولم نزل سائرين في البحر من جزيرة الى
 جزيرة ومن بحر الى بحر وقد طاب لنا الريح حتى وصلنا
 بالسلامة الى مدينة البصرة فلم اقم بها بل اكرتت^(١)
 مركبا اخر ونقلت اليه جميع ما كان معي وتوجهت الى
 مدينة بغداد ثم دخلت حارتي و جئت الى داري و فابلت
 اهلي واصحابي واحبابي و خزنت جميع ما كان معي من
 البضائع في حواصلي وقد حسب اهلي مدة غيابتي عنهم
 في السفرة السابعة بوجدوها سبعا وعشرين سنة حتى

¹⁾ *Sicil* à l'assisté conditionnel, 14^e forme d'une racine conca-

الرجل من فمها فتقدم الي الرجل وقال حيث كان خلاصي
 على يديك من هذه الحية بما نبيت اجار فرك وانت صرت
 ربي في بي هذا الجبل فقلت له مرحبا وسرنا في ذلك الجبل
 واذ ابفوم افبلوا علينا فنظرت اليهم واذ ابفهم الرجل
 الذي كان حملني على اكنابه وطار بي فتقدمت اليه
 واعتذرت له وتلطبت به وقلت له يا صاحبي ما هكذا
 تفعل الاصحاب باصحابهم فقال لي الرجل انت الذي اهلكنا
 بتسايحك على ظهري فقلت له لا تواخذني فاني لم يكن
 لي علم بهذا الامر ولكني لا اتكلم بعد ذلك ابدا بسمح
 باخذي معه ولكنه شرط علي ان لا اذكر الله ولا اسبحه على
 ظهري ثم انه حملني وطار مثل الاول حتى اوصلني الي
 منزلي فتلفتني زوجتي وسلمت علي وهانني بالسلامة
 وقالت لي احترس من خروجك بعد ذلك مع هؤلاء الافوام
 ولا تعاشرهم فانهم اخوان الشياطين ولا يعلمون ذكر
 الله تعالى فقلت لها كيف كان حال ابيك معهم فقالت
 لي ان ابي لم يكن منهم ولا يعمل مثلهم و الراي عندي
 حيث مات ابي انك تبيع جميع ما عندنا وتأخذ بتمنيه

^{١٤} ٧٥. forma d'un rocain defectueux.

فتعجبت من ذلك وقلت سبحان الله والحمد لله فلم
 استتم التسبيح حتى خرجت نار من السماء بكادت تحرقهم
 فنزلوا جميعا والفونى على جبل عال وقد صاروا في غايه
 الغيظ مني وراحوا وخلصوني بصرت وحدي في ذلك
 الجبل فلمت نفسي على ما فعلت وقلت لاجل ولا فوة
 الا بالله العلي العظيم انا كلما اخلص من مصيبة افزع
 في مصيبة افوى منها ولم ازل في ذلك الجبل ولا اعلم
 اين اذهب واذا بخلامين سائرين كأنهما فمران وفي يد كل
 واحد منهما فضيب من ذهب يتعكز عليه فتقدمت اليهما
 وسلمت عليهما برد اعلي السلام فقلت لهما بالله عليكما
 من اتما وما شانكما بفالا لي نحن من عباد الله تعالى
 ثم انهما اعطيانني فضيبا من الذهب الاحمر الذي كان
 معهما وانصروا الي حال سبيلهما وخلياني بصرت اسي
 على راس ذلك الجبل وانا اتعكز بالعكاز واتعكز في
 امر هذين الخلامين واذا بحية قد خرجت من تحت ذلك
 الجبل وفي يدها رجل بلعته التي تحت سرته وهو يصيح
 ويقول من يخلصني يخلصه الله من كل شدة فتقدمت الي
 تلك الحية وضربتها بالفضيب الذهب على راسها جرمت

تجهزناه ودفناه ووضعت بدي على ما كان معه وصار
 جميع غلماناه غلماني و تحت يدي في خدمتي وولاني
 التجار مرتبته جانه كان كبيرهم ولم ياخذ احد منهم شيا
 الا بمعرفة واذنه لانه شيخهم وصرت انا في مكانه فلما
 خالطت اهل تلك المدينة وجدتهم تنقلب حالتهم في
 كل شهر فتظهر لهم اجنحة يطرون بها الى عنان
 السماء ولا ينفى ما خلفها في تلك المدينة غير الاطبال
 والنساء فقلت في نفسي اذا جاء راس الشهر اسال احدا
 منهم بلحلهم يحملوني معهم الى اين يروحون فلما
 جاء راس ذلك الشهر تغيرت الوانهم وانقلبت صورتهم
 بدخلت على واحد منهم وقلت له بالله عليك انك
 تحملني معك حتى اخرج واعدو معكم فقال لي هذا
 شيء لا يمكن فلم ازل انا اخل عليه حتى انعم علي بذلك
 وقد وافقتهم ونحلفت به بطاربي في الهواء ولم اعلم^(١)
 احدا من اهل بيتي ولا من غلماني ولا من اصحابي ولم
 يزل طائرا بي ذلك الرجل وانا على اكتابه حتى علا بي
 في الجو فسمعت تسبح الاملاك في فية الاجلاك

^{١)} voir à la IV^e forme, 1^{ère} personne de l'oracle conditionnel.

ولم اتكلم بقال لي الطعني^{١٦١} يا ولدي في الذي افوله لك بل
مرادي لك الخير فان الطعني زوجته ابنتي وتبغى مثل
ولدي وجميع ما في يدي وما هو ملكي بصير لك وان اردت
التجارة والسفر الى بلادك لا يمنعك احد وهذا مالك تحت
يدك فاجعل به ما تريد وما تختاره فقلت له يا عم الشيخ انت
صرت مثل والدي وانا فاسيت اهو الا كثيرة ولم يبق لي راي
ولا معرفة بالامر اترك في جميع ما تريد فعند ذلك امر
الشيخ غلمانه بلحزار الفاضي والشهود بلحضر وهم وزوجتي
ابنته وعمل لنا وليمة عظيمة وبرحا كبيرا وادخلني عليها
فرايتها في غاية الحسن والجمال بفد واعتدال وعليها شيء
كثير من انواع الحللي والحلل والمعادن والمصاغ والعفود
والجواهر الثمينة التي قيمتها الوف الوف من الذهب ولا
يفد احد على ثمنها فلما دخلت عليها اعجبتني ووفعت
الحبة بيننا واقمت معها مدة من الزمان وانا في غاية
الانس والانشراح وقد توهبي والدها الى رحمة الله تعالى

^{١٦١} IV: forme de la racine concave. طاع. - Le verbe est, ici, à l'impératif. A la ligne suivante, il est à la deuxième personne du présent.

التجار وفتحوا باب سعرة وتزايدوا فيه الى ان بلغ ثمنه الف
 دينار وبعد ذلك توفف التجار عن الزيادة بالتبت الي الشيخ
 وقال اسمع يا ولدي هذا سعر بضاعتك في مثل هذه
 الايام جعل تبيعها بهذا السعر او تصبر وانا احفظها
 لك عندي في حواصلي حتى يجيء اوان زيادتها في الثمن
 فبيعها لك بفلت له يا سيدي الامر امرك باجعل مسا
 نريد فقال يا ولدي اتبعني هذا الحطب بزيادة مائة دينار
 ذهباً فوق ما اعطى فيه التجار فقلت نعم بعثك وفضت
 الثمن فعند ذلك امر غلماناه بنقل ذلك الخشب الي حواصله
 ثم اني رجعت معه الي بيته فجلسنا وعد لي جميع ثمن
 ذلك الخشب واحضر لي اكياساً ووضع المال فيها وفعل
 عليها بفعل حديد واعطاني مفتاحه وبعد مدة ايام وليالي
 قال الشيخ يا ولدي اني اعرض لك شياً واشتهي ان تطاوعني
 فيه بفلت له وما ذاك الامر فقال لي اعلم اني بفيت رجلاً كبيراً
 السن ليس لي ولد ذكر وعندي بنت صغيرة السن ظريفة
 الشكل لها مال كثير وجمال فاريد ان ازوجها لك وتنفعد
 معها في بلادنا ثم اني املكك جميع ما هو عندي وما
 تملكه يدي فاني بفيت رجلاً كبيراً وانت تفوم مفاهي بسكت

روعي وهذا فلي وارتاحت نفسي فلما كان اليوم الرابع تقدم
 التي الشيخ وقال لي انستنا يا ولدي والحمد لله على سلامتكم
 بهل لك ان تعوم معي الى ساحل البحر ونزل السوق فبيع
 البضاعة وتقبض ثمنها العلك تشتري لك بها شيئا تجسر
 فيه فسكت فليلا وقلت في نفسي من اين معي بضاعة^(١)
 وما سبب هذا الكلام ثم قال لي الشيخ يا ولدي لا تهتم ولا^(٢)
 تتعكر فقم بنا الى السوق بان راينا من يحطيك في بصاعتك
 ثمننا يرضيك اقبضه لك وان لم تجيء فيها شيء يرضيك^(٣)
 احفظها لك عندي في حواصلي حتى تجيء ايام البيع والشراء
 فتعكرت في امري وقلت لعفلي طاعة حتى ينظر اي شيء^(٤)
 تكون هذه البضاعة ثم اني فلت له سمعنا طاعة باعم الشيخ
 والذي تفعله فيه البركة ولا يمكن مخالفتك في شيء ثم اني
 جئت معه الى السوق فوجدته فدبك العلك الذي جئت فيه
 وهو من خشب الصندل واللق المنادي عليه وجساء

١) Vice à la première personne du présent actif.

٢) Verbe à l'assisté conditionnel, deuxième personne du masculin
 singulier d'une racine soude à la VIII^e forme, voix active.

٣) Vice à la IV^e forme.

٤) L'impératif.

مدينة عظيمة المنظر مريحة البناء فيها خلق كثير فلما راوني
وانا في ذلك العلك منحدرا في وسط النهر مع التيار رموا
علي السبكة والحبال في ذلك العلك ثم اطلعوا العلك من
ذلك النهر الى البر وسفطت بينهم وانا مثل الميت من شدة
الجوع والسهر والخوف فتلافني من بين هولاء الجماعة رجل
كبير السن وهو شيخ عظيم ورحب بي ورهن علي ثيابا كثيرة
جميلة فسترت بها عورتني ثم انه اخذني وسار بي وادخلني
الحمام وجاء لي بالاشربة المنعشة والروائح الزكية ثم بعد
خروجنا من الحمام اخذني الى بيته وادخلني فيه فصرح بي
اهل بيته ثم اجلسني في مكان ظريف وهيالني شيئا من
الطعام الفاخر باكلت حتى شبعت وحمدت الله تعالى علي
نجاتي وبعد ذلك قدم لي غلمانا ماء ساخنا فغسلت يدي
وجاءتني جواربه بمناشف من الحرير فشعت يدي وماسحت
بمي ثم ان ذلك الشيخ فام من وقته واخلني لي مكانا منهدرا
وحده في جانب دارة والنم غلمانا وجواربه بخدمتي وفضاء
حاجتي وجميع مصالحي بصاروا يتعهدونني ولم ازل
علي هذه الحالة عنده في دار الضيافة ثلاثة ايام وانا علي اكل
طيب وشرب طيب ورائحة طيبة حتى ردت لي روحي وسكن

حتى خرجت من اخر الجزيرة ثم بعدت عنها ولم ازل سائرا
 اول يوم وثاني يوم وثالث يوم بعد مغارة الجزيرة وانا نائم
 ولم اكل في هذه المدة شيئا ولكن اذا عطشت شربت من
 ذلك النهر وصرت مثل الفرج الدائخ من شدة التعب
 والجوع والخوف حتى انتهى بي الملك الى جبل عال والنهر
 داخل تحته فلما رايت ذلك خفت على نفسي من الضيق
 الذي كنت فيه اول مرة في النهر السابق وارت اني اوقف
 الملك واطلع منه الى جانب الجبل فغلبني الماء فجذب
 الملك وانا فيه ونزل به تحت الجبل فلما رايت ذلك ايفنت
 بالعلاك وقلت لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم ولم
 يزل الملك سائرا مسافة يسيرة ثم طلع الى مكان واسع
 واذا واد كبير والماء يهدر فيه وله دوي مثل دوي الرعد
 وجريان مثل جريان الريح فصرت فابضا على ذلك الملك
 بيدي وانا خائف ان افع^(١) من جوفه والامواج تلعب بي يمينا
 وشمالا في وسط ذلك المكان ولم يزل الملك منحدرا
 مع الماء الجاري في ذلك الوادي وانا لا افدر على منعه ولا
 استطيع الدخول به من جهة البر الى ان رسي بي على جانب

^{١)} Racine assimilée.

ولم ازل اتضرع الى الله تعالى وابكي ثم اني تذكرت نفسي
 نفسي ما كنت فيه من الراحة والسرور والذهو والطرب
 والانسراح ولم ازل على هذه الحال اول يوم وثاني يوم الى
 ان طاعت على جزيرة عظيمة فيها شيء كثير من الاشجار
 والانهار فصرت اكل من ثمر تلك الاشجار واشرب من ماء
 تلك الانهار حتى اتعششت ووردت لي روعي وفويت
 همتي وانشرح صدري ثم مشيت في الجزيرة فرايت في
 جانبها الثاني نهر اعظيما من الماء العذب ولكن ذلك
 النهر يجري جريا فويا فتذكرت امر العلك الذي كنت فيه
 سابقا وقلت في نفسي لا بد اني اعمل لي فلكا مثله
 لعلي انجو من هذا الامر فان نجوت به حصل المراد وتبت
 الى الله من السعير وان هلكت ارتاح قلبي من التعب
 والمشقة ثم اني فمت بجمعت اخشابا من تلك الاشجار
 من خشب الصندل العالي الذي لا يوجد مثله وانما
 ادري اي شيء هو ولما جمعت تلك الاخشاب تحملت
 باغصان ونبات من هذه الجزيرة وفعلتها مثل الجمال
 وشددت بها العلك وقلت ان سلمت بمن الله ثم اني
 نزلت في ذلك العلك وسرت به في ذلك النهر

يا
 تقي
 و

في البحر فخلعت انا جميع ما كان علي من الثياب ولم يبقي
 علي غير ثوب واحد ثم عمت قليلا ⁽¹⁾ بلحفت لوط من السواح
 المركب وتعلقت به ثم اني طلعت عليه وركبته و قد صارت
 الامواج والارياح تلعب بي على وجه الماء وانا فابض على
 ذلك اللوح والموج يربعني ويحطني وانا في اشد ما يكون
 من المشقة والخوف والجوع والعطش وصرت السوم
 نعسي على ما فعلته و قد تعبت نعسي بعد الراحة
 وقلت لروحي يا سند باد يا بحري انت لم تتب وكل مرة ⁽²⁾
 تفاسي بيها الشدائد والتعب ولم تتب عن سبب البحر
 وان تتب تكذب في التوبة ففاس كل ما تلفاه فانك تستحق
 كل ما يحصل لك وكل هذا مفدا ر عليك من الله تعالى
 حتى ترجع عما انت فيه من الطمع وقلت هذا الذي افاسيه
 من طمعي فان عندي ما لا عظيمما و قد رجعت لعقلي وقلت
 اني بي هذه السيرة ف دتبت الى الله تعالى توبة نصوحا
 عن السيرة وما بفت عمري اذكر على لساني ولا على بالي

¹⁾ Racine f. يعوم .

²⁾ Racine concave.

³⁾ Impératif, III^e forme d'une racine déficiente.

المنظر بكل مركب وصل الي هذا الافليم يطلع له حوت
 من البحر يبتلعه بجميع ما فيه فلما سمعنا هذا الكلام
 من الرئس تعجبنا غاية العجب من حكايته فلم يتم الرئس
 كلامه لنا حتى صار المركب يرتفع بنا عن الماء ثم ينزل
 وسمعنا صرخة عظيمة مثل الرعد الفاصف بارتعبتنا منها
 وصرنا كالاموات وايفنا بالهلاك في ذلك الوقت واذا بحوت
 فدافيل على المركب كالجبل العالي فيرعنا منه وبكىنا
 على انفسنا بكاء شديدا و تجهزنا للموت وصرنا ننظر ذلك
 الحوت ونتعجب من خلقته الهائلة واذا بحوت فدافيل علينا بما
 راينا اعظم خلفه منه ولا اكبر فعند ذلك ودعنا بعضنا
 ونحن نبكي على ارواحنا واذا بحوت ثالث فدافيل وهو
 اكبر من الاثنين الذين جاانا قبله بصرنا لانحني¹⁾ ولا نعفل
 وقد اندهشت عقولنا من شدة الخوف والفرع ثم ان هذه الحيتان
 الثلاثة صارا يدورون حول المركب وقد اهوى الحوت
 الثالث ليبتلع المركب بكل ما فيه واذا بربح عظيم ثار
 بفام المركب ونزل على شعب عظيم فانكسروا تعرفت
 جميع الالواح وعرفت جميع الحمول والتجار والركاب

¹⁾ Racine assimilée .

والخيش خوفا على البصاعة من النصف بالمطر وصرما
ندعو الله تعالى ونتضرع اليه في كشف ما نزل بنا
مما نحن فيه فحمد ذلك عام رئيس المركب وشهد حزامه
وتشمر وطلع الصاري يلتفت يمينا وشمالا وبعد ذلك
نظر الى اهل المركب ولطم على وجهه ونتف لحيته
فقلنا يا رئيس ما الخبر فقال لنا اطلبوا من الله تعالى
النجاة مما وقعنا فيه وابكوا على انفسكم وودعوا
بعضكم واعلموا ان الريح قد غلب علينا ومانا في اخضر
بحار الدنيا ثم ان الرئيس نزل من فوق الصاري وفتح صندوقه
واخرج منه كيسا فطنا وفكه واخرج منه ترابا مثل
الرماد وبله بالماء وصبر عليه قليلا ثم شمه ثم انه اخرج
من ذلك الصندوق كتابا صغيرا وقرأ فيه وقال لنا
اعلموا يا ركب ان في هذا الكتاب امرا عجيبا يدل على ان
كل من وصل الى هذه الارض لم ينج منها بل يهلك فان
هذه الارض تسمى افليم الماوك^١ وفيها قبر سيدنا سليمان
بن داود عليهما السلام وفيه حيات عظام الخلفة هائلة

١ نجاة

٢) vice à l'aoriste passif II^e forme.

الحِكَايَةُ السَّابِعَةُ

انتموا باجماعة نبي لما رجعت من السفرة السادسة
 وعند لما كنت عليه في الرمان الاول من البسط والانشراح
 والدهو والطرب اقمنا على ناك الحاله مدة من الزمان وانا
 متواصل العناء والسرور ليلا ونهارا وقد حصل لي مكاسب
 كثيرة وبنواتد عظيمة فاشنفت نفسي الى العرجة في
 البلاد والى ركوب البحر وعشيرة التجار وسماع الاخبار فعممت
 بذلك الامر وحزمت احمالا بحرية من الامعة الفاخرة
 وحملتها من مدينة بغداد الى مدينة البصرة فرايت مركبا
 محض السفر وفيه جماعة من التجار العظام فنزلت معهم
 واستانست بهم وسرنا بسلامة وعافية فاصدين السفير
 وقد طاب لنا الريح حتى وصلنا الى مدينة نسمى مدينة
 الصين ونحن في غاية الفرح والسرور نتحدث مع بعضنا
 في امر السفر والتاجر فيما نحن على هذه الحالة واذا
 بريح عاصف من مقدم المركب ونزل علينا مطر شديد
 حتى ابتلنا وابتلت حمولنا فمطينا الحمول باللباد

ونسيت جميع ماجرى لي وما فاسيته من اوله السى
 اخرة ولم ازل في لذة عيش ولصو وطرب بهذا ما كان
 من امري في السبرة السادسة يا اخواني وان شاء الله
 تعالى في غد احكي لكم حكاية السبرة السابعة فانها
 اعجب واغرب من هذه السبرات ثم انه امر بمد السماط
 وتحشوا عنده وامر السندباد البحري للسندباد الجمال
 بمائة مثقال من الذهب فاخذها وانصرف الى حال
 سبيله وانصرف الجماعة وهم متعجبون من ذلك
 غاية العجب وبات السندباد البري في منزله ثم صلى
 الصبح وجاء الى منزل السندباد البحري وافبل الجماعة
 فلما تكاملوا ابتد السندباد البحري بالكلام في حكاية

السبرة السابعة وفسال



جزيرة التي ان وصلنا بالسلامة بادن الله تعالى الي المدينة
 البصرة فطلعت من المركب ولم ازل مفيما بارض
 البصرة اياما وليالي حتى جهزت نفسي وحملت حمولي
 وتوجهت الي مدينة بخداد دار السلام ، فدخلت على
 الخليفة هارون الرشيد و قدمت اليه تلك الهدية و اخبرته
 بجميع ماجري لي ثم خزنت جميع اموالي و امتعني و دخلت
 حازتي و جاءني اهلي واصحابي و فرقت الهدايا على جميع
 اهلي و تصدفت و وهبت ، و بعد مدة من الزمان ارسل
 الي الخليفة فسالني عن سبب تلك الهدية و من اين هي
 فقلت يا امير المؤمنين والله لا اعرف للمدينة التي هي
 منها اسما و لا طريقا و لكن لما عرف المركب الذي كنت فيه
 طلعت على جزيرة و صنعت لي فلكا و نزلت فيه في نهر كان
 في وسط تلك الجزيرة و اخبرته بما جرى لي في السعرة و كيف
 كان خلاصي من ذلك النهر الي تلك المدينة و بما جرى
 لي فيها و بسبب ارسال الهدية فتعجب الخليفة من ذلك
 غاية العجب و امر المؤرخين ان يكتبوا حكايتي و يجعلوها
 في خزائنه ليعتبر بها كل من راهاتم انه اكرمني اكراما
 زائدا و اقامت بمدينة بخداد على ما كنت عليه في الزمان الاول

يريدون السفر فيه الى نواحي مدينة البصرة فقلت في نفسي
 ليس لي اوفق من السفر مع هؤلاء الجماعة فاسرعت من
 وقتي وساعتي وفبت يد ذلك الملك واعلمته بان مرادي
 السفر مع الجماعة في المركب الذي ججزوه لانني اشتفت التي
 اهلي وبلادي بفال لي الملك الراي لك وان شئت الافامه
 عندنا على الراس والعين^(٤١) وقد حصل لنا انسك بفلمست
 والله يا سيدي قد عمرتني بحميدك واحسانك ولكنني
 قد اشتفت التي اهلي وبلادي وعبالي^(٤٢) ولم اسمح كلامي
 احضر التجار الذين ججزوا المركب واوصاهم علي ووهب
 لي شيا كثيرا من عنده وبيع عني اجرة المركب وارسل
 معي هدية عظيمة الى الخليفة هارون الرشيد بمدينة
 بغداد ثم اني ودعت الملك وودعت جميع اصحابي الذين
 كنت اترده عليهم ثم نزلت ذلك المركب مع التجار وسرنا
 وقد طاب لنا السفر ونحن متوكلون على الله سبحانه
 وتعالى ولم نزل مسافرين من بحر الى بحر ومن جزيرة الى

^{٤١)} VIII. forme d'une racine concave.

^{٤٢)} Cette expression signifie volontiers, avec plaisir, cela nous sera agréable.

امري وما لقيته من اوله الى اخره فتعجب الملك من هذه
 الحكاية غاية التعجب وصناني بالسلامة وبعد ذلك قدمت
 والمطلحت من ذلك العلك شيا كثيرا من المعادن والجواهر
 والعود والعنبر الخام واهديته الى الملك فقبله مني وكرمني
 اكراما زائدا وانزلني في مكان عنده وقد صليت اخبارهم
 واکابهم واعزوني معزة عظيمة وصرت لا ابارق دار الملك
 وصار الواردون الي تلك الجزيرة يسالونني عن امور بلادي
 فاخبرهم بها وكذلك اسالهم عن امور بلادهم فاخبرونني بها
 الى ان سالتني ملكهم يوما من الايام عن احوال بلادي وعن
 احوال حكم الخليفة في بلاد مدينة بخداد فاخبرته بعدله في
 احكامه فتعجب من اموره وقال لي والله ان الخليفة له امور
 عجيبة و احوال مرضية وانت قد حبيتني فيه ومرادي ان اجهد
 له هدية وارسلها معك اليه فقلت سمعا وطاعة يا مولانا
 اوصلها اليه واخبره انك محب صادق ولم ازل مفيما عند
 ذلك الملك وانا في غاية العز والاکرام وحسن معيشة مدة
 من الزمان الى ان كنت جالسا يوما من الايام في دار الملك
 فسمعت بخبر جماعة من تلك المدينة انهم جهزوا مركبا

هذا المكان ونحو اصحاب الزرع والغيطان وجرنا للنسفي
 غيطاننا وزرعنا فوجدناك نائما في الهلك فامسكناه وربطناه
 عندنا حتى تقوم على مهلك ^{١١)} فاخبرنا ما سبب وصولك الى
 هذا المكان فقلت له بالله عليك ياسيدي اتيتني بشيء من
 الطعام فاني جائع وبعد ذلك اسألني عما تريد ، فاسرع
 واتاني بالطعام باكلت حتى شبعت واسترحت وسكن ^{١٢)} روحي
 وازداد شعبي وردت لي روحي ^{١٣)} فحمدت الله تعالى على كل
 حال وجرحت بخروحي من ذلك النهرو ووصولي اليهم
 واخبرتهم بجميع ماجرى لي من اوله الى اخره وما لفته بي
 ذلك النهرو ضيفه ، ثم انهم تكلموا مع بعضهم وقالوا
 لا بد اننا نأخذة معنا ونعرضه على ملكنا ليخبره بما جرى
 له فاخذوني معهم وحملوا معي الهلك بجميع ما عيه من
 المال والنوال والجواهر والمعادن والمصاغ وادخلوني على
 ملكهم واخبروه بما جرى وسلم علي ورحب بي وسألني عن
 حالي وما اتفق لي من الامور فاخبرته بجميع ما كان من ^{١٤)}

١) ١٧^e forme à l'impératif.

٢) ١٨^e forme d'un verbe concave.

٣) Racine sourde au passif.

٤) ١٨^e forme d'une racine assimilée.

الجزع والخوف على نفسي من الهلاك ، ولم ازل على هذه
 الحالة سائرا^{١١} بي ذلك النهرو هو يتسح تارة ويضيف اخرى
 ولكن شدة الظلمة فد اتعبتني تعباً شديداً فاخذتني^{١٢}
 سنة من النوم من شدة فصري فبنت على وجهي بي^{١٣}
 العلك ولم يزل سائرا^{١٤} بي وانا نائم لا ادري بكثير ولا قليل
 حتى استيقظت فوجدت نفسي في النور وباتحت عيني
 برأت مكانا واسعا وذلك العلك مربوط على جزيرة وحولي
 جماعة من الهنود والحبيشة فلما رأوني فمت نهضوا الي^{١٥}
 وكرموني بلسانهم فلم اعرف ما يقولون وبقيت اظن انه
 حلم وان هذا في المنام من شدة ما كنت فيه من الضيق
 والفقر ، فلما كلموني ولم اعرف حديثهم ولم ارد عليهم
 جوابا تقدم الي رجل منهم وقال لي بلسان عربي السلام
 عليك يا اخانا من انت ومن اين جئت وما سبب مجيئك الي

١) VIII^e forme d'une racine assimilée.

٢) Racine assimilée.

٣) Je n'avais plus conscience de rien ; m.-à-m. je n'avais connaissance ni de beaucoup , ni de peu.

٤) ١^{ère} personne du prétérit d'une racine concave.

٥) Racine sourde , ١^{ère} personne de l'auxiliaire conditionnel, voice acti-

فَكُلُّ مُصِيبَةٍ يَأْتِي آتِيهَا
 وَمَرَّ كَانَتْ مَنِيَّتُهُ بِسَائِرِ
 فَلَيْسَ يَمُوتُ فِي أَرْضٍ سِوَاهَا
 وَلَا تَبْعَتْ رَسُولَكَ فِي مَقَامٍ
 فَمَا لِلنَّفْسِ نَاصِحَةٌ سِوَاهَا

وسرت بذلك العلك في النهر وانا متعكر فيما يصبر اليه
 امري، ولم ازل سائرا الى المكان الذي يدخل فيه النهر تحت
 ذلك الجبل وادخلت العلك في ذلك المكان وقد صرت في
 ظلمة شديدة تحت الجبل ولم يزل العلك داخل بي مع الماء
 الي مضيق تحت الجبل وصارت جوانب العلك تحتك في⁽¹⁾
 جوانب النهر وراسي تحتك في وسط النهر ولم اقدر على ان
 اعود منه وقد امت نفسي على ما جعلته بروحي وقلت ان ضايق
 هذا المكان على العلك فل ان يخرج منه ولا يمكن عودة
 باهلك في هذا المكان كما بلا محالة وقد انطرحت على
 وجهي في العلك من ضيق النهر ولم ازل سائرا و
 ليلا من نهار بسبب الظلمة التي انا فيها تحت ذلك الجبل

¹⁾ VIII^e forme d'une racine sordide.

²⁾ Verbe sordide.

خشب العود الصيبي والعماري وشددت على جانب
 البحر بحمال من حبال المراكب التي كسرت و^{١٤}جئت بالسواح
 مستوية من الواح المراكب ووضعتها في ذلك الخشب
 وجعلت ذلك العلك على عرض ذلك النهر او اقل من عرضه
 وتددته شدا طيبا مكينا وقد اخذت معي من تلك المعادن
 والجواهر والاموال واللؤلؤ الكبير الذي مثل الحصا وغير
 ذلك من الذي في تلك الجزيرة وسما من العنبر الخام الخالص
 الطيب ووضعت في ذلك العلك ووضعت فيه جميع ما
 جمعته من الجزيرة واخذت معي جميع ما كان بافيا من
 الزاد ثم اني الفيت ذلك العلك في هذا النهر وجعلت له
 خشبتين على جنبه مثل العماديين وعملت بفول

بعض الشعراء الواسع

تَرَقَّلَ عَنْ مَكَانٍ فِيهِ ضَيْمٌ
 وَخَلَّ الدَّارَ تَنْعِي مَنْ بَنَاهَا
 فَإِنَّكَ وَاجِدُ أَرْضٍ بِأَرْضٍ
 وَتَفْسُدُ لَمْ تَجِدْ نَفْسًا سِوَاهَا
 وَلَا تَجْرَعُ بِحَادِثَةِ اللَّيَالِي

١٤ vive au passif.

العظيم ثم حضرت لنفسي حفرة عميقة في جانب تلك
 الجزيرة وفلت في نفسي اذا ضحيت وعلمت ان الموت قد
 أتاني ارفد في هذا الغمر فاموت بيده وتبغى الريح تشهبي
 الرمل علي ويخطيني وأصير مدبونا فيه وصرت ألسوم
 نفسي على فلة عفلي وخروجي من بلادي ومدينتي وسعي
 الى البلاد بعد الذي فاسيته أولا وثانيا وثالثا ورابعا وخامسا
 ولا سفرة من الاسعار الا وأفاسي فيها اهوالا وشدايد وأشق
 وأصعب من الاهوال التي قبلها وما صدق بالنجاة والسلامة
 واتوب عن السفر في البحر وعن عودي اليه ولست محتاجا
 لمال وعندني شيء كثير والذي عندي لا افدر ان أبنيه ولا أضيع
 نصبه في باقي عمري وعندني ما يكفيني وزيادة ثم اني
 تبكرت في نفسي وفلت والله لا بد ان هذا النهر له اول
 وآخر ولا بد له من مكان يخرج منه الى العمار والراي السيد
 عندي اني اعمل لي فلكا صغيرا علم فدر ما اجلس فيه وانزل
 وأل فيه في هذا النهر وأسير به بان وجدت لي خلاصا أخلص
 وأنجو بان الله تعالى وان لم أجد لي مخلصا أموت داخل
 هذا النهر احسن من هذا المكان وصرت أتحسر على نفسي
 ثم اني فمت وسعيت بجمعت اخشابا من تلك الجزيرة من

طلعت عليه الشمس يسبح وتبقي منه رايحة تلك الوادي
 كله مثل المسك واذ زالت عنه الشمس يجمد وذلك
 المكان الذي فيه العنبر الخام لا يفدر احد على دخوله
 ولا يستطيع سلوكه فان الجبل محيط بتلك الجزيرة ولا يفدر
 احد على صعود ذلك الجبل، ولم نزل دائرين في تلك
 الجزيرة نخرج على ما خلق الله تعالى فيها من الارزاق
 ونحن متعجبون في امرنا وفيما نراه وعندنا خوف شديد
 وقد جمعنا على جانب الجزيرة شيا قليلا من الزاد بصرنا
 نوقرة وناكل منه في كل يوم او يومين اكلة واحدة ونحن
 خائفون ان يفرغ الزاد منا فنموت كما من شدة الجوع
 والخوف وكل من مات منا نخسله ونكفنه في ثياب وفماش
 من الذي يطرحه البحر على جانب الجزيرة حتى مات منا
 خلق كثير ولم يبق منا الا جماعة قليلة وضعنا بوجع
 البطن من البحر وافما مدة قليلة بمات جميع اصحابي
 ورفائي واحد بعد واحد وكل من مات منهم ندفنه وبقيت
 في تلك الجزيرة وحدي وبقي معي زاد قليل بعد ان كان
 كثيرا، فبكيت على نفسي وفلت ياليتني مت قبل رفائي
 وكانوا غسلوني ودفنوني بلا حول ولا قوة الا بالله العلي

الثاني فعند ذلك طلع جميع الزكاب على الجبل الذي
 الجزيرة وانتشروا فيها وقد ذهبت عقولهم من ذلك وصاروا
 مثل المجانين من كثرة ما رأوا في الجزيرة من الامتعة
 والاموال التي على ساحل البحر وقد رأيت في وسط تلك
 العين شيا كثيرا من اصناف الجواهر والمعادن والموافيت
 واللاوي الكبار الملوكية وهي مثل الحصا في مجاري الماء في
 تلك الغيطان وجميع ارض تلك العين تشرق من كثرة ما
 فيها من المعادن وغيرها وانا شيا كثيرا في تلك الجزيرة
 من اعلى العود الصيني والعود الفماري وفي تلك الجزيرة
 عين نابعة من صنف العنبر الخام وهو يسيل مثل الشمع
 على جانب تلك العين من شدة حر الشمس ويمتد على
 ساحل البحر فتطرح الهوايش من البحر تتلعه وتنزل به
 في البحر فيجمد في بطونها فتفد به من افواها في
 البحر فيجمد على وجه الماء فعند ذلك يتغير لونه واحواله
 فتفد به الامواج التي جانب البحر فياخذه السباحون
 والتجار الذين يعرفونه فيبيعونه واما العنبر الخام الخالص
 من الابتلاع فانه يسيل على تلك العين ويتجمد بارضه واذا

¹⁾ VIII^e forme d'une résine solide.

ان يمنع المفدور والله انما فدو فحنابي مفليكة عظيمة ولم
 يوف لنا منها مخلص ولا نجاهه ، بيكى جميع الركاب⁽¹⁾
 على انفسهم وودع بعضهم بعضا لبراغ اعمارهم وانفتح
 رجائهم ومال المركب على ذلك الجبل فانكسر وتعرفت
 الواحة بخرق جميع ما كان فيه ووقع التجار في البحر فمنهم
 من غرق ومنهم من تمسك بذلك الجبل وطلع عليه
 وكنت انا من جملة من طلع ذلك الجبل ، واذا فيه جزيرة
 كبيرة عندها كثير من المراكب المكسرة وبيها ارزاق
 كثيرة على شاطئ البحر من الذي يطرحه البحر من
 المراكب التي كسرت⁽²⁾ وغرق ركابها وبيها شيء كثير
 يحتر العفل والبكر من المتاع والاموال التي يلفيها
 البحر على جوانبها ، فعند ذلك طلعت اعلو الجزيرة
 ومشيت فيها برايت في وسطها عين ماء عذب جار خارج
 من تحت اول ذلك الجبل وداخل في اخره من الجانب

¹⁾ Verbe défectueux à la 3^e personne du singulier de l'aoriste conditionnel .

²⁾ Avec au passif, 2^e forme .

³⁾ 4^e forme .

تجارو البروم معهم بضائع نفيسة فنزلت حمولتي معهم
 في هذه السفينة وبتنا بالسلامة من مدينة البصرة ولم
 نزل مسافرين من مكان الى مكان ومن مدينة الى مدينة
 ونحن نبيع ونشتري ونتفرج على بلاد الناس وقد طاب لنا
 السعد والسفر واعتنعنا المعاش الوان كنا سنابرين يوما
 من الايام واذا برؤس المركب صرخ وصرخ ورمى عمامته
 ولطم على وجهه ونتمها بحينه وفتح فوي يطن المركب من
 شدة الحم والقصر بلجسح عليه جميع التجار والركاب
 وقالوا له يا رئيس ما الخبر فقال لهم الرئيس اعلوا يا
 جماعة اننا قد تصنا^١ بمركبنا وخرجنا من البحر الذي كنا فيه
 ودخلنا بحر الم نعرف طرفه واذا لم يفيض^٢ الله لنا شيئا
 بخلصنا من هذا البحر ملكنا بلجمعنا فادعوا الله تعالى
 ان ينجينا من هذا الامر ثم ان الرئيس قام وصعد على الصاري
 واراد ان يحلّ الفلوع بفوي الرياح على المركب فرددته على
 مؤخرة فانكسرت دفته فرب جبل عال، فنزل الرئيس من
 الصاري وقال لاحول ولا قوة الا بالله العظيم لا يقدر احد

^١ Racine concave fo.

^٢ 2^e forme d'une racine concave, voix active.

الحِكَايَةُ العَبَادِيَّةُ

(Dans les deux derniers chapitres, on remarque que l'auteur a écrit de lui-même pour guider l'élève. On doit remarquer qu'il pourrait être embarrassé, on a indiqué dans une note l'analyse du mot, nom ou verbe).

إفكروا يا اخواني واحبابي واصحابي اني لما جئت من تلك
 السفرة الخامسة ونسيت ما كنت فاسينه بسبب اللهو
 والطرب والمسط والانشراح وانا في غاية الفسح
 والسرور لم ازل على هذه الحالة التي تعلمت يوما من
 الايام في حط وسرور وانشراح زائد فينما انا جالس واذا
 بجماعة من التجار ووزراء علي وعليهم اثار السفر فعند ذلك
 تذكرت ايام قدومي من السفر ورحلي بلفاء اهلي واصحابي
 واحبابي ورحلي بدخول بلادي فاشتفت نفسي الى السفر
 والتجارة بعزمت على السفر واشتريت لي بضائع نفيسة
 باخرة تصالح للبحر وحمليت حمولي وسافرت من مدينة
 بغداد الى مدينة البصرة فرائت سعيينة عظيمة فيها

الى ان وصلنا البصرة بطلعت فيها واقمت بها مدة يسيرة
 ثم توجهت منها الى مدينة بغداد ودخلت حارتي وجئت
 الى بيتي وسلمت على اهلي واصحابي وهؤنني بالسلامة
 وهذا العجب ما كان من امري في السفرة الخامسة ولكن
 تحششوا وفي غد تعالوا اخبركم بما كان في السفرة السادسة
 بانها اعجب من هذه فعند ذلك مدوا السباط وتحششوا
 فلما فرغوا من العشاء امر للسندباد الحمال بيايه مثقال
 من الذهب باخذها وانصرف وهو متحجب من ذلك الامر
 وبات السندباد الحمال في بيته ولما اصبح الصبح فام
 وصلى الصبح ومشى الى ان وصل الى دار السندباد النحوي
 بدخل عليه وصبح عليه فامرته بالجلوس فجلس عنده ولم
 يزل يتحدث معه حتى جاء بفيئة اصحابه فتحدثوا ومدوا
 السباط واكلوا وشربوا وتلذذوا وطربوا ثم اتت
 السندباد النحوي يتحدثهم بحكاية السفرة السادسة
 فقال لهم ،

عليها أبيع فيها من ذلك الجوز وأفايض وقد عوّض الله
عليّ بأزيد مما كان معي وضاع مني ، وقد مررنا على جزيرة
فيها شئ من الفزفة والقلبل وقد ذكر لنا جماعة أنهم
نظروا على كل عنفود من عنافيد القلبل وزفة كبيرة
تظله وتلقي عنه المطر إذا أمطرت وإذا ارتفع عنه المطر
أنقلبت الزوفة عن العنفود ونزلت بجانبه فأخذت معي من
تلك الجزيرة شيا كثيرا من القلبل والفزفة مفايضة
بالجوز ، وقد مررنا على جزيرة العسرات وهي التي فيها
العود الفماري ومن بعدها على جزيرة أخرى مسيرتها
خمس أيام وفيها العود الصيني وهو أعلى من الفماري
وأقل تلك الجزيرة أفح حاله ودينا من أهل جزيرة العود
الفماري فإنهم يحبون البسار وشرب الخمر ولا يعلمون
الأذان ولا أمر الصلاة ، وحينئذ بعد ذلك إلى معاطن اللؤلؤ
فأنطقت الغواصين شيا من جوز الهند وقلت لهم غوصوا
على نخني ونصبي فغصوا بي تلك البركة وقد طلّعوا
شيا كثيرا من اللؤلؤ الكبير الغالي وقالوا لي والله يا
سيدي إن نختك سعيدة فأخذت جميع ما طلّعوه لي في
المركب ، وقد سيرنا على بركة الله تعالى ولم نزل سائرين

شيئا يعينك على سفرك فقلت له أخبرك على الله تعالى
 وفعلت مثل ما قال لي، ولم أزل في كل يوم أملا العجالة
 وأطلع مع القوم وأعمل مثل ما يعملون وقد صاروا
 يتواصون بي ويذللونني على الشجرة التي فيها التمر
 الكثير ولم أزل على هذه الحالة مدة من الزمان وقد أجمع
 عندي شيء كثير من الجوز الهندي الطيب ويغت شيئا
 كثيرا وكثر عندي ثمنه وصرت أشتري كل شيء رأيته
 ولا في بخاطري وقد صبا وقتي وراى في كل المدينة حظوا ولم
 أزل على هذه الحالة مدة، فبينما أنا واقف على جانب القصر
 وإذا بمركب فدور إلى تلك المدينة ورشني على الساحل
 وبه تجار معهم بضائع بصاروا يبيعون ويشتررون
 ويفايضون على شيء من الجوز الهندي وغيره فحسبت عند
 صاحبني وأعلمته بالمركب الذي جاء وأخبرته بانى أريد
 السفر إلى بلاد ي فقال الرأى لك فودعته وشكرته على
 إحسانه التي ثم اني حثت عند المركب وفانلت الرئيس
 وأكثرت معه ونزلت ما كان معي من الجوز وغيره هو ذلك
 المركب وقد صاروا بالمركب في ذلك اليوم ولم نزل سائرين
 من جزيرة إلى جزيرة ومن بحر إلى بحر وكل جزيرة رستينا

فيه أشجار كثيرة لا يفد أحد أن يطلع عليها وفي ذلك الوادي
 فرود كثيرة فلما رأنا هذه الفرود نفرت منا وطلعت تلك
 الأشجار فصاروا ويرجمون الفرود بالحجارة التي معهم بي
 المخالي والفرود تفتح من ثمار تلك الأشجار وترمي بها
 هؤلاء الرجال، فنظرت تلك الثمار التي ترميها الفرود
 وإذا هي جوز هندي فلما رأيت ذلك العمل من الفوم اخترت
 شجرة عظيمة عليها فرود كثيرة وحيث إليها وصرت أرتجم
 هذه الفرود فتفتح من ذلك الجوز وترميني به فأجمعه كما
 تفعل الفوم بما قرغت الحجارة من مخلاتي حتى جمعت شيئا
 كثيرا فلما فرغ الفوم من هذا العمل لمواجمع ما كان
 معهم وحمل كل واحد منهم ما أطافه ثم عدنا إلى المدينة
 في باقي يومنا بحيث أتى الرجل صاحبني الذي أرفقني
 بالجماعة وأعطيته جميع ما جمعت وشكرت فضله
 فقال لي خذ ما بعه وأنتبع بتمنه ثم أعطاني مفتاح
 مكان بي داره وقال لي ضع¹¹ في هذا المكان هذا الذي بقي
 معك من الجوز وأطلع بي كل يوم مع الجماعة مثل ما
 طلعت هذا اليوم والذي تجيء به مئز منه الرديء وبعه وأنتبع
 بتمنه وأحفظه عندك في هذا المكان بلعلك تجمع منه

وضع
 11

صَنَعَةٌ تَشْتَغِلُ فِيهَا قُلْتُ لِإِذَا وَاللَّهِ يَا أَخِي لَيْسَ لِي صَنَعَةٌ
وَلَيْسَتْ أَعْرَبُ عَمَلٍ شَيْءٍ وَإِنَّمَا أَنَا رَجُلٌ تاجِرٌ صَاحِبُ مَالٍ
وَنَوَالٍ وَكَانَ لِي مَرْكَبٌ مُلْكِي مَشْحُونٌ بِأَمْوَالٍ كَثِيرَةٍ وَبَضَائِعٍ
بِكَيْسِي فِي النَّخْرِ وَعَرِيفٍ خَمِيعٍ مَا كَانَ فِيهِ وَمَا نَجَّوْتُ مِنْ
الْحَرِّ وَالْإِيْذَنِ اللَّهُ فَرَزَنِي اللَّهُ بِفِطْعَةِ لَوْحٍ رَكِبْتَهَا فَكَانَتْ
السَّبَبَ فِي نَجَاتِي مِنَ الْعَرْفِ، وَعِنْدَ ذَلِكَ فَمِ الرَّجُلِ
وَأَحْضَرَنِي مَخْلَاةً مِنْ قُطْنٍ وَقَالَ لِي خُذْ هَذِهِ الْإِخْلَاةَ
وَأَمْلَأْهَا حِجَارَةً زَلْطٍ مِنْ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَأَخْرِجْ مَعَ جَمَاعَةٍ مِنْ
أَهْلِ الْمَدِينَةِ وَأَنَا أُرْفُكَ بِهِمْ وَأُوصِيهِمْ عَلَيْكَ وَأَفْعَلْ كَمَا
يَفْعَلُونَ بَلْعَلْكَ أَنْ تَعْمَلَ بِشَيْءٍ تَسْتَعِينُ بِهِ عَلَى سَفَرِكَ
وَعَوْدِكَ إِلَى بِلَادِكَ، ثُمَّ أَنْ ذَلِكَ الرَّجُلُ أَخَذَنِي وَأَخْرَجَنِي إِلَى
خَارِجِ الْمَدِينَةِ فَبَقِيَتْ حِجَارَةٌ صَخْرًا مِنَ الزَّلْطِ وَمَلَأْتُ تِلْكَ
الْإِخْلَاةَ وَإِذَا بِجَمَاعَةٍ خَارِجِينَ مِنَ الْمَدِينَةِ فَأَرَفَنِي بِهِمْ
وَأُوصَاةِمَ عَلَيَّ وَقَالَ لَهُمْ هَذَا رَجُلٌ غَرِيبٌ مُخْذَوَةٌ مَحْكَمٌ وَعَلِيمَةٌ
اللَّفْظُ بَلْعَلْكَ يَعْمَلَ بِشَيْءٍ يَتَّقَوْتُ بِهِ وَيَنْفِي لَكُمْ الْأَخْرَجَ
وَالثَّوَابُ بِفَالُوا سَمَعًا وَطَاعَةً وَرَحَّبُوا بِي وَأَخَذُونِي مَعَهُمْ
وَسَارُوا وَكُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ مَعَهُ مَخْلَاةٌ مِثْلُ الْإِخْلَاةِ الَّتِي مَعِيَ
مَمْلُوءَةٌ زَلْطًا، وَلَمْ نَزَلْ سَائِرِينَ إِلَى أَنْ وَصَلْنَا إِلَى الْوَادِ الْوَاسِعِ

المَدِينَة وَتَدَّكَرْتُ رُفْعَتِي وَمَا جَرَى لِي مَعَ الْفُرُودِ أَوَّلًا وَثَانِيًا
 بِفَعَدَتِ أَبْنَكِي وَأَنَا خَزِينٌ فَتَقَدَّمَ الَّذِي رَجُلٌ مِنْ أَصْحَابِ هَذِهِ
 الْمَدِينَةِ وَقَالَ لِي يَا سَيِّدِي كَأَنَّكَ غَرِيبٌ بِي هَذِهِ الدِّيَارِ فَقُلْتُ
 نَعَمْ أَنَا غَرِيبٌ وَمَسْكِينٌ وَكُنْتُ بِي مَرْكَبٌ فَدَرَسَنِي عَلَى
 تِلْكَ الْمَدِينَةِ وَطَلَعْتُ مِنْهُ لِأَتُفْرَجَ فِي الْمَدِينَةِ وَعُدْتُ إِلَيْهِ
 بِلَمْ أَرَهُ ، بِفَالْفُؤْمُ وَسِرْمَحْنَا وَأَنْزَلَ الزُّوزُوقُ بِأَنَّكَ أَنْ فَعَدْتُ
 فِي الْمَدِينَةِ لَيْلًا أَهْلَكَتَكَ الْفُرُودُ سَمِعَا وَطَاعَا
 وَقُمْتُ مِنْ وَقْتِي وَسَاعَتِي وَنَزَلْتُ مَعَهُمْ فِي الزُّوزُوقِ
 وَدَبَّحُوا مِنَ الْبَرِّ حَتَّى أَبْعَدُوا عَنْ سَلِيلِ النَّخْرِ مِقْدَارَ مَيْلٍ
 وَبَاتُوا تِلْكَ اللَّيْلَةَ وَأَنَا مَعَهُمْ ، فَلَمَّا أَصْبَحَ الصَّبَاحُ رَجَعُوا
 بِالزُّوزُوقِ إِلَى الْمَدِينَةِ وَطَلَعُوا وَرَاحَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ إِلَى شُغْلِهِ
 وَلَمْ تَنْزَلْ هَذِهِ عَادَتُهُمْ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ وَكُلٌّ مِنْ تَخَلَّفَ مِنْهُمْ فِي
 الْمَدِينَةِ بِاللَّيْلِ جَاءَ إِلَيْهِ الْفُرُودُ وَأَهْلَكَوهُ وَبِئْسَ النَّهَارُ تَطَلَّحَ
 الْفُرُودُ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ فَيَأْكُلُونَ مِنْ أَثْمَارِ الْبَسَاتِينِ
 وَيَرْفُدُونَ فِي الْجِبَالِ إِلَى وَقْتِ الْمَسَاءِ ثُمَّ يَحُودُونَ إِلَى الْمَدِينَةِ ،
 وَهَذِهِ الْمَدِينَةُ فِي أَقْصَى بِلَادِ السُّودَانِ وَمِنْ أَعْجَبِ مَا وَقَعَ
 لِي مِنْ أَهْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ أَنَّ شَخْصًا مِنَ الْجَمَاعَةِ الَّتِي بِنْتُ مَعَهُمْ
 فِي الزُّوزُوقِ قَالَ لِي يَا سَيِّدِي أَنْتَ غَرِيبٌ بِي هَذِهِ الدِّيَارِ بِهَلْ أَدْرِكُ

ولم ينزل سائر ارضي رسي على تلك الجزيرة وطاح منه
 الركاب الى الجزيرة ، فمشيت اليهم بلما نظروني اقبل
 علي كلهم مسرعين واخذتم عواخولي وفد سألوني عن
 حالي وما سبب وصولي الى تلك الجزيرة فأخبرتهم
 بأمري وما جرى لي فتعجبوا من ذلك غاية التعجب
 وقالوا لي ان هذا الرجل الذي ركب على اكتابك يسمى
 شيخ البحر وما أحد دخل تحت أعضائه وخلص منه الا
 انت والحمد لله على سلامتك ، ثم انهم جاؤا الي بشيء
 من الطعام فأكلت حتى اكتفيت وأعطوني شئاً من
 الملبوس وليسنته وسئرت به عورتني ، ثم أخذوني معهم
 في المركب وفد بسرا أيتاماً وليالي فرمنا المفادير على
 مدينة عالية البناء جميع بيوتها مطلة على البحر وتلك
 المدينة يقال لها مدينة الفرد واذا دخل الليل تأتي الناس
 الذين هم ساكنون في تلك المدينة يخرجون من هذه
 الأبواب التي على البحر ثم ينزلون في زوارف ومراكب
 ويبيتون في البحر خوفاً من الفرد ان تنزل عليهم في
 الليل من الجبال ، فطلعت أتفرج في تلك المدينة
 فسافر المركب ولم أعلم فندمت على طلوعي الى تلك

وصار ينفر علي أكتافي ، ثم انه سكر وعرف بمسي
 السكر وقد ارتحت جميع أعضائه وفرائصه وصار يتمائل
 من قوف أكتافي فلما علمت سكره وانه غاب عن
 الوجود مددت يدي الي رجليه وفككتهما من رقتي
 ثم ملت به الي الأرض ففعدت وألقته عليها بما
 صدفت الي خلصت نفسي ونجوت من ذلك الأمر الذي
 كنت فيه ثم اني خفت منه ان يفوم من سكره ويؤذي
 فأخذت صخرة عظيمة من بين الأشجار وحنت اليه
 وضربه على رأسه وهو نايم فأختلط لحمه بدمه وفسد
 قبل ولا رخمه الله عليه ، وبعد ذلك مسيت في الجزيرة
 وقد ارتاح خاطري وحنت الي المكان الذي كنت فيه على
 ساحل البحر ولم أزل في تلك الجزيرة أكل من ثمارها
 وأشرب من أنهارها مدة من الزمان وانا أتربب متركبا
 بمصر علي الي ان كنت جالسا يوما من الأيام متفكرا فيما
 جرى لي وما كان من أمري وأقول في نفسي باهل ترى
 يفتيني الله سالما ثم أعود الي بلادي واجتمع بأهلي وإذا
 بمركب قد أقبل بي وسط البحر المحجاج المتلاطم بالأمواج

٧ VIII: forme de la racine déficiente رَخِي .

مع هذا خيراً بأنقلب عليّ سراً والله ما بقيت أفعل مع
 أحد خيراً طول عمري وقد صرت أتمنى الموت من الله
 تعالى بي كل وقت وكل ساعة من كثرة ما انا فيه من
 التعب والمشقة، ولم أزل على هذه الحالة مدة من
 الزمان الى ان جئت به يوماً من الأيام الى مكان في الجزيرة
 فوجدت فيه يقطينا كثيراً ومنه شئ كثير يابس وأخذت
 منه واحدة كبيرة يابسة وفتحت رأسها وصققتها
 ومشيت بها الى شجرة الحنّب فملاؤها منها وسدّدت
 رأسها ووضعتها في الشمس وتركتها مدة ايام حتى
 صارت حمراً صرّفاً وصرت في كل يوم أشرب منه لأستعين
 به على تعبي مع ذلك الشيطان المرید وكلما سكرت معها
 تقوى همّتي، فنظرني يوماً من الأيام وانا اشرب وأشار
 لي بيده ما هذا فقلت له هذا شئ مالح يقوى القلب
 ويشرح الخاطر ثم اني جرّيت به ورقصت بين الأشجار وحصل
 لي نشوة من السكر فصغت وغنّيت وانشرححت فلما
 رأني على هذه الحالة أشار لي ان اناوله اليقطينة
 ليشرب منها فحفت منه وأعطيته إياها فشرب ما
 كان بافيا فيها وراها على الأرض وقد حصل له طرب

فَظَنَرْتُ الْبِرِّجْلَيْنِ بِرَأَيْتَهُمَا مِثْلَ جِلْدِ الْجَامُوسِ فِي السَّوَادِ
 وَالْحُشُونَةِ بِفِرْعَتِ مِنْهُ وَأَرَدْتُ أَنْ أَرِيَهُ مِنْ قَوْفِ أَكْتَابِي
 فَفَرَطَ عَلَيَّ رَقَبَتِي بِرِجْلَيْهِ وَخَنَقَنِي بِهِمَا حَتَّى أَسْوَدَّتْ
 الدُّيَابِي وَجْهِي وَغَبَّتْ عَنِّي وَجُودِي وَوَفَعَتْ بِي الْأَرْضُ
 مَخَشِيًّا عَلَيَّ مِثْلَ الْمَيِّتِ ، بِرَبِّحِ سَاقِيهِ وَضَرَبَنِي عَلَيَّ
 ظَهْرِي وَعَلَيَّ أَكْتَابِي مَحْضَلِي أَلَمَ شَدِيدٌ فَتَهَضَّتْ
 فَأَيْمًا وَهُوَ رَاكِبٌ عَلَيَّ أَكْتَابِي وَفَدَى تَعَبْتُ مِنْهُ فَأَشَارَ لِي
 بِيَدِهِ أَنْ أَدْخُلَ بَيْنَ الْأَشْجَارِ إِلَى الطَّيِّبِ الْبَقَاكَةِ وَإِذَا خَالَغْتَهُ
 ضَرَبَنِي بِرِجْلَيْهِ ضَرْبًا أَشَدَّ مِنْ ضَرْبِ الْأَسْوَابِ وَلَمْ يَزَلْ
 يُشِيرُ لِي إِلَى كُلِّ مَكَانٍ أَرَادَهُ وَأَنَا أَمْشِي بِهِ إِلَيْهِ وَأَنْ تَوَانَيْتُ
 وَتَمَهَّدْتُ ضَرَبَنِي وَأَنَا مَعَهُ يَشْبَهُ الْأَسِيرَ ، وَفَدَى دَخَلْنَا
 فِي وَسْطِ الْجَزِيرَةِ بَيْنَ الْأَشْجَارِ وَصَارَ يَتَخَوَّطُ عَلَيَّ
 أَكْتَابِي وَلَا يَنْزِلُ لَيْلًا وَلَا نَهَارًا وَإِذَا أَرَادَ النَّوْمَ يَلُصِّقُ
 بِرِجْلَيْهِ عَلَيَّ رَقَبَتِي وَيَنَامُ فَلَيْلًا ثُمَّ يَقُومُ وَيَضْرِبَنِي بِأَقْرَبِ
 مُسْرِعَابِهِ وَلَا أَسْتَطِيعُ مُخَالَغَتَهُ مِنْ شِدَّةِ مَا أُفَاسِي
 مِنْهُ ، وَفَدَى لَمْتُ نَفْسِي عَلَيَّ مَا كَانَ مِنِّي مِنْ حَمَلِهِ
 وَالشَّبَعَةِ عَلَيْهِ وَلَمْ أَزَلْ مَعَهُ عَلَيَّ هَذِهِ الْحَالَةَ وَأَنَا فِي
 أَشَدِّ مَا يَكُونُ مِنَ التَّعَبِ وَقُلْتُ بِي نَفْسِي أَنَا بَعَلْتُ

رَوَيْتُ وَحَدَّثَ اللَّهُ تَعَالَى عَلَيَّ ذَلِكَ وَأَثْبِتُ عَلَيْهِ وَلَمْ أُرَلِّ
 عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ فَاعْدَابِي الْخَزِيرَةَ الْوَانِ أَمْسَى الْمَسَاءَ وَأَفْلُ
 اللَّيْلِ فَمُنْتُ وَأَنَا مِثْلَ الْقَتِيلِ مِمَّا حَصَلَ لِي مِنَ التَّعَسُّبِ
 وَالْحَقْوِيِّ وَلَمْ أُسْمَعْ فِي تِلْكَ الْجَمْعِ صَوْنًا وَلَمْ أُرْفِعْهَا أَحَدًا
 وَلَمْ أُرَلِّ رَافِدًا فِيهَا إِلَى الصُّبْحِ ثُمَّ فَمُنْتُ عَلَى حَيْثَ سَأَلْتَنِي
 وَمُنَّتُ بَيْنَ تِلْكَ الْأَشْجَارِ بِرَأْيَتِ سَافِيهِ عَلَى غَيْرِ مَسَاءٍ
 جَارِيَةٍ وَعِنْدَ تِلْكَ الْمَسَافِيَةِ سَمِعْتُ جَالِسًا مَلَجًا وَتِلْكَ الشَّخْصَ
 مُؤَزَّرَ بِلِزَارٍ مِنْ وَرْفِ الْأَشْجَارِ فَعُلْتُ فِي نَفْسِي لَحَلَّ هَذَا
 الشَّخْصُ طَلَعَ إِلَى هَذِهِ الْخَزِيرَةِ وَهُوَ مِنَ الْعَرَفِيِّ الَّذِي سَمِيَ
 كَثِيرًا بِسَمِّهِ الْمَرْكَبِ ثُمَّ دَنَوْتُ مِنْهُ وَسَلَّمْتُ عَلَيْهِ فَرَدَّ
 عَلَيَّ السَّلَامَ بِالْإِشَارَةِ وَلَمْ يَتَكَلَّمْ فَعُلْتُ لَهُ يَا شَيْخَ مَا سَبَّبَ
 جُلُوسَكَ فِي هَذَا الْمَكَانِ حَكْرًا - رَأْسَهُ وَتَأَمَّنَّ بِأَنْشَارِ لِي
 بِيَدِهِ يَعْنِي أَحْمِلْنِي عَلَى رَقَبَتِكَ وَأَنْفُلْنِي مِنْ هَذَا
 الْمَكَانِ إِلَى جَانِبِ الْمَسَافِيَةِ الثَّانِيَةِ فَعُلْتُ فِي نَفْسِي أَعْمَلُ
 مَعَ هَذَا مَعْرُوجًا وَأَنْفُلُهُ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ الَّذِي يُرِيدُهُ لِحَلِّ
 ثَوَابِهِ يَحْصِلُ لِي وَتَقَدَّمْتُ إِلَيْهِ وَحَمَلْتَهُ عَلَيَّ أَكْتَابِي
 وَجِئْتُ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي أَشَارَ لِي إِلَيْهِ وَقُلْتُ لَهُ أَنْزِلْ عَلَيَّ
 مَهْلَكَ بَلَمْ يَنْزِلْ عَنِّي أَكْتَابِي وَفَدَّ لِقَاءَ رِجْلَيْهِ عَلَيَّ رَقَبَتِي

وُلوعها من القنطرة وقد رأينا قنطرة القنطرة من شدة غزوها ثم
 ان زوبعد الروح أفت علينا الصخرة التي معها وهو أصغر
 من الأولى فنزلت بالأمر المقدر على مؤخر المركب
 فكسرت به ولحيت الذبحة عشرين قطعة وقد غرق جميع
 ما كان في المركب في القنطرة بصرت أحوال الأتجار لحالة
 الريح فقد رآنا الله تعالى في ليل من ألواح المركب
 فتسببت فيه وزكيتته وصرت ألقى عليه برجلتي والريح
 والشمع تسليما على الشهور وكل المركب غرق بالقرب
 من جزيرة في وسط القنطرة فرميتني القنطرة بأذن الله
 تعالى التي تلك الجزيرة وطلعت عليها وأنا آخر نفس
 وفي حالة الموتى من شدة ما طاشت من التعب والمشقة
 والجوع والعطش ثم اني أتخرجت على شاطئ القنطرة
 ساعة من الزمان حتى آرتعت نفسي وأطمأن قلبي ثم
 مشيت في تلك الجزيرة فوأتتها كأنها روضة من رياض
 الجنة أشجارها يانعة وأنهارها دافئة وطيورها مغردة
 تسبح من لد العزة والبهاء وفي تلك الجزيرة شئ كثير
 من الأشجار والبواكه وأنواع الأزهار وعند ذلك أكلت
 من البواكه حتى شبعت وشربت من تلك الأنهار حتى

في القنطرة

اليتيمة وصحت عليهم لا تفعلوا هذا البعل فيطلع طير
 الرخ ويكسر مركبنا ويهلكنا فلم يسمعوا كلامي وبينما
 هم على هذه الحالة واذا بالشمس قد غابت عنا والنهار
 اظلم وصار قوفنا عمامة اظلم الجؤ منها فرفخنا رؤسنا ننظر
 ما حال بيننا وبين الشمس فرأينا اجنحة الرخ هي التي
 حجبت عنا ضوء الشمس حتى اظلم الجؤ وذلك لما جاء
 الرخ ورأى يئضته انكسرت صاح علينا مجأت ريفته
 وصار حائمين على المركب يصرخان علينا بصوت اشد
 من الرعد فصحت انا على الرئيس والنجارية وفلت لهم
 ادبخوا المركب واطلبوا السلامة قبل ما تهلك فاسترع
 الرئيس وطلع التجار وحل المركب وسرنا في تلك الجزيرة
 فله انا الرخ سرنا في التخراب عنا ساعة من الزمان
 وقد سرنا واسترعنا في السير بالمركب نريد الخلاص
 منهما والخروج من ارضهما واذا بهما قد تبعنا وافلا
 علينا وبني رجلي كل واحد منهما صخرة عظيمة من
 الجبل والفي الصخرة التي كانت معه علينا فجدب الرئيس
 المركب وقد اخطأه نزول الصخرة بشيء قليل فنزلت في
 التخرت تحت المركب فقام بنا المركب وفعد من عظم

عالماً لما عاباً عجبني بأشترته وكانت عذته جديدة وأكثرت
 له ريساً ونحرية ونظرت عليه عبيدي وعلماني وأنزلت
 فيه حمولي وجاءني جماعة من التجار فنزلوا حمولهم
 فيه ودفعوا التي الأجرة وسرنا ونحن في غاية الفرح
 والشورور وقد استبشرنا بالسلامة والكسب، ولم نزل
 مسافرين من جزيرة إلى جزيرة ومن بحر إلى بحر ونحن
 نتفرح في الجزائر والبلدان ونطلع اليها ونبيع فيها
 ونشترى، ولم نزل على هذه الحالة إلى ان وصلنا يوماً
 من الأيام إلى جزيرة كبيرة خالية من السكان وليس فيها
 أحد وهي خراب فقراء وفيها فبة عظيمة بيضاء كبيرة
 الحجم وطلعنا تفرح عليها، وإذا هي بيضة رخ كبيرة
 بلما طلع التجار اليها وتفرجوا عليها ولم يعلموا انها
 بيضة رخ ضربوها بالحجارة فكسرت ونزل منها ماء كثير
 وقد بان منها فرخ الرخ، فسحبوه منها وطلعوه من تلك
 البيضة ودنحوه وأخذوا منه أحما كثيراً وأنا في المركب
 ولم أعلم ولم يطلعوني على ما فعلوا، بعند ذلك قال لي
 واحد من الركب يا سيدي فم تفرخ على هذه البيضة التي
 نحسبها فبة ففمت لا تفرخ عليها فوجدت التجار يضربون

الحِكَايَةُ الْخَامِسَةُ

(Les suppressions de voyelles indiquées dans les deux précédents voyages, ont été continuées. On a, en outre, supprimé : 1^o les voyelles finales du préterit en des aoristes, aux deux voix ; — 2^o les voyelles des verbes dérivés ; — 3^o les voyelles des participes actifs en passifs en des noms d'action, sauf quelques exceptions. On a cependant continué à indiquer la voyelle que doit porter la 2^e radicale à l'aoriste, dans les verbes primitifs trilitères. Le lecteur aura donc à appliquer principalement les règles se rapportant à la conjugaison).

إِغْلَمُوا يَا إِخْوَانِي أَنِّي لَمَّا رَجَعْتُ مِنَ السَّيْفَةِ الرَّابِعَةِ وَفَدَّ
عَرَفْتُ فِي اللَّهْوِ وَالطَّرْبِ وَالإِنشْرَاحِ وَفَدَّ نَسِيتُ جَمِيعَ
مَا كُنْتُ لَفَيْتَهُ وَمَا جَرَى لِي وَمَا فَاسَيْتَهُ مِنْ شِدَّةِ بَرَحِي
بِالْمَكْسِبِ وَالرَّبْحِ وَالْبَوَائِدِ مَحْدَّتْنِي نَفْسِي بِالسَّيْفِ
وَالتَّبَرُّجِ فِي بِلَادِ النَّاسِ وَفِي الْجَزَائِرِ بَعُثْتُ وَهَمَمْتُ فِي
ذَلِكَ وَأَشْتَرَيْتُ بِضَاعَةَ نَعِيسَةَ تَنَاسَبَ التُّخْرُوحُ حَزَمْتُ
الْحُمُولَ وَسِرْتُ مِنْ مَدِينَةِ بَغْدَادَ وَتَوَجَّهْتُ إِلَى مَدِينَةِ
الْبَصْرَةِ وَمَشَيْتُ عَلَى جَانِبِ السَّاحْلِ فَرَأَيْتُ مَرْكَبًا كَبِيرًا

الصباح وأضاء بنوره ولاح فام السندباد البتري وصلني
 الصبح وتمشي الى ان دخل دار السندباد البحرى وصبح
 عليه فرحبه وأمره بالجلوس عنده حتى جاء بفيءة
 أصحابه فأكلوا وشربوا وتلذذوا وطربوا ودارت بينهم
 المحادثة فابتدأ السندباد البحرى بالكلام وقال

بطول العُمره ولم نزل مُسافرين من جزيرة الى جزيرة ومن
 بحر الى بحر وانا أرجو النجاة وصرتُ فرحاناً بسلامتي وكُلما
 أتفكرُ فعودي في المخارة مع زوجتي يخيبُ عقلي وقد
 وصلنا بفُدرة الله مع السَّلامة الى مدينة البصرة، وطلعتُ
 اليها و أُنمتُ بيها أياماً فلائِل وبعد ذلك جئتُ الى مدينة
 بغداد فجئتُ الى حازتي ودخلتُ داري وفانلتُ أهلي
 وأصحابي وسألتُ عنهم بفرحوا بسلامتي وهنؤني وقد
 خزنتُ جميع ما كان معي من الأمتعة في حواصلي
 وتصدفتُ وهبتُ وكسوتُ الأيتام والأرامل وصرتُ في غاية
 البسط والسُّرور وقد عدتُ لما كنتُ عليه من المُعاشرة
 والمُرافقة ومُصاحبة الإخوان واللَّهُو والضرب، وهذا
 أعجب ما صار لي في السَّفرة الرَّابِعة ولكن يا أخي تحشَّ
 عندي وحُدَّ عادتكَ وفي غد تجيءُ عندي بأخيرك بما كان
 لي وما جرى لي في السَّفرة الخامسة بانها أعجب وأغرب
 مما سبق، ثم أمر له بمائة مثقال ذهباً ومُدَّ السِّمَّاط
 وتَحَشَّى الجماعة وأنصروا الى حال سبيلهم، ولما أصبح

وهو جبل عظيم ووراءه مدينة عظيمة وانا عُمري اُسائرُ بي
 هذا البحرُ وأجوزُ على هذا الجبلِ فلم أرَ أحدًا به غير الوحوش
 والطُيورِ، فقلتُ له اني رَجُلٌ تلجُرُ كُنْتُ بي مَرَكِبٌ كبيرٌ وقد
 انكسرَ وعَرَفَ جميعَ اَسبابي من هذا الفُماشِ والثيابِ
 كما تراها بوضعتُها على لَوَحٍ كبيرٍ من اللَوَحِ المَرَكِبِ
 فساعدتني الفُدرةُ والنَّصيبُ حتى طَلَعْتُ على هذا الجبلِ
 وقد صرْتُ أَنتَظِرُ أَحَدًا يَجُوزُ بي لأُخَذُني معه ولم أُخِرْهم بما
 جرى لي في المَدِينَةِ ولا في المَخَارَةِ خَوْبًا أَنْ يَكُونَ مَعَهُمْ
 أَحَدٌ بي المَرَكِبِ من تلكِ المَدِينَةِ، ثم اني طَلَعْتُ لصلبِ
 المَرَكِبِ شَيًا كَثِيرًا من مالي وقلتُ له يا سَيِّدِي انت سَبَبُ
 نَجَاتِي من هذا الجبلِ مَحْذُومٌ هذا مِنِّي نَظِيرُ جَمِيلِكَ الَّذِي
 بَعَلْتَهُ مَعِي، فلم يَقْبَلْهُ وقال لي نحن لا نَأْخُذُ من أَحَدٍ شَيْئًا
 واذا رأينا غَرِيفًا على جانِبِ البَحْرِ او في الجَزِيرَةِ نَحْمَلُهُ مَعَنَا
 وَنُطْعِمُهُ وَنَسْفِيهِ وان كانَ عُرْبًا نَكْسُوهُ وَلَمَّا نَصَلُ الي
 بَنَدَرِ السَّلَامَةِ نَحْمِلُهُ شَيْئًا من عِنْدنا هَدِيَّةً وَنَحْمَلُ مَعَهُ
 المَعْرُوبِ والجَمِيلِ لَوَجْهِ اللّهِ تَعَالَى وَعِنْدَ ذَلِكَ دَعَوْتُ لَهُ

بينما انا جالس يوم من الأيام على جانب البحر وانسا
مُتفكراً في أمري فاذا بمركب جائز في وسط البحر العجساج
المتلاطم بالأمواج ، فأخذت في يدي ثوباً أبيض من ثياب
الموتى وربطته في عكاز وجريت به على شاطئ البحر
وصرت أشير اليهم بذلك الثوب حتى لاحت منهم التبعات
فرأوني وانا في رأس الجبل فجاءوا الي وسمعوا صوتي وأرسلوا
الي زورقاً من عندهم وفيه جماعة من المركب ، فلما فر بواقي
فالوا الي من انت وما سبب جلوسك في هذا المكان وكيف
وصلت الي هذا الجبل وما في عمرك رأينا أحدا جاء اليه ،
فقلت لهم اني رجل تاجر غرق المركب الذي كنت فيه بطلعت
على لوح ومعني حوائجي وقد سهل الله علي بالطلوع الي
هذا المكان وحوائجي معني بأجتهادي وبتطاري بعد
تعب شديد ، فأخذوني معهم في الزورق وحملوا جميع
ما كنت أخذته من المخارة مربوطا في الثياب والأكعبان
وساروا بي الي ان طلعتوني المركب عند الرئيس ومعني جميع
حوائجي ، فقال الرئيس يا رجل كيف ووصولك الي هذا المكان

على جانب البحر الملح جوف جبل عظيم وهو فاطح بين
التحزين وبين الجزيرة والمدينة ولا يستطيع أحد الوصول
إليه، فحمدت الله تعالى وشكرته وبرحت فرحاً عظيماً
وقوي قلبي، ثم اني بعد ذلك رجعت من الثقب الى تلك
المغارة ونقلت جميع ما بيها من الزاد والماء الذي كنت
وقرته ثم اني أخذت من ثياب الأموات وليست شيئاً منها
غير الذي كان علي وأخذت مما عليهم شيئاً كثيراً من أنواع
العفود والجواهر وفلايد اللؤلؤ والمصاغ من البضّة
والذهب المرصع بأنواع المعادن والتحف وربطت في ثيابي
ثياب الموتى وطلعتها من الثقب الى ظهر الجبل ووقفت
على جانب البحر، وبقيت بي كل يوم أنزل المغارة وأطلع
اليها وكل من دقنوه أخذ زادة وماءه وأقتله سواء كان ذكراً
أو أنثى وأطلع من ذلك الثقب وأجلس على جانب البحر
لأنظر البحر من الله تعالى بمركب يحوز علي، وصرت
أنقل من تلك المغارة كل شيء رأيته من المصاغ وأربطه
في ثياب الموتى ولم ازل على هذه الحالة مدة من الزمان،

جَانِبِ الْمَخَارَةِ بَقُلْتُ مَا يَكُونُ هَذَا، ثُمَّ اني فُؤِمْتُ وَمَسَّيْتُ
 نَحْوَهُ وَمَعِيَ فَصْبَةٌ رَجُلٍ مَيِّتٍ بَلَمَا أَحْسَسْتُ بِي فَرَّوْهُرَبَ
 مِنِّي بِأَذَاهُ وَوَحْشٍ فَتَبِعْتُهُ إِلَى صَدْرِ الْمَخَارَةِ فَبَانَ لِي
 نُورٌ مِنْ مَكَانٍ صَغِيرٍ مِثْلِ النُّجْمَةِ تَارَةً يَبِينُ لِي وَتَارَةً
 يَخْتَبِي عَنِّي، بَلَمَا نَظَرْتُهُ فَصَدْتُ نَحْوَهُ وَبَقِيْتُ كَلَّمَا
 أَتَقَرَّبْتُ مِنْهُ يَظْهَرُ لِي نُورٌ مِنْهُ وَيَتَسَّخَعُ، بَعِنْدَ ذَلِكَ
 تَحَقَّقْتُ أَنَّهُ خَرَفٌ فِي تِلْكَ الْمَخَارَةِ يُبْعَدُ لِلْخَلَاءِ بِقُلْتُ فِي
 نَفْسِي لِأَبْدَانٍ أَنْ يَكُونَ لِهَذَا الْمَكَانِ حَرَكَةٌ إِمَّا أَنْ يَكُونَ بِمِ
 ثَانٍ مِثْلَ الَّذِي نَرُّوْنِي مِنْهُ وَإِمَّا أَنْ يَكُونَ تَخْرِيفٌ مِنْ هَذَا
 الْمَكَانِ، ثُمَّ اني تَفَكَّرْتُ فِي نَفْسِي سَاعَةً مِنَ الزَّمَانِ
 وَمَسَّيْتُ إِلَى نَاحِيَةِ النُّورِ وَإِذَا بِهِ نَفْبٌ فِي ظَهْرِ ذَلِكَ الْجَبَلِ
 مِنَ الْوُحُوشِ نَفْبُوهٌ وَصَارُوا يَدْخُلُونَ مِنْهُ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ
 وَيَأْكُلُونَ مِنَ الْمَوْتَى حَتَّى يَشْبَعُوا وَيَطَّأَحُونَ مِنْ ذَلِكَ
 النَّفْبِ، بَلَمَا رَأَيْتُهُ هَدَأْتُ رُوحِي وَأَطْمَأَنَّنْتُ نَفْسِي وَأَتَرَّخَ
 قَلْبِي وَأَيَّفَنْتُ بِالْحَيَاةِ بَعْدَ الْمَمَاتِ وَصِرْتُ كَأَنَّي فِي الْمَنَامِ
 ثُمَّ اني عَالَجْتُ حَتَّى طَلَعْتُ مِنْ ذَلِكَ النَّفْبِ بِرَأْيْتِ نَفْسِي

وإفيعون على باب البئر وقد نزلوا رجلاً ميتيناً وأمراته معه
 بالحياة وهي تبكي وتصرخ على نفسها وقد نزلوا عندها
 شيئاً كثيراً من الزاد والماء، بصرت أنظر المرأة وهي لم
 تنظرني وقد غطوا بعم البئر بالحجر وأنصروا إلى حال
 سبيلهم، ففممت أنا وأخذت بي يدي فصبه رجل ميت
 وجئت إلى المرأة وضربتني في وسط رأسها فوقعت على
 الأرض مغشياً عليها وضربتني ثانياً وثالثاً بماتت بأخذت
 خبزها وما معها ورأيت عليها شيئاً كثيراً من الحلبي
 والحل والفلايد والجواهر والمعادن، ثم اني أخذت الماء
 والزد الذي مع المرأة وفعدت بي الموضع الذي كنت
 عمالته في جانب المغارة لأنام فيه وصرت أكل من ذلك
 الزاد شيئاً قليلاً على قدر ما يفوتني حتى لا يفزع بسرعة
 بأموت من الجوع والعطش وأفممت بي تلك المغارة مدة
 من الزمان وانا أكل من دجنوه أقتل من دجون معه بالحياة
 وأخذ أكله وشربه أتقوت به إلى ان كنت نائماً يوماً من
 الأيام فاستيقظت من منامي وسمعت شيئاً يكركب في

بالله تعالى وصيرت أتمنى الموت فلم أجدّه من شدة ما
 أنا فيه ، ولم أزل على هذه الحالة حتى أحرقت قلبي الجوع
 والهَبْنِي العطش ففعدت وحسست على الخبَر
 وأكلت منه شيئا قليلا وتجرعت عليه شيئا قليلا من
 الماء ثم اني فممت ووقفت على حيلي وصيرت أمشي
 في جوانب تلك المغارة برأيتهم متسعة الجوانب
 خالية البطنون ولكن في أرضها أموات كثيرة وعظام
 رقيقة من قديم الزمان ، بعند ذلك عملت لي مكانا
 في جانب المغارة بعيدا عن الموتى الطريين وصيرت أنام
 فيه وفد فل زادي ولم ينف معي إلا شئ يسير وفد
 كنت أكل في كل يوم أو أكثر أكلة وأشرب شربة
 خوفا من فراغ الماء والزاد من عندي قبل موتي ولم أزل
 على هذه الحالة الى ان جلست يوما من الأيام بينما انا
 جالس متفكر في نفسي كيف أفعل اذا فرغ زادي والماء
 من عندي واذا بالصخرة قد ترخرخت عن مكانها ونزل منه
 النور عندي ، بفلت يا هَل تَرى ما الخبَر واذا بالفوم

ذلك الجبل وقالوا لي فذكر نفسي من الجبال فلم أرض بان
 أذكر نفسي فزموا علي الجبال ثم غطوا بم تلك البئر بذلك
 الحجر الكبير الذي كان عليها وراحوا الي حال سبيلهم
 وأما انا فاني رأيت في تلك المغارة أمواتا كثيرة ورائحتها
 مُتينة كريهة فلمت نفسي على ما فعلته وفلت والله
 اني أستحق جميع ما يجري لي وما يقع لي، ثم ان صرت
 لا أعرف الليل من النهار وصرت أتفوت باليسير ولا
 آكل حتى يكاد ان يقطع عني الجوع ولا أشرب حتى
 يشتد بي العطش وانا خائف ان يُفزع ما عندي من
 الزاد والماء وفلت لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم
 أي شيء بلاني بالزواج في هذه المدينة وكُلما أفول
 خرجت من مصيبة أفح في مصيبة أفوى منها والله ان
 موتي هذا موت مشؤم ياليتني عرفت في البحر اومت في
 الجبال كان أحسن لي من هذا الموت الرديء، ولم أزل على هذه
 الحالة ألوم نفسي ونمت على عظام الأموات واستعنت¹¹

¹¹ عون . X^e forme de la racine concave

اللّاحق^(١) وصِرْتُ أَتْلَاهِي فِي بَعْضِ الْأُمُورِ، بِمَا مَصَّتْ مُدَّةَ
 يَسِيرَةٍ بَعْدَ ذَلِكَ حَتَّى مَرِضْتُ زَوْجَتِي وَفَدَّ مَكَّثَتْ أَيَّامًا
 فَلَا تِلْ وَمَاتَتْ، وَبِاجْتِمَاعِ غَالِبِ النَّاسِ يُعْزَوْنِي وَيُعْزُونَ
 أَهْلَهَا بِيهَا وَفَدَّ جَاءَنِي الْمَلِكُ يُعْزِنِي عَلَيَّ جَزِي
 عَادَتِهِمْ، ثُمَّ انْهَمَ جَاؤُهَا بِخَاسِلَةٍ بِغَسَلِهَا وَالْبَسْوَا
 أَفْخَرًا عِنْدَهَا مِنَ الثِّيَابِ وَالْمُصَاغِ وَالْفَلَايِدِ وَالْجَوَاهِرِ
 مِنَ الْمَعَادِينِ، بَلَمَّا الْبَسَوَا زَوْجَتِي حَطَّوْهَا فِي التَّابُوتِ
 وَحَمَلُوهَا وَرَاحُوا بِهَا إِلَى ذَلِكَ الْجَبَلِ وَرَوَّعُوا الْحَجْرَ عَنْ بَمِ
 الْجَبْتِ وَالْفُؤْهَابِيهِ تَفَدَّمَ جَمِيعُ أَصْحَابِي وَأَهْلُ زَوْجَتِي
 يُودِّعُونَنِي فِي رُوحِي وَأَنَا أَصِيحُ بَيْنَهُمْ أَنَا رَجُلٌ غَرِيبٌ وَلَيْسَ
 لِي صَبْرٌ عَلَيَّ عَادَتِكُمْ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ قَوْلِي وَلَا يَلْتَفِعُونَ
 إِلَيَّ كَلَامِي، ثُمَّ انْهَمَ أَمْسَكُونِي وَرَبَطُونِي بِالْغَضْبِ وَرَبَطُوا
 مَعِيَ سَبْعَةَ أَفْرَاصٍ مِنَ الْخُبْزِ وَكُوزَ مَاءٍ عَذْبٍ عَلَيَّ جَزِي
 عَادَتِهِمْ وَأَنْزَلُونِي فِي تِلْكَ الْبَيْتِ، فَاذَاهِي مَخَارِطٌ كَبِيرَةٌ تَحْتِ

^(١) L'homme n'a jamais connu l'avenir, m.-à-m., ce qui précède de
 ce qui suit.

الزاد ولما نزلوه فكَّ نفسه من السَّلة وسحبوا السَّلة
 وغطَّوا جَم البئر بذلك الحجر الكبير مثل ما كان وأنصروا
 الى حال سبيلهم وتركوا صاحبي عند زوجته بي الحُبَّ ،
 فقلتُ بي نفسي واللَّه ان هذا المَوْتُ أَصْعَبُ من المَوْتُ
 الأوَّل ، ثم اني جئتُ عند مَلِكهم وقلتُ له يا سيِّدِي كَيْفَ
 تَدْفِنُونَ الحَيَّ مع المَيِّتِ بي بلادِكُمْ فقال لي أَعْلَمُ ان هذه
 عادتنا بي بلادنا اذ اماتَ الرَّجُلُ نَدِينُ معه زوجته واذ اماتتِ
 المَرْأَةُ نَدِينُ معها زوجها بالحياة حتى لا نُفِرَّقَ بَيْنَهُمَا
 بي الحَيَاة ولا بي المَمَاتِ وهذه العادة عن أَجدادنا ، فقلتُ له
 يا مَلِكَ الرِّمَانِ وكذلك الرَّجُلُ الغَرِيبُ مثلي اذ اماتتِ زوجته
 عندكُم تَفْعَلُونَ مثل ما فَعَلْتُمْ بهذا فقال لي نَعَمْ نَدْفِنُهُ
 معها ونَفْعَلُ كما رَأَيْتَ ، بَلَمَا سَمِعْتُ ذلكَ الكَلَامَ مِنْهُ
 أَنشَفَّتْ مَرَارَتِي مِنْ شِدَّةِ الغَمِّ والحُزْنِ عَلَيَّ نَفْسِي
 وَدَهَلَ عَفْلِي وَصِرْتُ خَائِبًا ان تَمُوتَ زَوْجَتِي فَبِلَسِي
 بِيَدِ فِنُونِي مَعَهَا وَاَنَا بِالْحَيَاةِ ، ثم اني سَلَّيْتُ نَفْسِي
 وَفَلْتُ لِحَلِّي أَمُوتُ اَنَا فَبِلَهَا وَلَمْ يَعْلَمْ أَحَدُ السَّابِقِ مِنْ

عُمَرَكَ تَنْظُرُنِي، بَقُلْتُ لَهُ وَكَيْفَ ذَلِكَ بِفَالِ لِي فِي هَذَا
 النَّهَارِ يَدْفِنُونَ زَوْجَتِي وَيَدْفِنُونَنِي مَعَهَا فِي الْقَبْرِ وَأَنَا
 عَادَتُنَا فِي بِلَادِنَا إِذَا مَاتَتِ الْمَرْأَةُ يَدْفِنُونَ مَعَهَا زَوْجَهَا
 بِالْحَيَاةِ وَإِنْ مَاتَ الرَّجُلُ يَدْفِنُونَ مَعَهُ زَوْجَتَهُ بِالْحَيَاةِ حَتَّى
 لَا يَتَلَدَّدَ أَحَدٌ مِنْهُمْ بِالْحَيَاةِ بَعْدَ رَيْفِهِ ، بَقُلْتُ لَهُ بِاللَّهِ
 إِنْ هَذِهِ الْعَادَةُ رَدِيئَةٌ جِدًّا وَمَا يَفْعَلُ عَلَيْهَا أَحَدٌ ، فَبَيْنَمَا
 نَحْنُ فِي ذَلِكَ الْحَدِيثِ وَإِذَا بَغَالِبُ أَهْلِ الْمَدِينَةِ فَدَحَضُوا
 وَصَارُوا يُعْزُونَ صَاحِبِي فِي زَوْجَتِهِ وَفِي نَفْسِهِ وَفَسَدَ
 شَرَعُوا فِي تَجْهِيزِهَا عَلَى جَرِي عَادَتِهِمْ ، فَأَحْضَرُوا قَابُوتًا
 وَحَمَلُوا بِهِ الْمَرْأَةَ وَذَلِكَ الرَّجُلُ مَعَهُمْ وَخَرَجُوا بِهَا إِلَى
 خَارِجِ الْمَدِينَةِ وَأَتَوْا إِلَى مَكَانٍ فِي جَانِبِ الْجَبَلِ عَلَى الْأَخْشَرِ
 وَتَقَدَّمُوا إِلَى مَكَانٍ وَرَفَعُوا عَنْهُ حَجْرًا كَبِيرًا بِإِطْرَافِهَا مِنْ تَحْتِ
 ذَلِكَ الْحَجَرِ حَزْرَةٌ مِنْ حَجَرٍ مِثْلَ حَزْرَةِ الْبِشْرِ ، فَرَمَتْ ذَلِكَ الْمَرْأَةَ
 فِيهَا وَإِذَا هُوَ جَبٌّ كَبِيرٌ تَحْتَ الْجَبَلِ ، ثُمَّ انْهَمَ جَاؤًا بِذَلِكَ
 الرَّجُلِ وَرَبَطُوهُ تَحْتَ صَدْرِهِ فِي سَلَّةٍ وَأَنْزَلُوهُ فِي ذَلِكَ
 الْجَبِّ وَأَنْزَلُوا عِنْدَهُ كَوْزَ مَاءٍ عَذْبٍ كَبِيرًا وَسَبْعَةَ أَرْغِفَةَ مِنْ

وَصِرْتُ فِي غَايَةِ الرَّاحَةِ وَالْبَسْطِ وَالْإِنْشِرَاحِ وَنَدَسِيَتْ جَمِيعٌ
مَلْحَصَلِي مِنْ التَّعَبِ وَالْمَشَقَّةِ وَالشِّدَّةِ ، وَقُلْتُ مَنِي
نَفْسِي إِذَا سَافَرْتُ إِلَى بِلَادِي أَخَذَهَا مَعِي وَكُلُّ مُقَدَّرٍ عَلَى
الْإِنْسَانِ لَا بُدَّ مِنْهُ وَلَمْ يَعْلَمْ أَحَدٌ بِمَا يَجْرِي لَهُ ، وَفَسَدَ
أَحْبَبْتُهَا وَأَحْبَبْتَنِي مَحَبَّةً عَظِيمَةً وَوَفَعَ الْيُوفَاءُ يَنَسِي
وَبَيْنَهَا وَفَدَأَقْمَنَا فِي الذَّعِيْشِ وَأَرْغَدَ مَوْرِدٌ وَلَمْ نَزَلْ
عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ مُدَّةً مِنَ الزَّمَانِ ، فَأَقْفَدَ اللَّهُ زَوْجَةَ جَارِي
وَكَانَ صَاحِبَالِي فِي خَلَّتْ إِلَيْهِ لِأَعْرَبِيَّةٍ فِي زَوْجَتِهِ فَرَأَيْتُهُ
فِي أَسْوَأِ حَالٍ وَهُوَ مَغْمُومٌ تَعَبَانِ السَّرِّ وَالخَاطِرِ ، بِعِنْدِ
ذَلِكَ عَرَبِيَّتُهُ وَسَلَيْتُهُ وَقُلْتُ لَهُ لَا تَحْزَنْ عَلَى زَوْجَتِكَ اللَّهُ
يُحَوِّضُكَ خَيْرًا مِنْهَا وَيَكُونُ عُمْرُكَ طَوِيلًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ
تَعَالَى ، فَبَكَى يُكَاةً شَدِيدًا وَقَالَ لِي يَا صَاحِبِي كَيْفَ
أَتَزَوَّجُ بِخَيْرِهَا أَوْ كَيْفَ يُحَوِّضُنِي اللَّهُ خَيْرًا مِنْهَا وَأَنَا
بِقَيْ مِنْ عُمْرِي يَوْمٌ وَاحِدٌ ، وَقُلْتُ لَهُ يَا أَخِي أَرْجِعْ لِعَفْلِكَ
وَلَا تَبْشُرْ عَلَى رُوحِكَ بِالْمَوْتِ فَإِنَّكَ لَطَيْبٌ بِخَيْرٍ وَعَابِيَةٌ ،
بِقَالَ لِي يَا صَاحِبِي وَخِيَانَتِكَ فِي عَدِّ تَعَدُّ مَنِي وَمَا بَقِيَتْ

مُكْرَمًا عِنْدَنَا وَوَأَجِدَامَنَا وَلَمْ نَقْدِرْ عَلَى مُبَارَقَتِكَ وَلَا نَسْتَطِيعُ
خُرُوجَكَ مِنْ مَدِينَتِنَا وَمَقْصُودِي مِنْكَ شَيْءٌ تُطِيعُنِي بِهِ
وَلَا تَرُدُّ قَوْلِي ، بَقُلْتُ لَهُ وَمَا الَّذِي تُرِيدُ مِنِّي أَيُّهَا الْمَلِكُ
بِائْتِي لَا أُرِدُّ قَوْلَكَ لِأَنَّهُ صَارَ لَكَ فَضْلٌ وَجَمِيلٌ وَإِحْسَانٌ
عَلَيَّ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ إِنَّا صِرْنَا مِنْ بَعْضِ خُدَمَاكَ ، بِفَالِ أُرِيدُ
أَنْ أَرْوِّجَكَ عِنْدَنَا بِزَوْجَةٍ حَسَنَةٍ مَلَاحِيَةِ طَرِيقَةٍ صَاحِبَةِ
مَالٍ وَجَمَالٍ وَتَصِيرُ مُسْتَوْطِنًا عِنْدَنَا وَأُسْكِنُكَ عِنْدِي وَهِيَ
فَضْرِي بِلَا تُخَالِفُنِي وَلَا تَرُدُّ كَلِمَتِي ، بَلَمَا سَمِعْتَ كَلَامَ
الْمَلِكِ أَسْتَحْيَيْتُ مِنْهُ وَسَكَتُ وَلَمْ أُرِدْ عَلَيْهِ جَوْلًا مِنْ
كثيرة الحياء منه ، بِفَالِ لِي لِمَ لَا تَرُدُّ عَلَيَّ يَا وَلَدِي بِقُلْتُ لَهُ
يَا سَيِّدِي الْأَمْرُ أَمْرُكَ يَا مَلِكَ الزَّمَانِ ، يَا رَسُولَ مَنْ وَقَفَتْهُ
وَسَاعَتُهُ وَأَخْضَرَ الْفَاضِي وَالشُّهُودَ وَزَوَّجَنِي فِي ذَلِكَ
الْوَقْتِ بِأَمْرَأَةٍ شَرِيفَةٍ الْفَدْرُ عَالِيَةِ النَّسَبِ كَثِيرَةِ الْمَالِ
وَالنَّوَالِ عَظِيمَةِ الْأَصْلِ بَدِيعَةِ الْجَمَالِ وَالْحُسْنِ صَاحِبَةِ
أَمَاكِينٍ وَأَمْلَاكٍ وَعَفَارَاتٍ ، ثُمَّ أَنَّهُ أَعْطَانِي بَيْتًا عَظِيمًا مَلَاحِيًا
بِمَجْرَدِهِ وَأَعْطَانِي خُدْمًا وَحَشَمًا وَرَتَّبَ لِي مَجْرِيَاتٍ وَجَوَامِكِ

وَوَصَفْتُ لَهُ كَيْفِيَّةَ الرَّكَابِ بَدَقَ رِكَابًا عَظِيمًا وَبَرْدُهُ وَيَبِضُّهُ
 بِالْفَرْدِيَّةِ، ثُمَّ اني شَدَدْتُ لَهُ أَهْدَابًا مِنَ الْحَرِيرِ وَبَعْدَ ذَلِكَ
 قُمْتُ وَجِئْتُ بِحِصَانٍ مِنْ خِيَارِ خَيْلِ الْمَلِكِ وَشَدَدْتُ عَلَيْهِ
 ذَلِكَ السَّرِجَ وَعَلَّمْتُ بِهِ الرَّكَابَ وَالْحَمْتَهُ بِالْحَامِ وَقَدَّمْتُهُ إِلَى
 الْمَلِكِ، فَأَعْجَبَهُ وَوَلَّفَ بِخَاطِرِهِ وَشَكَرَنِي وَرَكِبَ بِهِ وَفَدَّ
 حَصَلَ لَهُ فَرَحٌ شَدِيدٌ بِذَلِكَ السَّرِجِ وَأَعْطَانِي شَيْئًا كَثِيرًا
 فِي نَظِيرِ عَمَلِي لَهُ، فَلَمَّا نَظَرَنِي وَزِيرَهُ عَمَلْتُ ذَلِكَ السَّرِجَ
 طَلَبَ مِنِّي وَاحِدًا مِثْلَهُ بِعَمَلْتُ لَهُ سَرَجًا مِثْلَهُ، وَفَدَّ صَارَ
 أَكْبَارُ الدَّوْلَةِ وَأَصْحَابُ الْمَنَاصِبِ يَطْلُبُونَ مِنِّي السَّرِجَ
 فَأَجْعَلُ لَهُمْ وَعَلَّمْتُ التَّجَارِصَةَ السَّرِجَ وَالْحَدَّادَ صَنَعَةَ
 الرَّكَابِ، وَصَرْنَا نَحْمَلُ السَّرِجَ وَالرَّكَابَاتِ وَنَبِيْعُهُمَا لِلْأَكْبَارِ
 وَالْمَخَاطِمِ، وَفَدَّ جَمَعْتُ مِنْ ذَلِكَ مَا لَكثيرًا وَصَارَ لِي عِنْدَهُمْ
 مَقَامٌ كَبِيرٌ وَأَحِبُّونِي مَحَبَّةً زَائِدَةً وَبَقِيَتْ صَاحِبُ مَنْزِلَةٍ عَالِيَةٍ
 عِنْدَ الْمَلِكِ وَجَمَاعَتُهُ وَعِنْدَ أَكْبَارِ الْبَلَدِ وَأَرْبَابِ الدَّوْلَةِ الْوَارِثِ
 جَلَسْتُ يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ عِنْدَ الْمَلِكِ وَأَنَا فِي غَايَةِ السُّرُورِ وَالْحِزْمِ
 مَبِينًا أَنَا جَالِسٌ فَالَى الْمَلِكِ أَعْلَمُ يَا هَذَا أَنَّكَ صِرْتَ مُعْزَّرًا

والمال كثيرة الطَّعام والأسواق والبضائع والبائعين
 والمُشترين وبهرجت بوصولي الى تلك المدينة وأترسح
 خارجي وأستأنست بأهلها وصرت عندهم وعند
 ملكهم مُحترَما مُكرَما زيادة على أهل مملكته من عظمة
 مدينته ورأيت جميع أكابرها وأصاغرها يزكبون الخيول
 الجياد الملاح من غير سُروج فتعجبت من ذلك ، ثم اني
 قلت للملك لائي شئني باموالي لم تزكب على سُرج فان
 فيه راحة للراكب وزيادة قوّة بفاللي كيف يكون السُرج
 هذا شئني عُمرا ما رأيتناه ولا زكينا عليه ، فقلت له هل لك ان
 تأذن لي ان اصنع لك سُرجا تزكب عليه وتنظر حظه
 بفاللي أفعل فقلت له أحضر لي شيا من الخشب بأمه
 لي ياخضار جميع ما طلبته ، بعد ذلك طلبت نجارا
 شاطرا وجلست عنده وعلّمته صنعة السُرج وكيف
 يعملهُ ، ثم اني أخذت صوبا ونفشته وصنعت منه لبدا
 وأحضرت جِلدا والبسته للسُرج وصالته ، ثم اني زكبت
 سُبوره وشدت شريحته وبعد ذلك أحضرت الحديد

ان يَحُوزَ عَلَيْهِمْ أَحَدٌ ، وَأَخْبَرْتَهُمْ بِمَا جَرَى لِي مَعَهُمْ وَكَيْفَ
 أَخَذُوا أَصْحَابِي وَالطَّعْمُ وَهُمُ الطَّعَامُ وَلَمْ أَكُلْ مِنْهُ ، فَهَنُونِي
 بِالسَّلَامَةِ وَصَارُوا يَتَحَجَّبُونَ مِمَّا جَرَى لِي ثُمَّ أَجْلَسُونِي
 عِنْدَهُمْ حَتَّى فَرَغُوا مِنْ شُغْلِهِمْ وَأَتُونِي بِشَيْءٍ مِنَ الطَّعَامِ
 الْمَلِيحِ فَأَكُلْتُ مِنْهُ وَكُنْتُ جَائِعًا وَأَزْتَحْتُ عِنْدَهُمْ سَاعَةً
 مِنَ الزَّمَانِ ، وَبَعْدَ ذَلِكَ أَخَذُونِي وَنَزَلُوا بِي فِي مَرْكَبٍ
 وَجَاءُوا إِلَى جَزِيرَتِهِمْ وَمَسَاكِنِهِمْ وَفَدَّ عَرَضُونِي عَلَى مَلِكِهِمْ
 فَبَسَلَمْتُ عَلَيْهِ وَرَحَّبَ بِي وَأَكْرَمَنِي وَسَأَلَنِي عَنْ حَالِي
 فَأَخْبَرْتُهُ بِمَا كَانَ مِنْ أَمْرِي وَمَا جَرَى لِي وَمَا أَتَيْتُ لِي مِنْ
 يَوْمِ خُرُوجِي مِنْ مَدِينَةِ بَعْدَادِ إِلَى حِينَ وَصَلْتُ إِلَيْهِ فَتَحَجَّبَ
 مَلِكُهُمْ مِنْ فِصَّتِي وَمَا أَتَيْتُ لِي غَايَةَ الْعَجَبِ هُوَ مَنْ
 كَانَ حَاضِرًا بِي فَمَجْلِسُهُ ، ثُمَّ أَنَّهُ أَمَرَنِي بِالْجُلُوسِ عِنْدَهُ
 فَبَجَلَسْتُ وَأَمَرَ بِإِحْضَارِ الطَّعَامِ فَأَحْضَرُوهُ فَأَكُلْتُ مِنْهُ عَلَى
 قَدْرِ كِبَائِي وَعَسَلْتُ يَدَيَّ وَشَكَرْتُ بِضَلِّ اللَّهِ تَعَالَى
 وَحَمْدُهُ وَأَثْنَيْتُ عَلَيْهِ ، ثُمَّ أَنِي قُمْتُ مِنْ عِنْدِ مَلِكِهِمْ
 وَتَفَرَّجْتُ فِي مَدِينَتِهِمْ فَأَدَا هِيَ مَدِينَةٌ عَامِرَةٌ كَثِيرَةُ الْأَهْلِ

أَكُلُّ مِنْ ذَلِكَ النَّبَاتِ حَتَّى شَبِعْتُ وَأَنْسَدَ رَمْفِي، وَبَعْدَ
 ذَلِكَ فُمْتُ وَمَشَيْتُ فِي الْجَزِيرَةِ وَلَمْ أَزَلْ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ
 طَوَلَ النَّهَارَ وَاللَّيْلَ وَكُلَّمَا أَجُوعَ أَكَلْتُ مِنَ النَّبَاتِ وَلَمْ
 أَزَلْ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ مُدَّةَ سَبْعَةِ أَيَّامٍ بَلِيَّالِهَاءَ بَلَّمَا كَانَتْ
 صَبِيحَةَ الْيَوْمِ الثَّامِنِ لَاحَتْ مِنِّي نَظْرَةٌ بَرَّأَيْتُ شَبَحَا
 مِنْ بَعِيدٍ بَسَرْتُ إِلَيْهِ وَلَمْ أَزَلْ سَائِرًا إِلَى أَنْ حَصَلْتُهُ بَعْدَ
 غُرُوبِ الشَّمْسِ مَحَقَّقْتُ النَّظْرَةَ عَلَيْهِ وَأَنَا بَحِيدٌ عَنْهُ وَقَلْبِي
 خَائِبٌ مِنَ الَّذِي فَاسَيْتُهُ أَوْلَا وَثَانِيًا وَإِذَا هُمْ جَمَاعَةٌ
 يَجْمَعُونَ حَبَّ الْعِلْمِ، بَلَّمَا فَرَيْتُ مِنْهُمْ نَظْرَتِي تَسَارَعُوا
 إِلَيَّ وَجَاءُوا عِنْدِي وَفَدَّ أَحَاطُوا بِي مِنْ كُلِّ جَانِبٍ وَقَالُوا لِي
 مِنْ أَنْتَ وَمَنْ أَيْنَ أَفْبَلْتَ، بَقُلْتَ لَهُمْ أَعْلَمُوا يَا جَمَاعَةَ
 أَنِّي رَجُلٌ غَرِيبٌ مَسْكِينٌ وَأَخْبَرْتُهُمْ بِجَمِيعِ مَا كَانَ مِنْ
 أَمْرِي وَمَا جَرَى لِي مِنَ الْأَهْوَالِ وَالشَّدَائِدِ وَمَا فَاسَيْتُهُ،
 بَقَالُوا وَاللَّهِ هَذَا أَمْرٌ عَجِيبٌ وَلَا كُنْ كَيْفَ خِلَاصِكَ مِنَ
 السُّودَانِ وَكَيْفَ مُرُورِكَ عَلَيْهِمْ فِي هَذِهِ الْجَزِيرَةِ وَهُمْ خَلَقَ
 كَثِيرُونَ وَيَأْكُلُونَ النَّاسَ وَلَا يَسْلَمُ مِنْهُمْ أَحَدٌ وَلَا يَفْقِدُ

كثير من مثلهم ، بل ما نظرتني ذلك الرجل علم اني مالِك
 عقلي ولم يصنني شئ مما اصاب اصحابي بأشارتي من
 بعيد وقال لي ارجع الى خلك و امش بي الطريق الذي
 على يمينك تسلك الطريق السلطانية ، فرجعت الى
 خلعي كما اشار لي هذا الرجل فنظرت الى طريق على
 يميني فسرت فيها ، ولم ازل سائر اوانا ساعة اجري من
 الخوف وساعة امشي على مقلي حتى اخذت راحتي
 ولم ازل على هذه الحالة حتى خفيت عن عيون الرجل
 الذي دلني على الطريق وصرت لا انظره ولا ينظرني
 وغابت الشمس عني وافبل الظلام ، فجلست للاستريح
 و اردت النوم فلم ياتي بي تلك الليلة نوم من شدة
 الخوف والجوع والتعب ، بل ما انصف الليل فمتمت ومشيت
 في الجزيرة ولم ازل سائر حتى طلع النهار واصبح
 الصباح واضاء بنوره ولاح وطلعت الشمس على رؤس
 الروابي والبطح وقد تعبت وجعت وعطشت بصرت
 اكل من الحشيش والنبات الذي في الجزيرة ولم ازل

جَوْهَةٌ لِأَجْلِ أَنْ يَأْكُلَ كَثِيرًا وَيَذْصَلَ عَقْلَهُ وَتَنْطَمِسَ بِكَرْتِهِ
 وَيَصِيرَ مِثْلَ الْأَبْلَهَةِ بِيَزِيدُونَ لَهُ الْأَكْلَ وَالشُّرْبَ مِنْ ذَلِكَ
 الطَّعَامَ وَالذُّفْنَ حَتَّى يَسْمَنَ وَيَخْلُطَ فِيذُخُونَهُ وَيَشْوُونَهُ
 وَيُطْعَمُونَهُ لِمَلِكِهِمْ وَأَمَّا أَصْحَابُ الْمَلِكِ فَيَأْكُلُونَ مِنْ
 لَحْمِ الْإِنْسَانِ بِلَا شَيْءٍ وَلَا طَمَعٍ ، بَلَمَا نَظَرْتُ مِنْهُمْ ذَلِكَ
 الْأَمْرَ صُرْتُ فِي غَايَةِ الْكَرْبِ عَلَى نَفْسِي وَعَلَى أَصْحَابِي وَفَدَا
 صَارَ أَصْحَابِي مِنْ فَرْطِ مَا دَهَشَتْ عُقُولَهُمْ لَا يَخْلَمُونَ مَا
 يُفْعَلُ بِهِمْ وَفَدَا سَلَّمُوهُمْ إِلَى شَخْصٍ بِصَارَ يَأْخُذُهُمْ كُلَّ يَوْمٍ
 وَيَخْرِجُ يَرْعَاهُمْ فِي تِلْكَ الْجَزِيرَةِ مِثْلَ الْبَهَائِمِ وَأَمَّا أَنَا فَوَدَا
 صُرْتُ مِنْ شِدَّةِ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ ضَعِيفًا سَفِيمَ الْجِسْمِ
 وَصَارَ لِحْمِي يَا بَسَا عَلَى عَظْمِي ، بَلَمَا رَأَوْنِي عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ
 تَرَكَوْنِي وَنَسَوْنِي وَلَمْ يَتَذَكَّرْنِي مِنْهُمْ أَحَدٌ وَلَا خَطَرْتُ لَهُمْ
 عَلَى بَالٍ إِلَى أَنْ تَحَيَّلْتُ يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ وَخَرَجْتُ مِنْ ذَلِكَ الْمَكَانِ
 وَمَشَيْتُ فِي تِلْكَ الْجَزِيرَةِ وَبَعُدْتُ عَنْ ذَلِكَ الْمَكَانِ ، فَرَأَيْتُ
 رَجُلًا رَاعِيًا جَالِسًا عَلَى شَيْءٍ مُرْتَبِعٍ فِي وَسْطِ التَّحْرِيقِ تَحَقَّقْتُهُ
 ، فَإِذَا هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي سَلَّمُوا إِلَيْهِ أَصْحَابِي لِيَرْعَاهُمْ وَمَعَهُ شَيْءٌ

تَقْنَلَهُ نَفْسِي وَلَمْ أَكُلْ مِنْهُ شَيْئًا دُونَ رُفْقَتِي وَكَانَ فِئْتَهُ
 أَكْلِي مِنْهُ لُطْعَامِ اللَّهِ تَعَالَى حَتَّى عِشْتُ إِلَى الْآنَ ،
 بَلَمَا أَكَلْتُ أَضْحَابِي مِنْ ذَلِكَ الطَّعَامِ ذَهَلْتُ عَنْهُمْ
 وَصَارُوا يَأْكُلُونَ مِثْلَ الْجَائِنِينَ وَنَخَّيَرْتُ أَمْوَالَهُمْ وَبَعْدَ
 ذَلِكَ أَخْضَرُوا لَهُمُ الدُّهْنَ النَّارِجِيلَ فَسَفَوْهُمُ مِنْهُ وَدَهَنُوهُمُ
 مِنْهُ ، بَلَمَا شَرِبْتُ أَضْحَابِي مِنْ ذَلِكَ الدُّهْنِ زَاغَتْ أَعْيُنُهُمْ
 فِي وُجُوهِهِمْ وَصَارُوا يَأْكُلُونَ مِنْ ذَلِكَ الطَّعَامِ بِخِلَافِ
 أَكْلِهِمُ الْمُعْتَادَ ، وَبَعْدَ ذَلِكَ لَحِثْتُ فِي أَمْرِهِمْ وَصِرْتُ
 أَتَأَسَّفُ عَلَيْهِمْ وَفَدَا صَارَ عِنْدِي هَمٌّ عَظِيمٌ مِنْ شِدَّةِ الْخَوْفِ
 عَلَى نَفْسِي مِنْ هَوْلِ الْعُرَاةِ وَفَدَا تَأَمَّلْتُهُمْ بِأَهَمِّ قَوْمِ
 مَجُوسٍ وَمَلَكَ مَدِينَتَهُمْ غَوْلٌ وَكُلٌّ مِنْهُ وَوَصَلَ إِلَى بِلَادِهِمْ
 أَوْ رَأَوْهُ أَوْ صَادَبُوهُ فِي الْوَادِي وَالطُّرُقَاتِ يَحْيُونَ إِلَى مَلَكَهُمْ
 وَيُطْعِمُونَهُ مِنْ ذَلِكَ الطَّعَامِ وَيُدْهِنُونَهُ بِذَلِكَ الدُّهْنِ فَيَتَّبِعُ^{١٤١}

¹⁾ Contrairement à ce que firent mes compagnons.

²⁾ Racine concave عود à la VIII^e forme.

³⁾ Racine concave حبير à la VIII^e forme.

⁴⁾ Racine وسع à la VIII^e forme.

مَرَّيْتُمَا نَا وَجَمَاعَةٌ مِنَ التَّجَارِ وَاجْتَمَعْنَا عَلَى بَعْضِنَا وَلَمْ
نَزَلْ رَاكِبِينَ عَلَى ذَلِكَ اللَّوْحِ وَتَرَفِسُ بِأَرْجُلِنَا فِي التَّحْسِرِ
وَالْأَمْوَاجِ وَالرِّيْحِ تُسَاعِدُنَا فَمَا كُنَّا عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ يَوْمًا
وَلَيْلَةً فَلَمَّا كَانَ ثَانِي يَوْمٍ ضَحْوَةٌ نَهَارًا عَلَيْنَا رِيْحٌ
وَهَاجَ الْبَحْرُ وَفَوِي الْمَوْجِ وَالرِّيْحِ قَرَمْنَا الْمَاءَ عَلَى جَزِيرَةٍ وَنَحْنُ
مِثْلُ الْمَوْتَى مِنْ شِدَّةِ السَّهْرِ وَالتَّعَبِ وَالتَّبَرُّدِ وَالجُّوعِ
وَالخَوْفِ وَالعَطَشِ وَفَدَّ مَشِينَا فِي جَوَانِبِ تِلْكَ الْجَزِيرَةِ
فَوَجَدْنَا فِيهَا نَبَاتًا كَثِيرًا فَأَكَلْنَا مِنْهُ شَيْئًا يُسَدُّ رَمَقَنَا
وَيُفَيْتِنَا وَبَتْنَا تِلْكَ اللَّيْلَةَ عَلَى جَانِبِ الْجَزِيرَةِ فَلَمَّا أَصْبَحَ
الصَّبَاحُ وَأَضَاءَ بُنُورُهُ وَوَلَّاحَ قُمْنَا وَمَشِينَا فِي الْجَزِيرَةِ يَمِينًا
وَشَمَالًا بِلَاحِ لِنَا عِمَارَةً عَلَى بُعْدِ بَسْرُنَا فِي تِلْكَ الْجَزِيرَةِ
فَأَصْدَيْنَ تِلْكَ الْعِمَارَةَ الَّتِي رَأَيْنَاهَا مِنْ بُعْدٍ وَلَمْ نَزَلْ سَائِرِينَ
الْهَوَانَ وَقَفْنَا عَلَى بَابِهَا فَبَيْنَمَا نَحْنُ وَاقِفُونَ هُنَا إِذْ خَرَجَ
عَلَيْنَا مِنْ ذَلِكَ الْبَابِ جَمَاعَةٌ عُرَاةٌ وَلَمْ يُكَلِّمُونَا وَفَدَّ قَبَضُوا
عَلَيْنَا وَأَخَذُونَا عِنْدَ مَلِكِهِمْ فَأَمَرْنَا بِالْجُلُوسِ يَجْلِسُنَا وَفَدَّ
أَخْضَرُوا النَّاطِعَامَا لَمْ نَعْرِفْهُ وَلَا جَبِي عُمَرْنَا رَأَيْنَا مِثْلَهُ فَلَمْ

والمكاسب، بهممت في ذلك الأمر واشتريت بضاعة
نعيسة تناسب البحر وحزمت حمولا كثيرة زيادة عن
العادة وسافرت من مدينة بغداد الى مدينة البصرة ونزلت
حمولي في مركب وأصاحبت جماعة من أكابر البصرة
وفد توجهنا الى السفرو سار بنا المركب على بركة الله
تعالى النحر الحجاج المتلاطم بالأمواج وطاب لنا السفر
، ولم نزل على هذه الحالة مدة ليال وأيام من جزيرة الى
جزيرة ومن بحر الى بحر الى ان خرجت علينا ريح مختلفة
يومان الأيام برمي الرأس مراسي المركب وأوقفها بي
وسط النحر خوفا عليها من الغرق بي وسط الإباحة،
بينما نحن على هذه الحالة ندعو ونتضرع الى الله تعالى
إذ خرج علينا عاصب ريح شديد مزنق الفلج وفضعه
فطعها وغرق الناس وجميع حمولهم وما معهم من
المتاع والأموال وغرفت انا بحملة من غرق وعمت بي
النحر نصب نهار وفد تخلت عن نفسي، بينت
الله تعالى لي قطعة لوح خشب من ألواح المركب،

٣٠

الْحِكَايَةُ الرَّابِعَةُ

(On a continué à supprimer dans ce voyage les voyelles indiquant la fonction des mots, comme on l'avait fait dans le précédent voyage. En outre, on n'a plus indiqué : 1° les voyelles des mots invariables, particulien, prépositions, conjonctions, adverbcs ; - 2° celles des diverses pronoms ; - 3° celles du prétérit ou de l'axiste indicatif à la voix active).

فَالسَّنْدَبَادُ التَّمْرِيُّ أَعْلَمُوا يَا إِخْوَانِي أَنِّي لَمَّا عُدْتُ إِلَى
مَدِينَةِ بَغْدَادٍ وَاجْتَمَعْتُ عَلَى أَصْحَابِي وَأَهْلِي وَأَحْبَابِي وَصِرْتُ
بِهِيَ أَكْثَمَ مَا يَكُونُ مِنَ الصَّنَاءِ وَالسُّرُورِ وَالرَّاحَةِ وَفَدَّ نَسِيبَتِ
مَا كُنْتُ فِيهِ لِكثْرَةِ الْبَوَائِدِ وَعَرِفْتُ فِي اللَّهْوِ وَالطَّمْرِبِ
وَمُجَالَسَةِ الْأَحْبَابِ وَالْأَصْحَابِ وَأَنَا فِي أَلَّةٍ مَا يَكُونُ مِنَ
الْحَيْشِ مَحْدَّةً تَنْبِي نَفْسِي الْخَبِيثَةَ بِالسَّجَرِ إِلَى بِلَادِ
النَّاسِ وَفَدَّ أَشْتَفْتُ إِلَى مُصَاحِبَةِ الْأَجْنَاسِ وَالْبَيْعِ

^{١)} VIII^e forme de la racine concave شَوْفَ .

وَمَجْرَى بَيْعَاهُ ثُمَّ إِنَّهُمْ بَعْدَ الْعِشَاءِ أَنْصَرَفُوا إِلَى حَالِ
 سَبِيلِهِمْ وَقَدْ أَخَذَ السَّنْدَبَادُ الْحَمَالَ مَا أَمَرَهُ بِهِ مِنْ
 الذَّهَبِ وَأَنْصَرَفَ إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ وَهُوَ مُتَعَجِّبٌ مِمَّا
 سَمِعَهُ مِنَ السَّنْدَبَادِ الْبَحْرِيِّ وَبَاتَ فِي بَيْتِهِ ، وَلَمَّا
 أَضْحَى الصُّبْحُ وَأَضَاءَ بُنُورُهُ وَوَلَّحَ فَمَ السَّنْدَبَادُ
 الْحَمَالَ وَصَلَّى الصُّبْحَ وَتَمَشَّى إِلَى السَّنْدَبَادِ الْبَحْرِيِّ
 وَقَدْ دَخَلَ إِلَيْهِ وَسَلَّمْ عَلَيْهِ وَتَلَفَّاهُ بِالْفَرَحِ وَالْإِنْشِرَاحِ
 وَأَجْلَسَهُ عِنْدَهُ إِلَى أَنْ حَضَرَ بَغِيَّةُ أَصْحَابِهِ وَفَدَّمُوا الطَّعَامَ
 فَكَلُوا وَشَرَبُوا وَأَنْبَسَطُوا فَبَدَأَهُمْ بِالْكَلَامِ وَحَكَى لَهُمْ
 الْحِكَايَةَ الرَّابِعَةَ ،

الْبَحْرَ سَمَكَةً عَلَى صِجَّةِ الْبَفْرَةِ وَشَيْئاً عَلَى صِجَّةِ الْحَمِيرِ
 وَرَأَيْتُ طَيْرًا يَخْرُجُ مِنْ صَدَفِ الْبَحْرِ وَيَبِيضُ وَيُقْرِخُ عَلَى
 وَجْهِ الْمَاءِ وَلَا يَطْلُعُ مِنَ الْبَحْرِ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ أَبَدًا
 وَبَعْدَ ذَلِكَ لَمْ نَزَلْ مُسَافِرِينَ يَأْذَنُ اللَّهُ تَعَالَى وَفَدَّ طَابَ
 لَنَا الرِّيحُ وَالسَّهْرُ إِلَى أَنْ وَصَلْنَا إِلَى الْبَصْرَةِ وَفَدَّ أَفْتُ بِهَا
 أَيَّامًا قَلِيلًا وَبَعْدَ ذَلِكَ جِئْتُ إِلَى مَدِينَةِ بَغْدَادَ فَتَوَجَّهْتُ
 إِلَى حَارَتِي وَدَخَلْتُ بَيْتِي وَسَلَّمْتُ عَلَى أَهْلِي وَأَصْحَابِي
 وَأَصْدِقَائِي وَفَدَّ بَرِحْتُ بِسَلَامَتِي وَعُودِي إِلَى بِلَادِي
 وَأَهْلِي وَمَدِينَتِي وَدِيَارِي، وَهَذَا أَعْجَبُ مَا رَأَيْتُهُ فِي هَذِهِ
 السَّعَةِ وَفِي غَدَانِ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى تَجِيئِي إِلَيْكَ وَأُخْبِي لَكَ
 سِحَايَةَ السَّعَةِ الرَّابِعَةَ بِأَنَّهَا أَعْجَبُ مِنْ هَذِهِ السَّعَةِ، ثُمَّ
 إِنَّ السَّنَدَبَادَ الْبَحْرِيَّ أَمْرِيَّانَ يَذُبُّهُمَا اللَّسَنُ دَبَادُ الْبَحْرِيَّ
 مِائَةً مِثْقَالَ مِنَ الذَّهَبِ عَلَى جَرِي عَادَتِهِ وَأَمْرِيَّ مَدَّ السَّمَاطُ
 بِمَدْوَةٍ وَتَحَشَى الْجَمَاعَةُ وَهُمْ يَتَعَجَّبُونَ مِنْ تِلْكَ الْحِكَايَةِ

^١ Ce verset à la seconde personne du futur s'adresse à Sindbad le
 portefaix.

صَدَفَهُ فِي قَوْلِهِ ، فَلَمَّا سَمِعَ الرَّئِيسَ كَلَامَ ذَلِكَ التَّاجِرِ فَامَ عَلَى
 حَيْلِهِ وَجَاءَ عِنْدِي وَحَقَّقَ مِنِّي النَّظْرَ وَفَالَمَا عَلِمَهُ بِضَاعُهُ
 ، فَقُلْتُ لَهُ أَعْلَمُ أَنَّ عِلْمَهُ بِضَاعِي مَا هُوَ كَذَا وَكَذَا وَقَدْ
 أَخْبَرْتُهُ بِأَمْرِكَ بَيْنِي وَبَيْنَهُ لَمَّا نَزَلْتُ مَعَهُ الْمَرْكَبَ فِي
 الْبَصْرَةِ ، فَتَحَقَّقْتُ أَنِّي السَّنْدُ بَادِ الْبَحْرِيِّ بَعَانَفَنَسِي
 وَسَلَّمْتُ عَلَيَّ وَهَنَانِي بِالسَّلَامَةِ وَقَالَ لِي وَاللَّهِ يَا سَيِّدِي
 إِنَّ فِصَّتَكَ عَجِيبَةٌ وَأَمْرُكَ غَرِيبٌ وَلَكِنَّ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
 جَمَعَ بَيْنَنَا وَيُنْكَ وَرَدَّ بِضَاعَكَ وَمَالَكَ عَلَيْكَ ، بَعِنْدَ
 ذَلِكَ تَصَرَّفْتُ فِي بَضَائِعِي بِمَعْرِفَتِي وَرَبِحْتُ بِضَاعَتِي
 فِي تِلْكَ السَّفَرَةِ شَيْئًا كَثِيرًا وَفَرِحْتُ بِذَلِكَ فَرَحًا عَظِيمًا
 وَهَنَاتُ نَفْسِي بِالسَّلَامَةِ وَعَوْدِ مَالِي إِلَيَّ ، وَلَمْ نَزَلْ نَبِيعُ
 وَنَشْتَرِي فِي الْجَزَائِرِ إِلَى أَنْ وَصَلْنَا إِلَى بِلَادِ السَّنْدِ وَبَعْنَا
 فِيهَا وَأَشْتَرِينَا وَرَأَيْتُ فِي ذَلِكَ الْبَحْرِ شَيْئًا كَثِيرًا مِنَ الْعَجَائِبِ
 وَالْغَرَائِبِ لَا يَحُدُّ وَلَا يُحْصَى ^(١) وَمِنْ جُمْلَةِ مَا رَأَيْتُ فِي ذَلِكَ

^١ "Là a ici le sens interrogatif. "Quelle est la marque de vos marchandises?" — ^٢ Ces deux verbes à l'aoriste passif peuvent être traduits par les deux adjectifs incalculables et innombrables.

لَمَّا كُنْتُ ذَكَرْتُ لَكُمْ أَعْجَبَ مَا رَأَيْتُ فِي أُسْبَارِي لَمَّا الْفَيْنَا
الذَّبَائِحَ فِي وَادِي الْمَاسِ وَالْفَيْتُ دَبِيحَتِي مَعَهُمْ عَلَيَّ
جَهِي عَادَتِي طَلَعَ فِي دَبِيحَتِي رَجُلٌ مَنَّعَلِي بِهَا وَنَسَمُ
نُصَدِّفُونِي بَلْ كَذَّبْتُونِي ، فَعَالُوا نَعَمَ حَكَيْتُ لَنَا عَلَيَّ
هَذَا الْأَمْرَ وَنَمْ نُصَدِّفَكَ ، فَعَالَ لَهُمُ النَّاجِمُ هَذَا الرَّجُلُ
الَّذِي تَعَلَّقَ فِي دَبِيحَتِي وَقَدْ أُعْطَانِي شَيْئًا مِنْ حَبْسِ
الْمَاسِ الْغَالِي الثَّمَنِ الَّذِي لَا يُوجَدُ نَظِيرَهُ وَعَوَّضَنِي
أَكْثَرَ مَا كَانَ يَطْلَعُ لِي فِي دَبِيحَتِي وَقَدْ آسَتْ ضَحْبَتُهُ مَعِي
إِلَى أَنْ وَصَلْنَا إِلَى مَدِينَةِ الْبَصْرَةِ وَبَعْدَ ذَلِكَ تَوَجَّهَ إِلَى
بِلَادِهِ وَوَدَّعَنَا وَرَجَعْنَا إِلَى بِلَادِنَا وَهُوَ هَذَا وَأَعْلَمْنَا أَنَّ اسْمَهُ
السَّنْدِبَادُ الْبَحْرِيُّ وَقَدْ أَخْبَرْنَا بِذَهَابِ الْمَرْكَبِ وَجُلُوسِهِ
فِي هَذِهِ الْجَزِيرَةِ وَأَعْلَمُوا أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ مَاجَأُ نَاهُنَا إِلَّا
لِنُصَدِّفُوا كَلَامِي مِمَّا قُلْتُمْ لَكُمْ وَهَذِهِ الْبَضَائِعُ كُلُّهَا
رَزَقَهُ بِإِنِّهِ أَخْبَرْنَا بِهَا فِي وَقْتِ اجْتِمَاعِهِ عَلَيْنَا وَقَدْ ظَهَرَ

هذا هو ici, pronom ou non adjectif démonstratif. Le ou sujet d'une proposition nominale dont الرَّجُلُ est l'attribut.

أَنَا السَّنْدَبَادُ الْبَحْرِيُّ لَمْ أُغْرَقْ وَلَكِنْ لَمَّا أُرْسِيَتْ عَلَيَّ
الْجَزِيرَةُ وَطَلَعَ التُّجَّارُ وَالرُّكَّابُ طَلَعْتُ أَنَا مَعَ جُمْلَةِ
الدَّاسِ وَمَعِيَ شَيْءٌ أَكَلُهُ بِجَانِبِ الْجَزِيرَةِ ثُمَّ إِنِّي
تَلَدَّدْتُ يَا لَيْلُوسَ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ فَأَخَذَنِي بِسِنَّةٍ مِنَ
النُّوْمِ فَنُمْتُ وَعَرَفْتُ فِي الثُّورَةِ ثُمَّ أَتَيْتُ فَمِتُ فَلَمْ أَجِدْ
أَفْرَكَبَ وَلَمْ أَجِدْ أَحَدًا عِنْدِي وَهَذَا الْمَالُ مَالِي وَهَذِهِ
الْبَضَائِعُ بَصَائِعِي وَجَمِيعُ التُّجَّارِ الَّذِينَ يَخْلِبُونَ
حَجَرَ الْمَاسِ رَأُونِي وَأَنَا فِي حَبْلِ الْمَاسِ وَيَشْهَدُونَ
لِي يَا أَيُّهَا السَّنْدَبَادُ الْبَحْرِيُّ كَمَا أَخْبَرْتُهُمْ بِفِصْتِي وَمَا
جَرَى لِي مَعَكُمْ فِي الْمَرْكَبِ وَأَخْبَرْتُهُمْ بِأَنَّكُمْ نَسِيْتُمْونِي^١
فِي الْجَزِيرَةِ نَائِمًا وَقَمْتُ فَلَمْ أَجِدْ أَحَدًا وَجَرَى لِي مَا جَرَى
فَلَمَّا سَمِعَ التُّجَّارُ وَالرُّكَّابُ كَلَامِي آخَتَهُ حَوَاعِلِي بِمِنْهُمْ
مَنْ صَدَّقَنِي وَمِنْهُمْ مَنْ كَذَّبَنِي، فَبَيْنَمَا نَحْنُ كَذَلِكَ وَإِذَا
بِتَاجِرٍ مِنَ التُّجَّارِ حِينَ سَمِعَنِي أَذْكَرُ وَادِي الْمَاسِ نَهَضَ
وَتَفَدَّمَ عِنْدِي وَقَالَ لَهُمْ أَسْمَعُوا يَا جَمَاعَةَ كَلَامِي إِنِّي

١ نَسِيْتُمْونِي .

وَيَحْمِلُ ثَمَنَهَا وَنُعْطِيهِ شَيْئًا مِنْهُ نَظِيرَ تَعْبِهِ وَيَبْعُهُ
 وَالْبَاقِي نَحْمِلُهُ مَعَنَا حَتَّى نَرْجِعَ إِلَى مَدِينَةِ بَعْدَادٍ بِيَانٍ
 وَجَدْنَاهُ أُعْطِينَاهُ إِثَابَهُ وَإِنْ لَمْ نَجِدْهُ نَدْبَعُهُ إِلَى أَهْلِهِ
 فِي مَدِينَةِ بَعْدَادٍ ، فَقَالَ الْكَاتِبُ كَلَامَكَ مَلِيحٌ وَرَأْيُكَ
 رَجِيحٌ ، فَلَمَّا سَمِعْتُ كَلَامَ الرَّيْسِ وَهُوَ يَذْكُرُ أَنَّ الْحُمُولَ
 بِاسْمِي قُلْتُ فِي نَفْسِي وَاللَّهِ أَنَا السَّنْدُبَادُ الْبَحْرِيُّ وَأَنَا
 عَرَفْتُ فِي الْجَزِيرَةِ مَعَ جُمْلَةٍ مِنْ عَرَفٍ ، ثُمَّ إِنِّي تَجَلَدْتُ
 وَصَبَرْتُ إِلَى أَنْ طَلَعَ التَّجَارِمُنَ الْمَرْكَبَ وَاجْتَمَعُوا
 يَتَحَدَّثُونَ وَيَتَذَكَّرُونَ فِي أُمُورِ الْبَيْعِ وَالشِّرَاءِ فَتَقَدَّمْتُ
 إِلَى صَاحِبِ الْمَرْكَبِ وَقُلْتُ لَهُ يَا سَيِّدِي هَلْ تَعْرِفُ كَيْفَ
 كَانَ صَاحِبُ الْحُمُولِ الَّذِي سَلَّمْتَهَا إِلَيَّ لِأَيِّبِعَهَا ،
 فَقَالَ لِي لَا أَعْلَمُ لَهُ حَالًا وَلَكِنَّهُ كَانَ رَجُلًا مِنْ مَدِينَةِ
 بَعْدَادٍ يُقَالُ لَهُ السَّنْدُبَادُ الْبَحْرِيُّ وَقَدْ أُرْسِينَا عَلَى جَزِيرَةٍ
 مِنْ الْجَزَائِرِ فَعَرَفُوا مَنَابِيحَهَا خَلْفَ كَثِيرٍ وَقَدْ بَجُمَلَتِهِمْ
 وَلَمْ نَعْلَمْ لَهُ خَبْرًا إِلَى هَذَا الْوَقْتِ ، فَعِنْدَ ذَلِكَ صَرَخْتُ
 صَرْخَةً عَظِيمَةً وَقُلْتُ لَهُ يَا رَيْسَ السَّلَامَةِ أَعْلَمَ أَتَيْ

أَعْلَمُ أَنَّهُ كَانَ مَعْنَا رَجُلٌ مُسَافِرٌ فَقَدْنَاهُ وَلَمْ نَعْلَمْ هَلْ
 هُوَ بِالْحَيَاةِ أَمْ مَاتَ وَلَمْ نَسْمَعْ عَنْهُ خَبْرًا وَمُرَادِي أَدْبَعُ
 لَكَ حُمُولَهُ لِتَبِيْعَهَا فِي هَذِهِ الْجَزِيرَةِ وَتَحْفَظَهَا وَنُعْطِيكَ
 شَيْئًا بِي نَظِيرَ تَعْبِكَ وَخِدْمَتِكَ وَمَا بَقِيَ مِنْهَا
 نَأْخُذُهُ إِلَى نَعُودِي إِلَى مَدِينَةِ بَغْدَادٍ فَنَسْأَلُ عَنْ أَهْلِهِ
 وَنَدْفَعُ إِلَيْهِمْ بِفَيْتَمَا وَثَمَنٍ مَا يَبِيعُ مِنْهَا فَهَلْ لَكَ أَنْ
 تَسَلِّمَهَا وَتَنْزِلَ بِهَا هَذِهِ الْجَزِيرَةَ فَتَبِيْعَهَا مِثْلَ
 التُّجَّارِ، فَقُلْتُ سَمِعًا وَطَاعَةً لَكَ يَا سَيِّدِي وَلَكَ
 الْفَضْلُ الْجَمِيلُ وَدَعَوْتُ لَهُ وَشَكَرْتُهُ عَلَى ذَلِكَ، فَعِنْدَ
 ذَلِكَ أَمَرَ الْحَمَّالِينَ وَالْبَحْرِيَّةَ بِإِخْرَاجِ تِلْكَ الْبَضَائِعِ إِلَى
 الْجَزِيرَةِ وَأَنْ يُسَلِّمُوهَا لِي فَقَالَ كَاتِبُ الْمَرْكَبِ يَا
 رَيْسُ مَا هَذِهِ الْحُمُولُ الَّتِي أَخْرَجَهَا الْبَحْرِيَّةُ وَالْحَمَّالُونَ
 وَأَكْتُبُهَا بِاسْمِ مَنْ مِنَ التُّجَّارِ، فَقَالَ أَكْتُبْ عَلَيْهَا
 اسْمَ السَّنْدَبَادِ الْبَحْرِيِّ الَّذِي كَانَ مَعْنَاوَا غَرِيقَ بَسِي
 الْجَزِيرَةِ وَلَمْ يَأْتِنَا عَنْهُ خَبْرٌ فَرِيدٌ أَنْ هَذَا الْعَرَبِيُّ يَبِيْعُهَا

^{1/5} يَبِيْعُ بِ بَاعَ .
 1/5 Le régime passif du verbe

وَمَا فَاسَيْتُهُ مِنَ الشَّدَائِدِ فَتَحَجَّبُوا مِنْ ذَلِكَ غَايَةً
 الْحَجَبِ، ثُمَّ إِنَّهُمْ الْبَسُونِي مِنْ عِنْدِهِمْ ثِيَابًا وَشْتَرَوْا
 عَوْرَتِي وَبَعْدَ ذَلِكَ فَدَمَوَالِي شَيْئًا مِنَ الزَّادِ بَأَكْلَتْ حَتَّى
 أَكْتَبَيْتُ وَسَفَوْنِي مَاءً بَارِدًا عَذْبًا فَأَنْتَعَشْتُ فَلَبِسِي
 وَأَزْتَاخْتُ نَهْسِي وَحَصَلْ لِي رَاحَةٌ عَظِيمَةٌ وَأَخْيَانِي
 اللَّهُ تَعَالَى بَعْدَ مَوْتِي، فَحَمِدْتُ اللَّهَ تَعَالَى عَلَى نِعْمِهِ
 الْوَابِرَةِ وَشَكَرْتُهُ وَقَدْ فَوَيْتُ هِمَّتِي بَعْدَ مَا كُنْتُ أُنْفِتُ
 بِالْهَلَاكِ حَتَّى تَخَيَّلَ لِي أَنَّ جَمِيعَ مَا أَنَا بِهِ مِنْ مَنَامٍ، وَلَمْ
 نَزَلْ سَائِرِينَ وَقَدْ طَابَ لَنَا الرِّيحُ بِإِذْنِ اللَّهِ تَعَالَى إِلَى أَنْ
 أَشْرَفْنَا عَلَى جَزِيرَةٍ يُقَالُ لَهَا جَزِيرَةُ السَّلَاطَةِ،
 فَأَوْفَقَا الرَّئِيسَ الْمَرْكَبَ عَلَيْهَا فَنَزَلَ مِنْهَا جَمِيعُ الْجُّجَارِ
 وَالرَّكَّابِ وَأَخْرَجُوا بَضَائِعَهُمْ لِيَبْيَعُوا وَيَشْتَرُوا، فَالْتَبَتِ
 إِلَيَّ صَاحِبُ الْمَرْكَبِ وَقَالَ لِي أَسْمَعْ كَلَامِي أَنْتَ رَجُلٌ
 غَرِيبٌ بَفِيهِ وَقَدْ أَخْبَرْتَنَا أَنَّكَ فَاسَيْتَ أَهْوَالًا كَثِيرَةً
 وَمُرَادِي أَنْبَعُكَ بِشَيْءٍ يُعِينُكَ عَلَى الْوُصُولِ إِلَى بِلَادِكَ
 وَتُبْقَى تَدْعُو لِي، فَقُلْتُ نَعَمْ وَلَكِنْ مَنِّي الدُّعَاءُ، فَقَالَ

وَالْبَرْقِ وَصَارَ الثَّعْبَانُ يَبْعُدُ عَنِّي وَيَعُودُ إِلَيَّ وَلَمْ يَزَلْ
 عَلَيَّ هَذِهِ الْحَالَةُ وَكُلَّمَا أَرَادَ الْوُصُولَ إِلَيَّ لِيَبْتَلِعَنِي تَمَنَعَهُ
 تِلْكَ الْأَخْشَابُ الْمَشْدُودَةُ عَلَيَّ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ، وَلَمْ
 يَزَلْ كَذَلِكَ مِنْ غُرُوبِ الشَّمْسِ إِلَى أَنْ طَلَعَ الْبَجْرُوبَانِ
 النُّورَ وَأَشْرَفَتِ الشَّمْسُ ، فَمَضَى الثَّعْبَانُ إِلَى حَالِ
 وَهُوَ بِي غَايَةً مَا يَكُونُ مِنَ الْفَضْرِ وَالْغَيْظِ ، بَعِنْدَ ذَلِكَ
 مَدَدْتُ يَدِي وَفَكَكْتُ نَفْسِي مِنْ تِلْكَ الْأَخْشَابِ وَأَنَا
 فِي حُكْمِ الْأَمْوَاتِ مِنْ شِدَّةِ مَا فَاسَيْتُ مِنْ ذَلِكَ الثَّعْبَانِ
 ، ثُمَّ إِنِّي فُتِمْتُ وَمَشَيْتُ فِي الْجَزِيرَةِ حَتَّى أَنْتَهَيْتُ إِلَى
 آخِرِهَا ، فَلَا حَتَّ مَنِّي التَّبَعَاتُ إِلَى نَاحِيَةِ الْبَحْرِ فَرَأَيْتُ
 مَرْكَبًا عَلَيَّ بُعِدَ بِي وَسَطَ اللَّجَّةِ ، فَأَخَذْتُ فِرْعَاكِبِيرًا
 مِنْ شَجَرَةٍ وَلَوَّحْتُ بِهِ إِلَى نَاحِيَتِهِمْ وَأَنَا أَصْحُحُ عَلَيْهِمْ ،
 فَلَمَّا رَأُونِي قَالُوا لَا بُدَّ أَتْنَا نَنْظُرُ مَا يَكُونُ هَذَا الْعَلَّةُ
 إِنْسَانٌ ، ثُمَّ إِنَّهُمْ قَرَّبُوا مِنِّي وَسَمِعُوا صِيَاحِي عَلَيْهِمْ
 فَجَاءُوا إِلَيَّ وَأَخَذُونِي مَعَهُمْ فِي الْمَرْكَبِ وَسَأَلُونِي عَنِ
 حَالِي ، فَأَخْبَرْتُهُمْ بِجَمِيعِ مَا جَرَى لِي مِنْ أَوَّلِهِ إِلَى آخِرِهِ

تفسيره

عزيرة^(١) ، وَرَبَطْتُ خَشْبَةَ عَرِيضَةٍ عَلَى أَفْدَامِي بِالْعَرَضِ
 وَرَبَطْتُ وَاحِدَةً مِثْلَهَا عَلَى جَنْبِي الشَّمَالِ وَمِثْلَهَا عَلَى
 جَنْبِي الْيَمِينِ وَمِثْلَهَا عَلَى بَطْنِي وَرَبَطْتُ وَاحِدَةً
 طَوِيلَةً عَرِيضَةً مِنْ بَوَافِئِ رَأْسِي بِالْعَرَضِ مِثْلَ الَّتِي تَحْتَ
 أَفْدَامِي وَصِرْتُ أَنَا فِي وَسْطِ هَذَا الخَشْبِ وَهُوَ مُحْتَاةٌ^(٢)
 بِي مِنْ كُلِّ جَانِبٍ وَفَدَّ شَدَدْتُ ذَلِكَ شِدَاؤَيْفَاوُ الْفَيْتِ
 نَفْسِي بِالْجَمِيعِ عَلَى الْأَرْضِ وَصِرْتُ نَائِسًا بَيْنَ تِلْكَ الْأَخْشَابِ
 وَهِيَ مُحِيطَةٌ بِي كَالْمَفْصُورَةِ ، فَلَمَّا أَمْسَى اللَّيْلُ أَفْبَلُ
 ذَلِكَ التَّعْبَانَ عَلَى جَرِي عَادَتِهِ وَنَظَرُ إِلَيَّ وَفَصَدَنِي فَلَمْ
 يَفْذِرْ أَنْ يَبْلَعَنِي وَأَنَا عَلَى تِلْكَ الْحَالَةِ وَالْأَخْشَابِ حَوْلِي
 مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ، فَدَارَ التَّعْبَانُ حَوْلِي وَلَمْ يَسْتَطِعْ الْوُصُولَ^(٣)
 إِلَيَّ وَأَنَا أَنْظُرُ بَعَيْنَيْي وَفَدَّ صِرْتُ كَالْمَيِّتِ مِنْ شِدَّةِ الخَوْفِ

^١ لَمْ تَهْضُنْ ١١ être facile. — « Je vou-
 lus me jeter à la mer, mais l'attachement qu'on a pour la
 vie m'empêcha de mettre mon projet à exécution. »

^٢ حَاطُ participle présent VIII^e forme, racine concave حَاطَ .

^٣ لَمْ يَسْتَطِعْ ١٠ forme de la racine concave طَاعَ

مِنْ سَلَامَتِنَا مِنْ الْأَسُودِ بِمَا تَمَّتِ الْبَرْحَةُ لِأَحْوَالِ وَلَا
 قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ وَاللَّهُ فَذَنْجُونَا مِنَ الْأَسُودِ وَمِنْ الْغُرْفِ فَكَيْفَ
 تَكُونُ بَجَانِنَا مِنْ هَذِهِ الْأَبَةِ الْمَشُومَةِ ، ثُمَّ إِنَّا فَمِنَا
 بِمَشِينَا فِي الْجَزِيرَةِ وَأَكَلْنَا مِنْ ثَمَرِهَا وَشَرِبْنَا مِنْ
 أَنْهَارِهَا وَلَمْ نَزَلْ فِيهَا إِلَى وَقْتِ الْمَسَاءِ فَوَجَدْنَا شَجَرَةً
 عَظِيمَةً عَالِيَةً وَطَلَعْنَاهَا وَنُفْنَا بَوْفَهَا وَفَدَا طَلَعْتُ أَنَا
 أَعْلَى جُرُوعِهَا ، فَلَمَّا دَخَلَ اللَّيْلُ وَالظُّلَمُ الْوَقْتُ جَاءَ
 الثَّعْبَانُ وَتَلَقَّتْ يَمِينَا وَشِمَالَنَا ثُمَّ إِنَّهُ فَصَدَ تِلْكَ الشَّجَرَةَ
 الَّتِي نَحْنُ عَلَيْهَا وَمَشَى حَتَّى وَصَلَ إِلَى رِيفِي وَبَلَغَهُ إِلَى
 أَكْتَافِهِ وَالتَّعَبَ بِهِ عَلَى الشَّجَرَةِ بِسَمِعَتْ عَظْمُهُ يَتَكَسَّرُ
 فِي بَطْنِهِ ثُمَّ بَلَغَهُ بِتَمَامِهِ وَأَنَا أَنْظُرُ بِعَيْنَيَّ ، ثُمَّ إِنَّ
 الثَّعْبَانَ نَزَلَ مِنْ بَوْفِ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَرَاحَ إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ
 وَلَمْ أَزَلْ عَلَى تِلْكَ الشَّجَرَةِ بِأَفِي تِلْكَ اللَّيْلَةَ ، فَلَمَّا طَلَعَ
 النَّهَارُ وَبَانَ النُّورُ نَزَلْتُ مِنْ بَوْفِ الشَّجَرَةِ وَأَنَا مِثْلُ الْمَيِّتِ
 مِنْ كَثَرَةِ الْخَوْفِ وَالْهَيْجِ وَأَرَدْتُ أَنْ أَلْفِي نَفْسِي فِي الْبَحْرِ
 وَأَسْتَرِيحَ مِنَ الدُّنْيَا فَلَمْ تَهْنُ عَلَيَّ رُوحِي لِأَنَّ الرُّوحَ

مِنْهُ وَإِذَا بِالْأَرْضِ تَرْتَجُّ مِنْ تَحْتِنَا مِنْ شِدَّةِ صَوْتِهِ ، فَلَمَّا خَرَجَ
 مِنَ الْقَصْرِ تَبِعْنَاهُ وَرَاحَ إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ وَهُوَ يَدُورُ عَلَيْنَا
 ، ثُمَّ إِنَّهُ رَجَعَ وَمَعَهُ أَتَشَى أَكْبَرُ مِنْهُ وَأَوْحَشُ خَلْفَةً ، فَلَمَّا
 رَأَيْنَاهُ وَالَّتِي مَعَهُ أَبْطَحَ حَالَهُ مِنْهُ خِفْنَا غَايَةَ الْخَوْفِ
 وَأَسْرَعْنَا بِكُنَا الْبُلْدِكَ الَّذِي صَنَعْنَاهُ وَنَزَلْنَا بِهِ
 وَدَبَعْنَاهُ فِي الْبَحْرِ ، وَمَعَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا صَخْرَةٌ عَظِيمَةٌ
 وَصَارَ يُرْجَمَانِنَا بِهَا إِلَى أَنْ مَاتَ أَكْثَرَنَا مِنَ الرَّجْمِ وَبَقِيَ
 مِثْلًا ثَلَاثَةٌ أَنَا وَأَخْتَانِي ، فَطَلَعَ بِنَا الْبُلْدِكَ إِلَى جَزِيرَةٍ
 فَمَشِينَا إِلَى آخِرِ النَّهَارِ فَدَخَلَ عَلَيْنَا اللَّيْلُ وَنَحْنُ عَلَى
 هَذِهِ الْحَالَةِ ، فَبُنَا قَلِيلًا وَأَسْتَيْفَظْنَا مِنْ مَنَامِنَا وَإِذَا
 بِتَعْبَلٍ عَظِيمٍ الْخَلْفَةَ كَبِيرَ الْجِثَّةِ وَاسِعَ الْجُوبِ فَدَأَّحَا
 بِنَا وَفَصَدَّ وَاحِدًا مِنَّا بِبَلْعِهِ إِلَى أَكْتَابِهِ ثُمَّ بَلَعَ بَاقِيَهُ
 فَسَمِعْنَا أَصْلَاعَهُ تَتَكَسَّرُ فِي بَطْنِهِ وَرَاحَ إِلَى حَالِ
 سَبِيلِهِ ، فَتَعَجَّبْنَا مِنْ ذَلِكَ غَايَةَ الْعَجَبِ وَخَزْنَا عَلَى
 رِيفِنَا وَصِرْنَا فِي غَايَةِ الْخَوْفِ عَلَى نَفْسِنَا وَفُلْنَا وَاللَّهِ
 هَذَا أَمْرٌ عَجِيبٌ كُلُّ مَوْتٍ أَشْنَعُ مِنْ سَابِقِهِ وَكُنَّا بِرَحْنَا

وَبَعَلِيهِ مِثْلَ مَا بَعَلَ بِسَابِقِيهِ وَأَكَلَهُ وَنَامَ عَلَيَّ
 الْمِضْطَبَةُ وَصَارَ شَخِيرُهُ مِثْلَ الرَّعْدِ، فَتَهَضَّنَا وَقُمْنَا
 وَأَخَذْنَا سِيخَيْنِ مِنْ حَدِيدٍ مِنَ الْأَسْيَاحِ الْمَنْصُوبَةِ
 وَوَضَعْنَاهُمَا فِي النَّارِ الْقَوِيَّةِ حَتَّى آخَمَرَا وَصَارَا مِثْلَ
 الْجَمْرِ وَقَبَضْنَا عَلَيْهِمَا فَبَضَا شَدِيدًا وَجِئْنَا بِهِمَا
 إِلَى ذَلِكَ الْأَسْوَدِ وَهُوَ نَائِمٌ يَشْخِرُ وَوَضَعْنَاهُمَا فِي
 عَيْنَيْهِ وَأَتَّكَأْنَا عَلَيْهِمَا جَمِيعًا يَفُوتُنَا وَعَزُّنَا،
 فَأَدْخَلْنَاهُمَا فِي عَيْنَيْهِ وَهُوَ نَائِمٌ فَأَنْطَمَسْنَا وَصَاحَ صَيْحَةً
 عَظِيمَةً فَأَرْتَعَبَتْ قُلُوبُنَا مِنْهُ، ثُمَّ فَمَّ مِنْ بَوَاقِ تِلْكَ
 الْمِضْطَبَةِ بِعَظْمِهِ وَصَارَ يُفَيْتِسُّ عَلَيْنَا وَنَحْنُ نَضْرِبُ
 مِنْهُ يَمِينًا وَشِمَالًا وَلَمْ يَنْظُرْنَا وَفَدَّ عَمِي بِصَرَّةٍ، فَخَفْنَا
 مِنْهُ مَخَافَةً شَدِيدَةً وَأَيْتْنَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ بِالْفَلَاحِ
 وَأَيْسْنَا مِنَ اللَّجَاءِ، فَعِنْدَ ذَلِكَ فَصَدَّ الْبَابَ وَهُوَ
 يُجَسِّسُ وَخَرَجَ مِنْهُ وَهُوَ يَصِيحُ وَنَحْنُ فِي غَايَةِ الرَّغْبِ

¹⁾ وَكَأْ، VIII^e forme de la racine

²⁾ أَيْتْنَا

وَاحِدٍ مِنَّا أَسْمَعُوا كَلَامِي إِنَّا نَحْتَالُ عَلَيْهِ وَنَقْتُلُهُ وَنَزْتَا حُ
 مِنْ صَمِّهِ وَنُرِيحُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ عُدْوَانِهِ وَظُلْمِهِ ، بَقِلْتُ لَقَمٌ
 أَسْمَعُوا يَا إِخْوَانِي إِنْ كَانَ وَالْأَبَدُ مِنْ قَتْلِهِ بِإِنَّا نَحْوِلُ هَذَا
 الْخَشَبَ وَنُنْقِلُ شَيْئاً مِنْ هَذَا الْحَطَبِ وَنَعْمَلُ لَنَا فُلُكاً
 مِثْلَ الْمَرْكَبِ وَبَعْدَ ذَلِكَ نَحْتَالُ فِي قَتْلِهِ وَنُنزِلُ فِي
 الْفُلِكِ وَنُرَوِّحُ فِي الْبَحْرِ إِلَى أَبِي مَحَلٍّ يُرِيدُهُ اللَّهُ وَإِنَّا
 نَفْعِدُ فِي هَذَا الْمَكَانِ حَتَّى يَمُرَّ عَلَيْنَا مَرْكَبٌ فَنُنزِلُ بِهِ
 وَإِنْ لَمْ نَفْعِدْ عَلَى قَتْلِهِ نُنزِلُ وَنُرَوِّحُ فِي الْبَحْرِ لَوْ كُنَّا نَعْرِفُ
 فَنَزْتَا حُ مِنْ شَيْئِنَا عَلَى النَّارِ وَمِنَ الدَّمَخِ وَتَسَلَّمْنَا سَلِيمْنَا
 وَإِنْ عَرَفْنَا مُتَنَا شُهَدَاءَهُمْ ، فَقَالُوا جَمِيعاً وَاللَّهِ هَذَا رَأْيِي
 سَدِيدٌ وَمَعْلُ رَشِيدٌ وَأَتَقَفْنَا عَلَى هَذَا الْأَمْرِ وَشَرَعْنَا فِي
 بِعْلِهِ ، فَبَقِلْنَا الْأَخْشَابَ إِلَى خَارِجِ الْفَصْرِ وَصَنَعْنَا
 فُلُكاً وَرَبَطْنَا عَلَى جَانِبِ الْبَحْرِ وَنَزَلْنَا بِهِ شَيْئاً مِنْ
 الزَّادِ وَعَدْنَا إِلَى الْفَصْرِ ، فَلَمَّا كَانَ وَفَتْ الْمَسَاءُ وَإِذَا بِالْأَرْضِ
 فَدِ أَرْتَجَّتْ بِنَا وَدَخَلَ عَلَيْنَا الْأَسْوَدُ وَهُوَ كَأَنَّهُ الْكَلْبُ الْعَفُورُ
 ، ثُمَّ قَلَبْنَا وَجَسْنَا وَاحِداً بَعْدَ وَاحِدٍ فَأَخَذَ وَاحِداً مِنَّا

بِنَالِ الْخَدِّ وَمَا بَغِي لَنَا نَجَاةٌ مِنْ هَذَا الْمَكَانِ ، ثُمَّ إِنَّا فَمْنَا
 وَخَرَجْنَا إِلَى الْجَزِيرَةِ لِنَنْظُرَ لَنَا مَكَانًا نَخْتَبِي فِيهِ أَوْ
 نَهْرَبُ ، وَفَدَّ هَانُ عَلَيْنَا أَنْ نَمُوتَ وَلَا يُشَوِي لَحْمَنَا
 بِالنَّارِ فَلَمْ نَجِدْ لَنَا مَكَانًا نَخْتَبِي فِيهِ ، وَفَدَّ أَدْرَكْنَا
 الْمَسَاءَ بَعُدْنَا إِلَى الْفَصْرِ مِنْ شِدَّةِ خَوْفِنَا وَجَلَسْنَا
 قَلِيلًا ، وَإِذَا بِالْأَرْضِ فِدٍ أَرْتَجَّتْ مِنْ تَحْتِنَا وَأَقْبَلَ عَلَيْنَا
 ذَلِكَ الشَّخْصُ الْأَسْوَدُ وَجَاءَ عِنْدَنَا وَصَارَ يُفْلِبُنَا وَاحِدًا
 مِثْلَ الْمَرَّةِ الْأُولَى وَنَجُسُّنَا حَتَّى أَعْجَبَهُ وَاحِدٌ ، فَبَقِضَ
 وَبَعَلَ بِهِ مِثْلَ مَا بَعَلَ بِالرَّيْسِ فِي أَوَّلِ يَوْمٍ فَشَوَاهُ وَأَكَلَهُ
 عَلَي تِلْكَ الْمِصْطَبَةِ ، وَلَمْ يَزَلْ نَائِمًا فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ
 وَهُوَ يَشْجُرُ مِثْلَ الذَّبَابِ حَتَّى ، فَلَمَّا طَلَعَ النَّهَارُ فَامَ وَرَاحَ إِلَى
 حَالِ سَبِيلِهِ وَتَرَكَنَا عَلَى جَرِي عَادَتِهِ ، فَاجْتَمَعَ عَلَيْنَا بَعْضُنَا
 وَنَحَدَّثْنَا وَقُلْنَا لِبَعْضِنَا وَاللَّهِ أَنْ نُلْفِي أَبْدُسًا فِي النَّحْرِ وَنَمُوتَ
 غَرَفًا خَيْرٌ مِنْ أَنْ نَمُوتَ حَرْفًا لِأَنَّ هَذِهِ قَتْلَةٌ شَنِيعَةٌ ، فَقَالَ ^(١)

^(١) عَرَفًا (١) ، plus loin حَرْفًا sont des termes circonstanciels de manière ,
 par la noyade , par la combustion . " Il vaut mieux pour nous
 mourir noyé que rôti " .

مَشْكُوكٍ مِثْلِهِ الرَّيْسُ، وَلَمْ يَنْزَلْ يُفْلِبُهُ عَلَى الْجَمْرِ حَتَّى
 أَسْتَوَى لَحْمَهُ وَأَطْلَعَهُ مِنَ النَّارِ وَحَطَّهُ فِدَامَهُ وَبَسَحَهُ كَمَا
 يَفْسَحُ الرَّجُلُ الْبَرْخَةَ وَصَارَ يَفْطَعُ لَحْمَهُ بِأَظْفَرِهِ وَيَأْكُلُ
 مِنْهُ، وَلَمْ يَنْزَلْ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ حَتَّى أَكَلَ لَحْمَهُ وَنَهَشَ
 عَظْمَهُ وَلَمْ يَبْقَ مِنْهُ شَيْءٌ وَرَمَى بِأَفْيِ الْعِظَامِ فِي جَنْبِ
 الْفِصْرِ، ثُمَّ إِنَّهُ جَلَسَ قَلِيلًا وَأَنْطَرَحَ وَنَامَ عَلَى تِلْكَ
 الْمِصْطَبَةِ وَصَارَ يَشْخِرُ مِثْلَ شَخِيرِ الْخُرُوبِ أَوْ الْبَهِيمَةِ
 الْمَذْبُوحَةِ، وَلَمْ يَنْزَلْ نَائِمًا إِلَى الصَّبَاحِ ثُمَّ قَامَ وَخَرَجَ
 إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ، فَلَمَّا تَحَقَّقْنَا بَعْدَهُ تَحَدَّثْنَا مَعَ
 بَعْضِنَا وَبَكَيْنا عَلَى أَرْوَاحِنَا وَفَلْنَا يَا لَيْتِنَا غَرَفْنَا فِي النَّحْرِ
 أَوْ أَكَلْنَا الْفُرُودَ خَيْرٌ مِنْ شَيْءٍ الْإِنْسَانِ عَلَى الْجَمْرِ
 وَاللَّهُ إِنْ هَذَا الْمَوْتُ مَوْتُ رَدِيٍّ وَلَكِنْ مَا شَاءَ اللَّهُ كَانَ وَلَا
 حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَلَمْ يَدْرِ

¹⁾ Nom d'action de la 4^{ème} forme du verbe يشوي ؛ يشوي ،

Grillon, côter.

²⁾ Racine défective دَرَى f. i.

وَأَشْتَدَّ فِرْعَانًا وَصِرْنَا مِثْلَ الْمَوْتَى مِنْ شِدَّةِ الْخَوْفِ وَالْجَزَعِ
 وَالْفِرْعَاقِ ، فَلَمَّا نَزَلَ عَلَيَّ الْأَرْضَ حَلَسْتُ فَلَيْدًا عَلَى الْمِصْطَبَةِ
 ، ثُمَّ إِنَّهُ فَامَ وَجَاءَ عِنْدَ نَائِمٍ إِنَّهُ فَبَضَّ عَلَيَّ يَدِي مِنْ بَيْنِ
 أَصْحَابِي التُّجَّارِ وَفَعَنِي بِيَدِهِ عَنِ الْأَرْضِ وَجَسَّنِي وَقَلَّبَنِي
 فَصِرْتُ بِي يَدِهِ مِثْلَ اللَّفْمَةِ الصَّغِيرَةِ وَصَارَ يُجَسِّنِي
 مِثْلَ مَا يُجَسِّنُ الْجَزَارُ ذُبَابَةَ الْغَنَمِ ، فَوَجَدَنِي ضَعِيفًا مِنْ
 كَثْرَةِ الْفَقْرِ هَزِيلًا مِنْ كَثْرَةِ التَّعَبِ وَالسَّهْرِ وَلَيْسَ بِي
 شَيْءٌ مِنَ اللَّحْمِ ، فَأَطْلَفَنِي مِنْ يَدِهِ وَأَخَذَ وَاحِدًا غَيْرِي
 مِنْ رُقْفَتِي وَقَلَّبَهُ كَمَا فَلَظَّنِي وَجَسَّهُ كَمَا جَسَّنِي
 وَأَطْلَفَهُ ، وَلَمْ يَزَلْ يُجَسِّنُنَا وَيُقَلِّبُنَا وَاحِدًا بَعْدَ وَاحِدٍ إِلَى
 أَنْ وَصَلَ إِلَى رَيْسِ الْمَرْكَبِ الَّذِي كُنَّا بِيَدِهِ ، وَكَانَ رَجُلًا
 سَمِينًا غَلِيظًا عَرِيضَ الْأَكْتَافِ صَاحِبَ قُوَّةٍ وَشِدَّةٍ ،
 فَأَعْجَبَهُ وَقَبَضَ عَلَيْهِ مِثْلَ مَا يَفْبِضُ الْجَزَارُ عَلَى ذُبَابِحَتِهِ
 وَرَمَاهُ عَلَى الْأَرْضِ وَوَضَعَ رِجْلَهُ عَلَى رِقْبَتِهِ فَفَصَبَا رِقْبَتُهُ
 ، وَجَاءَ بِسَيْخٍ طَوِيلٍ فَأَدْخَلَهُ فِي حَلْفِهِ حَتَّى أَخْرَجَهُ مِنْ
 دُبُرِهِ وَأَوْفَدَ نَارًا شَدِيدَةً وَرَكَّبَ عَلَيْهَا ذَلِكَ السَّيْخَ الَّذِي

صَدْرِهِ مِصْطَبَةٌ عَالِيَةٌ كَبِيرَةٌ وَبِهَا أَوَانِي طَبِيخٍ مُعَلَّةٌ
 عَلَى الْكُوَانِينِ وَحَوْلَيْهَا عِظَامٌ كَثِيرَةٌ وَلَمْ نَرِيبْهَا أَحَدًا
 فَتَعَجَّبْنَا مِنْ ذَلِكَ غَايَةَ الْحَجَبِ وَجَلَسْنَا فِي حَظِيرَةٍ
 ذَلِكَ الْفَصْرِ قَلِيلًا، ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ نُمْنَا وَلَمْ نَزَلْ نَائِمِينَ
 مِنْ ضَحْوَةِ النَّهَارِ إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَإِذَا بِالْأَرْضِ فِدٍ
 أَرْجَتْ¹⁾ مِنْ تَحْتِنَا وَسَمِعْنَا دَوِيًّا مِنَ الْجَوْ وَفَدَّ نَزَلَ عَلَيْنَا
 مِنْ أَعْلَى الْفَصْرِ شَخْصٌ عَظِيمٌ الْخَلْفَةُ فِي صِبَا²⁾ إِنْسَانٍ
 وَهُوَ أَسْوَدُ اللَّوْنِ طَوِيلُ الْفَامَةِ كَأَنَّهُ نَخْلَةٌ عَظِيمَةٌ وَلَهُ
 عَيْنَانِ كَأَنَّهُمَا شُعْلَتَانِ مِنْ نَارٍ وَلَهُ أُثْيَابٌ مِثْلُ أُثْيَابِ الْخَنَازِيرِ
 وَلَهُ فَمٌ عَظِيمٌ الْخَلْفَةُ مِثْلُ فَمِ الْبِئْرِ وَلَهُ مَشَايِرٌ مِثْلُ
 مَشَايِرِ الْجَمَلِ مَرْخِيَّةٌ عَلَى صَدْرِهِ وَلَهُ أُذُنَانِ مِثْلُ أُذُنَيْ
 مَرْخِيَّتَانِ عَلَى الْكَتَافِ وَأَظْفَارٌ يَدَيْهِ مِثْلُ مَخَالِبِ السَّبْعِ، فَلَمَّا
 نَظَرْنَا عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ غَبْنَا عَنْ وُجُودِنَا وَفَوِي خَوْفِنَا

¹⁾ Du verbe رأى.

²⁾ VIII^e forme de la racine رَجَّحَ.

³⁾ Racine وَصَبَا.

تُبْرَعُ وَلَا يَفْعَمُ أَحَدٌ لَهُمْ كَلَامًا وَلَا خَبْرًا وَهُمْ مُسْتَوْجِشُونَ
مِنَ النَّاسِ صُبْرَ الْعُيُونِ سُودَ الْوُجُوهِ صِغَارَ الْخَلْفَةِ طَوْلَ
كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ أَرْبَعَةَ أَشْبَارِهِ وَفَدَّ طَلَعُوا عَلَى جِبَالِ
الْمَرْسَاةِ وَقَطَعُوهَا بِأَسْنَانِهِمْ وَقَطَعُوا جَمِيعَ جِبَالِ
الْمَرْكَبِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ، فَمَالَ الْمَرْكَبُ مِنَ السَّرِيحِ
وَرَسَى عَلَى جِبَلِهِمْ وَصَارَ الْمَرْكَبُ بِي بَرِّهِمْ وَفَبَضُوا
عَلَى جَمِيعِ التُّجَّارِ وَالرُّكَّابِ وَطَلَعُوا إِلَى الْجَزِيرَةِ وَأَخَذُوا
الْمَرْكَبَ بِجَمِيعِ مَا كَانَ فِيهِ وَرَاحُوا بِهِ إِلَى حَالِ سَبْعِ لَيْلٍ
وَفَدَّ تَرَكُونَا بِي الْجَزِيرَةَ وَخَفِيَ عَنَّا الْمَرْكَبُ وَلَا نَعْلَمُ أَيْنَ
رَاحُوا بِهِ ، فَبَيْنَمَا نَحْنُ بِي تِلْكَ الْجَزِيرَةِ نَأْكُلُ مِنْ أَثْمَارِهَا
وَبُقُولِهَا وَفَوَاكِهَها وَنَشْرَبُ مِنَ الْأَنْهَارِ الَّتِي فِيهَا إِذْ
لَا حَ لَنَا بَيْتٌ عَامِرٌ فِي وَسْطِ تِلْكَ الْجَزِيرَةِ ، فَفَصَدْنَا
وَمَشِينَا إِلَيْهِ ، فَإِذَا هُوَ فُضْرٌ مُشِيدٌ الْأَرْكَانَ عَالِي الْأَسْوَارِ
لَهُ بَابٌ بَدَقَتَيْنِ مَفْتُوحٌ وَهُوَ مِنْ خَشَبِ الْأَبْنُوسِ ،
فَدَخَلْنَا بَابَ ذَلِكَ الْفُضْرِ فَوَجَدْنَا لَهُ حَظِيرَةً وَاسِعَةً مِثْلَ
الْحَوْشِ الْوَاسِعِ الْكَبِيرِ وَفِي دَائِرَةِ أَبْوَابِ كَثِيرَةٍ عَالِيَةٍ وَفِي

لَطَمَ عَلَى وَجْهِهِ وَطَوَى فُلُوعَ الْمَرْكَبِ وَرَمَى مَرَايِسَهَا
وَتَتَبَ لِحَيْتَهُ وَمَزَقَ ثِيَابَهُ وَصَاحَ صِيَاحًا عَظِيمًا فَقُلْنَا لَهُ
يَا رَيْسُ مَا الْخَبْرُ، فَقَالَ أَعْلَمُوا يَا رُكَّابَ السَّلَامَةِ
أَنَّ الرِّيحَ غَلَبَتْ عَلَيْنَا وَعَسَفَ بِنَاجِي وَسَطِ التَّحْصِرِ
وَرَمْتَنَا الْمَفَادِيرَ لِسُوءِ نَحْتِنَا إِلَى جَبَلِ الْفُرُودِ وَمَا
وَصَلَّ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ أَحَدٌ وَسَلِمَ مِنْهُ فَطُ^(١) وَقَدْ أَحْسَسَ
قَلْبِي بِهَلَاكِنَا أَجْمَعِينَ، فَمَا اسْتَتَمَّ قَوْلَ الرَّيِّسِ
حَتَّى جَاءَنَا الْفُرُودُ وَآخَاطُوا بِالْمَرْكَبِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ
وَهُمْ شَيْءٌ كَثِيرٌ مِثْلُ الْجَرَادِ الْمُنتَشِرِ فِي الْمَرْكَبِ وَعَلَى
الْبَرِّ، فَحَبِينَا إِنْ قَتَلْنَا مِنْهُمْ أَحَدًا أَوْ ضَرَبْنَاهُ أَوْ طَرَدْنَاهُ
أَنْ يَفْتُلُونَا الْبَرْطُ كَثَرَتِهِمْ وَالْكَثْرَةُ تَغْلِبُ الشَّجَاعَةَ
وَبَفِينَا خَائِعِينَ مِنْهُمْ أَنْ يَنْهَبُوا زُرْفَنَا وَمَتَاعِنَا، وَهُمْ
أَفْخُ الْوُحُوشِ وَعَلَيْهِمْ شُعُورٌ مِثْلُ لَبَدِ الْأَسْوَدِ وَرُؤْيَتُهُمْ

^١ "Aucun de ceux qui sont arrivés en ce lieu n'a pu en sortir sain et sauf."

^٢ VII^e forme de la racine concave حاط f. i.

أَمَارَةٌ بِالسُّوءِ ، فَهَمَمْتُ ^(١) وَاسْتَرَيْتُ شَيْئًا كَثِيرًا مِنَ الْبَضَائِعِ
 الْمُنَاسِبَةِ لِسَفَرِ الْبَحْرِ وَحَزْمَتِهَا لِلسَّفَرِ وَسَافَرْتُ بِهَا
 مِنْ مَدِينَةِ بَغْدَادٍ إِلَى مَدِينَةِ الْبَصْرَةِ ، وَجِئْتُ إِلَى سَاحِلِ
 الْبَحْرِ فَرَأَيْتُ مَرْكَبًا عَظِيمًا وَفِيهِ ثُجَّارٌ وَرُكَّابٌ كَثِيرُونَ
 أَهْلٌ خَيْرٌ وَنَاسٌ مِلَاحٌ طَيِّبُونَ أَهْلٌ دِينٌ وَمَعْرُوبٌ
 وَصَلَحٌ ، فَنَزَلْتُ مَعَهُمْ فِي ذَلِكَ الْمَرْكَبِ وَسَافَرْنَا
 عَلَى بَرَكَةِ اللَّهِ تَعَالَى بِعَوْنِهِ وَتَوْفِيقِهِ وَفَدِ اسْتَبْشَرْنَا
 بِالْخَيْرِ وَالسَّلَامَةِ ، وَلَمْ نَزَلْ سَائِرِينَ مِنْ بَحْرِ إِلَى بَحْرٍ
 وَمِنْ جَزِيرَةٍ إِلَى جَزِيرَةٍ وَمِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ وَفِي كُلِّ
 مَكَانٍ مَرَرْنَا عَلَيْهِ نَتَفَرَّجُ وَنَبِيعُ وَنَسْتَرِي ، وَنَحْنُ فِي
 غَايَةِ الْفَرَحِ وَالسُّرُورِ إِلَى أَنْ كُنَّا يَوْمًا مِنَ الْيَوْمِ سَائِرِينَ
 فِي وَسْطِ الْبَحْرِ الْعَجَّاجِ الْمَتَلَاطِمِ بِالْأَمْوَاجِ إِذَا بِالرِّيسِ
 وَصُوعًا عَلَى جَانِبِ الْمَرْكَبِ يَنْظُرُ إِلَى نَوَاحِي الْبَحْرِ ، ثُمَّ إِنَّهُ

^١ Reminiscence au Koran où l'on trouve la phrase إِنَّ النَّفْسَ
 لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ. L'âme nous incite souvent à faire le-
 mal. Sourate 12, verset 53.

الحِكَايَةُ الثَّلَاثَةُ

(Dans ce voyage on a supprimé : 1° les voyelles des syllabes suivies d'une lettre de prolongation ; - 2° la voyelle a que porte toute consonne suivie d'un è ; - 3° les voyelles finales indiquant la fonction des mots . Le lecteur aura donc à appliquer les règles se rapportant à la déclinaison).

اعْلَمُوا يَا إِخْوَانِي وَأَسْمَعُوا مِنِّي حِكَايَتَهَا فَإِنَّهَا عَجَبٌ
 مِنَ الْحِكَايَاتِ الْمُتَّفَعِدِ مَتِينٍ قَبْلَ تَأْرِيخِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ
 بِغَيْبِهِ وَأَحْكَمُ إِنِّي لَمَّا حِجْتُ مِنَ السَّفَرَةِ الثَّانِيَةِ وَأَنَا
 فِي غَايَةِ الْبَسَطِ وَالْإِنشِرَاحِ فَرَحَانٌ بِالسَّلَامَةِ وَقَدْ
 كَسَبْتُ مَا لَا كَثِيرًا كَمَا حَكَيْتُ لَكُمْ أَمْسَ تَأْرِيخِهِ
 وَقَدْ عَوَّضَ اللَّهُ عَلَيَّ جَمِيعَ مَا رَاحَ مِنِّي أَفْمَتُ بِمَدِينَةٍ
 بَعْدَ إِدْمَدَّةٍ مِنَ الزَّمَانِ وَأَنَا فِي غَايَةِ الْحِظِّ وَالصَّبَاةِ وَالْبَسَطِ
 وَالْإِنشِرَاحِ ، فَاسْتَأْفَتُ نَفْسِي إِلَى السَّفَرِ وَالْمُهْرَجَةِ
 وَتَشَوَّفْتُ إِلَى الْمَاجِرِ وَالْكَسْبِ وَالْفَوَايِدِ وَالنَّفْسِ

مِمَّا فَاسَاهُ السَّنْدَبَادُ الْبَحْرِيُّ وَشَكَرَهُ وَدَعَا
 لَهُ فِي بَيْتِهِ، وَلَمَّا أَصْبَحَ الصَّبَاحُ وَأَضَاءَ
 بِنُورِهِ وَوَلَّاحَ فَاثَمَ السَّنْدَبَادُ الْحَمَّالُ وَصَلَّى
 الصُّبْحَ وَجَاءَ إِلَى بَيْتِ السَّنْدَبَادِ الْبَحْرِيِّ كَمَا
 أَمَرَهُ وَدَخَلَ إِلَيْهِ وَصَبَّحَ عَلَيْهِ، فَرَحَّبَ بِهِ
 وَجَلَسَ مَعَهُ حَتَّى أَتَاهُ بِأَفِي أَصْحَابِهِ
 وَجَمَاعَتِهِ، فَأَكَلُوا وَشَرِبُوا وَأَسْتَلُّدُوا
 وَطَرِبُوا وَأَنْشَرَحُوا، ثُمَّ ابْتَدَأَ السَّنْدَبَادُ الْبَحْرِيُّ
 بِالْكَلَامِ وَقَالَ،

وَأَشْرَبُ طَيْبًا وَالْبَسُّ لِنَسَا مَلِيحًا وَأَعَاشِرُ
 وَأُرَافِي وَنَسِيتُ جَمِيعَ مَا كُنْتُ فَاسَيْتُهُ،
 وَلَمْ أَزَلْ فِي هَنِي عَيْشٍ وَصَفَا خَاطِرِي وَأَنْشَرِحَ
 صَدْرِي وَلَعِبَ وَطَرِبَ وَصَارَ كُلُّ مَنْ سَمِعَ
 بِفُدُومِي يَجِيءُ إِلَيَّ وَيَسْأَلُنِي عَنِ حَالِ النَّبْرِ
 وَأَحْوَالِ الْبِلَادِ فَأُخْبِرُهُ وَأُحْكِي لَهُ مَا لَفِينِي
 وَمَا فَاسَيْتُهُ فَيَتَعْجَبُ مِنْ شِدَّةِ مَا فَاسَيْتُهُ
 وَيُهَنِّؤُنِي بِالسَّلَامَةِ، وَهَذَا آخِرُ مَا جَرَى لِي
 وَمَا اتَّفَقَ لِي فِي السَّفَرَةِ الثَّانِيَةِ وَفِي غَدِ
 إِنْ شَاءَ اللَّهُ أَحْكِي لَكُمْ حَالِ السَّفَرَةِ الثَّلَاثَةِ،
 فَلَمَّا بَرَعَ السَّنْدَبَادُ الْبَحْرِيَّ مِنْ حِكَايَتِهِ
 لِلسَّنْدَبَادِ الْبَرِّيِّ تَعَجَّبُوا مِنْ ذَلِكَ وَتَعَشَّوْا
 عِنْدَهُ وَأَمَرَ لِلسَّنْدَبَادِ بِمِئَةِ مِثْقَالٍ ذَهَبًا،
 فَأَخَذَهَا وَتَوَجَّهَ إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ وَهُوَ يَتَعْجَبُ

نَظِيرُهُ وَبِئْسَ ذَلِكَ الْوَادِي شَيْءٌ كَثِيرٌ مِنْ حَجَرِ
 الْمَاسِ الَّذِي حَمَلْتُهُ مَعِي وَخَبَاتُهُ بِي جَيْبِي
 وَفَإِضُونِي عَلَيْهِ بِالْبَضَائِعِ وَمَتَاعٍ مِنْ عِنْدِهِمْ
 وَحَمَلُوهَا لِي مَعَهُمْ وَأَعْطُونِي دَرَاهِمَ وَدَنَانِيَةً
 ، وَلَمْ أَزَلْ سَائِرًا مَعَهُمْ وَأَنَا أُتَبَرِّجُ عَلَى بِلَادِ
 النَّاسِ وَعَلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ وَادٍ إِلَى وَادٍ وَمِنْ
 مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ وَنَحْنُ نَبِيعُ وَنَشْتَرِي إِلَى
 أَنْ وَصَلْنَا إِلَى مَدِينَةِ الْبَصْرَةِ وَأَقْمْنَا بِهَا أَيَّامًا
 فَلَيْلٍ ، ثُمَّ جِئْتُ إِلَى مَدِينَةِ بَغْدَادَ وَجِئْتُ إِلَى
 حَارَتِي وَدَخَلْتُ دَارِي وَمَعِيَ مِنْ صِنْفِ حَجَرِ
 الْمَاسِ شَيْءٌ كَثِيرٌ وَمَعِيَ مَالٌ وَمَتَاعٌ وَبَضَائِعُ
 لَهَا صُورَةٌ ، وَفَدِ اجْتَمَعَتْ بِأَهْلِي وَأَفَارِجِي ،
 ثُمَّ تَصَدَّقْتُ وَوَهَبْتُ وَأَعْطَيْتُ وَهَادَيْتُ
 جَمِيعَ أَهْلِي وَأَصْحَابِي وَصَرْتُ آكُلُ طَيِّبًا

الْعَلَبَ، وَهُوَ دَابَّةٌ عَظِيمَةٌ لَهَا فَرْنٌ وَاحِدٌ
 غَلِيظٌ فِي وَسْطِ رَأْسِهَا طَوْلُهُ فَدْرُ عَشْرَةَ
 أَذْرُعٍ وَفِيهِ صُورَةٌ إِنْسَانٍ، وَفِي تِلْكَ الْجَزِيرَةِ
 شَيْءٌ مِّنْ صَنْبِ الْبَفْرِ، وَفَدَفَالَ لَنَا الْبَحْرِيُّونَ
 الْمُسَافِرُونَ وَأَهْلَ السِّيَاحَةِ فِي الْجِبَالِ وَالْأَرَاضِ
 أَنَّ هَذَا الْوَحْشَ الْمُسَمَّى بِالْكَرْكَدِّنِ يَحْمِلُ
 الْبَيْلَ الْكَبِيرَ عَلَى فَرْنِهِ وَيَزْعَى بِهِ فِي الْجَزِيرَةِ
 وَالسَّوَاحِلِ وَلَمْ يَشْعُرْ بِهِ، وَيَمُوتُ الْبَيْلُ عَلَى
 فَرْنِهِ وَيَسِيحُ دَهْنُهُ مِنْ حَرِّ الشَّمْسِ عَلَى رَأْسِهِ
 وَيَدْخُلُ فِي عَيْنَيْهِ فَيَعْمَى، فَيَرُدُّ فِي جَانِبِ
 السَّوَاحِلِ فَيَجِيءُ لَهُ طَيْرُ الرَّيْحِ فَيَحْمِلُهُ فِي
 مَخَالِبِهِ وَيُرْوَحُ بِهِ عِنْدَ أَوْلَادِهِ وَيَرْفُفُهُمْ بِهِ وَبِمَا
 عَلَى فَرْنِهِ، وَفَدْرَأَيْتُ فِي تِلْكَ الْجَزِيرَةِ شَيْئاً
 كَثِيراً مِّنْ صَنْبِ الْجَامُوسِ لَيْسَ لَهُ عِنْدَنَا

وَوُصُولِي إِلَى بِلَادِ الْعِمَارِ، وَلَمَّا طَلَعَ النَّهَارَ فَمِنَّا
 وَسِرْنَا عَلَى ذَلِكَ الْجَبَلِ الْعَظِيمِ وَصِرْنَا نَنْظُرُ
 فِي ذَلِكَ الْوَادِي حَيَاتٍ كَثِيرَةً، وَلَمْ نَسِرْ
 سَائِرِينَ إِلَى أَنْ أَتَيْنَا بُسْتَانًا فِي جَزِيرَةٍ عَظِيمَةٍ
 مَائِحَةٍ وَفِيهَا شَجَرُ الْكَافُورِ كُلُّ شَجَرَةٍ مِنْهُ
 يَسْتَنْظِلُ تَحْتَهَا مِائَةٌ مِنْ بَنِي آدَمَ وَإِذَا أَرَادَ أَنْ
 يَأْخُذَ مِنْهُ شَيْئًا يَنْفُبُ مِنْ أَعْلَى الشَّجَرَةِ ثَفْبًا
 بِشَيْءٍ طَوِيلٍ وَيَتَلَفَى مَا يَنْزِلُ مِنْهُ، فَيَسِيلُ
 مِنْهُ مَاءُ الْكَافُورِ وَيَعْقِدُ مِثْلَ الصَّبْغِ وَهُوَ عَسَلُ
 ذَلِكَ الشَّجَرِ وَبَعْدَ ذَلِكَ تَيْبَسُ الشَّجَرَةُ وَتَصِيرُ
 حَطْبًا، وَفِي تِلْكَ الْجَزِيرَةِ صِنْفٌ مِنَ الْوَحُوشِ
 يُقَالُ لَهُ الْكَرْكَدَنْ يُرْعَى فِيهَا رَعِيًا مِثْلَ مَا
 يُرْعَى الْبَفْرُ وَالْجَامُوسُ فِي بِلَادِنَا وَلَكِنَّ جِسْمَ
 ذَلِكَ الْوَحْشِ أَكْبَرُ مِنْ جِسْمِ الْجَمَلِ وَيَأْكُلُ

شَكَرَنِي الرَّجُلُ وَدَعَا لِي وَتَحَدَّثَ مَعِي، وَإِذَا
 بِالتُّجَّارِ سَمِعُوا كَلَامِي مَعَ رُيُفِيهِمْ فَجَاؤُوا إِلَيَّ
 وَكَانَ كُلُّ تَلَجِرٍ زَمِي ذَبِيحَةً، فَلَمَّا فِدْمُوا عَلَيْنَا
 سَلَّمُوا عَلَيَّ وَهَنُونِي بِالسَّلَامَةِ وَأَخَذُونِي
 مَعَهُمْ وَأَعْلَمْتُهُمْ بِجَمِيعِ فَصَّتِي وَمَا فَاسَيْتُهُ
 فِي سَعْبَتِي وَأَخْبَرْتُهُمْ بِسَبَبِ وُصُولِي إِلَى هَذَا
 الْوَادِي، ثُمَّ إِنِّي أُعْطِيتُ لِصَاحِبِ الذَّبِيحَةِ الَّتِي
 تَعَلَّفْتُ بِهَا شَيْئًا كَثِيرًا مِمَّا كَانَ مَعِي بِبَرَجِ
 بِي وَدَعَا لِي وَشَكَرَنِي عَلَيَّ ذَلِكَ وَقَالَ التُّجَّارُ
 وَاللَّهِ إِنَّهُ فُذِّكْتَبَ لَكَ عُمْرٌ جَدِيدٌ، بَمَا أَحَدٌ
 وَصَلَ إِلَيَّ هَذَا الْمَكَانِ فَبَلَكَ وَنَجَا مِنْهُ
 وَلَكِنَّ الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَيَّ سَلَامَتِكَ، وَبِأَثَرِ أَبِي
 مَكَانٍ مَلِيحٍ أَمَانٍ وَبِتَّ عِنْدَهُمْ وَأَنَا بِرَحَانٍ
 غَايَةَ الْبَرَجِ بِسَلَامَتِي وَنَجَاتِي مِنْ وَادِي الْحَيَّاتِ

وَهُوَ يَتَنَدَّمُ وَيَخْبِطُ كَبْعًا عَلَى كَبِّهِ وَيُنْفِوُلُ
 وَاحْسَرَتَاهُ أَيُّ شَيْءٍ هَذَا الْحَالُ، فَتَقَدَّمْتُ إِلَيْهِ
 فَقَالَ لِي مَنْ أَنْتَ وَمَا سَبَبُ مَجِيئِكَ إِلَيَّ هَذَا
 الْمَكَانِ، فَقُلْتُ لَهُ لَا تَخَفْ وَلَا تَحْشُرْ فَإِنِّي
 إِنْسِيٌّ مِنْ خِيَارِ الْإِنْسِ وَكُنْتُ تَاجِرًا وَلِي
 حِكَايَةٌ عَظِيمَةٌ وَفِصَّةٌ غَرِيبَةٌ وَسَبَبُ وُصُولِي
 إِلَى هَذَا الْجَبَلِ وَهَذَا الْوَادِي لَهُ حِكَايَةٌ عَجِيبَةٌ
 ، فَلَا تَخَفْ فَلِكِ مَا يَسُرُّكَ مِنِّي وَأَنَا مَعِيَ شَيْءٌ
 كَثِيرٌ مِنْ حَجَرِ الْمَاسِ فَأَعْطِيكَ مِنْهُ شَيْئًا
 يَكْفِيكَ وَكُلُّ فِطْعَةٍ مَعِيَ أَحْسَنُ مِنْ كُلِّ
 شَيْءٍ يَأْتِيكَ فَلَا تَجْزَعْ وَلَا تَخَفْ، وَعِنْدَ ذَلِكَ

7) Ces deux verbes sont à l'assise conditionnel à cause du
 sens prohibitif de la particule **لَا**. Le premier vient de
 la racine connue **خَافَ** f. **يَخَافُ** en le second de la racine
 défective **خَشِيَ** f. **يَخْشَى**.

بِنَسْرِ نَزَلَ عَلَيَّ تِلْكَ الدَّيْحَةُ وَقَبِضَ عَلَيْهَا
بِمَخَالِبِهِ وَأَقْتَلَعَ بِهَا إِلَى الْجَوِّ وَأَنَا مَعْلُقٌ بِهَا
وَلَمْ يَزَلْ طَائِرًا إِلَى أَنْ صَعِدَ بِهَا إِلَى أَعْلَى
الْجَبَلِ وَحَطَّ بِهَا وَأَرَادَ أَنْ يَنْهَشَ مِنْهَا وَإِذَا
بِصَيْحَةٍ عَظِيمَةٍ عَالِيَةٍ مِنْ خَلْفِهَا ذَلِكَ النَّسْرُ
وَشَنِيٌّ يَحْبِطُ بِالْخَشَبِ عَلَيَّ ذَلِكَ الْجَبَلِ
فَجَبَلَ النَّسْرُ وَخَافَ وَطَارَ إِلَى الْجَوِّ فَبَكَتْ
نَفْسِي مِنَ الدَّيْحَةِ وَفَدَتْ لَوْتٌ ثِيَابِي مِنْ
دِمَمًا وَوَفَيْتُ بِجَانِبَيْهَا وَإِذَا بِذَلِكَ التَّاجِرِ
الَّذِي صَاحَ عَلَيَّ النَّسْرُ تَقَدَّمَ إِلَى الدَّيْحَةِ
فَرَأَنِي وَأَفْبَأَ بَلَمَ يُكَلِّمُنِي وَفَدَّ بَرَزَ مِنِّي وَأَرْتَعَبَ
وَأَتَى الدَّيْحَةَ وَقَلَّبَهَا فَلَمْ يَجِدْ فِيهَا شَيْئًا
بِصَاحِ صَيْحَةٍ عَظِيمَةٍ وَقَالَ وَاحْيَيْتَاهُ لَأَحْوَلُ
وَلَأَفْوَةٌ إِلَّا بِاللَّهِ نَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

الْأَشْجَارُ وَتَصِيحُ عَلَيْهَا فَتَطِيرُ مِنْ عِنْدِ ذَلِكَ
 اللَّحْمِ، ثُمَّ تَتَقَدَّمُ الْأَشْجَارُ إِلَى ذَلِكَ اللَّحْمِ وَتُخَلِّصُ
 مِنْهُ الْحِجَارَةَ اللَّاصِفَةَ بِهِ وَيَتْرَكُونَ اللَّحْمَ لِلطُّيُورِ
 وَالْوَحُوشِ وَيَحْمِلُونَ الْحِجَارَةَ إِلَى بِلَادِهِمْ،
 وَلَا أَحَدٌ يَفِدُرُ أَنْ يَتَوَصَّلَ إِلَى مَجِيِّ حَجَرِ الْمَاسِ
 إِلَّا بِهَذِهِ الْحِيلَةِ، فَلَمَّا نَظَرْتُ إِلَى تِلْكَ الذَّبِيحَةِ
 وَتَذَكَّرْتُ هَذِهِ الْحِكَايَةَ فَمِتُّ وَجِئْتُ عِنْدَ
 الذَّبِيحَةِ، فَتَقَيْتُ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ شَيْئًا كَثِيرًا
 وَأَدْخَلْتُهُ فِي جَيْبِي وَبَيْنَ ثِيَابِي وَصِرْتُ أَنْفِي
 وَأَدْخَلُ فِي جَيْبِي وَحِزَامِي وَعِمَامَتِي وَبَيْنَ
 حَوَائِجِي، فَبَيْنَمَا أَنَا عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ وَإِذَا
 بِذَّبِيحَةٍ كَبِيرَةٍ، فَرَبَطْتُ نَفْسِي عَلَيْهَا بِعِمَامَتِي
 وَنَمْتُ عَلَى ظَهْرِي وَجَعَلْتُهَا عَلَى صَدْرِي وَأَنَا
 فَايُضُّ عَلَيْهَا، فَصَارَتْ عَالِيَةً عَلَى الْأَرْضِ، وَإِذَا

سَفَطْتُ فُدَامِي وَلَمْ أُجِدْ أَحَدًا ، فَتَعَجَّبْتُ مِنْ
ذَلِكَ غَايَةَ الْعَجَبِ وَتَفَكَّرْتُ حِكَايَةَ كُنْتُ
أَسْمَعُهَا مِنْ قَدِيمِ الزَّمَانِ مِنْ بَعْضِ التُّجَّارِ
وَالْمَسَابِرِينَ وَأَهْلِ السِّيَاحَةِ أَنَّ فِي جِبَالِ
حَجَرِ الْمَاسِ الْأَهْوَالِ الْعَظِيمَةِ وَلَا يَفِدُرُ أَحَدٌ
أَنْ يَسْلُكَ إِلَيْهِ ، وَلَكِنَّ التُّجَّارَ الَّذِينَ يَجْلِبُونَهُ
يَعْمَلُونَ حِيلَةً فِي الْوُصُولِ إِلَيْهِ وَيَأْخُذُونَ
الشَّاةَ مِنَ الْغَنَمِ وَيَذْبَحُونَهَا وَيَسَاخُونَهَا
وَيَشْرَحُونَ لَحْمَهَا وَيَرْمُونَهُ مِنْ أَعْلَى ذَلِكَ الْجَبَلِ
إِلَى أَرْضِ الْوَادِي ، فَتَنْزِلُ وَهِيَ طَرِيَّةٌ فَيَلْتَصِقُ
بِمَاشِيٍّ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ ، ثُمَّ تَشْرِكُهَا التُّجَّارُ
إِلَى نِصْبِ النَّهَارِ ، فَتَنْزِلُ الطُّيُورُ مِنَ
النُّسُورِ وَالرَّخَمِ إِلَى ذَلِكَ اللَّحْمِ وَتَأْخُذُهُ فِي
مَخَالِبِهَا وَتَصْعَدُ إِلَى أَعْلَى الْجَبَلِ ، فَتَأْتِيهَا

وَنظَرْتُ إِلَى حَجَرٍ كَبِيرٍ عِنْدَ بَابِهَا بَدَعْتُهُ وَسَدَدْتُ
 بِهِ بَابَ تِلْكَ الْمَغَارَةِ وَأَنَادَ إِخْلَافًا، وَقُلْتُ فِي
 نَفْسِي قَدْ أَمِنْتُ لَمَّا دَخَلْتُ فِي هَذَا الْمَكَانِ
 وَإِنْ طَلَعَ عَلَيَّ النَّهَارُ أَطْلُعُ وَأَنْظُرُ مَا تَفْعَلُ
 الْفُدْرَةَ، ثُمَّ التَّبْتُ فِي دَاخِلِ الْمَغَارَةِ فَرَأَيْتُ
 حَيَّةً عَظِيمَةً نَائِمَةً فِي صَدْرِ الْمَغَارَةِ عَلَى
 بَيْضَاءَ، فَافْشَعَرْتُ بَدَنِي وَأَفْمَتُ رَأْسِي
 وَسَلَّمْتُ أَمْرِي لِلْفَضَاءِ وَالْفُدْرِ وَبَثُّ سَاهِمًا
 طَوَّلَ اللَّيْلَ إِلَى أَنْ طَلَعَ الْبَحْرُ وَاللَّاحَ، فَأَزَحْتُ
 الْحَجَرَ الَّذِي سَدَدْتُ بِهِ بَابَ الْمَغَارَةِ وَخَرَجْتُ
 مِنْهَا وَأَنَا مِثْلُ السُّكْرَانِ دَائِخٌ مِنْ شِدَّةِ السَّهْرِ
 وَالْجُوعِ وَالْخَوْفِ وَتَمَشَّيْتُ فِي الْوَادِي وَبَيْنَمَا
 أَنَا عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ وَإِذَا بِدَيْحَةٍ عَظِيمَةٍ قَدْ

زأح 1) 14: forme de la racine connue

يَفْطَعُ مِنْهُ شَيْئًا وَلَا أَنْ يُكْسِرَهُ إِلَّا بِحَجَرِ الرَّضَايِ
وَكُلُّ ذَلِكَ الْوَادِي حَيَاتٌ وَأَقْبَاعٌ كُلُّ
وَاحِدَةٍ مِثْلُ النَّخْلَةِ وَمِنْ عَظِيمِ خَلْقَتِهَا
لَوْجَاهَا فَيْلٌ لَا تَبْلَعْتُهُ، وَتِلْكَ الْحَيَاتُ
يَظْهَرْنَ فِي اللَّيْلِ وَيَخْتَمِينَ فِي النَّصَارِ خَوْبًا
مِنْ طَيْرِ الرُّجِّ وَالنَّسْرِ أَنْ يَخْتَطِبَهَا وَيَفْطَعَهَا
وَلَا أَدْرِي مَا سَبَبُ ذَلِكَ، بَأَقَمْتُ بِذَلِكَ الْوَادِي
وَأَنَا مُتَنَدِّمٌ عَلَى مَا فَعَلْتُهُ وَقُلْتُ فِي نَفْسِي وَاللَّهِ
إِنِّي فَدَّ عَجَلْتُ بِالْمَلَائِكَةِ عَلَى نَفْسِي، وَفَدَّوَلِي
النَّهَارَ عَلَيَّ فَصِرْتُ أَمْشِي فِي ذَلِكَ الْوَادِي
وَأَتَلَقْتُ عَلَى مَحَلِّ أَيْتٍ فِيهِ وَأَنَا خَائِبٌ مِنْ تِلْكَ
الْحَيَاتِ وَنَسِيتُ أَكْلِي وَشَرْبِي وَمَعَايِشِي
وَأَشْتَغَلْتُ بِنَفْسِي، فَلَاحَ لِي مَعَارَةٌ بِالْقُرْبِ
مِنِّي فَمَشَيْتُ فَوَجَدْتُ بَابَهَا ضَيْفًا فَدْخَلْتُهَا

وَبِجَانِبِهِ جَبَلٌ عَظِيمٌ شَامِقٌ فِي الْعُلُوِّ لَا يَفْدِرُ
 أَحَدٌ أَنْ يَرَى أَعْلَاهُ مِنْ بَرِّطِ عُلُوِّهِ وَلَيْسَ لِأَحَدٍ
 فِدْرَةٌ عَلَى الطَّلُوعِ قَوْفُهُ ، فَلَمَّتْ نَفْسِي عَلَى مَا
 بَعَلْتُهُ وَفُلْتُ لَيْتَنِي مَكَثْتُ فِي الْجَزِيرَةِ فَإِنَّهَا
 أَحْسَنُ مِنْ ذَلِكَ الْمَكَانِ الْفَقِيرِ لِأَنَّ الْجَزِيرَةَ كَانَ
 يُوجَدُ فِيهَا شَيْءٌ أَكَلُهُ مِنْ أَصْنَابِ الْبَوَاكِهِ
 وَأَشْرَبُ مِنْ أَنْهَارِهَا وَهَذَا الْمَكَانُ لَيْسَ فِيهِ
 أَشْجَارٌ وَلَا أَثْمَارٌ وَلَا أَنْهَارٌ ، فَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ
 إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ أَنَا كَلَّمَا أَخْلَصُ مِنْ
 مُصِيبَةٍ أَفْعُ فِيهَا مَا هُوَ أَعْظَمُ مِنْهَا وَأَشَدُّ ، ثُمَّ آتَى
 فَمِتُ وَفَوَيْتُ نَفْسِي وَمَشَيْتُ فِي ذَلِكَ الْوَادِي
 ، فَرَأَيْتُ أَرْضَهُ مِنْ حَجَرِ الْمَاسِ الَّذِي يَتْفَبُونَ بِهِ
 الصِّينِيِّ وَالْجِزْمِ ، وَهُوَ حَجْرٌ صَلْبٌ يَابِسٌ لَا
 يَعْمَلُ فِيهِ الْحَدِيدُ وَلَا الصَّخْرُ وَلَا أَحَدٌ يَفْدِرُ أَنْ

حَتَّى نَزَلَ عَلَى الْأَرْضِ وَحَطَّ عَلَى مَكَانٍ مُرْتَبِعٍ
 عَالٍ، فَلَمَّا وَصَلْتُ إِلَى الْأَرْضِ أُسْرَعْتُ وَفَكَكْتُ^(١)
 الرِّبَاطَ مِنْ رِجْلَيْهِ وَأَنَا خَائِفٌ مِنْهُ وَلَمْ يَحْسُرْ بِي
 وَبَعْدَ مَا فَكَّكْتُ عِمَامَتِي مِنْهُ وَخَلَّصْتُهَا مِنْ
 رِجْلَيْهِ وَأَنَا أَنْتَبِعُ مَشِيَّتِي فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ
 ، ثُمَّ إِنَّهُ أَخَذَ شَيْئًا مِنْ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ فِي
 مَخَالِبِهِ وَطَارَ إِلَى عَنَانِ السَّمَاءِ، فَتَأَمَّلْتُهُ فَإِذَا هُوَ
 حَيَّةٌ عَظِيمَةٌ الْخَلْفَةُ كَبِيرَةُ الْجِسْمِ فَذُ أَخَذَهَا
 وَذَهَبَ بِهَا إِلَى الْبَحْرِ فَتَحَجَّجْتُ مِنْ ذَلِكَ، ثُمَّ
 إِنِّي تَمَشَّيْتُ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ فَوَجَدْتُ نَفْسِي
 فِي مَكَانٍ عَالٍ وَتَحْتَهُ وَادٌ كَبِيرٌ وَاسِعٌ عَمِيقٌ

1) Je me hâtaï et je dénouai c-à-d. Je m'empressai de dénouer.

2) أوديةٌ "vallée, valton. De ce mot vient le substantif واديٌ "qui a, dans le langage, le sens de — fleuve, rivière.

فَسُبْحَانَ مَنْ لَا يَنَامُ^(١)، فَعِنْدَ ذَلِكَ فَمِتُّ وَبَكَكْتُ
 عِمَامَتِي مِنْ قَوْفِ رَأْسِي وَثَنَيْتُهَا وَقَتَلْتُهَا
 حَتَّى صَارَتْ مِثْلَ الْجَبَلِ وَتَحَزَّمْتُ بِهَا وَشَدَدْتُ
 وَسَطِي وَرَبَطْتُ نَفْسِي فِي رِجْلِي ذَلِكَ الطَّائِرِ
 وَشَدَدْتُهُ شَدًّا وَثِيْقًا وَقُلْتُ بِي نَفْسِي لَعَلَّ
 هَذَا يُوصِلُنِي إِلَى بِلَادِ الْمُدُنِ وَالْعِمَارِ وَيَكُونُ
 ذَلِكَ أَحْسَنَ مِنْ جُلُوسِي فِي هَذِهِ الْجَزِيرَةِ، وَبِتُّ
 تِلْكَ اللَّيْلَةَ سَاهِرًا خَوْبًا مِنْ أَنْ أَنَامَ وَيَطِيرَ بِي
 عَلَى حِينِ غَفَلَةٍ، فَلَمَّا طَلَعَ الْبَجْرُ وَبَانَ الصَّبَاحُ
 فَمِ الطَّائِرُ مِنْ عَلَيَّ يَبْضِئُهُ وَصَاحَ صَيْحَةً
 عَظِيمَةً وَأَرْتَبَعَ بِي إِلَى الْجَوْحِ حَتَّى ظَنَنْتُ أَنَّهُ
 وَصَلَ إِلَى عَنَانِ السَّمَاءِ وَبَعْدَ ذَلِكَ تَنَازَلَ بِي^(٢)

1) Gloire à celui qui ne dort pas ! c.-à-d. à Dieu.

2) Descendit progressivement. La VII^e forme, entre autres acceptions, à celle de faire une chose graduellement, progressivement.

فِي ذَلِكَ فَرَأَيْتُ طَيْرًا عَظِيمًا الْخَلْفَةَ كَبِيرَ الْجُثَّةِ
 عَرِيضَ الْأَجْنَحَةِ طَائِرًا فِي الْجَوِّ وَهُوَ الَّذِي
 غَطَّى عَيْنَ الشَّمْسِ وَجَبَّهَا عَنِ الْجَزِيرَةِ،
 فَأَزْدَدْتُ^(١) مِنْ ذَلِكَ عَجْبًا، ثُمَّ إِنِّي تَذَكَّرْتُ حِكَايَةَ
 أَخْبَرَنِي بِهَا فِدِيمًا أَهْلُ السِّيَاحَةِ وَالْمَسَافِرِينَ
 وَهِيَ أَنَّ فِي بَعْضِ الْجَزَائِرِ طَيْرًا عَظِيمًا الْخَلْفَةَ
 يُقَالُ لَهُ الرَّخُّ يُزُقُّ أَوْلَادَهُ بِالْأَقْيَالِ، وَتَحَفَّفَتْ
 أَنَّ الْفَبَّةَ الَّتِي رَأَيْتُهَا إِنَّمَا هِيَ بَيْضَةٌ مِنْ بَيْضِ
 الرَّخِّ، ثُمَّ إِنِّي تَعَجَّبْتُ مِنْ خَلْقِ اللَّهِ تَعَالَى
 فَبَيْنَمَا أَنَا عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ وَإِذَا بِذَلِكَ الطَّائِرِ
 نَزَلَ عَلَى تِلْكَ الْفَبَّةِ وَحَضَّنَهَا بِجَنَاحِهِ وَمَدَّ
 رِجْلَيْهِ مِنْ خَلْبِهِ عَلَى الْأَرْضِ وَنَامَ عَلَيْنَا

1) J'obe au précédent actif, ^{avec} personne du sing. de la VIII^e forme
 d'une racine concave. أَزْدَادٌ est mis pour أَزَادٌ.

وَإِذَا هُوَ قَبْلَهُ كَبِيرَةٌ يُبْضَأُ شَاهِفَةً فِي الْعُلُقِ
 كَبِيرَةٌ الدَّائِرَةُ، فَدَنَوْتُ مِنْهَا وَدُرْتُ حَوْلَهَا
 فَلَمْ أُجِدْ لَهَا بَابًا وَلَمْ أُجِدْ لِي قُوَّةً وَلَا حَرَكَةً
 إِلَى الصُّعُودِ عَلَيْهَا مِنْ شِدَّةِ النُّعُومَةِ، فَعَلَيْتُ^(١)
 مَكَانَ وَفُوقِي وَدُرْتُ حَوْلَ الْفِتَّةِ أَفِيَسُ
 دَائِرَهَا فَإِذَا هُوَ خَمْسُونَ خَطْوَةً وَإِيَّاهُ
 بَصِرْتُ مُتَبَكِّرًا أَبِي الْحَيْلَةَ الْمُوصِلَةَ إِلَيَّ
 دُخُولَهَا وَفَدَّ قَرَبَ زَوَالِ النَّهَارِ وَغُرُوبِ الشَّمْسِ
 وَإِذَا بِالشَّمْسِ فَذَخَيْتُ وَالْجَوْفَ فَذَاطَمَ
 وَأَحْتَجَبَتِ الشَّمْسُ عَنِّي، فَظَنَنْتُ أَنَّهُ جَاءَ
 عَلَى الشَّمْسِ عِمَامَةٌ وَكَانَ ذَلِكَ فِي زَمَانِ
 الصَّنِيفِ فَتَعَجَّبْتُ وَرَبَعْتُ رَأْسِي وَتَأَمَّلْتُ

1) Parce qu'il était excessivement lisse.

2) Je fis une marque, je marquai... Ne pas confondre ce verbe avec عَلِمَ qui signifie savoir.

فِي السَّبْعَةِ الْأُولَى وَأَشْرَفْتُ عَلَى الْهَلَاكِ،
 وَقُلْتُ إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ^(١) وَصِرْتُ فِي
 حَيْزِ الْمَجَانِينِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ فُمْتُ عَلَى
 حَيْلِي وَتَمَشَّيْتُ فِي الْجَزِيرَةِ يَمِينًا وَشِمَالًا
 وَصِرْتُ لَا أَسْتَطِيعُ الْجُلُوسَ فِي مَحَلِّ
 وَاحِدٍ، ثُمَّ إِنِّي صَعِدْتُ عَلَى شَجَرَةٍ عَالِيَةٍ
 وَصِرْتُ أَنْظُرُ مِنْ بَوَافِئِهَا يَمِينًا وَشِمَالًا، فَلَمْ
 أَرُغَيْرَ سَمَا وَمَاءٍ وَأَشْجَارٍ وَأُطْيَارٍ وَجَزَائِرٍ
 وَرِمَالٍ، ثُمَّ حَقَّقْتُ النَّظْرَ فَلَاحَ لِي فِي
 الْجَزِيرَةِ شَبَحٌ أَيْضٌ عَظِيمٌ الْخَلْفَةُ، فَنَزَلْتُ
 مِنْ بَوَافِئِ الشَّجَرَةِ وَفَصَدَّتُهُ وَصِرْتُ أَمْشِي
 إِلَى نَاحِيَّتِهِ وَلَمْ أَزَلْ سَائِرًا إِلَى أَنْ وَصَلْتُ إِلَيْهِ

١) Nous appartenons à Dieu et c'est à lui que nous re-
 tournons. - Koran : Sourate 2, Verset 151.

أَخَذَنِي مَعَهُ فِي الْجَزِيرَةِ إِلَى الْعُمَرَانَ بَعِي
هَذِهِ الْمَرَّةِ هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ أَنْ كُنْتُ أَجِدُ
مَنْ يُوصِلُنِي إِلَى بِلَادِ الْعِمَارِ، ثُمَّ إِنِّي صِرْتُ
أَبْكِي وَأَنُوحُ عَلَى نَفْسِي حَتَّى تَمَلَكَنِي الْفَقْرُ
وَلَمْتُ نَفْسِي عَلَى مَا بَعَلْتُهُ وَعَلَى مَا
شَرَعْتُ فِيهِ مِنْ أَمْرِ السَّبْرِ وَالتَّعَبِ مِنْ
بَعْدِ مَا كُنْتُ مُفِيمًا مُرْتَاخًا فِي دِيَارِي وَبِلَادِي
وَأَنَا مَبْسُوطٌ وَمُتَّصِلٌ بِمَا كُورٌ طَيِّبٌ
وَمَشْرُوبٌ طَيِّبٌ وَمَلْبُوسٌ طَيِّبٌ وَمَا كُنْتُ
مُحْتَاجًا شَيْئًا مِنَ الْمَالِ وَلَا مِنَ الْبَضَائِعِ
وَصِرْتُ أَتَدَمُّ عَلَى خُرُوجِي مِنْ مَدِينَةِ
وَسَعْرِي فِي الْبَحْرِ مِنْ بَعْدِ مَا فَاسَيْتُ التَّعَبَ

بِ
بِ
بِ

1) Participe présent à la V^e forme d'une racine défectueuse.
(Regulièrement مُتَّصِلٌ).

أُجِدُّ بِي ذَلِكَ الْمَكَانِ أَنْسِيًّا وَلَا جَنِيًّا وَفَدَسَارَ
 الْمَرْكَبُ بِالرَّكَابِ وَلَمْ يَتَذَكَّرْنِي مِنْهُمْ أَحَدًا
 مِنَ التُّجَّارِ وَلَا مِنَ الْبَحْرِيَّةِ فَتَرَكُونِي بِسِي
 الْجَزِيرَةِ، وَفَدِ الثَّبَاتُ فِيهَا يَمِينًا وَشِمَالًا فَلَمْ
 أُجِدْ بِهَا أَحَدًا غَيْرِي، فَحَصَلَ عِنْدِي غَمٌّ
 شَدِيدٌ مَا عَلَيْهِ مِنْ مَزِيدٍ وَكَادَتْ مَرَاتِي
 تَنْفِخُ مِنْ شِدَّةِ مَا أَنَابِيهِ مِنَ الْغَمِّ وَالْحُزْنِ
 وَالتَّعَبِ، وَلَمْ يَكُنْ مَعِيَ شَيْءٌ مِنَ الدُّنْيَا^{١)}
 وَلَا مِنَ الْمَأْكَلِ وَلَا مِنَ الْمَشْرَبِ وَصِرْتُ
 وَحِيدًا، وَفَدِ تَعَبْتُ بِي نَفْسِي وَأَيْسْتُ مِنْ
 الْحَيَاةِ وَفَلْتُ مَا كُلَّ مَرَّةٍ تَسْلَمُ الْجُرَّةُ^{٢)} فَإِنْ
 كُنْتُ سَلِمْتُ بِي الْمَرَّةَ الْأُولَى وَلَفَيْتُ مِنْ

١) Quelque chose de ce monde, c.-à-d. quelque argent.

٢) Proverbe qui correspond au proverbe français : "Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse."

وَفَدَّ طَلَعَ التُّجَّارُ وَالرُّكَّابُ إِلَى تِلْكَ الْجَزِيرَةِ
 يَتَّبِعُونَ عَلَيَّ مَا بَصَا مِنْ الْأَشْجَارِ وَالْأَطْيَارِ
 وَيُسَبِّحُونَ اللَّهَ الْوَاحِدَ الْفَصَّارَ وَيَتَعَجَّبُونَ
 مِنْ قُدْرَةِ الْمَلِكِ الْجَبَّارِ، وَعِنْدَ ذَلِكَ طَلَعْتُ
 إِلَى الْجَزِيرَةِ مَعَ جُمْلَةٍ مِنْ طَلَعَ وَجَلَسْتُ عَلَى
 عَيْنِ مَا صَابَ بَيْنَ الْأَشْجَارِ، وَكَانَ مَعِيَ شَيْءٌ
 مِنَ الْمَأْكَلِ، فَجَلَسْتُ فِي هَذَا الْمَكَانِ أَكُلُ
 مَا فَسَمَ اللَّهُ تَعَالَى لِي، وَفَدَّ طَابَ لِي النَّسِيمُ
 بِذَلِكَ الْمَكَانِ وَصَبَّأ لِي الرِّيفُ، فَأَخَذْتَنِي
 سِنَةً^{١)} مِنَ النَّوْمِ فَأَرْتَحْتُ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ وَفَدَّ
 اسْتَعْرِفْتُ فِي النَّوْمِ وَتَلَذَّذْتُ بِذَلِكَ النَّسِيمِ
 الطَّيِّبِ وَالرُّوَائِحِ الزُّكِيَّةِ، ثُمَّ إِنِّي فُئْتُ فَلَمْ

١) Racine assimilée وَسِينُ.

٢) VIII^e forme de la racine concave رَاحَ.

وَفَدَّ سَاجِرَنَا فِي ذَلِكَ النَّهَارِ وَطَابَ لَنَا السَّبْعُ
 وَلَمْ نَزَلْ مِنْ نَحْرِ الْيَمْحِرِ وَمِنْ جَزِيرَةِ الْإِسَى
 جَزِيرَةٍ، وَكُلُّ مَحَلٍّ رَسَوْنَا عَلَيْهِ نَفَائِلُ التُّجَّارِ
 وَأَنْبَابُ الدَّوَلَةِ وَالْبَائِعِينَ وَالْمُشْتَرِينَ
 وَنَبِيعٌ وَنَشْتَرِي وَنُفَاطِرٌ بِالْبَخَائِعِ بِيَدِهِ،
 وَلَمْ نَزَلْ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ إِلَى أَنْ الْفَتْنَا^(١)
 الْمَفَادِيرُ عَلَى جَزِيرَةٍ مَلِيحَةٍ كَثِيرَةٍ الْأَشْجَارِ
 يَأْنِعَةُ الْأَثْمَارِ فَايْحَةُ الْأُزْهَارِ مُتْرَمَّةٌ الْأَطْيَارِ
 صَافِيَةٌ الْأَنْهَارِ وَلَكِنْ لَيْسَ بِعَادِيَارٍ وَلَا
 نَابِخٍ نَارٍ، فَارْسَى بِنَا الرَّئِيسُ عَلَى تِلْكَ الْجَزِيرَةِ

2) On pourrait lire aussi en pour être de préférence
 " دِيَارٌ " au lieu de " دِيَارٌ ". Le sens est : " Il n'y avait
 aucun être humain dans cette île ". On dit : " لا
 دَارِي " ou " دِيْسُوْرٌ " ou " بِالْمَكَانِ دِيَارٌ " :
 " Il n'y a personne dans cet endroit ".

١) رَاقِيَةٌ

الْحِكَايَةُ الثَّانِيَةُ

اِعْلَمُوا يَا اِخْوَانِي اَنِّي كُنْتُ فِي الدَّعِينِشِرِ وَاُضَهَ
 سُرُورِ عَلَيَّ مَا تَقَدَّمَ ذِكْرُهُ لَكُمْ بِالْاَمْرِ الِى اَنْ
 خَطَرْتُ بِالِي يَوْمًا مِنْ الْاَيَّامِ السَّفَرِ اِلَى بِلَادِ
 النَّاسِ وَاسْتَأْفَتُ نَفْسِي اِلَى التَّجَارَةِ وَالتَّبَرُّجِ
 فِي الْبُلْدَانِ وَالْجَزَائِرِ وَكَتَسَابِ الْمَعَاشِ
 فَعَمَمْتُ فِي ذَلِكَ الْاَمْرِ وَاُخْرَجْتُ مِنْ مَالِي
 شَيْئًا كَثِيرًا اشْتَرَيْتُ بِهِ بَضَائِعَ وَاَسْبَابًا
 تَصْلُحُ لِلسَّفَرِ وَحَزَمْتُهَا وَجِئْتُ اِلَى السَّاحِلِ
 ، فَبَوَّجَدْتُ مَرْكَبًا مَلِيحًا جَدِيدًا لَهُ فِلاَحُ
 فَمَاتِرٌ مَلِيحٌ وَهُوَ كَثِيرُ الرِّجَالِ زَائِدُ الْعُدَّةِ
 وَنَزَلْتُ حَمُولِي بِهِ اَنَا وَجَمَاعَةٌ مِنَ التُّجَّارِ

وَأَخَذَ مِنْهُ مَا وَهَبَهُ لَهُ وَأَنْصَرَفَ إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ
 وَهُوَ مُتَبَكِّرٌ بِمَا يَنْفَعُ وَمَا يَجْرِي لِلنَّاسِ
 وَيَتَحَبَّبُ غَايَةَ الْعَجَبِ وَنَامَ تِلْكَ اللَّيْلَةَ فِي
 مَنْزِلِهِ، وَلَمَّا أَصْبَحَ الصَّبَاحُ جَاءَ إِلَى بَيْتِ
 الْمَسْنَدِ بَادِ الْبَحْرِيِّ وَدَخَلَ عِنْدَهُ، فَرَحَّبَ
 بِهِ وَأَكْرَمَهُ وَأَجْلَسَهُ عِنْدَهُ، وَلَمَّا حَضَرَ فِيهِ
 أَصْحَابُهُ قُدِّمَ لَهُمُ الطَّعَامُ وَالشَّرَابُ وَقَدْ صَبَا
 لَهُمُ الْوَقْتُ وَحَصَلَ لَهُمُ الطَّرِبُ، فَبَدَأَ
 الْمَسْنَدُ بَادِ الْبَحْرِيَّ بِالْكَلَامِ وَقَالَ،

خَدَهُ أَوْ حَشَمًا وَمَمَالِيكَ وَسِرَارِي وَعَبِيدًا
 حَتَّى صَارَ عِنْدِي شَيْئِي كَثِيرٌ وَأَشْتَرَيْتُ لِي دُورًا
 وَأَمَاكِنَ وَعَقَارًا أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِ ثُمَّ إِنِّي
 عَاشَرْتُ الْأَصْحَابَ وَرَافَقْتُ الْخُلَّانَ وَصِرْتُ
 أَكْثَرَ مِمَّا كُنْتُ عَلَيْهِ فِي الزَّمَانِ الْأَوَّلِ وَنَسِيتُ
 مَا كُنْتُ فَاسَيْتُ مِنَ التَّعَبِ وَالْغُرْبَةِ وَالْمَشَقَّةِ
 وَأَسْوَاقِ السَّبْرِ، وَأَشْتَخَلْتُ بِاللَّذَاتِ وَالْمَسْرَاتِ
 وَالْمَأْكَلِ الطَّيِّبَةِ وَالْمَشَارِبِ النَّعِيسَةِ، وَلَمْ
 أَزَلْ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ، وَهَذَا مَا كَانَ مِنْ أَمْرِهِ
 سَبْعَتِي الْأُولَى، وَفِي خَدِّانِ شَاءَ اللَّهُ أَحْكَمِي
 لَكُمْ الْحِكَايَةَ الثَّانِيَةَ مِنَ السَّبْعِ سَبْعَاتٍ، ثُمَّ
 إِنَّ السَّنْدَبَادَ الْبَحْرِيَّ عَشَى السَّنْدَبَادَ
 الْبَرِّيَّ عِنْدَهُ وَأَمْرُهُ بِمِائَةِ مِثْقَالٍ ذَهَبًا وَقَالَ
 لَهُ أَنْتَنَا فِي هَذَا النَّهَارِ، فَشَكَرَهُ الْحَمَّالُ

جميع

بَخْلِهِ وَإِحْسَانِهِ، ثُمَّ إِنِّي أَسْتَأْذِنُكَ فِي السَّفَرِ
 إِلَى بِلَادِي وَأَهْلِي، فَوَدَّعَنِي وَأَعْطَانِي شَيْئًا
 كَثِيرًا عِنْدَ سَفَرِي مِنْ مَتَاعِ تِلْكَ الْمَدِينَةِ
 فَوَدَّعْتَهُ وَنَزَلْتُ الْمَرْكَبَ وَسَافَرْنَا بِإِذْنِ اللَّهِ
 تَعَالَى وَخَدَمْنَا السَّعْدُ وَسَاعَدْتَنَا الْمَفَادِيرُ
 وَلَمْ نَزَلْ مُسَافِرِينَ لَيْلًا وَنَهَارًا إِلَّا الْوَأْنُ وَصَلْنَا
 بِالسَّلَامَةِ إِلَى مَدِينَةِ الْبَصْرَةِ وَطَلَعْنَا بِهَا
 فَبَقْنَا بِهَا زَمَانًا قَلِيلًا وَفَدَّ فَرِحْتُ بِسَلَامَتِي
 وَعَوْدِي إِلَى بِلَادِي، وَبَعْدَ ذَلِكَ تَوَجَّهْتُ إِلَى
 مَدِينَةِ بَغْدَادِ دَارِ السَّلَامِ وَمَعِيَ مِنَ الْحُمُولِ
 وَالْمَتَاعِ وَالْأَسْبَابِ شَيْءٌ كَثِيرٌ لَهُ فِيمَا عَظِيمَةٌ،
 ثُمَّ جِئْتُ إِلَى حَارِثِي وَدَخَلْتُ بَيْتِي وَفَدَّ جَاءَ
 جَمِيعُ أَهْلِي وَأَصْحَابِي، ثُمَّ إِنِّي أَشْتَرَيْتُ لِي

navire ... que c'était le navire ...

الْمَرْكَبُ^(١٧) الَّذِي كُنْتُ فِيهِ وَأَخْبَرْتُهُ أَنَّ بَضَائِعِي
 وَصَلَتْ إِلَيَّ بِالتَّمَامِ وَالْكَمَالِ وَأَنَّ هَذِهِ الْهَدِيَّةُ
 مِنْهَا، فَتَحَجَّبَ مِنْ ذَلِكَ الْأَمْرِ غَايَةَ الْحَجَبِ
 وَظَهَرَ لَهُ صِدْقِي فِي جَمِيعِ مَا قُلْتُهُ وَفَدَى
 أَحْبَبَنِي مَحَبَّةً شَدِيدَةً وَأَكْرَمَنِي إِكْرَامًا زَائِدًا
 وَوَهَبَ لِي شَيْئًا كَثِيرًا فِي نَظِيرِ هَدِيَّتِي
 ثُمَّ بَعَثَ حُمُولِي وَمَا كَانَ مَعِي مِنَ الْبَضَائِعِ
 وَكَسَبْتُ فِيهَا شَيْئًا كَثِيرًا وَأَشْتَرَيْتُ بِضَاعَةً
 وَأَسْبَابًا وَمَتَاعًا مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ، وَلَمَّا أَرَادَ
 تَجَارُ الْمَرْكَبِ السَّيْرِ شَخَّنْتُ جَمِيعَ مَا كَانَ مَعِي
 فِي الْمَرْكَبِ وَدَخَلْتُ عِنْدَ الْمَلِكِ وَشَكَرْتُهُ عَلَى

1) Dans cette proposition, هَذَا est
 pronom démonstratif. Il est virtuellement au cas direct comme
 étant sous l'influence de الْمَرْكَبُ، qui est l'attribut de la pro-
 position nominale, est au nominatif. « Que celui-là était le

كَلَامِي يَظْهَرُ لَكَ صِدْفِي فَإِنَّ الْكَذِبَ سِيمَةٌ
 الْمُنَابِغِينَ، ثُمَّ إِنِّي حَكَيْتُ لِلرَّيْسِ جَمِيعَ مَا
 كَانَ مِنِّي مِنْ حِينِ خَرَجْتُ مَعَهُ مِنْ مَدِينَةِ بَغْدَادَ
 إِلَى أَرَانَ وَصَلْنَا تِلْكَ الْجَزِيرَةَ الَّتِي عُرفْنَا بِهَا،
 وَأَخْبَرْتُهُ بِبَعْضِ أَحْوَالِ جَرْتِ يَنبِي وَبَيْنَهُ، وَعِنْدَ
 ذَلِكَ تَحَقَّقَ الرَّيْسُ وَالْتُّجَّارُ صِدْفِي، وَعَرَفُونِي
 وَهَنُونِي بِالسَّلَامَةِ وَقَالُوا جَمِيعًا وَاللَّهِ مَا كُنَّا
 نَصَدِّقُ بِأَنَّكَ نَجَوْتَ مِنَ الْغُرْفِ وَلَكِنْ رَزَقَكَ اللَّهُ
 عُمَرَاجِدِيًّا، ثُمَّ إِنَّهُمْ أَعْطَوْنِي الْبَضَائِعَ فَوَجَدْنَا
 أَسْمِي مَكْتُوبًا عَلَيْهَا وَلَمْ يَنْفُصْ مِنْهَا شَيْءٌ،
 فَبَعَثْتُهَا وَأَخْرَجْتُ مِنْهَا شَيْئًا نَيْسًا
 غَالِي الثَّمَنِ وَحَمَلْتُهُ مَعِي بِحَرِيَّةِ الْمَرْكَبِ
 وَطَلَعْتُ بِهِ إِلَى الْمَلِكِ عَلَى سَبِيلِ
 الْهَدِيَّةِ، وَأَعْلَمْتُ الْمَلِكَ بِأَنَّ هَذَا

وَجَعَلَنِي كَاتِبًا عَلَى مِينَاءِ الْمَدِينَةِ، بَصِرْتُ
 أَنْتَبِعُ بِخِدْمَتِهِ وَصَارَ لِي عِنْدَهُ قَبُولٌ، وَهَذِهِ
 الْبَضَائِعُ الَّتِي مَعَكَ بَضَائِعِي وَرِزْقِي، فَقَالَ
 الرَّيْسُ لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ
 مَا بِنَفِي لِأَحَدٍ أَمَانَةٌ وَلَا ذِمَّةٌ، قُلْتُ لَهُ يَا رَيْسُ مَا
 سَبَبُ ذَلِكَ وَأَنْتَ سَمِعْتَنِي أُخْبِرُكَ بِفِصَّتِي،
 فَقَالَ الرَّيْسُ لِأَنَّكَ سَمِعْتَنِي أَقُولُ أَنَّ مَعِي
 بَضَائِعُ صَاحِبِهَا غَرَفٌ قَتْرِيْدٌ أَنْكَ تَأْخُذُهَا بِدَلَا
 حَقٍّ وَهَذَا حَرَامٌ عَلَيْكَ، فَإِنَّا رَأَيْنَاهُ لَمَّا غَرَفَ
 وَكَانَ مَعَهُ جَمَاعَةٌ مِنَ الرُّكَّابِ كَثِيرُونَ هَانِجًا
 مِنْهُمْ أَحَدٌ، فَكَيْفَ تَدْعِي^(١) أَنَّكَ أَنْتَ صَاحِبُ
 الْبَضَائِعِ، قُلْتُ لَهُ يَا رَيْسُ أَسْمَعُ فِصَّتِي وَأَفْهَمُ

١) تَدْعِي est mis pour تَدْعِي verbe à l'aziste indicatif,
 2^e personne du masculin singulier VIII^e forme de la racine défective
 tuense دَعَا f. o.

يَا رَيْسُ أَعْلَمَ أُنْبِي أَنَا صَاحِبُ الْبَضَائِعِ الَّتِي
ذَكَرْتَهَا وَأَنَا السَّنْدَبَادُ الْبَحْرِيُّ الَّذِي نَزَلْتُ مِنْ
الْمَرْكَبِ فِي الْجَزِيرَةِ مَعَ جُمْلَةٍ مِنْ نَزْلِ مَنْ
الْتَجَّارِ، وَلَمَّا تَحَرَّكَتِ السَّمَكَةُ الَّتِي كُنَّا عَلَيْهَا
وَصَحَّتْ أَنْتَ عَلَيْنَا طَلَعَ مِنْ طَلَعٍ وَغَرِقَ الْبَاقِي
وَكُنْتُ أَنَا مِنْ جُمْلَةٍ مِنْ غَرِقَ، وَلَكِنَّ اللَّهَ تَعَالَى
سَلَّمَنِي وَنَجَّانِي مِنَ الْغَرَقِ بِفَضْحةٍ كَبِيرَةٍ مِنْ
الَّتِي كَانَ الرُّكَّابُ يَخْسِلُونَ فِيهَا، فَرَكِبْتُهَا
وَصِرْتُ أَرْبِيسَ بَرِّجَلِي وَسَاعَدَنِي الرِّيحُ وَالْمَوْجُ
إِلَى أَنْ وَصَلْتُ إِلَى هَذِهِ الْجَزِيرَةِ، فَطَلَعْتُ
فِيهَا وَأَعَانَنِي اللَّهُ تَعَالَى وَاجْتَمَعَتْ بِسِيَّاسِ
الْمَلِكِ الْمَهْرَجَانِ، بِحَمَلُونِي مَعَهُمْ إِلَى أَنْ
أَتَوَّابِي إِلَى هَذِهِ الْجَزِيرَةِ وَأَدْخَلُونِي عِنْدَ الْمَلِكِ
الْمَهْرَجَانِ، فَأَخْبَرْتُهُ بِفِصَّتِي فَأَنْعَمَ عَلَيَّ

وَأَطَّلَعَ الْبَحْرِيَّةُ جَمِيعَ مَآكِنَ هِيَ ذَلِكَ الْمَرْكَبِ
 إِلَى الْبَرِّ وَأَبْطَأُوا هِيَ تَطْلِيْعُهُ وَأَنَا وَافِقٌ أَكْتُبُ
 عَلَيْهِمْ، فَفَلْتُ لِصَاحِبِ الْمَرْكَبِ هَلْ بِنِي
 فِي مَرْكَبِكَ شَيْءٌ، فَفَالَ نَعَمْ يَا سَيِّدِي مَعِي
 بَضَائِعٌ فِي بَطْنِ الْمَرْكَبِ وَلَكِنَّ صَاحِبَهَا
 غَرَفَ مِنِّي هِيَ الْبَحْرِيَّةُ بِغَضِ الْجَزَائِرِ وَنَحْنُ
 فَادِمُونَ فِي الْبَحْرِ وَصَارَتْ بَضَائِعُهُ مَعْنَاوَدِيْعَةً
 ، فَغَرَضْنَا أَنَّنَا نَبِيْعُهَا وَنَأْخُذُ عِلْمًا بِثَمَنِهَا
 لِأَجْلِ أَنْ نُوَصِلَهُ إِلَى أَهْلِهِ فِي مَدِيْنَةِ بَغْدَادَ دَارِ
 السَّلَامِ، فَفَلْتُ لِلرَّئِيسِ مَا يَكُونُ اسْمُ ذَلِكَ
 الرَّجُلِ صَاحِبِ الْبَضَائِعِ، فَفَالَ اسْمُهُ
 السَّنْدَبَادُ الْبَحْرِيُّ وَفَدَّ غَرَفَ مِنِّي هِيَ الْبَحْرِيَّةُ
 فَلَمَّا سَمِعَتْ كَلَامَهُ حَفَّفَتْ النَّظْرَ فِيهِ
 وَعَرَفْتَهُ وَصَرَخَتْ عَلَيْهِ صَرَخَةً عَظِيْمَةً وَفَلْتُ

مَمْلَكَةِ الْمَصْرَجَانِ جَزِيرَةٌ مِنْ جُمْلَةِ الْجَزَائِرِ
 يُقَالُ لِمَا كَابِلٍ يُسْمَعُ فِيهَا ضَرْبُ الدُّبُوبِ
 وَالطُّبُولِ طَوَّلَ اللَّيْلِ، وَفَدَا أَخْبَرَنِي أَصْحَابُ
 الْجَزَائِرِ وَالْمُسَافِرُونَ بِأَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجِدِّ
 وَالرَّأْيِ، وَرَأَيْتُ فِي ذَلِكَ الْبَحْرِ سَمَكَةً طَوَّلَهَا
 مِائَتَا ذِرَاعٍ، وَرَأَيْتُ أَيْضًا سَمَكًا وَجْهَهُ مِثْلُ
 وَجْهِ الْبُومِ، وَرَأَيْتُ فِي تِلْكَ السَّفَرَةِ كَثِيرًا مِنْ
 الْحَجَابِيبِ وَالْغَرَائِبِ مِمَّا لَوْ حَكَيْتُهُ لَكُمُ لَطَالَ
 شَرْحُهُ، وَلَمْ أَزَلْ أَتَبَرَّجُ عَلَى تِلْكَ الْجَزَائِرِ وَمَا
 فِيهَا إِلَى أَنْ وَفَعْتُ يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ عَلَى
 جَانِبِ الْبَحْرِ وَفِي يَدِي عُكَّازٌ عَلَى جَرِي الْعَادَةِ،
 وَإِذَا بِمَرْكَبٍ كَبِيرٍ فَذُفْبَلٌ وَفِيهِ تِجَّارٌ كَثِيرُونَ،
 فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى مِينَا الْمَدِينَةِ وَفَرَضَتْ صَاطُو
 الرَّيْسُ فُلُوعَهُ وَأَرْسَاهُ عَلَى الْبَرِّ وَمَدَّ السَّفَالَتَةَ

١٨
مِنْ ذَلِكَ وَسَمِعْتُ مِنْ طَوْلِ الْغُرْبَةِ، وَلَمْ أَزَلْ
عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ مُدَّةً مِنَ الزَّمَانِ إِلَى أَنْ جِئْتُ
يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ وَدَخَلْتُ عَلَى الْمَلِكِ الْهَرَجَانِ
فَوَجَدْتُ عِنْدَهُ جَمَاعَةً مِنَ الْيَهُودِ فَسَلَّمْتُ
عَلَيْهِمْ فَرَدُّوا عَلَيَّ السَّلَامَ وَرَحَّبُوا بِي وَفَدُّوا
سَأَلُونِي عَنِ بِلَادِي، فَسَأَلْتُهُمْ عَنِ بِلَادِهِمْ
وَذَكَرُوا لِي أَنََّّهُمْ أَجْنَاسٌ مُخْتَلِفَةٌ، فَمِنْهُمْ
الشَّاكِرِيَّةُ وَهُمْ أَشْرَفُ أَجْنَاسِهِمْ لَا يَظْلَمُونَ
أَحَدًا وَلَا يَفْضَرُونَ، وَمِنْهُمْ جَمَاعَةٌ تُسَمَّى
الْبَرَاهِمَةَ وَهُمْ قَوْمٌ لَا يَشْرَبُونَ الْخَمْرَ أَبَدًا
وَإِنَّمَا هُمْ أَصْحَابُ حَطِّ وَصَبَاءٍ وَلَهُمْ وَطَرِبٌ
وَجَمَالٌ وَخَبُولٌ وَمَوَاشٍ، وَأَعْلَمُونِي أَنَّ صِنْفَ
الْيَهُودِ يَفْتَرُونَ عَلَى اثْنَتَيْنِ وَسَبْعِينَ بَرْفَةً،
فَتَعَجَّبْتُ مِنْ ذَلِكَ غَايَةَ الْعَجَبِ، وَرَأَيْتُ فِي

هَذِهِ الشَّدَائِدُ، وَلَكِنَّ الْحَمْدَ لِلَّهِ عَلَى السَّلَامَةِ
ثُمَّ إِنَّهُ أَحْسَنَ إِلَيَّ وَأَكْرَمَنِي وَفَرَّبَنِي إِلَيْهِ وَصَارَ
يُؤَانِسُنِي بِالْكَلَامِ وَالْمَلَا طَبْعَةً وَجَعَلَنِي
عِنْدَهُ عَامِلًا عَلَى مِينَا الْبَحْرِ وَكَاتِبًا عَلَى كُلِّ
مَرْكَبٍ عَبَّرَ إِلَى الْبَرِّ وَصِرْتُ وَأَفْبَاعِ عِنْدَهُ لِأَفِيضِ
لَهُ مَصَالِحُهُ وَهُوَ يُحْسِنُ إِلَيَّ وَيَنْبَعُنِي مِنْ
كُلِّ جَانِبٍ، وَفَدَّ كَسَانِي كَسْوَةَ مَلِيحَةٍ
بِاخِرَةٍ وَصِرْتُ مُفَدَّمًا عِنْدَهُ فِي الشَّبَاعَاتِ
وَفَضَاءِ مَصَالِحِ النَّاسِ، وَلَمْ أَزَلْ عِنْدَهُ مُدَّةً
طَوِيلَةً وَأَنَا كَلَّمَا أَشْفَى عَلَى جَانِبِ الْبَحْرِ
أَسْأَلُ التُّجَّارَ الْمُسَافِرِينَ وَالْبَحْرِيِّينَ عَنْ
نَاحِيَةِ مَدِينَةِ بَغْدَادَ لَعَلَّ أَحَدًا يُخْبِرُنِي عَنْهَا
بَارُوحَ مَعَهُ الْيَنْهََا وَأَعُودُ إِلَى بِلَادِي فَلَمْ يَعْرِفَهَا
أَحَدٌ وَلَمْ يَعْرِفْ مَنْ يَرُوحُ الْيَنْهََا وَفَدَّ تَحَيَّرْتُ

فَنظَرُونِي عِنْدَهُ فَسَأَلُونِي عَنِ أَمْرِي فَأَخْبَرْتَهُمْ
بِمَا حَكَيْتَهُ لَهُ وَفَرَّبُوا مِنِّي وَمَدُّوا السَّمَاطَ
وَآكَلُوا وَعَزَمُوا عَلَيَّ فَأَكَلْتُ مَعَهُمْ، ثُمَّ إِنَّهُمْ فَاهُوا
وَرَكِبُوا الْخَيُْولَ وَأَخَذُونِي مَعَهُمْ وَأَرْكَبُونِي
عَلَى ظَهْرِ فَرَسٍ وَسَافَرْنَا، وَلَمْ نَزَلْ سَائِرِينَ
إِلَى أَنْ وَصَلْنَا إِلَى مَدِينَةِ الْمَلِكِ الْمَهْرَجَانِ
وَقَدْ دَخَلُوا عَلَيْهِ وَأَعْلَمُوهُ بِفِصَّتِي، فَطَلَبَنِي
فَادْخَلُونِي عَلَيْهِ وَأَوْفَعُونِي بَيْنَ يَدَيْهِ، فَسَلَّمَتْ
عَلَيْهِ فَرَدَّ عَلَيَّ السَّلَامَ وَرَحَّبَ بِي وَحَيَّانِي بِإِكْرَامٍ
وَسَأَلَنِي عَنِ حَالِي، فَأَخْبَرْتُهُ بِجَمِيعِ مَا حَصَلَ لِي
وَيَكُلُّ مَا رَأَيْتُهُ مِنَ الْمُبْتَدَأِ إِلَى الْمُنْتَهَى، وَعِنْدَ
ذَلِكَ تَحَجَّبَ مِنِّي وَمَا وَفَّحَ لِي وَمَا جَرَى لِي وَقَالَ
لِي يَا وَلَدِي وَاللَّهِ لَفَدَّ حَصَلَ لَكَ مَزِيدُ
السَّلَامَةِ وَلَوْ لَطَوَّلَ عُمُرُكَ مَا نَجَّحَتْ مِنْ

أَنَا أَكُونُ سَبَبَ حَيَاتِكَ وَرُجُوعِكَ إِلَى بِلَادِكَ
 ، فَدَعَوْتُ لَهُ وَشَكَرْتُهُ عَلَى فَضْلِهِ وَإِحْسَانِهِ
 ، فَبَيْنَمَا نَحْنُ فِي هَذَا الْكَلَامِ وَإِذَا بِالْحِصَانِ
 فَدَطَعَ مِنَ الْبَحْرِ وَصَرَخَ صَرْخَةً عَظِيمَةً ثُمَّ
 وَثَبَ عَلَى الْفَرَسِ وَأَرَادَ أَخْذَهَا مَعَهُ فَلَمْ يَفِدِرْ
 وَرَفِست وَصَاحَتْ عَلَيْهِ ، فَأَخَذَ الرَّجُلُ
 السَّيْسُ سَيْبًا يَدِيهِ وَدَرَفَةً وَطَلَعَ مِنْ بَابِ
 تِلْكَ الْفَاعَةِ وَهُوَ يَصِيحُ عَلَى رُفْقَتِهِ وَيَقُولُ
 أَطْلَعُوا إِلَى الْحِصَانِ وَيَضْرِبُ بِالسَّيْفِ عَلَى الدَّرَفَةِ
 ، فَجَاءَ جَمَاعَةٌ بِالرِّمَاحِ صَارِحِينَ ، فَيَجْعَلُ مِنْهُمْ
 الْحِصَانُ وَرَاحَ إِلَى حَالِ سَبِيلِهِ وَنَزَلَ فِي
 الْبَحْرِ مِثْلَ الْجَامُوسِ وَغَابَ تَحْتَ الْمَاءِ ،
 فَعِنْدَ ذَلِكَ جَلَسَ الرَّجُلُ فَلَيلًا وَإِذَا هُوَ
 بِأَصْحَابِهِ فَدَجَاؤَةٌ وَمَعَ كُلِّ وَاحِدٍ فَرَسٌ يَفُودُهَا

عَلَى الْبَرِّ قِيلَتْ بَلَمْ يَرِ أَحَدًا ⁽¹⁾ فَيَثِبَ ⁽²⁾ عَلَيْهَا
 وَيُرِيدُ أَخْذَهَا مَعَهُ ، بَلَمْ تَفْذَرِ ⁽³⁾ تَسِيرَ مَعَهُ مِنْ
 الرِّبَابِ ، فَيَصِيحُ عَلَيْهَا وَيَضْرِبُهَا بِرَأْسِهِ
 وَرَجْلَيْهِ وَيَصِيحُ ، فَنَسْمَعُ صَوْتَهُ فَنَطْلُعُ
 صَارِخِينَ عَلَيْهِ فَيَخَافُ مِنَّا وَيَنْزِلُ الْخَمْرَ ،
 وَالْفَرَسُ تَحْمِلُ مِنْهُ ⁽³⁾ وَتَلِدُ مُمْرًا أَوْ مُمْرَةً
 تُسَاوِي خِزَانَةَ مَالٍ وَلَا يُوجَدُ لَهَا نَظِيرٌ عَلَى
 وَجْهِ الْأَرْضِ ، وَهَذَا وَفَتْ طُلُوعِ الْحِصَانِ وَإِنْ
 شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى أَخَذْتُ مَعِيَ إِلَى الْمَلِكِ الْمَهْرَجَا
 وَأُفِجِكَ عَلَى بِلَادِنَا وَأَعْلَمُ أَنَّهُ لَوْلَا اجْتِمَاعُكَ
 عَلَيْنَا مَا كُنْتَ تَرَى أَحَدًا فِي هَذَا الْمَكَانِ غَيْرِنَا
 وَكُنْتَ تَمُوتُ كَمَا دَاوُلَا يَدْرِي بِكَ أَحَدٌ وَلَكِنْ

رَأَى ¹⁾ Acoriste conditionnel du verbe

وَثِبَ ²⁾ Racine

وَلَدَ ³⁾ Racine

وَمَا جَرَى لِي وَأَنَا أَشْتَهِي مِنْكَ أَنْ تُخْبِرَنِي
 مَنْ أَنْتَ وَمَا سَبَبُ جُلُوسِكَ فِي هَذِهِ الْفَاعَةِ
 الَّتِي تَحْتَ الْأَرْضِ وَمَا سَبَبُ رَبِّطِكَ هَذِهِ
 الْبَرَسِ عَلَى جَانِبِ الْبَحْرِ، فَقَالَ لِي أَعْلَمُ أَنَّنَا
 جَمَاعَةٌ مُتَبَرِّفُونَ فِي هَذِهِ الْجَزِيرَةِ عَلَى
 جَوَانِبِهَا وَنَحْنُ سِيَّاسُ الْمَلِكِ الْمَهْرَجَارِ وَتَحْتَ
 أَيْدِينَا جَمِيعُ خَيُْولِهِ وَفِي كُلِّ شَهْرٍ عِنْدَ الْقَمَرِ
 نَأْتِي بِالْخَيْلِ الْجَيَادِ وَنَرَبِّطُهَا فِي هَذِهِ الْجَزِيرَةِ
 مِنْ كُلِّ بُكْرَةٍ وَنُخْتَبِي فِي هَذِهِ الْفَاعَةِ تَحْتَ
 الْأَرْضِ حَتَّى لَا يَرَانَا أَحَدٌ، فَيَجِي حِصَانٌ مِنْ
 خَيُْولِ الْبَحْرِ عَلَى رَاحَةِ تِلْكَ الْخَيْلِ وَيَطْلُعُ

1) Le nom d'action gouverne son complément au cas direct
 comme le verbe d'où il est tiré. — Pourquoi quelle raison
 avez-vous attaché cette jument sur le bord de la
 mer?

بِرَزَقْنِي اللَّهُ بِفِصْعَةٍ خَشَبٍ فَرَكِبْتُهَا وَعَامَتَ
 بِي إِلَيَّ أَنْ رَمَتْنِي الْأَمْوَاجُ فِي هَذِهِ الْجَزِيرَةِ،
 فَلَمَّا سَمِعَ كَلَامِي أَمْسَكَنِي مِنْ يَدَيَّ وَقَالَ
 لِي أَمْسِرْ مَعِي وَسِرْتُ مَعَهُ، فَنَزَلَ بِي فِي
 سِرْدَابٍ تَحْتَ الْأَرْضِ وَدَخَلَ بِي إِلَى فَاعَةٍ
 كَبِيرَةٍ تَحْتَ الْأَرْضِ وَأَجْلَسَنِي فِي صَدْرِ تِلْكَ
 الْفَاعَةِ وَجَاءَ لِي بِشَيْءٍ مِنَ الطَّعَامِ وَأَنَا كُنْتُ
 جَائِعًا فَأَكَلْتُ حَتَّى شَبِعْتُ وَكَتَيْتُ وَأَرْتَحَتُ
 نَفْسِي، ثُمَّ إِنَّهُ سَأَلَنِي عَنْ حَالِي وَمَا جَرَى لِي،
 فَأَخْبَرْتُهُ بِجَمِيعِ مَا كَانَ لِي مِنَ الْمُبْتَدَأِ إِلَى
 الْمُنْتَهَى فَتَحَبَّبَ مِنْ فِصْتِي، فَلَمَّا فَرَعْتُ
 مِنْ حِكَايَتِي قُلْتُ لَهُ بِاللَّهِ عَلَيْكَ يَا سَيِّدِي
 لَا تُؤَاخِذْنِي فَإِنَّا قَدْ أَخْبَرْتُكَ بِحَفِيفَةِ حَالِي

١) Impératif masculin de la racine déféctive مَشَى fi.

وَفَدَّ عَمَلْتُ لِي عُكَّازًا مِنْ تِلْكَ الْأَشْجَارِ اتَّوَكَّأَ
 عَلَيْهِ وَلَمْ أَزَلْ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ إِلَى أَنْ مَشَيْتُ
 يَوْمًا مِنْ الْأَيَّامِ فِي جَانِبِ الْجَزِيرَةِ بِفَلَاحٍ لِي
 سَبَّحُ مِنْ بَعْدِهِ، فَظَنَنْتُ أَنَّهُ وَحْشٌ أَوْ أَنَّهُ دَابَّةٌ
 مِنْ دَوَابِّ الْبَحْرِ، فَتَمَشَّيْتُ إِلَى نَحْوِهِ وَلَمْ أَزَلْ
 أَتَبَرَّجُ عَلَيْهِ وَإِذَا صُوفِرْسٌ عَظِيمٌ الْمَنْظَرِ
 مَرْبُوطٌ فِي جَانِبِ الْجَزِيرَةِ عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ،
 بَدَنَتْ مِنْهُ وَصَرَخَ عَلَيَّ صَرْخَةً عَظِيمَةً،
 فَارْتَعَبْتُ مِنْهُ وَأَرَدْتُ أَنْ أَرْجِعَ، وَإِذَا بِرَجُلٍ
 خَرَجَ مِنْ تَحْتِ الْأَرْضِ وَصَاحَ عَلَيَّ وَتَبِعَنِي
 وَقَالَ لِي مَنْ أَنْتَ وَمِنْ أَيِّنِ جِئْتَ وَمَا
 سَبَبُ وُصُولِكَ إِلَيَّ هَذَا الْمَكَانِ، فَعُلْتُ لَهُ
 يَا سَيِّدِي اعْلَمْ أَنِّي رَجُلٌ غَرِيبٌ وَكُنْتُ فِي
 مَرْكَبٍ فَخَرَفْتُ أَنَا وَبَعْضُ مَنْ كَانَ فِيهِ،

وَفَدِ ارْتَمَيْتُ فِي الْجَزِيرَةِ وَأَنَا مِثْلَ الْمَيِّتِ
 وَغَبْتُ ^(١) عَنْ وُجُودِي وَغَرَفْتُ فِي دَهْشَتِي
 ، وَلَمْ أَزَلْ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ إِلَى ثَانِي يَوْمٍ ، وَفَدِ
 طَلَعَتِ الشَّمْسُ عَلَيَّ وَانْتَبَهْتُ فِي الْجَزِيرَةِ ،
 فَوَجَدْتُ رِجْلِي فَدَوْرِمَتَا ، وَصِرْتُ عَلَى مَا أَنَا فِيهِ
 بِنَارَةٍ أَزْهَبُ وَتَارَةٌ أَحْبُو عَلَى رُكْبِي ، وَكَانَ فِي
 الْجَزِيرَةِ فَوَاكِهِ كَثِيرَةٌ وَعُيُونٌ مِنَ الْمَاءِ الْعَذْبِ
 ، فَصِرْتُ آكُلُ مِنْ تِلْكَ الْفَوَاكِهِ ، وَلَمْ أَزَلْ
 عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ مُدَّةَ أَيَّامٍ وَلَيَالٍ ، فَأَتَّعَشْتُ
 نَفْسِي وَرَدَّتْ ^(٢) لِي رُوحِي وَفَوَيْتُ حَرَكَتِي
 وَصِرْتُ أَتَفَكَّرُ وَأَمْشِي فِي جَانِبِ الْجَزِيرَةِ
 وَأَتَهَرَّجُ بَيْنَ الْأَشْجَارِ عَلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ تَعَالَى

١) Racine concave غَابَ f.i.

٢) pour رُدَّتْ . Préterition passive d'une racine sou-
de .

عَيْنِي وَأَيَّفَنْتُ بِالْهَلَاكِ وَدَخَلَ عَلَيَّ اللَّيْلُ
 وَأَنَا عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ، فَمَكَثْتُ عَلَى مَا أَنَا
 فِيهِ ^(١) يَوْمًا وَلَيْلَةً وَفَدَّ سَاعِدَنِي الرِّيحُ وَالْمَوَاجُ
 الَّتِي أَنْ رَسْتُ ^(٢) بِي تَحْتَ جَزِيرَةٍ عَالِيَةٍ وَفِيهَا
 أَشْجَارٌ مُطِيلَةٌ عَلَى الْبَحْرِ، فَمَسَكْتُ فَرْعًا مِنْ
 شَجَرٍ عَالِيَةٍ وَتَعَلَّفْتُ بِهِ بَعْدَ مَا أَشْرَفْتُ عَلَى
 الْهَلَاكِ وَتَمَسَّكْتُ بِهِ إِلَى أَنْ طَلَعْتُ إِلَى
 الْجَزِيرَةِ، فَوَجَدْتُ فِي رِجْلِي خَدًّا وَأَثَارَ
 أَكْلِ السَّمَكِ فِي بَطُونِهِمَا، وَلَمْ أَذْرِبْ ذَلِكَ
 مِنْ شِدَّةِ مَا كُنْتُ فِيهِ مِنَ الْكُرْبِ وَالتَّعَبِ

^{١)} Dans la situation où j'étais

^{٢)} 3^e personne du féminin singulier du prétérit du verbe
 رَمَى f. i. - Il en est de même de رَمَتْ qu'on trouve
 quelques lignes plus loin. رَمَى f. i.

^{٣)} أَذْرِبُ le verbe à l'aoriste conditionnel 1^{ère} -
 personne du singulier, 1^{ère} forme de la racine défec-
 tive يَدْرِي f. دَرَى .

فَرَارِ الْبَحْرِ بِجَمِيعِ مَا كَانَ عَلَيْهَا وَأَنْبَطَقَ عَلَيْهَا
 الْبَحْرُ الْعَجَّاجُ الْمُتَلَاطِمُ بِالْأَمْوَاجِ ، وَكُنْتُ أَنَا
 مِنْ جُمْلَةِ مَنْ تَخَلَّفَ فِي الْجَزِيرَةِ بِغُرْفَتِي
 الْبَحْرِ مَعَ جُمْلَةِ مَنْ غَرَفَ ، وَلَكِنَّ اللَّهَ تَعَالَى
 أَنْقَذَنِي وَنَجَانِي مِنَ الْغُرْفِ وَرَزَقَنِي بِفِصْحَةٍ
 خَشَبٍ كَبِيرَةٍ مِنَ اللَّتِي كَانُوا يَغْسِلُونَ فِيهَا
 ، فَمَسَكْتُهَا بِيَدَيَّ وَرَبَيْتُهَا مِنْ حَلَاوَةِ الرُّوحِ
 وَرَفَيْتُ فِي الْمَاءِ بِرِجْلَيَّ مِثْلَ الْعَجَازِيِّبِ
 وَالْأَمْوَاجُ تَلْعَبُ بِي يَمِينًا وَشِمَالًا ، وَفَدَنْشَرُ
 الرَّئِيسُ فِلَاعَ الْمَرْكَبِ وَسَافِرُ الْبَالِدِينَ طَلَعَ
 بَهْرًا وَلَمْ يَلْتَبِتْ لِمَنْ غَرَفَ مِنْهُمْ ، وَمَا زِلْتُ
 أَنْظُرُ إِلَى ذَلِكَ الْمَرْكَبِ حَتَّى خَفِيَ عَنِّي

طلع من طلوع
 pas . On trouvera plus loin
 les uns purement regagner le navire .

وَأَهْرَبُوا بِأَرْوَاحِكُمْ وَفُوزُوا بِسَلَامَةٍ أَنْفُسِكُمْ
 مِنَ الْهَلَاكِ، فَإِنَّ هَذِهِ الْجَزِيرَةَ الَّتِي أَنْتُمْ عَلَيْهَا
 مَا هِيَ جَزِيرَةٌ وَإِنَّمَا هِيَ سَمَكَةٌ كَبِيرَةٌ رَسَبَتْ
 وَسَطَ الْبَحْرِ، فَبَنَى عَلَيْهَا الرَّمْلُ فَصَارَتْ
 مِثْلَ الْجَزِيرَةِ وَقَدْ نَبَتَتْ عَلَيْهَا الْأَشْجَارُ مِنْ
 قَدِيمِ الزَّمَانِ، فَلَمَّا أَوْفَدْتُمْ عَلَيْهَا النَّارَ أَحْسَتِ
 بِاللُّسُخُونَةِ، فَتَحَرَّكَتْ وَفِي هَذَا الْوَقْتِ تَنَزَّلَ بِكُمْ
 فِي الْبَحْرِ فَتَغْرَفُونَ جَمِيعًا، فَأَطْلُبُوا النِّجَاةَ
 لِأَنْفُسِكُمْ فَبَلَ الْهَلَاكِ، فَلَمَّا سَمِعُوا الرُّكْبُ
 كَلَامَ الرَّئِيسِ أُسْرِعُوا وَبَادَرُوا بِالطَّلُوعِ إِلَى
 الْمَرْكَبِ وَتَرَكُوا الْأَسْبَابَ وَحَوَائِجُمْ وَدُسُوتَهُمْ
 وَكَوَائِنَهُمْ جَمِيعًا مِنْ لِحْفِ الْمَرْكَبِ وَمِنْهُمْ مَنْ
 لَمْ يَلْحَفْهُ^(١١)، وَقَدْ تَحَرَّكَتْ تِلْكَ الْجَزِيرَةُ وَنَزَلَتْ إِلَى

^{١١} Les uns purent rejoindre le navire, les autres ne le purent

السَّفَالَةَ^(١)، فَنَزَلَ جَمِيعُ مَا كَانَ فِي الْمَرْكَبِ فِي
 تِلْكَ الْجَزِيرَةِ، وَعَمَلُوا لَهُمْ كَوَائِنَ وَأَوْفَدُوا
 فِيهَا النَّارَ، وَاخْتَلَفَتْ أَشْغَالُهُمْ مِنْهُمْ مَنْ
 صَارَ يَطْبِخُ وَمِنْهُمْ مَنْ صَارَ يَغْسِلُ وَمِنْهُمْ
 مَنْ صَارَ يَتَبَرَّجُ، وَكُنْتُ أَنَا مِنْ جُمْلَةِ
 الْمُتَبَرِّجِينَ فِي جَوَائِبِ الْجَزِيرَةِ، وَفَدِ
 اجْتَمَعَتِ الرُّكَّابُ عَلَيَّ أَكْلًا وَشَرْبًا وَلَهْوًا
 وَلَعِبًا، فَبَيْنَمَا نَحْنُ عَلَيَّ تِلْكَ الْحَالَةَ وَإِذَا
 بِصَاحِبِ الْمَرْكَبِ وَافِئًا عَلَيَّ جَانِبِهِ وَصَاحٍ
 بِأَعْلَى صَوْتِهِ^(٢)، يَا رُكَّابَ السَّلَامَةِ اسْرِعُوا وَأَطْعُوا
 الْمَرْكَبِ وَبَادِرُوا إِلَيَّ الطُّلُوعِ وَأَتْرَكُوا أَسْبَابَكُمْ

^١ Ce mot, qui s'écrit aussi avec un ص, signifie « échelle ». Il vient du mot italien « scala ». On pourrait traduire l'expression السَّفَالَةَ مَوْ par le bateau fin escalé.

^٢ Il cria du plus élevé de sa voix, c.-à-d. Il cria le plus fort qu'il put.

وَمَنْ طَلَبَ الْعُلَمَاءَ مِنْ غَيْرِكُمْ
 أَضَاعَ الْعُمْرَ فِي طَلَبِ الْإِحْصَالِ
 بَعِنْدَ ذَلِكَ هَمَمْتُ بِفُعْمَتْ وَأَشْتَرَيْتُ لِي
 بِضَاعَةً وَمَتَاعًا وَأَسْبَابًا وَشَيْئًا مِنْ أَغْرَضِ
 السَّفَرِ، وَفَدَّ سَمَحَتْ لِي نَفْسِي بِالسَّفَرِ فِي
 الْبَحْرِ، فَنَزَلْتُ الْمَرْكَبَ وَأَتَّخَذْتُ إِلَى مَدِينَةِ
 الْبَصْرَةِ مَعَ جَمَاعَةٍ مِنَ التُّجَّارِ وَسَرْنَا فِي الْبَحْرِ
 مَدَّةَ أَيَّامٍ وَلَيَالٍ، وَفَدَّ مَرَرْنَا بِجَزِيرَةٍ بَعْدَ جَزِيرَةٍ
 وَمِنْ بَحْرِ إِلَى بَحْرٍ وَمِنْ بَرٍّ إِلَى بَرٍّ وَفِي كُلِّ
 مَكَانٍ مَرَرْنَا بِهِ نَبِيحٌ وَنَشْتَهِي وَنُفَايِضُ
 بِالْبَضَائِعِ بِهِ، وَفَدَّ أَنْطَلَفْنَا فِي سَيْرِ الْبَحْرِ
 إِلَى أَنْ وَصَلْنَا إِلَى جَزِيرَةٍ كَأَنَّهَا رَوْضَةٌ مِنْ بِيضِ
 الْجَنَّةِ، فَأَرَسَى بِهَا صَاحِبُ الْمَرْكَبِ عَلَيَّ
 تِلْكَ الْجَزِيرَةَ وَرَمَى مَرَّاسِيهَا وَمَدَّ

خَيْرٌ مِنَ الْبُفْرِ، ثُمَّ إِنِّي فُتْتُ وَجَمَعْتُ مَا
 كَانَ عِنْدِي مِنْ آثَاتٍ وَمَلْبُوسٍ وَبِعْتُهُ ثُمَّ
 بَعْتُ عَفَارِي وَجَمِيعَ مَا تَمَلِكُهُ يَدِي،
 فَجَمَعْتُ ثَلَاثَةَ آلَافِ دِرْهَمٍ، وَقَدْ خَطَرَ بِيَالِي
 السَّبْرُ إِلَى بِلَادِ النَّاسِ وَتَدَكَّرْتُ كَلَامَ بَعْضِ
 الشُّعْرَاءِ حَيْثُ قَالَ

الْوَابِرُ^١

بِ
ر
ي

بِفَذْرِ الْكِدِّ تَكْتَسِبُ^٢ الْمَعَالِي
 وَمَنْ الْعُلَا سَهَرَ اللَّيَالِي
 يَخُوضُ الْبَحْرَ مِنْ طَلَبِ الْأَلْبِي
 وَيُحْطِى بِالسِّيَادَةِ وَالنَّوَالِ

١) الوَابِرُ Nom d'un mètre qui se compose du pied —
 مَبَاعِلْتَن (-و-و) répété trois fois pour chaque hémistiche.
 - les altérations les plus fréquentes sont مَبَاعِل (-و-) et
 مَبَاعِلْتَن (-و-).
 ٢) Les grandeurs, les situations élevées sont acquises, sont
 obtenues. — تَكْتَسِبُ est au passif.

مُدَّةً مِنَ الزَّمَانِ ، ثُمَّ إِنِّي رَجَعْتُ إِلَى عَفْلِي
 وَأَفْتٌ ^(١) مِنْ عَفْلِي فَوَجَدْتُ مَالِي فَذَمَّالٌ
 وَحَالِي فَذَحَالٌ ^(٢) ، وَفَدَّ ذَهَبٌ جَمِيعُ مَا كَانَ
 مَعِي وَلَمْ أُسْتَفِنِ ^(٣) لِنَفْسِي إِلَّا وَأَنَا مَرْعُوبٌ
 مَذْهُوشٌ ، وَفَدَّ تَفَكَّرْتُ حِكَايَةَ كُنْتُ أَسْمَعُهَا
 سَابِقًا مِنْ أَبِي وَهِيَ حِكَايَةُ سَيِّدِنَا سُلَيْمَانَ
 بْنِ دَاوُدَ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ فِي قَوْلِهِ ثَلَاثَةٌ
 خَيْرٌ مِنْ ثَلَاثَةِ يَوْمٍ الْمَمَاتِ خَيْرٌ مِنْ يَوْمٍ
 الْوَلَادَةِ وَكَلْبٌ حَيٌّ خَيْرٌ مِنْ سَبْعِ مَيْتٍ وَالْفَبْرُ

١) أَفْتٌ ^{1^{re}} personne du prétérit IV^e forme de la racine ca-
 care فاق f.o. - On dit dans le langage *Reveiller* ٧٧.
 On trouve plus bas à la X^e forme لَمْ أُسْتَفِنِ .

٢) L'auteur joue sur le sens des mots مَالٌ, bien, ri-
 chesse en مَالٌ f.i., il a penché, il s'est incli-
 né, حَالٌ état en حَالٌ f.o. il a changé, il s'est
 modifié.

٣) Que le salut soit sur eux deux ! (Salomon et
 David).

وَكُلُّ ذَلِكَ بِالْفَضْلِ وَالْفَدْرِ وَلَيْسَ مِنَ الْمَكْتُوبِ
مَقْرُولا مَقْرِبًا،

الْحِكَايَةُ الْأُولَى

إِغْلَمُوا يَا سَادَةَ يَا كِرَامُ إِنَّهُ كَانَ لِي أَبُو تَاجِرٍ
وَكَانَ مِنْ أَكْبَرِ النَّاسِ وَالتُّجَّارِ، وَكَانَ عِنْدَهُ
مَالٌ كَثِيرٌ وَنَوَالٌ جَمِيلٌ، وَفَدَمَاتٍ وَأَنَا وَلَدٌ
صَغِيرٌ وَخَلَبَ لِي مَالًا وَعَفَارًا وَضِيَاعًا،
فَلَمَّا كَبُرْتُ وَضَعْتُ يَدِي عَلَى الْجَمِيعِ، وَفَدُ
أَكَلْتُ أَكْلًا مَلِيحًا وَشَرِبْتُ شَرِبًا مَلِيحًا وَعَاشَرْتُ
السَّبَابَ وَتَجَمَّلتُ بِلُبْسِ الثِّيَابِ وَمَشَيْتُ
مَعَ الْخُلَّانِ وَالْأَصْحَابِ وَاعْتَفَدْتُ أَنَّ ذَلِكَ
يَدُومُ لِي وَيَنْبَعُنِي، وَلَمْ أَزَلْ عَلَى هَذِهِ الْحَالَةِ

١) لم أزل ^{je ne} personne de l'acrotie conditionnel du verbe
concare زال . Je ne cessai pas.

فِي يَدِي تَعْلَمُ الْإِنْسَانَ فَلَةَ الْأَدَبِ وَالسَّبْهَ،
 فَقَالَ لَهُ لَا تَسْتَحْيَ فَإِنَّتِ صِرْتِ أَخِي فَأَنْشِدُ
 الْأَيَّاتِ فَإِنَّهَا عَجَبْتَنِي لَمَّا سَمِعْتُمَا مِنْكَ
 وَأَنْتِ تَنْشِدُهَا، بَعِنْدَ ذَلِكَ أَنْشَدَهُ الْحَمَّالُ
 تِلْكَ الْأَيَّاتِ فَأَعْجَبْتَهُ وَطَرِبَ لِسَمَاعِهَا، وَقَالَ
 يَا حَمَّالُ أَعْلَمُ أَنَّ لِي فِي صَفَةِ عَجِيبَةٍ وَسَوْفَ
 أَخْبِرُكَ بِجَمِيعِ مَا صَارَ لِي وَمَا جَرَى لِي مِنْ
 قَبْلِ أَنْ أَصِيرَ إِلَى هَذِهِ السَّعَادَةِ وَاجْلِسْ فِي
 هَذَا الْمَكَانِ الَّذِي تَرَانِي فِيهِ، فَإِنِّي مَا وَصَلْتُ
 إِلَى هَذِهِ السَّعَادَةِ وَهَذَا الْمَكَانِ إِلَّا بَعْدَ
 تَعَبٍ شَدِيدٍ وَمَشَقَّةٍ عَظِيمَةٍ وَأَسْوَالٍ
 كَثِيرَةٍ، وَكَمْ فَاسَيْتُ فِي الزَّمَانِ الْأَوَّلِ مِنْ
 التَّعَبِ وَالنُّصَبِ، وَفَدَّ سَافَرْتُ سَبْعَ سَفَرَاتٍ
 وَكُلُّ سَفَرَةٍ لَهَا حِكَايَةٌ عَجِيبَةٌ تُخَيِّرُ الْبِكْرَ،

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى كُلِّ حَالٍ، ثُمَّ إِنَّهُ غَسَلَ يَدَيْهِ
 وَشَكَرَهُمْ عَلَى ذَلِكَ، فَقَالَ صَاحِبُ الْمَكَانِ
 مَرْحَبًا بِكَ وَنَهَارُكَ مُبَارَكٌ بِمَا يَكُونُ أَسْمَكَ
 وَمَا تُعَانِي مِنَ الصَّنَائِعِ، فَقَالَ لَهُ يَا سَيِّدِي
 أَسْمِي السَّنْدَبَادُ الْحَمَّالُ وَأَنَا أُحْمِلُ عَلَى
 رَأْسِي أَسْبَابَ النَّاسِ بِالْأَجْرَةِ، فَتَبَسَّسَ
 صَاحِبُ الْمَكَانِ وَقَالَ لَهُ أَعْلَمُ يَا حَمَّالُ أَنَّ
 أَسْمَكَ مِثْلُ أَسْمِي فَإِنَّا السَّنْدَبَادُ الْبَحْرِيُّ
 وَلَكِنْ يَا حَمَّالُ فَضِدِي أَنْ تُسَمِّعَنِي الْآيَاتِ
 الَّتِي كُنْتَ تُنْشِدُهَا وَأَنْتَ عَلَى الْبَابِ،
 فَاسْتَحْيَا الْحَمَّالُ وَقَالَ لَهُ بِاللَّهِ عَلَيْكَ لَا
 تُؤَاخِذْنِي فَإِنَّ التَّعَبَ وَالْمَشَقَّةَ وَفِلَةَ مَا

chose. En terminant, il doit dire, comme action de grâces,
 الْحَمْدُ لِلَّهِ La louange à Dieu.

وَهُوَ مَلِيحُ الصُّورَةِ حَسَنُ الْمَنْظَرِ وَعَلَيْهِ
 هَيْبَةٌ وَوَفَارٌ وَعَزُورٌ وَأَفْتَحَارٌ، بَعَثَ ذَلِكَ بَهْتَ
 السَّنَدِ بَادُ الْحَمَّالِ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ وَاللَّهِ
 إِنَّ هَذَا الْمَكَانَ مِنْ بُفْعِ الْجَنَانِ أَوْ إِنَّهُ يُكُونُ
 فَضْرَ مَلِكٍ أَوْ سُلْطَانٍ، ثُمَّ إِنَّهُ تَأَدَّبَ وَسَلَّمَ
 عَلَيْهِمْ وَدَعَا لَهُمْ وَقَبَّلَ الْأَرْضَ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
 وَوَفَّيَ وَهُوَ مِنْ كَسْرِ الرَّأْسِ مُتَخَشِّعٌ، فَإِذَا
 لَهُ صَاحِبُ الْمَكَانِ بِالْجُلُوسِ، يَجْلَسُ وَفَدُ
 قَرَبَهُ إِلَيْهِ وَصَارَ يُؤَانِسُهُ بِالْكَلَامِ وَيُرَجِّبُ بِهِ،
 ثُمَّ إِنَّهُ فَدَّمَ لَهُ شَيْئًا مِنْ أَنْوَاعِ الطَّعَامِ الْمُبْتَخَرِ
 الطَّيِّبِ النَّعِيسِ، فَتَفَدَّمَ السَّنَدِ بَادُ الْحَمَّالِ
 وَسَمَّى^(١) وَأَكَلَ حَتَّى أَكْتَفَى وَشَبِعَ وَقَالَ

بِاسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ il prononça la formule
 Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux, que
 tout bon musulman doit réciter en commençant quelque

الْحَمَلُ الْأَمْتِنَاعُ مِنَ الدُّخُولِ مَعَ الْغُلَامِ
 بَلَمْ يَفِدْ عَلَيَّ ذَلِكَ، بَحَطَّ حَمَلْتَهُ عِنْدَ الْبَوَابِ
 فِي دِهْلِيزِ الْمَكَانِ وَدَخَلَ مَعَ الْغُلَامِ دَاخِلَ
 الدَّارِ، فَوَجَدَ دَارًا مَلِيحَةً وَعَلَيْهَا انْفُسٌ وَوَفَارٌ
 وَنَظَرَ إِلَى مَجْلِسِ عَظِيمٍ، فَنَظَرَ فِيهِ مِنْ
 السَّادَاتِ الْكِرَامِ وَالْمَوَالِي الْعِظَامِ وَفِيهِ
 مِنْ جَمِيعِ أَصْنَافِ الزَّهْرِ وَجَمِيعِ أَصْنَافِ
 الْمَشْمُومِ وَمِنْ أَنْوَاعِ النَّفْلِ وَالْبَوَاكِيهِ
 وَشَيْءٌ كَثِيرًا مِنْ أَصْنَافِ الْأَطْعِمَةِ النَّبِيئَةِ
 ، وَفِيهِ مَشْرُوبٌ مِنْ خَوَاصِّ دَوَالِي الْكُرُومِ،
 وَفِيهِ آلَاتُ السِّمَاعِ وَالطَّرَبِ مِنَ الْجَوَارِي
 الْحَسَنِ كُلِّ مِنْهُمْ فِي مَقَامِهِ عَلَى حَسَبِ
 التَّرْتِيبِ، وَفِي صَدْرِ ذَلِكَ الْمَجْلِسِ رَجُلٌ
 عَظِيمٌ مُحْتَرَمٌ فَذَلِكَ الشَّيْبُ فِي عَوَارِضِهِ،

كِتَابُ
 "

يُنْعَمُ بِي عَيْشِهِ دَائِمًا
بِبَسَطٍ وَعِزٍّ وَشُرْبٍ وَأَكْلِ
وَكُلُّ الْخَلَائِفِ مِنْ نَطْقَةٍ
أَنَا مِثْلُ هَذَا وَهَذَا كَمِثْلِي
وَلَكِنَّ شَتَانَ مَا بَيْنَنَا

وَشَتَانَ مَا بَيْنَ خَمْرٍ وَخَلٍّ
وَلَسْتُ أَفُولُ عَلَيْكَ أَقْتَرًا

بَانَتْ حَكِيمٌ حَكَمَتْ بِعَدْلِ

فَلَمَّا بَرَعَ السَّنْدَبَادُ الْحَمَالَ مِنْ شَجَرَةٍ
وَنَظَمِهِ أَرَادَ أَنْ يَحْمِلَ حَمَلَتَهُ وَيَسِيرَ إِذْ فَدَّ
طَلَعَ عَلَيْهِ مِنْ ذَلِكَ الْبَابِ غُلَامٌ صَغِيرٌ
السِّنِّ حَسَنُ الْوَجْهِ مَلِيحُ الْفَدِّ فَاخِرُ
الْمَلَأْبَسِ، فَفَبَضَّ عَلَى يَدِ الْحَمَالِ وَقَالَ
لَهُ ادْخُلْ كَلِمَ سَيِّدِي فَإِنَّهُ يَدُ عُوْكَ، فَرَادَ

بِالرَّوَائِحِ اللَّطِيبَةِ وَالْمَائِلِ اللَّذِيذَةِ وَالْمَشَابِ
 الْبَاقِرَةِ فِي سَائِرِ الصَّبَاتِ، وَفَدَحَكَمْتِ فِي
 خَلْفِكَ بِمَا تُرِيدُ وَمَا فَدَرْتَهُ عَلَيْهِمْ، وَمِنْهُمْ
 تَعْبَانُ وَمِنْهُمْ مُسْتَرِيحٌ وَمِنْهُمْ سَعِيدٌ
 وَمِنْهُمْ مَنْ هُوَ مِثْلِي فِي غَايَةِ التَّعْبِ وَالذَّلِّ
 وَأَنْشَدَ يَقُولُ

بِكَمِّ مِنْ شَفِيِّ بِلا رَاحَةٍ
 يُنَعَّمُ فِي خَيْرِ فَنِي وَظَلِّ
 وَأَصْبَحْتَ فِي تَعْبِ زَائِدِ
 وَأَمْرِي عَجِيبٌ وَفَدَزَادِحْمِي
 وَغَيْرِي سَعِيدٌ بِلا شَفْوَةِ
 وَمَا حَمَلَ الدَّهْرَ يَوْمًا كَحْمِي

مُتَقَابِرٌ Nom d'un mètre de la prosodie arabe. Il se compose de
 pied وُحُولُنْ - - répète quatre fois pour chaque hémistiche. Ses
 altérations les plus fréquentes sont وُحُولُ وُحُولُ وُحُولُ وُحُولُ

جَمِيعِ الدُّنُوبِ وَاتُّوبُ إِلَيْكَ مِنَ العُيُوبِ
 يَا رَبِّ ⁽¹⁾ أَلَا اعْتِرَاضَ عَلَيْكَ بِي حُكْمِكَ
 وَفُذْرَتِكَ، فَإِنَّكَ لَا تُسْأَلُ عَمَّا تَفْعَلُ وَأَنْتَ
 عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ، سُبْحَانَكَ تُغْنِي مَنْ
 تَشَاءُ وَتُفْقِرُ مَنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذَلُّ
 مَنْ تَشَاءُ، مَا أَعْظَمَ شَأْنَكَ ⁽³⁾ وَمَا أَقْوَى
 سُلْطَانَكَ وَمَا أَحْسَنَ تَدْبِيرَكَ، فَذَانَعَتَتْ
 عَلَى مَنْ تَشَاءُ مِنْ عِبَادِكَ، فَهَذَا الْمَكَانُ
 صَاحِبُهُ بِي غَايَةَ النِّعْمَةِ وَهُوَ مُتَلَذِّذٌ

¹⁾ يَا رَبِّ pour يَا رَبِّي. Le pronom affixe بِي est sou-
 vent supprimé dans le mot رَبِّي au vocatif.

²⁾ م-أ-م. On n'est pas interrogé sur ce que tu fais, c-à-d
 On ne te demande pas compte de tes actes. Dans
 le Koran, il y a لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ (Sourate 21. Verset 23).

³⁾ Le mot شَأْنَكَ est au cas direct comme complément de la
 formule admirative مَا أَعْظَمَ. Il en est de même des
 mots سُلْطَانَكَ et تَدْبِيرَكَ qui suivent les expressions
 مَا أَحْسَنَ et مَا أَقْوَى.

وَشَحَارِيرٍ وَبُلْبُلٍ وَبَاخِتٍ وَكُرْوَانٍ، بَعْنَدَ ذَلِكَ
 تَعَجَّبَ بِي نَفْسِهِ وَطَرِبَ طَرِبًا شَدِيدًا،
 فَتَقَدَّمَ إِلَيَّ ذَلِكَ، فَوَجَدَ دَاخِلَ الْبَيْتِ بُسْتَانًا
 عَظِيمًا وَنَظَرَ فِيهِ عِلْمَانًا وَعَبِيدًا وَخَدَمًا
 وَحَشَمًا وَشَيْئًا لَا يُوجَدُ إِلَّا عِنْدَ الْمُلُوكِ
 وَالسَّلَاطِينِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ هَبَّتْ عَلَيْهِ رَايِحَةٌ
 أَطْعَمَةٌ طَيِّبَةٌ ذَكِيَّةٌ مِنْ جَمِيعِ الْأَلْوَانِ الْمُخْتَلِفَةِ
 وَالشَّرَابِ الطَّيِّبِ، فَرَفَعَ طَرْفَهُ إِلَى السَّمَاءِ وَقَالَ
 سُبْحَانَكَ يَا رَبِّ يَا خَالِقُ يَا رَازِقُ تَرَزُقُ مَنْ
 بِغَيْرِ حِسَابٍ، اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْتَغْفِرُكَ مِنْ

1) Le mot شَحَارِيرٍ est bien au cas indirect comme les noms précédents هَزَارٍ et فَمَارِيٍّ et les noms suivants بُلْبُلٍ et بَاخِتٍ, mais étant diptote et indéterminé, il n'a pas pu prendre la voyelle = du cas indirect.

2) Qui n'est trouvé, qui ne se trouve, qu'on ne peut trouver ou rencontrer. Verbe à l'associé passif de la racine assimilée وَجَدَ.

لَهُ أَنَّهُ حَمَلَ فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ حَمَلَةً ثَقِيلَةً
 ، وَكَانَ ذَلِكَ الْيَوْمُ شَدِيدَ الْحَرِّ ، فَتَعَبَ مِنْ تِلْكَ
 الْحَمَلَةِ وَعَرَفَ وَأَشْتَدَّ عَلَيْهِ الْحَرُّ ، فَمَرَّ عَلَى
 بَابِ رَجُلٍ تَاجِرٍ فِدَامَهُ كَنْسٌ وَرَشٌّ وَهُنَاكَ
 هَوَاءٌ مُعْتَدِلٌ ، وَكَانَ بِجَانِبِ الْبَابِ مِصْطَبَةٌ
 عَرِيضَةٌ ، فَحَطَّ الْحَمَّالُ حَمَلَهُ عَلَى تِلْكَ
 الْمِصْطَبَةِ لِيَسْتَرْحَ وَيَشْمَّ الْهَوَاءَ ، فَخَرَجَ عَلَيْهِ
 مِنْ ذَلِكَ الْبَابِ نَسِيمٌ رَائِقٌ وَرَاحَةٌ ذَكِيَّةٌ ،
 فَاسْتَلَذَّ الْحَمَّالُ لِذَلِكَ وَجَلَسَ عَلَى جَانِبِ
 الْمِصْطَبَةِ ، فَسَمِعَ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ نَحْمَ
 أوتارٍ وَعُودٍ وَأَصْوَاتًا مَطْرِبَةً وَأَنْوَاعَ انْشَادٍ
 مُغْرِبَةٍ ، وَسَمِعَ أَيْضًا أَصْوَاتَ طُيُورٍ تَغْيِي
 وَتُسَبِّحُ اللَّهَ تَعَالَى بِأَخْتِلَافِ الْأَصْوَاتِ
 وَسَائِرِ اللُّغَاتِ مِنْ فَمَارِيٍّ وَهَسْرَارِ

الْمَلِكُ أَنَّهُ كَانَ فِي زَمَانِ الْخَلِيفَةِ أَمِيرِ
 الْمُؤْمِنِينَ هَارُونَ الرَّشِيدِ ⁽¹⁾ بِمَدِينَةِ بَغْدَادِ ⁽²⁾
 رَجُلٌ يُقَالُ لَهُ السَّنْدَبَادُ الْحَمَالُ وَكَانَ رَجُلًا
 بَفِيرَ الْحَالِ يَحْمِلُ بِأُجْرَتِهِ عَلَى رَأْسِهِ، فَإِنَّبَقَ ⁽⁴⁾

1) هَارُونَ الرَّشِيدِ Haroun Er Rachid est le 5^e Calife de la dynastie des Abbassides. Il régna de 765 à 809. Il eut des relations avec Charlemagne dont il rechercha l'alliance. Il portait, comme tous les Califes, le titre de **أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ**, le chef, le commandeur des croyants, dont les écrivains français du Moyen âge ont fait le mot *Mizamolin*.

2) La ville de Bagdad, bâtie sur le Tigre (Turquie d'Asie); son port de mer est Bassora **الْبَصْرَة**, non loin de l'embouchure du Chat Elarab, au fond du golfe Persique. La ville de Bagdad est surnommée **دَارُ السَّلَامِ** la demeure du salut.

3) **يُقَالُ لَهُ** il était dit à lui c.à.d. qu'on appelait. **يُقَالُ لَهُ مُحَمَّدٌ**, on l'appelle Mohammed. Avec l'expression synonyme **يُسَمَّى** le mot indiquant le nom de la personne ou de la chose appelée doit se mettre au cas direct : **يُسَمَّى مُحَمَّدًا**

4) **أَنَّبَقَ** VII^e forme de la racine assimilée **وَقَفَى**. La lettre faible s'est contractée avec le **ت** de la forme.

حِكَايَةُ السَّنَدَبَادِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَالَتْ شَهْرزَادُ بِنْتُ الْوَزِيرِ بَلَّغْنِي أَيُّهَا

¹⁾ بِسْمِ pour بِأَسْمِ (su nom de Dieu). L'alif initial du mot *أَسْمِ* se supprime souvent après la particule de serment بِ.

²⁾ شَهْرزَادُ est le nom de la fille du ministre du roi شهریار. Elle s'était promis de faire revenir ce souverain sur la décision barbare qu'il avait prise de sacrifier chaque jour une de ses femmes. Elle y parvint en lui racontant les histoires qui forment le recueil des *Mille et une nuits*. Elle avait soin de s'arrêter chaque matin à l'endroit le plus intéressant de ses récits afin d'exciter l'intérêt et la curiosité du roi.



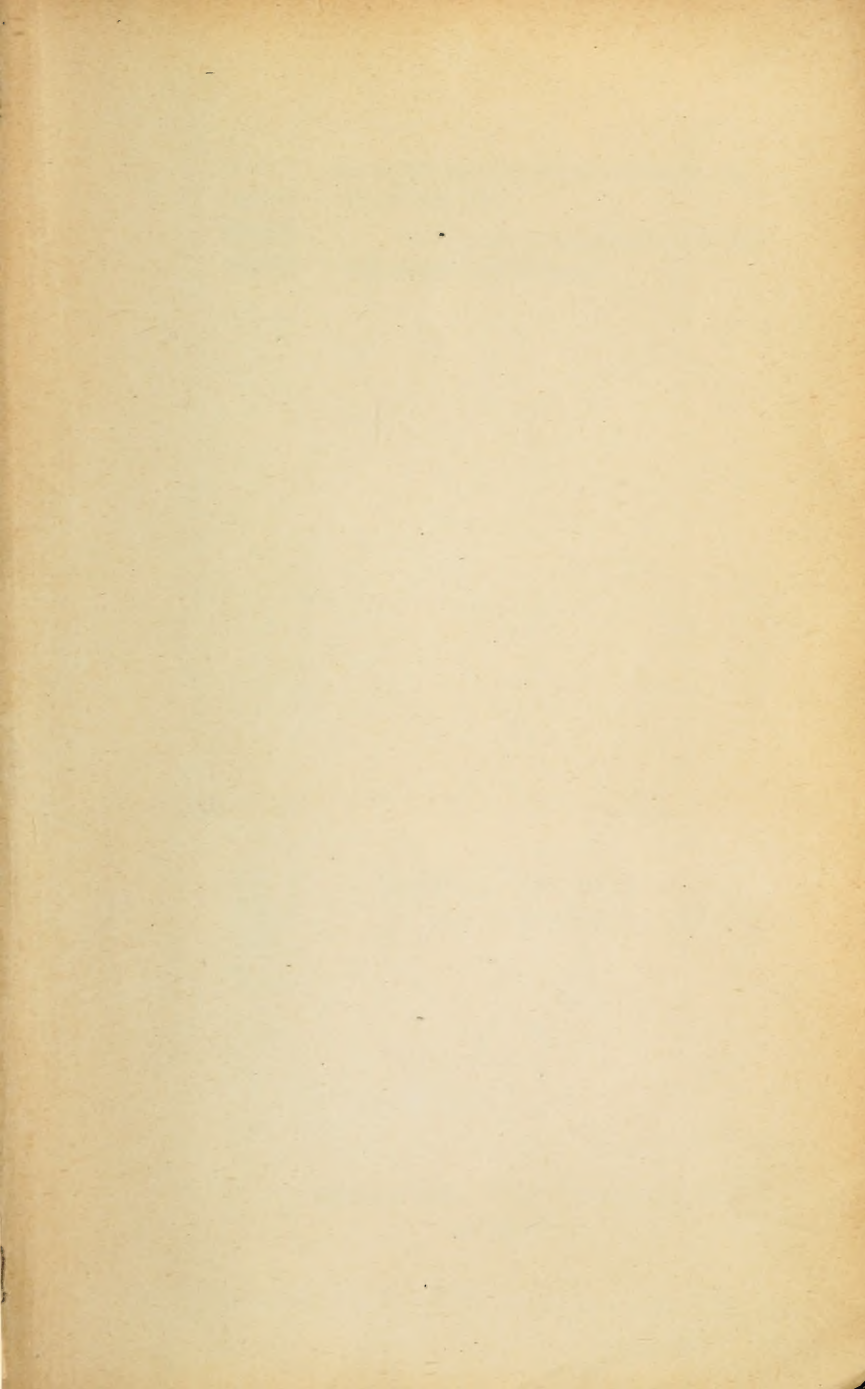
سَبَقَاتُ
السَّنَدِ بَادِ الْبَحْرِيِّ
مَنْفُورَةٌ
مِنْ كِتَابِ الْبَالِيَّةِ وَوَيْلَةَ

طُبِعَتْ
بِمَطْبَعَةِ جُورْدَانِ أَدُولِ
بِمَحْرُوسَةِ الْجَزَائِرِ



سَبْرَاتُ

السَّنَدَبَادِ الْبَحْرِيِّ



~~7712~~ ~~THE SAILOR~~
~~7712~~ ~~THE SAILOR~~
~~7712~~ ~~THE SAILOR~~
~~7712~~ ~~THE SAILOR~~

PJ Sindbad the sailor
7712 Les voyages de Sindebad
S5M3
1910

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

